

DICCIONARIO TARAHUMARA

DE SAMACHIQUE

Chihuahua, México



VOCABULARIOS

INDÍGENAS

101

DICCIONARIO TARAHUMARA

DE SAMACHIQUE
Chihuahua, México

por
K. Simón Hilton



Instituto Lingüístico de Verano
P.O. Box 8987 CRB
Tucson, AZ 85738-0987

Esta edición del diccionario tarahumara contiene nuevos vocablos que no se encuentran en la primera edición. Incluye también oraciones para ilustrar muchas de las entradas que fueron añadidas por el compilador de la primera edición. Se ha modificado el formato para adaptarlo al usado en la actualidad por el Instituto Lingüístico de Verano.

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

Primera edición 1959
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Edición especial corregida y actualizada 1993
Departamento de lingüística
Instituto Lingüístico de Verano
Consta de 100 ejemplares

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
“Mariano Silva y Aceves”
Núm. 101

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección:

Ramona Millar
Joyce Overholt
Louise Schoenhals
Emily Stairs

Equipo de redacción en español:

Sara Arjona de Watson
jefe de redacción
Eva Reyes
Catherine Smith
Priscila Gómez

Edición especial del diccionario tarahumara
a cargo de
Emily Stairs

CONTENIDO

Advertencias	v
Comparación de los alfabetos	vii
Abreviaturas	viii
Acentuación	viii

Primera parte

Diccionario tarahumara – español	3
--	---

Segunda parte

Diccionario español – tarahumara	81
--	----

Tercera parte

Notas gramaticales.....	133
Los números cardinales.....	141
Los números ordinales	141
Términos de parentesco	143
Bibliografía	145

ADVERTENCIAS

El presente vocabulario es una revisión de la primera edición que fue publicada en el año de 1959. Todas las palabras tarahumaras han sido revisadas nuevamente con la ayuda de los señores Martín Reyes Ch. y Dionisio Pérez V., quienes son hablantes del tarahumara de Samachique, Municipio de Guachochi, Chihuahua, de la región tarahumara del centro. Los asesores principales para la elaboración de la primera edición fueron los Profesores Ramón López B. y Emilio Carrasco T. Para la preparación de esta segunda edición especial usamos como libro de consulta el *Manual for Bilingual Dictionaries* del Dr. Dow W. Robinson, publicado por el Instituto Lingüístico de Verano.

Este vocabulario tiene el propósito de delinear los rasgos característicos del idioma tarahumara, presentando los datos en una anotación técnicamente adecuada para la reproducción de los sonidos que tienen significación en el idioma. Los sufijos se han clasificado de tal manera que el lector pueda, por medio de las explicaciones gramaticales que siguen, reconocer y formar los múltiples vocablos tarahumaras que se forman al añadir algún sufijo a las raíces establecidas.

Existen ciertas diferencias de idioma entre pueblo y pueblo, aunque todos se entienden entre sí con muy poca dificultad. Para los tarahumaras de la región central no hay diferencia en la pronunciación de los sonidos l y r cuando éstos se presentan en medio de alguna palabra, por ejemplo: *corachi* o *colachi cuervo*. En este vocabulario tales palabras se han escrito con r pero se pueden pronunciar también con l.

La mayoría de estas variantes se presentan como artículos.

En algunas palabras se pueden pronunciar la g o la c indistintamente; por ejemplo: *garé* o *caré le ama*.

Otra variación que existe es la de pronunciar o no la g o la c cuando una de ellas es inicial; por ejemplo: *gará* o *ará bueno*.

También hay ciertas variaciones entre las vocales i y e, cuando no están en la sílaba tónica, como en el siguiente ejemplo: *quimá* o *quemá cobija*.

Otras clases de variaciones se muestran en los siguientes ejemplos: hua por a en huaquiná o aquiná *por acá*; hui por i en huiyera o iyera *madre de uno*; hui por u en huiba o uba *baña(n)*; ba por hua en basoná o huasoná *pato(s)*.

Este vocabulario se presenta en dos partes. En la primera aparecen las palabras tarahumaras en orden alfabético con sus equivalentes en español, y en la segunda las palabras del español, también en orden alfabético, con sus equivalentes tarahumaras. En la primera parte se encontrará una explicación más amplia del significado de cualquier palabra que se necesite. Las palabras tarahumaras se han presentado en su forma básica, sin sufijo alguno que modifique su sentido. Como se dijo anteriormente, se puede añadir sufijos a las palabras aquí presentadas, por lo que el lector puede construir formas más complejas.

Los vocablos tarahumaras se han escrito con las letras del alfabeto español. El saltillo ' es un ligero corte de la voz al pronunciar las palabras. No existe en español. El saltillo es la última letra del alfabeto tarahumara, pero en el diccionario no se da como entrada. Dos vocales iguales no separadas por saltillo se pronuncian como una sola vocal, pero tienen mayor duración.

COMPARACIÓN DE LOS ALFABETOS

Tarahumara		Español
a	acá	a <i>abajo</i>
b	bacá	b <i>bajar</i>
c	cabí	c <i>camote</i>
ch	chabé	ch <i>chamaco</i>
		d <i>decir</i>
e	echi	e <i>echar</i>
		f <i>fácil</i>
g	gará	g <i>gana</i>
hu	hue	h <i>hablar</i>
i	icaré	i <i>idioma</i>
j	jabu	j <i>jarro</i>
		k <i>kilo</i>
l	lohuí	l <i>lado</i>
		ll <i>llenar</i>
m	macoy	m <i>macho</i>
n	nacá	n <i>nada</i>
		ñ <i>añadir</i>
o	ocué	o <i>ojo</i>
p	paca	p <i>padre</i>
q	quere	q <i>quedar</i>
r	rapá	r <i>raíz</i>
s	sáa	s <i>sacar</i>
t	táa	t <i>tanto</i>
u	ucú	u <i>usar</i>
		v <i>vaca</i>
		x <i>excelente</i>
y	yena	y <i>yunta</i>
		z <i>zacate</i>
'	'yeca	

ABREVIATURAS

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj. dem.</i>	adjetivo demostrativo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjuntivo
<i>f.</i>	femenino
<i>fut.</i>	tiempo futuro
<i>ger.</i>	gerundio
<i>imper.</i>	imperativo
<i>impers.</i>	impersonal
<i>interj</i>	interjección
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>m.</i>	masculino
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	posesivo
<i>pp.</i>	participio pasado
<i>prep.</i>	preposición
<i>pret.</i>	tiempo pasado
<i>pron.</i>	pronombre
<i>pron. dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>reg.</i>	regional
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sing.</i>	singular
<i>v.</i>	verbo
<i>vi.</i>	verbo intransitivo
<i>vt.</i>	verbo transitivo

ACENTUACIÓN

En las palabras tarahumaras presentadas en este vocabulario usamos las mismas reglas de acentuación que se usan en español, así que, cuando el acento cae en la penúltima sílaba no lo marcamos. Hay algunas palabras que llevan dos acentos.

DICCIONARIO
TARAHUMARA – ESPAÑOL

TARAHUMARA - ESPAÑOL

A

a *vt* buscar Nijeni ama çahué. Voy a buscar el caballo. ¡Abasi!
¡Vayan a buscarlo! [*pret.*: ari; *fut.*: ama]

ábía simíbari fueron a buscarlo
abo lo buscaremos, Uds. lo buscarán
ásagá sí lo busca
ásiga buscándolo
ay lo buscaba

abé *adv* 1. hoy Abé huarú ucuri.
Hoy llovió mucho.

2. hace rato *Véase jipi, curipi*

abi, abiyena *adv* sí ¿Acha mi 'yáratí? Ayena, abi. ¿Se lo dieron? Sí.

abijí *adv* todavía, aún ¡Abijí buhué!
¡Espera todavía! Abijí que cho ucú. Todavía no llueve.

bi'yábijí temprano todavía
abijí tibíami sobrante
abijí ucú todavía llueve

aboni *pron* ellos, ellas

aboni pirérachi habitación de ellos

¹acá *s* cara, nariz *Véase cho'ó*

binoy acara su cara
binoy acárachi en su cara

²acá *vi* 1. tener sal ¿Acha gará acá muní? ¿Tienen suficiente sal los frijoles? Hue gará acá je'ná muní. Están muy bien de sal estos frijoles.

2. está dulce o sabroso

³acá *s* huarache Nijeni quetasi te acá. No tengo huaraches.

acará *vi* poner (*huaraches*)

acarapu *vi* quitarse (*huaraches*)

acarapta *vt* quitar (*huaraches*)

⁴acá *vi* embotarse, quitarse (*el filo*)

Ripurá acari. Se embotó el hacha.

acáami *adj* 1. salado

2. dulce

acáanami *adj* sano de pie o de brazo (*se usa negativamente*) Echi rijoy que acáanami ju, mapujití binoy ronórachi nacórami ju. Ese hombre es cojo porque tiene la pierna chueca.

que acáanami cojo

que acáanami biréana ronochí cojo de una pierna

acabó *s* hoyo de la nariz, ventana de la nariz

acáchura *s* 1. abuela paterna Echi nijé onorá iyera nijé acáchura ju. La mamá de mi papá es mi abuela paterna.

2. nieta (*de la abuela paterna*)
nijé acáchura mi abuela (*la mamá de mi papá*)

acahui *vt* salar

acajihua 1. *s* correa Acajihua ma su'rari. Ya se soltó la correa del huarache.

2. *vr* ponerse correas a los huaraches

nijé acajíhuara mis correas

acami *adj* *sing* vivo Abijí acami ju cochí. Todavía está vivo el perro.

acaná *adv* boca abajo Acaná huichiri. Se cayó boca abajo.

¡Acaná achá bitori! ¡Voltea el cajete (*boca abajo*)!
 acánami *pp* aliviado (*de pie, brazo, etc.*), sano así
¹acará *vt* herrar
²acará *s* rostro
 acha *adv* ¿acaso? (*solo se usa en preguntas*)
 ¿Acha gará ju? ¿Estás bien?
 ¿Quecha gará ju? ¿No estás bien?
 achá *vt* poner (*una sola cosa o persona*), colocar Echo'ná achámani. Voy a ponerlo allí.
 Nijeni naquiri echo'ná achayá. Yo quería ponerlo allí. Echo'ná acháratí. Fue puesto allí. Sicochi achari rité. Puso la piedra en el rincón. [*pl.: muchuhua*]
 achagó *s* una mata espinosa (*semejante a la manzanilla; las chivas comen las ramitas*)
 achagóachi lugar donde hay esa mata
 achapa *vt* Golpear ropa o cobija sobre una roca o con un palo para quitar el agua.
 'aché *vi* atiesarse (*de frío*), morirse (*de frío*) Biré táa tohui 'acheca mucuri, mapujiti quetasi teri quimá. Un niño chiquito se atiesó, y murió así, porque no tenía cobija.
 achí *vt* reír, sonreír Echi jaré rarámuri huabé achiri maparí nijé huichiri. Los tarahumaras se rieron mucho cuando me caí.
 achíami *adj* risueño
 achigó yiri ju es igual Véase néchigo
 achigórigá *adv* de la misma manera, así también Echi rijoy nihuari biré namuti achigórigá mapurigá rihuari echo'ná huarúrachi. Ese hombre hizo una cosa de la misma manera que vió en la ciudad.

achigórigá mapurigá tal como era
 achíptiami *adj* cómico
 achó *adv* iguales Achopi achó ju. Son iguales. Ocuánica chopi achó ju. Los dos son iguales.
 chopi a yiri ju son iguales
 agá [*gerundio de 'ya le da*] dándole agásane *s* bilis
 agóona *s* animalito parecido al alacrán Echi agóona hue aparúami ju, mapujiti hue aquí echi pagótami. El "agóona" está muy bravo porque pica a la gente.
 ahuá *s* cuerno Biré toro hue aparúmi tamí chi'iburi binoy ahuara jiti. Un toro bravo me acorneó (*lit.: con sus cuernos*).
 chibá ahuara cuernos de chiva
 a'huá *vt* 1. tragar Ma huaminá a'huari chicle. Ya se tragó el chicle.
 2. meter, echar (*cosas para adentro o afuera*) Huaminá pachá a'huari echi rité. Ya echó hacia adentro las piedras.
 a'huánami *adj pl* ligeros Ri'marí hue a'huánami ju. Los jóvenes son muy ligeros. Véase huarínami
¹ahué *vt* asar Mani mi'yari biré huáasi; sapá ahuémani. Ya maté una res; voy a asar la carne.
 ahuérami *adj* asado
²ahué *vi* tener cuernos Echi bo'huá nahuó ahuéami ju. Ese borrego tiene cuatro cuernos.
 ahuéami *adj* que tiene cuernos
 a'hué *s* águila
 ahuébara *s* pasador
 a'huénami *adj pl* ligeros
 ahuérami *adv* asado
 ahuí *vt* bailar (*matachines*) Jipi omohuárahuachi jaré ri'marí ahuimea. En esta fiesta algunos jóvenes bailarán matachines. [*fut.: ahuimea*]

a'huí *vi* brotar, nacer o germinar
(semillas) [pret.: a'huiri fut.:
a'huimea]

ahuínari *adv pl* solos [sing.: bi'neri]
a'huínari *adv* aparte Aboni a'huínara
niráa napahuíri. Ellos se juntaron
aparte de los demás.

¹**ajó** *vt* desgranar maíz

²**ajó** *s* mosquito, zancudo

a'lara *vt* mejorar, arreglar, preparar
Hue charé buhué; auchecho cu
a'lárabo. Está muy malo el
camino; lo arreglaremos. Véase
ca'rara

alimuri *s* decalitro

amá *s* hígado

amaré *vi* tener hígado

huáasi amaré hígado de vaca

amachí *vt* rezar Echi jaré pagótami
mo'huiri echo'ná pachá ri'obachi;
ma amachima. La gente ya entró
en la iglesia; van a rezar.

amachicarahuami *adj*

perteneciente a la acción de
rezar

amarú *vi* estar entero Auchériga atí
bachí; abijí amarúami ju. Así está
la calabaza; todavía está entera.

amarúami *adj* entero, complejo

amí *vt* buscar Nijeni simea huenomí
ámia. Voy a buscar dinero.
Símabo huenomí ábia. Vamos a
buscar dinero. ¡Amí! ¡Vaya a
buscarlo!

ámia simiri fue a buscarlo

amígohua *s* amigo

nijé amígohuara mis amigos

amóo, **amoque** *s* panal, miel de
abeja Huamí ripá coráachi chucú
biré amóo. Allá arriba, en la
escarpadura, está colgado un panal.

¹**aná** *adv* de otro modo Aná cho
niráa ra'ichari. Hablé de otro
modo.

²**aná** *s* 1. ala

2. aleta

churuguí anará alas de pájaro

rochí anará aletas de pez

a'nabáa *vi* juntarse Jena'í piréami

pagótami a'nabáari echo'ná

comurachi. La gente de aquí se

juntó en la casa de la comunidad.

anacha *vi* aguantar Maparí

rarajípari, echi rijoy quetasi

anáchari. Cuando corrieron con la

bola, ese hombre no aguantó.

Biquiyá norí chopi anáchari.

Solamente aguantó tres vueltas. Ne

huabé oco ramichí; nijeni quetasi

omero huaminabi anacha. Me

duele mucho la muela; no puedo

aguantarla más. [pret.: anáchari;

fut.: anachama]

anachapa *vi* aletear

a'nagú *adv* por los dos lados Nijeni

oseri a'nagú cuhuana. La pinté

por los dos lados.

a'nagú ne chópírigá sitóami

cuadrado

a'nagupi *adv* mutuamente, unos a
otros

anahué *vi* aletear

anahui *vt* medir, pesar Gará

anáhuari echi sunú, mapurigá

ibiri chópírigá chapimea. Midieron

bien el maíz, para que cada uno

reciba la misma cantidad. [pret.:

anáhuari; fut.: anáhuima]

a'nahuí *adv* 1. al mismo tiempo

A'nahuí ochérari. Nacieron al

mismo tiempo. Ne a'nahuí buyari.

Salieron al mismo tiempo.

2. igual Ocuánica ne a'nahuí ju.

Los dos son iguales.

a'nahuí ju son iguales

a'najata *vt* perseguir Echi rijoy

quimá chigósari, echijiti

a'najátabo. Ese hombre se robó

una cobija; por eso lo

perseguiremos. [pret.: a'najátari;
fut.: a'najátama]

a'namótami *adv* uno encima del otro

a'namótana *vt* poner (uno encima del otro) Napabuca a'namótana muchúhuari. Las puso una encima de la otra, haciendo un montón.

anara *vt* igualar

a'nayáhuari *s pl* los que vivieron hace mucho, los espíritus de los antepasados Jaré rarámuri mayé mapu echi jaré qui'yá piréami pagótami arihuá abijí 'yena jena'í, echijiti maparí echi jaré rarámuri huabé majajaratami ju, rocogó niráa, aboni mayé mapu a'nayáhuari 'yena. Algunos tarahumaras creen que los espíritus de los que vivieron hace mucho todavía andan aquí, por eso, cuando ellos están muy asustados en la noche, creen que los espíritus de los antepasados andan por ahí.

ané 1. *vt* decir Maparí echi rijoy ra'ichari tamí yuhua, binoy tamí anerí mapu binoy onorá ma mucurí. Cuando ese hombre habló conmigo, me dijo que su papá ya había muerto.

2. *vi* sonar fuerte

jeané le dice esto

anebi le hubiéramos dicho

anemi le hubiera dicho

anérami *pp* le fue dicho

anératí *vi* fue dicho, fue avisado (*pasivo*)

anéchani *vi* rezumbar

aní *vi* decir

anihuáami *pp* querer decir ¿Churigá anihuáami ju? ¿Qué quiere decir?

anirá *vi fut* decir ¿Churigá anirá? ¿Cómo dirá?

aniríhuachi *adv* en el tiempo en que se dice

aniríhuami *pp* nombrado

Samichí aniríhuachi lugar nombrado Samachique

aoréachi *s* tascatal

aorí *s* tásate (un árbol de la familia del cedro)

apabera *vi* andar acarreando (en el lomo) [fut.: apabérama]

apanérohua *s* compañero

aparocha *s* 1. abuelo materno Echi nijé iyera onorá nijé aparóchahuara ju. El papá de mi madre es mi abuelo materno.

2. nieto (del abuelo materno) Arí biché nijé ayena cho binoy aparóchahuara ju. Y yo también soy su nieto.

nijé aparóchahuara mi abuelo materno, mi nieto

aparú *vi* estar bravo

aparúami *adj* bravo, cruel, feroz, malvado, valiente, violento

apé *vt* echar a la espalda Nijé apema. Yo voy a traerlo en la espalda. Echi rijoy apema cuco. Ese hombre se va a echar un tercio de leña en la espalda.

apera *vt sing* llevar en la espalda Ripópachi apérama sunú. Va a llevar el (saco de) maíz en la espalda. [fut.: apérama; pl.: pabera]

apurá *vi* hacer olas (el agua)

apurí *s* un árbol de la barranca

¹aqué *vi* tener huaraches Véase acá

²aqué *vi* nadar

aquibi *vi sing* desaparecer [pl.: mo'huibi]

arara *s* arado

aré *vt* descornar Echi toro tamí chí'iburi; ma huaminá arémani. Ese toro me acorneó; ya voy a descornarlo.

arí *adv* tarde

jipi arí hoy en la tarde, en seguida

arí biché entonces
 ariché *vi* tardar, dilatar
 arigá a pesar de, de todos modos
 Arigá ruráachi nochabo. A pesar del frío vamos a trabajar.
 arigá 'huérari urgente
 ariga 'huérari *ju* es menester
 arihua *vi* ser tarde, atardecer Ma arihua, terico chonama. Ya es tarde, pronto va a obscurecer.
 arihuá *s* alma
 arihué *vt* dejar Rijoy huaminá
 arihueri binoy upira. El hombre dejó a su esposa. Echo'ná bitichí arihueri ripurá. Dejó el hacha en la casa. ¡Arihué! ¡Quetasi namó orá! ¡Déjalo! ¡No le hagas nada! [pp.: arihuérami; fut.: arihuema]
 arimuri *s* almud
 a'rínaromí *adv* al poco rato
 Maparimi cu simiri, que ayó, pe a'rínaromí échico nahuarí. A poco de haberse ido usted, llegó él.
 ariósibá *interj* ¡adiós!
 arirí *interj* ¡ay!
 aró *vi* marchitarse
 asahua *vt* sacudir
 asapa *vt* sacudir Cará asápari
 quimá, mapujiti hue napsóori. Sacudió bien la cobija, porque tenía mucho polvo.
 asayé *s pl* enemigos [sing.: sayé]
 asé *vt* montar (un animal) Cahué
 asigá cu simiri. Montando el caballo, se fué. Que cho binéami *ju* aserihua. Todavía no está entrenado a ser montado.
 asigá montando
 así *adv* también Binoy upira así simiri. Su esposa también se fue.
 asibá *imper* siéntate Mami risiri inaria, echo'ná ritérari moba asibá. Ya te cansaste de andar, siéntate allí sobre la piedra.

asiba 1. *vi* *sing* sentarse Pachá asíbaga, huarú co'huari. Sentándose adentro, comió mucho. Echo'ná escuélachi asíbami rihuárimini. Le ví sentado allí, en la escuela.
 2. quedarse (cosa) Echi huarú rité ripana jonsa cabótasa, huamí ri'ré asíbami. Esa piedra rodó desde arriba y se quedó allí abajo. [pl.: muchiba]
 asináari *vi* quería sentarse
 asira *vi* estar sentado (haciendo algo)
 Oserí 'nénia asirari. Estaba sentado leyendo.
 asisi *vi* levantarse (de estar acostado)
 atá *s* arco (para flechas)
 atachó *vi* pudrirse (mazorcas)
 atachórami podridas (mazorcas)
 atahuépata *vt* podar
 até *vi* tener arco [pp.: atéami]
 atí *vi* *sing* estar, estar sentado [pl.: muchuhui]
 atisi *vi* estornudar
 auché *adv* otro
 auché baisá niráa tres tantos
 auché biré otro
 auché biréana en otra parte
 auché biréara oméachi el próximo domingo
 auché jaré otros
 auché pe ocuá otro poco
 auché siné otra vez
 auchecho, auchecho siné otra vez
 auchecho siné aní repetir
 auchecho siné cu 'ya reponer
 ayá [gerundio de 'ya] dando Jena'í iyénari biré óhuami carúmatí ohuáami ayá. Aquí andaba un médico dándonos medicinas de todas clases.
 a'yapi uno tras otro Maparí nachútari sunú, a'yapi sísari echi pagótami. Cuando hicieron

distribución del maíz, la gente llegaba una tras otra.

ayena *adv* sí ¿Acha atí mujé onorá?

Ayena, **echo'ná pachá atí**. ¿Está tu papá? Sí, está allí adentro.

ayena cho *adv* también, aún, sí **Ayena cho nayúnari echi jaré cúuchi**. Aún los niños se enfermaron. **Nijé onorá ayena cho nahuari**. Mi papá también vino.

ayénasí, ayena así sí también

B

ba'arí *adv* mañana

ba'arí bi'yá mañana temprano

ba'arí piché hasta mañana

ba'arínara al siguiente día (*en el pasado*) por la mañana **Maparí huarú quipari, ba'arínara huabé ruráari**. Al día siguiente de la gran nevada hizo mucho frío.

bacá *s* carrizo **Huaminá tu bacochi hue nirú bacá**. Allí abajo, en el río, hay mucho carrizo. **Echi jaré rarámuri echi bacá nihuá cuseri**. Los tarahumaras hacen flautas del carrizo.

bachahuá *s* hoja de la mazorca (*seca*) **'Huisa, bachahuá napabusa, huaminánomí tamari nihuabo**. En la pizca juntamos las hojas de las mazorcas; después haremos tamales.

bacamú *vi* infectarse (*llaga*), hincharse (*con pus*) **Chabé jonsa huabé cháanari, jipi ma bacamuri**. Desde hace algún tiempo le salió un grano, ahora ya se hinchó con pus.

bacánuhui *s* tipo de mata que crece en las barrancas. (*Ellos usan las*

raíces bien machucadas con un poco de agua para curarse cuando están "fuera de sí".)

bacarachi *s* tipo de víbora chica con rayas blancas

bacarí *vi* tener enfermedad venérea

bacó *vi* ponerse amarillo (*las matas de maíz por haber llovido*) **Chabé biréara michá huarú ucuri sinibí rahué, echijiti pachí ma bacori**. Hace un mes llovió mucho todos los días, por eso las matas de maíz se pusieron amarillas.

bacochi *s* río **Huaminá ri'reti urí, huabé ri're bacochi ju**. Allí en el fondo de la barranca, muy abajo, está el río.

bacú *s* otate

bacúu *s* palo semejante al carrizo

¹**bachá** *adv* primeramente, adelante, enfrente **Maparí mitebo biré ocó, bachá niráa chutabo echi ripurá**. Cuando tumbamos un pino, primeramente amolamos el hacha.

bachá huiríami primogénito

bachá niráa de antemano

bachá simí avanza, precede

²**bachá** *vi* *pl* meter (*a la cárcel*), poner (*adentro*) [*pp.*: **bachárami**]

bachánari *vi* quisieron ponerlo preso

bachara asari estaba preso, estaba encerrado

bacháami *adv* ante, delante, por delante, enfrente de **Bacháami echi siríami yuhua huiribámami**. Voy a comparecer delante del gobernador.

bacháami echi siríami yuhua ante el gobernador

bacháami huiriami aparecer delante de, comparecer

bacháami jaba comparecen

bachagóachi *s* parte gruesa del hueso que fue roto

bachagochi *s* hueso del tobillo

bachahuara *vi* ir adelante

Bachahuárari ichayá. Se apuró a sembrar primero. (*lit.: adelante sembró*) Nijeni hue jiyahua, echijiti bachahuáramani. Tengo mucha prisa; por eso voy adelante.

bachari *vt pret* hacer preso

baché *vi* apuntar bien jugando cuatro (*tirando al hoyo*) ¡Gará baché! ¡Apúntelo bien!

bachéi *vi* tener hermano mayor

Nijeni quetasi bachéi, mapujiti nijé binoy bachá huiríami ju. No tengo hermano mayor, porque yo soy el primero.

¹**bachí** *s* hermano mayor Nijeni bachirúami ju, mapujítini bachá ochérami ju. Yo soy el primogénito, porque nací primero.

nijé bachirá mi hermano mayor

²**bachí** *s* calabaza

bachí sihuará flor de calabaza

bachima *vt* rociar

bachirúami *adj* primogénito, hermano mayor

ba'hué *vi* hay agua Echo'ná huabé huaquichéami ju, quetasi ba'hué. Allí está muy seco, no hay agua.

[*pret.: ba'huéari; fut.: ba'huérama*]

ba'huí *s* agua Ba'huí túmani. Voy a traer agua.

ba'huí bají toma agua

ba'huí huichírachi cascada

ba'huí machina mana agua (*p.ej.: de manantial*)

ba'huí ro'hué riega

ba'huí tuma trae agua

huasí ba'huira jugo de fruta

ba'huichí *vi* caer el sereno Jipi ma bará ju. Sinibí rahué bi'yá hue ba'huichí. Ahora es el tiempo de aguas. Todos los días, temprano, cae mucho sereno.

bahuirá *vt* herrar Ma bahuirabo echi huáasi, mapujiti nijé bucura ju.

Ya vamos a herrar esa vaca, porque es mía.

ba'huira *s* jugo, caldo Je'ná masana hue huaquichéami ju. Tasi te ba'huira. Esta manzana está muy seca. No tiene jugo.

masana ba'huira jugo de manzana
ba'huirá *vi* hacer caldo, echar agua a un líquido Co'orí hue ba'huirari. Echó mucha agua al esquiata.

baisá *adv* tercero

baisá macoy *adj* treinta

bajácami *pp* hinchado Huarú

bajácami ju ramichí; ne huabé ocorá. Tengo muy hinchada la encía, porque la muela me duele mucho.

bají *vi* tomar, beber (*tesgüino, agua*)

Echo'ná huarú maní suguí. Ba'arí bajima huareco. Allí hay mucho tesgüino. Tal vez van a tomar mañana. Bajímani ba'huí. Voy a tomar agua.

bajíami *s* curandero (*que toma tesgüino*)

bajíbachami *pp* hinchado por desnutrición Echi tohuí

bajíbachami ju. Ne buchuhuí bajinari. Ese niño está hinchado por desnutrición. Se le hinchó todo el cuerpo.

bajichahua *vi* hacer norte (*viento frío del norte*)

bajicháhuari *s* norte (*viento frío del norte*) Jipi ne huabé simírami

ruráami icá. Hue bajicháhuari ju. Ahora está muy helado el aire. Es un norte.

bajichi *s* pozo, ojo de agua, manantial Chabénara huaminá huaquicheri echo'ná bajichi; chopi jipi auchecho cu bajítari mapujiti ma gará ucú. Hace tiempo se secó allí donde salió agua; pero

ya sale otra vez porque llueve bastante ahora.

bajihuachi *s* tiempo de tomar tesgüino Suguí bajihuachi jaré rarámuri huabé nacohua. Algunos tarahumaras pelean mucho cuando es tiempo de tomar tesgüino.

bajihuami *adj* potable (*bebida*) ¿Acha bajihuami ju? ¿Se puede tomar? (*es potable*)

ba'huí bajihuami agua potable
bajina *vi* hincharse Hue ocorá ramichí, huarú bajínari nijé banarachi. Me duele mucho la muela, y se me hinchó mucho la mejilla. [*pret.*: bajínari; *fut.*: bajínama]

bajira *vt* hacer tomar o beber Nijeni quetasi naquiri bajínara, chopi jaré rijoy tamí bajírari. Yo no quería tomar tesgüino, pero algunos hombres me hicieron tomarlo a la fuerza.

bajita *vi* salir agua [*pret.*: bajítari; *fut.*: bajítama]

bajuhua *vi* ir a la tesgüinada (*a tomar*) Echi rijoy hue ra'iri suguí, echijiti ma simea bajuhua. A ese hombre le gusta mucho el tesgüino; por eso se irá a la tesgüinada.

bajuré *vi* invitar a la casa o al trabajo (*a tomar tesgüino*) Jaré rarámuri huicabé bajuresa nochara. Algunos tarahumaras invitan a muchos a tomar tesgüino, pero los ponen a trabajar antes.

bajurí *s* nutria Echi bajurí biré namuti ju, ri'ré ba'huichí iyénami. La nutria es un animal que puede nadar en el agua.

bamiba *vi* hacer un año Ma biré bamiba maparí mucuri nijé

onorá. Ya hace un año que murió mi papá.

bamíbari *s* año Huicabé bamíbani. Tengo muchos años.

chabé bamíbari el año pasado
chabé biquiyá bamíbari el año antepasado

baná *s* mejilla Tamí banarachi cho'nari. Me pegó en la mejilla.
banachí en la mejilla
nijé banará mi mejilla

banagá *s* lama, moho Ba'huí hue banagué. Hay mucha lama en el agua. Jipi hue nirú banagá echo'ná comichi. Ahora hay mucha lama allí, en el arroyo.

banagué *vi* hay lama

banásani *s* *Víbora venenosa de menos de un metro, un poco negra, que no tiene cascabel, y vive en la barranca.*

bané *vi* tener mejillas O'huari banéami ju. Tiene mejillas gordas.

banéami pp que tiene mejillas

ba'nésara *vi* gastarse la cobija

ba'nésuri *s* una cobija gastada Nijé quimara ma ba'nésuri ju. Mi cobija ya está gastada.

banihuá *s* *Cierta hierba que produce semillas manchadas de rojo y negro. Las muelen con agua y se ponen en una hueja cerca de la cruz cuando bailan matachines. Lo rocían sobre las chivas para curarlas, y para protegerlas contra las enfermedades.*

banihuí *vi* crecer larga y enredada

(*mata*) I'huéari banihuiri bachí. Creció larga la mata de calabaza.

banira *vt* arrastrar, llevar (*jalando con mecate*) Huíga baníramani cahué. Voy a llevar el caballo jalándolo. Rojúá baníraga ipó achámami. Arrastrando ramas de encino, voy a echarlas en el

barbecho para quemarlas allí.
[pret.: banírari; fut.: banírama,
banagá]

banisú *vt* jalar (*estirando*) Nijeni que omérari banisúhua echi cahué mapujiti hue aparú. No pude jalar ese caballo, porque está muy bravo.

bapá *vt* apedrear

baquí *vi* entrar (*solo*) Echi binériami ma baquiri pachá escuélachi, chopi echi jaré cúrohui que cho mo'hui. El maestro ya entró a la escuela; pero los niños no han entrado todavía. [fut.: baquiméa; pl.: mo'huí]

baquirini *s* padrino, madrina Echi rijoy nijé baquirínahuara ju. Échico tamí rihuarari. Ese hombre es mi padrino. Él me puso mi nombre.

nijé baquirínahuara mi padrino, mi madrina

bará *s* el tiempo de lluvias Jipi ma bará ju; hue nirú pachí. Ya es tiempo de lluvias; hay muchos elotes. Que 'me ayó barásama. Pronto llegará el tiempo de lluvias.

baraché *vi* tener sed

ba'raguéchuri *s* huérfano

barami *vi* tener sed Huabeni barami, mapujiti quetasi te ba'huí. Tengo mucha sed, porque no hay agua. [fut.: barámama]

barasa *vi* llegar el tiempo de lluvias

baré *s* cura

barí *s* quiote Urí nirúami barí o'huari ju. El quiote del maguey de la barranca está muy grande. me barirá quiote de maguey barí sihuará la flor de maguey

barosi *adj* pardo

basá *vt* apedrear Tamí basari. Me apedreó. Basáqueni. Le dí una pedrada.

basagá pegándole con piedras

basachí *s* coyote Ma hui'rique chona, basachí tamí iquímiré. Ya está muy oscuro; me puede morder el coyote.

basachí huichira piel de coyote

basaroa *vi* pasear

basi *s* taza, vaso

basiahui *s* triguillo (*la semilla con que hacen fermentar el tesgüino*) Echi jaré rarámuri basiahui usuga napabú, echi suguí nasóhuaga nihuabia. Los tarahumaras juntan triguillo arrancándolo y lo mezclan para hacer el tesgüino.

basibú *vt* apedrear Ritetí basibubo. Vamos a apedrearle.

basibúrami *pp* apedreado

¹basigó *vi* lavarse (*la cara*) ¡Hue ochoréami jumi; gará basigó! ¡Estás muy mugroso; lávate bien la cara!

basigora *vt* le lava la cara

²basigó *s* hierba que sirve para calmar el dolor de muelas

basigochi *s* lugar donde crece basigó.

¹basoná *s* pato Echo'ná hui'ré ba'huichí hue 'yena basoná. Allí donde está ancho el agua están los patos.

²basoná *vt* derretir Ma quetasi te ba'huí, quiparí basunabo. Ya no tenemos agua; vamos a derretir nieve.

basori *s* pozole (*frijol cocido con nixtamal*)

basú *vi* 1. cocer, hervir Muni

basúmani. Voy a cocer frijol.

2. derretir Ma cu basuri quiparí. Ya se derritió la nieve.

basuná lo derrite

batagá *s* Mata de la barranca que produce las semillas que usan para hacer soguillas.

batárahua *vi* tener tesgüino (*en su casa*)
batari *s* tesgüino **Batari** bajíboruhua.
 Dicen que van a tomar tesgüino.
¹**batú** *s* mapache (*mamífero*)
²**batú** *vt* moler (*en metate*) **Matachí** **batúmani**. Voy a moler en el metate.
batusí *s* masa **A** **nirú** **batusí** **mapu** **rimé** **nihuabo**. Hay masa para que hagamos tortillas.
bayé *vi* llamar **Nijeni** **naquiri** **bayéranara**. Yo quería llamarle.
bayérami *pp* llamado; invitado
bayeba *vt* guiar, llevar
bayena *s* sanguijuela **Maparí** **cúrohui** **ba'huichí** **'yena**, **echi** **bayena** **hue** **uchupa** **echi** **cúrohui** **ronórachi**. Cuando los muchachos andan en el agua, las sanguijuelas les chupan en los pies.
bayera *vt* invitar
ba'yó *vi* parecer bonito, estar bonito
Hue **ba'yó** **je'ná**. Esto está muy bonito. **Hue** **ba'yórarini** **sihuáchari**. Me parecieron bonitas las flores.
ba'yóami *adj* bello, chulo, hermoso, lindo, bonito
ba'yora *vt* hacer bonito
ba'yórata *vt* adornar [*fut.*: **ba'yóratama**]
ba'yori *vi* gustar (*una cosa*)
bicá *vi* pudrir **Ma** **biquiyari** **bachí**.
 Ya se pudrió la calabaza. **Chabé** **mucuri** **burito**; **ma** **huaminá** **biquiyari**. Hace días que se murió el burro; ya se pudrió. [*pret.*: **biquiyari**; *fut.*: **bicamea**; *pp.*: **bicáami**]
bicáami podrido
bicajuca *vi* oler mal **Hue** **cha** **bicajuca**. Huele muy mal.
bicamú *vi* salir pus **Hue** **cháanari**; **ma** **bicamuri**. Se infectó; ya salió pus.

bicaná *adv* en tres partes
bichabú *vt* capar (*animal*) **Toro** **bachabubo**. Vamos a capar a un toro.
biché: **ari** **biché** entonces, y
bichí *vi* raspar, quitar la piel
Buhuichí **i'mérini**; **hui're** **bichírini** **ronochí**. Me caí en el camino; me raspé mucho (*a lo largo*) la pierna.
bichihuá *s* verdad **A** **bichihuá** **ju** **mapu** **ma** **nochama** **molinchi**. Es verdad que ya van a trabajar en el molino.
bichíhuaga **ané** jurar, prometer [*fut.*: **bichíhuaga** **animea**]
bichíhuaga **aní** afirmar, comprometer
bichíhuami *adj* verdadero
bichíhuari 1. *s* la verdad
 2. *adv* cierto, verdad
bichíi *vi* creer
bichíirata *vt* convencer, dar fe
bichina *vt* quitar (*la cáscara*), pelar, deshojar (*mazorca*) [*fut.*: **bichinama**]
bisú *vt* despellejar
bichiri *vi* *pret* se le hizo una matadura en el lomo del animal
bichíyami *s* creyente
bihuá *vi* estar duro **Ocuá** **tarari** **jonsa** **quetasi** **ucuri**, **echijiti** **hue** **bihuá** **huasarahua**. Desde hace dos semanas no ha llovido, por eso está muy dura (*la tierra*) para barbechar. [*pret.*: **bihuáari**; *fut.*: **bihuama**]
bi'huá *vt* limpiar **Sipée** **huabé** **napisóami** **ju**. ¡Gará **cu** **bi'huá**! El espejo tiene mucho polvo.
 ¡Límpialo bien!
bihuachébana *vt* endurecer **Ma** **bihuacheri** **bachí**. Ya se endurecieron las calabazas. **Jena'í** **ri'narátachi** **quetasi** **bihuárachi** **ju**, **gará** **bihuachébanabo**, **cusí** **chípérami** **jiti**. Aquí, el patio no

está duro. Vamos a endurecerlo con un palo ancho.
bihuaché *vi* endurecerse
bihuara *vt* hacer duro
bihuará *vi* endurecerse
bihuárami *adv* duro
bi'huí *vi* limpiarse, volverse blanco
Jabón jítí huichogá, gará
bi'huimea. Lavándolo con jabón, se limpiará bien. ¿Acha gará bi'huirí huichohua? ¿Se limpió bien al lavarlo?
bi'huíami *adj* claro, limpio
bi'líami *pp* chueco, torcido
bi'licami *pp* que ha sido torcido
bilini *s* fierro (*de* lumbre) Echi rijoy gará machí na'ayá bilini, sorá yuhua. Ese hombre sabe hacer lumbre con un fierro y yesca.
bimó *s* neblina, polvo
bimoré *vi* haber neblina, haber polvo, haber humo Jípi rahué biyá hue bimoréari, nijeni mayé mapu quetasi ucumea. Hoy, temprano, había mucha neblina; creo que no va a llover. [*pret.*: bimoréari; *fut.*: bimorema]
bimoréami que hay neblina
bimorí *s* niebla, polvo
bimorítari en la niebla
biné *vi* aprender, estudiar Chabé nijeni bineri oserí 'néniá. Hace tiempo aprendí a leer.
binéami *s* el que aprende, discípulo
bi'nera *vi* apartarse solo
binera *vt* 1. enseñar, instruir Nijé onorá tamí binérari. Mi padre me enseñó.
 2. amansar [*pp.*: binératami]
bi'nérahua *vt* apartar solo
bi'neri *adv* solo Bi'neri cu simiri; que huesi yuhua simiri. Se fue solo; nadie iba con él. Véase a'huínari
binériami *s* maestro, el que enseña

bi'néripi *adj* único
biní *s* hermana menor (*de* mujer)
queni biní mi hermana menor (*de* mujer)
nijé binirá mi hermana menor (*de* mujer)
binorí *s* anzuelo Nijeni simiri echo'ná tu comichi, biré taa binorica. Fui por abajo, en el arroyo, llevando un anzuelo.
binoy *pron* él, ella, él mismo
nijé binoy yo mismo
mujé binoy tú mismo
biquiyá *adj* tres
biré *adj* uno
biré ciento cien
biré macori un puñado de maíz
biréana *adv* en una sola parte
Biréana icháriní. Sembré en una sola parte. Ma quetasi te na'ibi; auché biréana simiri. Ya no está aquí; se fue a otra parte.
auché biréana en otra parte, en alguna parte
biréana burí una yunta (*de* bueyes)
biréana busugachi tuerto
biréana huabé rocóhuachi charco
biréana ipó ichihuáami milpa
biréana sobácohuachi atascadero
biréanomí una parte (*desconocida*), alguna parte Biréanomí siméani. Voy a alguna parte.
birénapi *adv* en una sola parte
Birénapi nochabo. Vamos a trabajar en una sola parte.
birepi *adv* sólo uno ¿Chu quipi rijoy siri? Birepi nahuari. ¿Cuántos hombres vinieron? Llegó sólo uno.
birétari *s* alguien
bi'rí *vi* torcerse Ma bi'riri tabla. Ya se torció la tabla.
birichí *vi* encender lumbre con pedernal
birina *s* pedernal

bi'rina *vt* torcer, exprimir **Huí**

bi'rinabo. Vamos a hacer (*torcer*) un mecate. Bo'osari bi'rinabo.

Vamos a hacer hilo (*torciendo la lana*). [*fut.:* bi'rinama]

bi'riná torcer, dar vueltas (*a alguna cosa*)

bisiruta *vt* raspase

bisó *vi* salir pus

bisoná, bisonta *vt* hacer salir pus

bisú *vt* despellejar Maparí mi

mi'risá echi huáasi, hue yáatí

bisubo. Ya matando esa vaca, inmediatamente vamos a despellejarla.

¹bité *vi sing* habitar, morar, vivir

¿Cumi bité? ¿Dónde vives?

Echo'ná basigóchini bité. Vivo allí, en Basigochi. [*pret.:* bitéeri; *fut.:* bitérama; *pl.:* piré]

²bité *vi* estar pesado Ne huabé bité, quetásini omero o'huicha. Está muy pesado. No puedo levantarlo. [*pret.:* bitéari; *fut.:* bitítama]

bitéami *adj sing* morador, que vive

Echi rijoy jena'í samichí bitéami

ju. Ese hombre vive aquí en Samachique. Huanihuí jena'í piréami napahuima. Pasado mañana se juntarán los que viven aquí. [*pl.:* piréami]

biteba *vi* pasar la noche, pernoctar

Echo'ná cahuichí bitébari. Allí, en el campo, pasó la noche. [*fut.:*

bitebama] Véase chi'reba

bitechí *s* casa

nijé bitéarachi mi casa

queni bitechí mi casa

bití *vi pl* estar acostados (*varios*)

Ri'ré huichí bitiri. Se acostaron

en la tierra. Hui'rique rocozó bitíbari cochiboa. Ya muy de noche se acostaron a dormir.

[*sing.:* bu'huí; *fut.:* bitimea]

bitíbama se acostarán

bitísí ¡Acuéstense!

bitiba *vi* echarse (*animales*), están acostándose

bitichí *s* casa, habitación Echo'ná

bitichí iyénasi simiri. Iba hacia la casa.

bitira *vi* andar (*como borracho*)

capilata bitira se revuelve (*el caballo*)

bitíra echarse (*de un lado al otro*)

bitórata *vt* hacer cajetes

bitori *s* cajete, plato, cazuela

bitórachi en el cajete

bi'yá *adv* temprano

bi'yá rocozó en la madrugada

bi'yá chónachi temprano (*todavía está oscuro*)

bi'yábijí hoy temprano (*todavía*)

bi'yá chí'rásíachi madrugada

bocohuí *vi* ocultarse, ponerse el sol

Ma bocohuirí rayénari. Ya se puso el sol.

bocuírachi *s* cascada, salto de agua

bocháami *pp* preñada, encinta

bo'huá *s* oveja, borrego

bo'huá bo'huara lana de borrego

bo'hué *vi* tener lana, pelo Hue

bo'huéami ju echi bo'huá, ma

siquiboa. Tiene mucha lana ese

borrego; vamos a trasquilarlo. [*pp.:*

bo'huéami]

bo'huí *vi* postrarse

bóisi *s* buey [*pl.:* ibóisi]

bojoní *vi* pasar a pie al otro lado

del agua, vadear Maparí huabé

bu'huíbari ba'huí, nijeni arigá

bojoniri. Cuando estaba muy

crecida el agua, yo siempre

pasaba al otro lado vadeando.

bo'ná *vt* arrancar, desherbar O'huari

ochérari mocuásari, ma cáraga

bo'niboa. Creció mucho la hierba,

ya vamos a arrancarla. [*fut.:*

bo'nomea]

bo'nisí ¡Arráncalos!

boní *s* hermano menor **Queni boní cu simiri, chopi nijé binirá abijí atí.** Mi hermano menor se fue, pero mi hermana menor todavía está aquí.

nijé bonirá mi hermano menor
bonirúami *s* hermano menor
Bonirúami ju. Él es el hermano menor.

bonorí *s* anzuelo

bo'ó *s* la otra banda (*del arroyo*)
bo'ora a la otra banda (*un poco arriba*)

bo'obú *vt* desplumar

bo'ona *adv* a la otra banda
bo'onata a la otra banda (*en bordo plano*)

bo'orá *vt* producir lana

bo'orusa *vi* caer el pelo (*a los animales*)

bo'osari *s* lana

bo'osari cabori una bola de lana (*para hacer cobijas*)

bo'osari bi'rina hace hilo de lana

bo'osari rajana carda la lana

boquírachi *s* salto de agua

boriba *vi* correr el agua (*en una corriente*) **Maparí huarú bu'huíbari ba'huí, ne huabé boríbari.** Cuando creció mucho el arroyo, corrió mucha agua.

borogá *pp* amarrado **Huíiti borogá cu tori.** Amarrado con mecate, lo llevó. **Borogá tobóa.** Vamos a llevarlo amarrado. *Véase buré*

bosá *vi* *sing* llenarse, hartarse, (*comiendo*) **Huarúni bosari mapujiti huarú co'huari rimé.** Me llené, porque comí muchas tortillas. [*pl.*: **posá**]

bosahua *vi* llenarse

bosasa riruta *vi* eructar

bosohuá *vi* estar lleno **Mani gará bosohuá.** Ya estoy bien lleno (*satisfecho*).

botá *vi* 1. soltarse

2. desatarse

botana *vt* soltar, desamarrar, desatar [*fut.*: **botonama**]

botobú *vt* hundir, sumergir **Ba'huichí botuburi.** Lo hundió en el agua.

botuhuí *vi* hundirse, zambullir **Cara botohui.** Se hundió completamente. **Chótari botuhuísiya.** Comenzaron a hundirse.

bucura *adj* poseedor (*de un animal*)

Nijé bucura cahué ju. Es mi caballo. **¿Chigá bucura ju? ¿Quién es el dueño? (del animal)**

si'nu bucura bestia ajena

bucurí *adv* hace poco, nuevamente, hace rato **Bucurí cu nahuari.** Hace poco volvió.

bucuripi hace poquito, hace ratito

bucurí nihuá renueva

bucurí nihuárami recién hecho

bucurí simírí apenas salió

buchí *vi* contener **Ocuá litro buchí.**

Contiene dos litros.

buchíami *adj* lleno

buchihua *vt* llenar **Mani buchíhuari.**

Ya lo llené.

bucuríhuami *adj* nuevo, fresco

Bucuríhuami cu nihuari. Lo hizo de nuevo.

buchuhuí 1. *vi* estar lleno **Ne**

buchuhuí ju. Está lleno.

2. *adv* completamente

buchuhuí ratáraga nayuri

enfermarse con mucha calentura

buchuhuíana *adv* en todas partes

¹buhué *vt* esperar **Echo'ná buhuichí**

nijeni mi buhuema. Allí, en el

camino, te voy a esperar.

buhuesi *imper pl* ¡Espérense!

²buhué *s* camino

nijé buhuirá mi camino

bu'huí *vi* acostarse (*solo*) **Huí'rique**

rocogó ju; ma bu'huíbari. Es muy

noche; ya se acostó. **Pachá carírari bu'huí.** Está acostado adentro de la casa. [*pl.*: bití; *fut.*: bu'huimea, bu'huibama]

buhuichí en el camino **Buhuichí bu'huíbari biré ocó huaquichéami.** Se cayó un pino seco en el camino.

bu'huiba *vi* 1. acostarse, caerse al suelo
2. echarse (*un animal*)
3. derribarse (*persona*) [*fut.*: bu'huibama]

buhuigá *vi* estar esperando **Pachá buhuigá muchiri.** Adentro estaban sentados, esperando.

bu'huirasama *vi* tambalearse

bujé *vi* cobrar, quitar algo, multar **Tamí bujeri macoy peso.** Me cobró diez pesos.

buná *vi* 1. agacharse
2. inclinarse

bunahua *vt* ladear, agachar, inclinar

buqué *vi* *sing* tener, poseer (*animal*) **Nijeni buqué biré huáasi.** Yo tengo sólo una vaca. [*pl.*: pugué] **nijé bucura huáasi mi vaca**
nijé pugura huáasi mis vacas

burá *vt* hacer camino **Pe huaminánomí ne huarú burama jena'í.** Poco más allá van a hacer un camino grande.

buré *vi* amarrar **Sonó burebo.** Vamos a amarrar manojos de rastrojo. [*fut.*: buréma]

borogá amarrado

bureri *s* manojos

burí *s* yunta
biréana burí una yunta (*de bueyes*)

burira *vt* llevar preso [*pp.*: burírahuami]

burito *s* burro

burú *vi* estar el camino (*hacia el lugar mencionado*) ¿Cum burú?

¿Dónde está el camino? ¿Cum **burú Samichí?** ¿Donde está el camino hacia Samachique? [*pret.*: burúuri]

burusáagá condicional si le amarran **burúuri** [*pretérito de burú*] había camino **Chabé echo'ná burúuri.** Hace mucho había un camino allí.

busá *vi* despertarse **Bi'yá bijini busureri.** Muy temprano desperté. **Ba'arí bi'yá nimí busurébanama.** Mañana temprano te voy a despertar. [*pret.*: busuré; *fut.*: busuméa]

busé *vi* tener ojos

busí *s* ojo

busugachi *s* ciego (*Una persona a quien se le acabó completamente la vista.*)

busurébana *vt* despertar

butuhuí *vi* hundirse
butuhuisa simí nadar debajo del agua

¹buyana *vi* *pl* salir (*animales del corral*) [*pret.*: buyánari]

²buyana enfermar (*de viruela*)

C

¹ca *vi* 1. llevar (*en la mano*) **Ripiyá ca simiri.** Se fue llevando un cuchillo.
2. traer **Cusí ca nahuari.** Llegó trayendo un palo. [*pp.*: camí]

²ca *vi* hacer sombra **Mujemi hue nayurú; nijeni cábatama.** Tú estás muy enfermo; te voy a hacer sombra.
cárari *s* sombra

cáachi *vi* ser **Nijeni pe táa cáachi níiri.** Yo era un poco chico. Ma

ochérami cáachi mucumea. Ya que sea viejo, morirá.
 siné cáachi en otra ocasión, tal vez
 táa cáachi siendo chico
 caba *vi* estar bajo a la sombra
 Nijeni echo'ná ri'ré pachá
 cábama. Voy a estar allí, a la
 sombra.
 cabí *vt* enrollar ¡Oserí cabí! ¡Enrolla
 el papel!
 biré cabítami un rollo largo, una
 pieza entera de manta
 cabita *vi* rodarse (*una cosa larga*)
 cabítana *vt* rodar, envolver
 cabó *vt* enrollar en una bola
 (*mecate*) Mani cu cabori huiya.
 Ya enrollé el mecate.
 cabóchuhua *s* pantorrilla
 nijé cabócharami mi pantorrilla
 cabóochi *s* 1. músculo (*de la pierna*
o del brazo)
 2. en la pantorrilla
 cabora *vi pl* ser esféricos [*sing.:*
 capora]
 cabórami esféricos
 cabósari *s* tecolote blanco (*ave*
tamaño mediano), búho chico
 cabú *adv* ¿cuándo? ¿Cabú cu
 nahuari? ¿Cuándo viniste?
 quiríbuco *adv* ¿cuándo?
 cachagá *s* cadera
¹cachí *vi* escupir Ne huabé
 huaquicherí tambore. Gará níima
 cachípasa. El tambor se secó;
 sería bueno escupirlo.
 cachipo vamos a escupir
 cachipa *vi* le escupe
²cachí *vi pl* reírse
 cachigachi *s* cadera Hue oco nijé
 cachigáráchi. Me duele mucho
 una cadera.
 nijé cachigara mi cadera
 nijé cachigáráchi en mi cadera
 cachú *vi* arrugarse Chabeni rarari
 je'ná coyacha; ma cáraga cachuri.

Hace tiempo compré este
 sombrero; ya se arrugó
 completamente. [*pret:* cachuri]
 cachuna *vt* arrugar [*pret:* cachúnari;
pp.: cachúami]
 ca'huá *vt* poner huevos Jipi quetasi
 te ca'huara, echi torí quetasi
 ca'huá. Ahora no hay huevos; las
 gallinas no ponen. [*fut.:* ca'huaméa]
 torí ca'huara *s* huevos de gallina
 cahué *s* caballo
 cahué acará herradura
 cahué buquéami dueño del caballo
 cahué cho'orá el hocico del
 caballo
 cahué huasira la cola del caballo
 cahué muquirira yegua
 cahué ropara vientre del caballo
 ca'hué *vi* tener liendres Hue
 ca'huéami ju mo'ochí. Tiene
 muchas liendres en la cabeza.
 [*pret.:* ca'huéari; *fut.:* ca'huérama]
 cahuera *vt* menospreciar, despreciar
 Echi rijoy quetasi tamí garé;
 chopi tamí cahuera. Ese hombre
 no me ama; solamente me
 desprecia.
¹cahuí *s* monte, terreno, tierra,
 campo, mundo ¿Quecha mi cahuí
 mapo'nami ichiméa? ¿No tienes
 tierra donde puedas sembrar?
 cahuí ichihuáami tierra de cultivo
 cahuí pátami herencia de terrenos
 cahuí *vi* tener tierra
 cahuichí en el monte
 jena'í cahuírari este lugar
 nijé cahuíhuarachi mi tierra
²cahuí *vi* aclarar (*desaparecer las*
nubes) Ma cu cahuírí norí. Ya se
 desaparecieron las nubes. Cahuí
 simí. Está aclarando.
 cahuíami *adj* claro, limpio, sereno (*el*
cielo)
 cahuíchari *s* piña de pino

- ocó **cahuíchara** piña de la clase de pino que llaman **ocó**
huiyó **cahuíchara** piña grande de la clase de pino que llaman **huiyó**
cahuisori *s* cobija *Véase* **quimá**
cajé *s* café
cajé **rachirá** heces del café
cajera *s* cáscara delgada, vaina
bachí **cajera** cáscara de calabaza
masana **cajera** cáscara de manzana
muní **cajera** vaina de frijol
narasi **cajera** cáscara de naranja
ocó **cajera** cáscara de pino
cajuí *vi* derribarse (*una trinchera*)
[fut.: cajuima]
cajuina *vi* derribar
ca'marota *vi* ampollarse **Hue nóchari**
nijé **ocó** **mitéé**; **ma** **ca'marótari**
sicachí. Trabajé mucho tumbando pinos; ya se ampollaron mis manos.
cameri *vi fut* ser bueno **Que simisá**
cameri. Sería bueno que no fuera.
ca'mí *vi* caerse (*un poste o un pino*)
Ca'mí **aquibi**. Se cayó.
camí *vi* encarrujarse, torcerse **Ma**
camiri **pelota**; **auchécho**
upúchamani. Ya se encarrujó la pelota; voy a echarle aire.
Echo'ná **rayénarachi** **huaminá**
camiri **oserí**. Se encarrujó el papel por el sol.
camini está encarrujándose
camiami encarrujado, aplastado
cami *adj* extraordinario
ca'mina *vt* tumbar *[fut.: ca'minama]*
camina *vt* apretar, estrangular (*con las manos*)
ca'mocha *vi* hincharse la cara
banachí **ca'móchari** se le hinchó la mejilla
ca'moché *vi* taparse la garganta (*cuando se come algo seco*)
campori *s* tambor (*se usa en la Semana Santa*) **Huicabé** **campori**
anini. Se oyen muchos tambores.
ca'muchí *vi* maíz para hacer palomitas
ca'muchita *vt* hacer palomitas (*tostando el maíz*)
canajeca **simí** *vi* flotar
canápuromí *adv* en muchas partes, en dondequiera **Canápuromí**
piréami **cúrohui** **ma** **gará** **machí**
oserí **'néniya**. Los niños de muchas partes ya saben leer.
cánari *s* guacamaya, perico **Ma** **'ne**
cuhuésachi, **hue** **'yena** **echi** **cánari**.
 En la primavera hay (*andan*) muchas guacamayas.
canira *vi* alegrarse, complacerse
canírata *vt* complacer, contentar, regocijar
caniri *vi* estar contento, estar feliz
[pret: caníri; fut.: canírama]
caníriga con mucho gusto
canírini me dio gusto
ca'ó *adv* arriba por el arroyo **Mi**
ca'ónani **bité**. Vivo arriba, por el arroyo. **Ca'ona** **na'rí** **ju**. Es para arriba, en el arroyo.
ca'ona para arriba en el arroyo
capaneri *s* campana
capilata *vi* rodarse (*una cosa larga, como un tronco*)
capira *vi* estar cilíndrico
capírahua *vt* hacer cilíndrico *[pret: capíranari; fut.: capíranama]*
capíiri se hizo cilíndrico
capírami *adj* cilíndrico
capirátana *vt* hacer rodar (*una cosa larga, como un tronco*)
capirata **simí** rueda un trozo
capitani *s* capitán
queni **capitánahua** **mi** capitán
nijé **capitánahuara** **mi** capitán
capó *vi* 1. quebrarse (*una cosa larga*)
 2. inflarse

- capona** *vt* 1. quebrar
 2. desgajar
 3. inflar
- capora** *vi* *sing* ser esférico Que 'me
capórami *ju* comácarí. No está
 muy esférica la bola de madera.
 [pl: cabora]
capórami *adj* esférico
- capórahua** *vt* hacer esférico
capórana hacerse una bola
caposí *s* chilicote (*un árbol de
 barranca que tiene semillas rojas,
 se piensa que son venenosas*)
- capota** *vi* inflarse, hincharse (*tortilla*)
capótami *adj* inflado, hinchado
- cara** *adv* completamente Cara
mojuánari. La quebró en pedazos
 completamente. (*una olla*)
cara chaquena a'huasá desbaratar
cara mojuana desmoronar
- cárabá** por nada
- carabina** *s* esp arma, rifle
- cáraca** *adv* 1. completamente ¡Cáraca
 mojoná! ¡Quiébralo completamente!
 2. de todas clases Cáraca níhuani.
 Tengo de todas clases.
- ca'rara** *vt* mejorar Véase a'lara
- cárari** *s* sombra Ri'ré pachá
masántari cárari bu'hui. Debajo
 del manzano hay sombra.
- ¹caré *vi* parecerse Ne gará chabochi
carihuérama. Va a parecerse a
 los mestizos. [pret: carihuéari; fut.:
 carihuérama]
- ²caré *vt* amar, tener cariño Echi
 tohuí ne huabé caré binoy iyera.
 Ese niño ama mucho a su mamá.
 Véase garé
carigá amándole
carécahuami *pp, adj* amado
- caréami** *adj* amable
- ca'rí** *vi* quebrarse (*un palo*) Ripurá
 cusirá ma ca'riri. El mango del
 hacha ya se quebró.
 ca'riní está quebrándose
- carí** *s* casa
nijé carira mi casa
carí níhuami amo de la casa
carírari en la casa, entre las
 casas
carichí en la casa
cari *ju* es todo, está completo
carihua *vi* tener casa [pret: caríiri;
pp.: caríhuami; *fut.*: caríima]
- carihué** *vt* 1. arreglar
 2. alzar
carihuérami listo, arreglado
- ca'rina** *vt* quebrar
ca'rigami *pp* quebrado
ca'riná *imper* ¡Quiébralo!
- carirá** *vt* hacer o construir una casa
carisí *s* tipo de calabacilla (*planta*)
¹carú *vt* llevar en la espalda (*un
 niño*)
caruta *vt* llevar (*abrazado o en
 la espalda*), cuidar (*un niño*)
- ²carú *adv* de otro modo Carú ané.
 Habla chistoso, habla malas cosas.
 Hue carúsahua aniami *ju*. Habla
 chistoso para que los otros se rían.
- caruchi** *s* esp carrete (*de hilo de
 algodón*)
- carúmati** *adj* de todas clases
carúmati namuti cosas de todas
 clases
- carúsuhua** ané chancear, charlar
- casabi** *s* capulín (*arbusto o árbol*)
- casará** *s* zacate, hierba del campo,
 pasto
casaréachi donde hay zacate
casarátari en el zacate
- casaré** *vi* haber zacate
- casé**: que casé ninguna parte Que
 casé siméani. No iré a ninguna
 parte.
- ¹casí *vi* quebrarse, hacerse pedazos
- ²casí *s* pierna, muslo
nijé casira mi pierna
casichí en la pierna
- casibacha** *s* pantalón, calzones

casibáchami que lleva pantalones **casimóbachí** en el regazo
casimochi *s, adj* cojo, rengo, sin pierna
casina *vt* quebrar [*pp.*: casíami]
casó *s* ubre
castigo 'ya *vi* dar castigo
casú *vi* bajarse (*del monte, el sol un poco*)
casuhua *vt* limpiar (*frijol o grano seco*)
casuna *vt* bajar del monte [*fut.*: casunama]
catá *s* arco
catehua *vt* 1. alzar
 2. guardar [*fut.*: catihuama]
catehuárami *adj* alzado
cayaga asíbari *vi pret* sentarse en cuclillas
cayahui *vt* levantar
cajón cayahui levantar la caja (*para volver a ponerla en el mismo lugar*), levantar (*maíz*)
ca'yé *adv* donde se llega después de atravesar varios arroyos
ca'yena por el faldeo
cayena *vt* 1. terminar, levantar
 ¿Macha mi cayénari carí nihuayá?
 ¿Ya acabaste de levantar la casa?
 2. cosechar Jipi bamíbari gará cayenama sunú. Este año se levantará (*cosechará*) bien el maíz.
ca'yénahua *vt* atravesar, poner atravesado
¹co *vi* ser (*Cuando uno dice*: Echirigá ju. Así es. *El otro contesta*: Echirigá co. Así es.)
²co *vi* picar (*chile*) Echi co'huáami huabé cóori. Esa comida estaba muy picante. [*pret.*: cóori; *fut.*: córama]
cóami *adj* picante
cobá *vi* enchilar (*comiendo chile*)
 Nijeni cobari, corí co'yá. Me enchilé, porque comí chile.

cobata *vt* enchilar a otra persona (*dándole chile*)
cobí *vi* comer pinole seco Jena'í buhuechí pée cobímani, mapujiti tasi te ba'huí. Aquí en el camino voy a comer un poco de pinole seco porque no hay agua.
cobira *vi* hacer pinole Echi muquí pe ocuáa cobírama. Esa mujer va a hacer un poco de pinole.
cobisi *s* pinole
coché *vi* ahogarse (*por alguna cosa en la garganta*) Nijeni cocheri, biré ochirá jiti. Me ahogaba con un hueso.
¹cochí *s* perro Hue jo cochí na'ibi. Hay muchos perros aquí.
 cochí huarira rabo del perro
 cochí sutura pesuñas del perro
 cochí yóchani el perro gruñe
²cochí *s* hermana mayor
 nijé cochirá mi hermana mayor
 cochirúami *pp* que es la hermana mayor
³cochí *vi* *sing* dormir Cochisáa gará níima. Sería bueno dormir. [*pp.*: cochíami; *pl.*: ocochi]
cochi, cohuí *s esp* marrano
cochinari *vi* tener sueño, querer dormir
cochírahua *s* ceja
 nijé cochírahua mis cejas
cochírata *vt* adormecer, hacer dormir
cohua *vt* dar de comer Que cóhuasa mi'lomiré. Si no se les da de comer, se van a desmayar. Rimé cóhuari, muní yuhua. Le dio de comer tortillas con frijoles.
co'huá *vi* comer [*pret.*: co'huari; *fut.*: copoa, co'mea; *pp.*: co'huéami]
 cosá habiendo comido
 co'huáhuachi en el tiempo de comer
 cosísiya a comer
 co'huáami *s* alimento, comida

¹cohuara [*variante de corá*] frente
 cohúarachi si'rúami frente
 arrugada
 nijé cohuara mi frente
 nijé cohúarachi en mi frente
²cohuara *s* cuajo (*lo que se echa a la leche para hacer queso*)
 cohuata *s* escarpadura (*la orilla de una meseta elevada*), cumbre
 co'huéami *s* comilón
 co'hué *vi* comer mucho
¹cohú *s* (*Pamachi*) marrano Véase
 cochi
²cohú *s* la flor de encino Rojúá
 hue cohúhuami ju. El encino está
 florido.
 co'huí *vt pl* matar, asesinar
 co'huínari quería matarlos
 júuri co'huínara mandó matarlos
 co'huirúami *s pl* asesinados, matados
 cojita *vi* abotonar (*flor*)
 cojuana *vt* estar cortando (*elotes, mazorcas*)
 colimena *s* miel de colmena, enjambre
 comácari *s* bola (*hecha de madera con que corren en las carreras*) Ma
 chótari rarajipa comácari jiti. Ya
 comenzaron a correr con la bola.
 comera *vt* rozar la tierra
 comí *vi* 1. estar bajo
 2. hacer arroyo
 comita *se* hace un arroyo (*por la acción del agua*)
 comíami *pp* cóncavo, alabeado Echi
 batéa nihuarihua mapurigá
 comíami níima. La batea está
 hecva cóncava.
 comichi *s* arroyo
 comítana *vt* hacer como arroyo,
 hacer cóncavo Ba'huí ma
 comítanari na'í. El agua ya hizo
 un arroyo aquí. [*pp: comíami*]
 comítami hecho cóncavo
 comósami *adj* pardo
 comósohua *vi* ser pardo

comurachi *s* cárcel, casa de la
 comunidad
¹co'ná *adv* cuesta abajo
 co'nana *adv* por cuesta abajo
²co'ná *s* olote (*de la mazorca*) Jena'í
 huicá bití co'naca. Aquí hay
 muchos olotes.
¹coná *vt* tostar Rimé conama. Va a
 tostar tortillas.
²coná *s* sal Coná rariméani. Voy a
 comprar sal.
 conahua *vi* tener sal
 cónahua *vt* donar, regalar [*fut.:*
 cónama]
 cónami el que dona (*comida*)
 co'nari *vi* tener ganas de comer
 co'néami *adj* no desgranado (*mazorca de maíz p.ej.: sunú co'néami mazorcas no desgranadas*)
 conomí *s* arco iris Jaré rarámuri
 hue majahuá maparí johui, sicá
 jiti, echi conomí. Algunos
 tarahumaras tienen miedo cuando
 alguien apunta con la mano al
 arco iris. (*Cuando esto sucede, tienen la costumbre de hacer el ademán de cortar el arco con un machete, para que no se acerque.*)
 cóo *vt* dar de comer
 co'orá *vt* hacer esquiate Echi muquí
 co'orama. Esa mujer va a hacer
 esquiate.
 co'orí *s* esquiate (*reg.*), pinole (*maíz tostado, molido, con agua*)
 cóora *vi* Visitar las casas con la idea
 de recibir algo de comida. Cosí
 mapuyíripitamo cóorahua. Comen
 todo lo que les dan.
 cora *vt* obsequiar
¹corá *s* peña
²corá, cohuara *s* frente Corá
 chihuiri. Me pegué en la frente.
 Tamí corá chihuari. Me pegaron
 en la frente.
 coráachi 1. *s* un cerro despeñadero

2. *adv* en el cerro, en la peña
coraca *vi* ser amargo (*picante como la cal*)
corácami *adv* amargo ¿Piri huaminá auché namuti corácami ju mapurigá je'ná? ¿Qué otra cosa es amarga como esta?
corachi *s* cuervo Echi corachi hue chigora sunú ichirúami. Los cuervos roban mucho el maíz sembrado.
corara *vi* parecer amargo ¿Acha corara? ¿Le parece amargo?
¹**corí** *s* chile
 síbori *s* chile piquín
 ibócari *s* chile colorado grande y seco
²**corí** *adv* otro lado del cerro
 corina por el otro lado
 corí cuhuana atrás del cerro, al otro lado
córima 1. *vt* regalar ¡Córima rimé! ¡Déme unas tortillas!
 2. *vt* visitar las casas (*con la esperanza de recibir algo*)
 3. *s* obsequio
 córima 'ya *vt* obsequiar, regalar
corimena *s* miel de abejas
corina *adv* al otro lado
coró *s* zopilote pinto, rayado
corochi *s* saltamontes
corogá *s* collar, soguilla con crucifijo
corú *vt* codiciar, desear mucho ¿Piri corú? ¿Qué desea? Cochí rimé corú. El perro desea las tortillas.
corúcami *adj* envidioso, codicioso
cosari *s* 1. un palo podrido
 2. madera fofa seca
cosata *vi* pudrirse (*madera*)
coséhuari *s* gorgojo (*come la lana de las cobijas*), termita
cosibé *vt* poner banca (*para sentarse*)
cosibera 1. *s* banquillo Asagá cosebeca biré cosibera. Siéntate en una banca.

2. *vi* tener un banquillo
cosisiya a comer Chotama cosisiya. Comenzarán a comer. Véase co'huá
cosó *vi* ahogarse (*al tragar*)
 cosonó *vi* estar ahogándose (*al tragar*)
cotúura *vi* dar comida, llevar a pasto Sonó cotúuramani cahué. Voy a dar rastrojo al caballo.
 Rimé cotúuramani echi taa. Le voy a dar tortillas al niño.
co'yá *vt pl* matar (*animales*) [*fut.*: co'huimea]
co'yacha 1. *s* sombrero
 2. *vi* ponerse sombrero Antón
co'yapa
co'yami *s* el que come
coyé *vi* ponerse el paño de lienzo en la cabeza
coyera *s* paño para la cabeza, la corona
coyeta *vt* poner el paño (*en cabeza de otro*)
¹**cu** *adv* otra vez Mani cu simea. Ya me voy (*otra vez*). Ma cu nahuari samichí cu. Ya vino a Samachique otra vez.
²**cu** *s* leña, madera
 cu apera llevar leña (*en el lomo*)
 cu ca'hui traer leña
³**cu** *vi* 1. comer (*esquite, granos enteros, fruta dura*) Saquí cubo. Vamos a comer esquite.
 2. morder Ta tohuí biré corí cumiri. El niño mordió un chile.
cuácari *s* tipo de ave gris con pecho rojo que grita: "Cóa".
cúchara *s* hijos [*sing.*: ranara]
cuchi *adj pl* chiquitos [*sing.*: ta]
cuchíhua *vi* agusanarse Chabé mucuri echi cochí, ma cáraca cuchíhuari. Hace tiempo murió ese perro; ya está completamente agusanado.
 cuchíhuari *s* gusano de la carne

cuchípara *s* los puestos menores
(entre las autoridades del pueblo)

cúchuhua *vt* tener hijos ¿Chu quiipi mi cúchuhua? ¿Cuántos hijos tienes?

cúchiami *adj* que tiene hijos
nijé cúchuhuara mis hijos

¹**cuchuri** *s* grillo, oruga Cuchuri hue cusú. Los grillos chirrían mucho.

²**cuchuri** *s pl* perritos [*sing.*: churi]

¹**cuhuana** *vt* 1. tostar ¡Rimé cuhuana! ¡Tuesta la tortilla!

2. quemar (por el sol) Echi rayénari cara cuhuánari echi pachí. El sol quemó completamente las matas de maíz. [*fut.*: cuhuanáma] cuhuanárami *adj* tostado

²**cuhuana** *adv* 1. al otro lado, detrás Huamí corí cuhuana bité. Él vive al otro lado (del cerro).

2. de nuevo Aboni auchecho cu cuhuana mi bayema. Ellos te invitarán de nuevo. Cochí cuhuana yori. El perro se enojó de nuevo.

cuhuara *s* la punta (de pino, grano de maíz) Oco cuhuárachi atí biré cusá. En la punta del pino está una aguililla.

cuhué *s* el tiempo de calor (antes de las lluvias) Jipi ma cu cuhué. Ya es el tiempo de calor.

cuhuesa *vi* llegar el tiempo de calor

cuhuésachi en el tiempo de calor

cuhuempa *vt* escardar (por primera vez antes de que llueva)

cu'huíchara *s* manzanilla

cu'huíchi *s* espinilla Hui'ré chi'huari cu'huíchi. Se hizo una cortada muy grande en la espinilla.

nijé cu'huícharachi en mi espinilla

Cu'huími *s* Salvador

cu'huirá *vt* ayudar, salvar Binoy nahuari tamí cu'huíramia. Él vino

a ayudarme. Cúrohui norínari tamí cu'huírabia. Los niños vinieron a ayudarme.

cuirá *interj* ¡hola! (*saludo*) Cuirágará'ichari. Habló saludándole.

cujuíbara *s* tipo de quelite que se come

cu'lí *vi* tirar (*líquido*)

cu'lina *vt* 1. torcer

2. dar vueltas

3. voltear [*fut.*: cu'linama]

culúami *adj* espeso Echi co'orí hue corúami ju. El esquiate está muy espeso.

cu'luhua *vt* 1. derramar, tirar (*líquido*)

2. vaciar [*fut.*: cu'luhuama; *pp.*:

cu'luhuárami]

cumá *vi* 1. curar (con humo; *p.ej.*: gente, animales, siembra) Ichírari cumari. Curaron la siembra. Chibá

cumabo. Vamos a curar las chivas, ahumeándolas.

2. limpiar con humo (*después de enterrar a un muerto*)

cumé *vt* estorbar, molestar Tamí cumé. Me estorba. Echi rijoy huabé tamí cumeri. Ese hombre me estorbó mucho.

cumí *vt* comer (cosas duras como fruta, galletas, dulces) ¿Acha

cumumea galletas? ¿Comerá algunas galletas? [*fut.*: cumumea]

cumuyá comiéndolo así

cumi *adv* ¿dónde?, ¿a dónde? ¿Cumi simí? ¿A dónde vas?

cumíchari *s* tío (el hermano mayor del padre)

nijé cumíchara mi tío

cumurachi *s* casa de la comunidad

cuná *s* marido, esposo

mujé cunara tu marido

'yemi ucunara sus maridos (*de ustedes*)

cunama *vi* enviudar (*la mujer*) Ma cunámari. Enviudó la mujer.

cunámami *s* viuda [*pl*: **cunámacami**]
cuné *vi* tener marido, estar casada
 [*pp*.: **cunéami**]
cupá *s* pelo, cabello
nijé cupara mi cabello
cupé *vi* tener cabello [*pp*.: **cupéami**]
cupí *vi* cerrar los ojos **Cupugá**
ra'ichabo Riosi yuhua. Cerrando
 los ojos vamos a orar a Dios.
 [*fut*.: **cupuméa**; *pp*.: **cupíami**]
cupugá cerrando los ojos
cupusí ¡Cierren los ojos!
cupisi *s* luciérnaga
cupuchá *vi* pestañear
cu'rí *vi* dar vueltas, revolver
curi *s* malacate
curícarí *s* hilo de lana, pedazos de
 hilo (*que sobra al hacer una cobija*)
curichi *s* tío (*hermano mayor de la*
madre)
nijé curíchara mi tío
curipi hace poco
cursi *s* cruz
cúrsichi en la cruz
¹**curú** *s* palmillo con que hacen
 canastas
²**curú** *vi* espesarse Hue **cururi.** Se
 hizo espeso. [*fut*.: **curuméa**]
cúruhui *s pl* niños, muchachos,
 chamacos [*sing*: **tohuí**]
cu'runí *vi* estar dando vueltas
curusú *vt* saludar (*tocando el brazo*
del otro)
cusá *s* aguililla, gabilán blanco (*ave*)
cusabi *s* capulín
cusabi racara fruta del capulín
cusé *vt* tocar la flauta [*pp*.: **cuséami**]
cuseba *vi* ahogarse, colgarse **Ma**
huijaga cusébari. Ya se colgó.
cusébana *vt* ahorcar, agarrotar,
 estrangular
¹**cusera** *vt* poner mango al hacha
Ripurá cuséramani. Voy a poner
 un mango nuevo al hacha.
²**cusera** *s* flauta

¹**cusí** *s* palo
ripurá cusirá mango del hacha
²**cusí** *vt* tostar (*los elotes o las*
mazorcas) **Pachí cusímani.** Voy a
 tostar elotes. [*pp*.: **cusítami**]
cusibera *s* banca
cusihua *vi* tener un cetro de autoridad,
 tener cargo *Véase igúsuhua*
cusíhuami *s* el que tiene un
 cetro de autoridad, jefe
custicia orá hacer justicia
cusú *vi* gritar, relinchar o bramar
 (*animal*), cantar (*gallo*) [*fut*.: **cusuméa**]
cusúhuachi *adv* cuando cantan o
 gritan (*animales*)
cusuchí *s* nalga
cutá *s* cuello, garganta
cutachí en el cuello
nijé cutara mi cuello
nijé cutáráchi en mi cuello
cutámachi *s* nuca
cutega 1. *vt* poner vigas (*a la casa*)
 2. *s* solera, viga, trozo
cutémari *s* cepa de un árbol
cúuchara *adj* menor (*puesto*)
cúuchi *s pl* chicos, infantes [*sing*.: **táa**]

Ch

¹**chá** *adj* feo
²**chá, cháa** *vi* tener granos o llagas
Ne huabe chati cháa. Tiene
 muchos granos feos.
chabé *adv* antes, hace poco, el otro día
chabéhuami de antes
chabénara antes (*en relación con*
otro acontecimiento)
chabé choquichí al principio
chabecha *vi* astillarse **Basi chabéchari**
maparí huichiri. La taza de
 peltre se astilló al caer.
chabóa *s* barba, bigote

- nijé chabóara mi barba
1chabochi *s* mestizo
 chabochi ra'ichari castellano
2chabochi *s* tipo de araña (*amarilla*)
 chabopa *vi* arrancarse las barbas
 chacá *s* chanate (*ave; zanate*)
 chacachi *s* lomo angosto y corto
 chacárami *pp* que tiene ángulo
 chacátami *pp* muy angosto (*bordo*)
 Ripata rabó hue chacátami ju.
 Arriba en la orilla de la mesa
 hay un bordo angostito.
 chachámuri *s* tipo de culebra de
 cascabel chico
 chaché *vi* tocarse (*una cosa con otra*)
 chaguta *vi* secarse (*hoja*)
 chahué *vt* envenenar Biré rijoy
 chahuéiga mi'yari biré cochí. Un
 hombre mató un perro
 envenenándolo. [*fut.: chahuéama*]
 cha'í *vi* apretarse, atorarse
 cha'ira *vt* apretar
 chajoca *vt* raspar Echi oco cajera
 hue chajócamí ju. La cáscara del
 pino es muy áspera. [*pret:*
 chihuari; *pp.: chajócamí*]
 chamari *s* venado
 cha'mérohua *s* lengua
 nijé cha'mérahua mi lengua
 cha'mí *vt* lamer [*fut.: cha'miméa*]
 chami níriqui iquiri lo sorprendió
 chamurá *s* cascabel
 sinohui chamurara cascabel de
 víbora
 chamuré *vi* tener cascabel Echi
 sinohui quetasi chamuré. Esa
 víbora no tiene cascabel.
 chana *vi* enfermarse (*salir granos*)
 Huaminabi chánama. Se enfermará
 más; le saldrán más granos.
 binoy chánahuara sus granos
 chánami *pp* granujoso, lleno de
 llagas
 chá, cháa *vi* tener granos o llagas
 chané *vi* 1. sonar mal
 2. resonar
 3. tocar a la puerta
 chanébari *s* sonaja (*bailarin*),
 cascabel del pascolero
 chanécuri sonaja del pascolero
 chapí 1. *vt* coger, agarrar (*una
 persona*)
 2. tomar (*coger*)
 3. elegir
 4. *imper* iescójalo! [*fut.: chapiméa*]
 chapináari *vt* *pret* querer agarrar
 chapiyó *s* los ancianos (*que se paran
 a un lado gritando cuando bailan
 los matachines*)
 chaquena *adv* a un lado (*del
 camino*) Chaquena simiri. Andaba
 a un lado, sin seguir en el camino.
 charé *vi* estar feo (*un lugar*) Hue
 charé, que gará burú. Está feo
 (*pedregoso*) el terreno, no hay
 buen camino.
 charicáachi *adv* en lugar feo
 charihúa *s* ramitas
 charihué *vi* tener ramitas [*pret:*
 charihuéeri; *fut.: charihuérama*]
 rojuá charihuara *s* ramitas del
 encino
 charóara *s* quijada
 charóarahua *s* barba
 chati *adv* feo, mal
 chati orá pecar, hacer mal
 chati oráami malhechor, pecador
 chati orarira maldad, pecado
 chati oruhuáhuami pecado
 che *vi* pegarse, permanecer fijo Ri're
 che. Se pega abajo.
 chehui *vt* atajar, atrancar iRité
 chéega maná! ¡Atájalo con una
 piedra abajo! [*pret: chehuari; fut.:
 chehuama*]
 chérami *adj* vieja (*cosa*)
 chí *pron* me
 chibá *s* esp chiva
 chibá huichira cuero de chiva
 chibá hui'ira cebo de chiva

chibá huitara estiércol de chiva
 chibi *adv* mal ¡Quetasi chibi orá!
 ¡No lo maltrates!
 chibisíami *adj* malo
 que chibisíami manso
 chicá *s* ardilla mediana (*de la tierra*)
 chicónami *adj* chueco
 biré cusí chicónami palo chueco
 chicora *vi* tener comezón [*pret:*
 chicóori; *fut:* chicórama; *pp:*
 chicórahuami]
 chicuri *s* ratón
 chichimó *s* arduilla de la tierra (*vive
 entre las piedras*)
 chi'é *s* cuñado, cuñada (*Casada con
 el hermano mayor o la hermana
 mayor; con la prima hermana.
 Mujer casada con primo hermano
 mayor.*)
 chigá *interr* ¿quién?
 chigó *vt* robar [*pret:* chigori]
 chigóratí fue robado
 chigóratami robado
 chiguá robando
 chigórami *adj, s* ladrón
 chigosa *vt* robar (*de paso*) Chigósari
 echi rijoy huenomí. El hombre
 robó el dinero de paso.
 chihuá *vt* 1. pegar (*un balazo o con
 otra cosa*)
 2. apuñalar
 3. robar
 4. herir
 chi'huá *vi* 1. romperse
 2. cortarse Casichí chi'huari. Se
 cortó en la pierna. [*pret:* chi'huari]
 chi'huaní *vi* estar rompiéndose
 chi'huáami *adj* roto, quebrado
 chihuahua *vt pl* robar mucho
 chihuáhuara *s* bolsa de cuero, saco
 de manta, talega
 chi'huana *vt* 1. romper
 2. cortar
 3. rasgar [*fut:* chi'huanama; *pret:*
 chi'huánari]

chi'huara *s* ubre
 'chihuí *s* cócono (*silverstre*), guajolote
 'chihuí *vi* 1. pegarse, golpearse
 2. cortarse [*fut:* chihuímea]
 chi'í *vt* mamar, tomar pecho
 chi'íami *adj* mamarador Echi táa
 múchari hue chi'íami ju. Ese
 nene es muy mamarador.
 chi'ibú *vt* acorrear, picar (*con
 alguna cosa*) Biré toro tamí
 chi'iburi. Un toro me picó con
 sus cuernos.
 chi'íra *vt* amamantar, dar el pecho
 chi'mú *vt* dar leche
 chijá *vi pl* desparramarse Chijaga
 piré. Viven desparramados.
 chijana *vt pl* desparramar
 chijasa están dispersándose
 chijanárami desparramados por otro
 chijisó *vt* picar (*con alguna cosa*)
 Cusiti chijisori. Le picó con un
 palo.
 chijuna *vt* dar asco (*por ser sucio o
 feo*), menospreciar
 chimari *s* Una mata parecida a la
 cebolla, pero no se come por su
 sabor fuerte; mata los sembrados.
 chimorí *s* ardilla amarilla (*se sube a
 los árboles*)
 chimú *vi* estar doblándose el filo
 chi'múcari *s* calabacita
 chimunú *vt* estar doblando [*fut:*
 chimunama]
 chi'mura *s* seno
 chi'muri *s* teta
 chi'ná *vt* echar chispas (*la lumbre*)
 chiná *adj* despeinado
 chinasa *vt* esconder
 chiná niráa secretamente
 chiná iyena anda escondido
 chiní *s* manta, ropa
 chiní burirúami pieza de manta
 chiní quimira rebozo
 chinita *s* peine comercial
 chipahuí *s* ardilla gris (*de los árboles*)

chipérami *pp* plano

chipó *vi* palpar

chipó *vi* salpicar, brincar (*como manteca en la sartén*)

chipú *vi* estar amargo (*p.ej.: café*)

Echi cajé hue chipú. El café está

amargo, no tiene dulce. [*pret.:*

chipúari; *fut.:* chipúrama; *pp.:*

chipúami; *pres.:* chipura]

chiquí *s* camote (*Se usa para hacer pegamento para los violines.*)

Chiquí jiti uchugá nihuarihua echi raveri. Pegándolo con ese camote se fabrica el violín.

¹chi'rá *vi* amanecer (*el día*) Pe arí

chi'riméaré. Tal vez va a amanecer en un rato. [*fut.:* chi'riméa]

²chi'rá *vi* estar tierno (*elote, calabaza*) [*pp.:* chi'ráami]

³chi'rá *vt* aplastar Ripuchí

chi'ránarini macúsahua jiti.

Aplasté la pulga con mi dedo.

chi'rana *vt* aplastar (*con el dedo*)

chira, chirohua *vi* cuchichear, murmurar Chírahua anini. Se oye que cuchichean.

¹chi'ré importar

¿Chu chiré? ¿Qué importa? que chireco no importa

²chi'ré *vi* 1. pasar (*un tiempo*), pernoctar Ma ocuá chi'reri. Ya hace dos días (*pasaron dos noches*). Ba'arí nahuó chi'rema. Mañana va a hacer cuatro días. Ocuá chi'rigá cu norinamani. Después de dos días regresaré. Bucurí ocuá chi'rí mucuri. Hace dos días que murió.

2. permanecer [*pl.:* tibí]

chi'reba *vi* pasar la noche, posar

Gará chi'rébarini. Pasé bien la noche. Jena'í chi'ribámani. Aquí voy a pasar la noche.

chirena *vi* estar sudando

chirí *s* queja Chirí anigá bitiri.

Estaban acostados en el suelo

gritando sus quejas. Chirí animéa.

Dirá sus quejas en alta voz.

chirigá *adv* de ninguna manera

Quetasi chirigá omérari. De

ninguna manera pudieron.

chirihué *vi* humedecerse, tener sudor

[*pret.:* chirihuéari; *fut.:*

chirihuérama; *pp.:* chirihuéami]

chirihuéraba *adv* no hay de que

chi'rimea [*futuro de chi'rá*] amanecerá

chi'rina *vt* hacer echar chispas [*fut.:*

chi'rinama]

chi'riní *vi* estar echando chispas

[*pret.:* chi'riri; *fut.:* chi'rima]

chi'rinama echará chispas (*una persona*)

chi'rirú *vt* llevar (*en la punta de un*

palito) Mani mi'yari biré sayahui;

cusiti chi'riruca micabé pámani.

Ya maté una víbora de cascabel;

la llevaré en la punta de un

palito para tirarla lejos.

chi'riruri *s* El palo con que las

mujeres tiran los aros cuando

corren en las carreras. Rohuera

chi'riruri. Tiró el aro con un

palito.

chi'ró *vi* salpicar, aletear, brincar

Ma pohuasa biré rochí, arí hue

chi'roma. Cuano se agarra un pez

con el anzuelo, entonces aletea

mucho.

chi'ronó *vi* estar salpicando

chirohua [*variante de chira*]

cuchichear

chirúrami 1. *s pl* círculos Ne

chitúraga jahui cúrohui. Los niños

forman círculos.

2. *adj pl* redondos, [*sing.:* sitúrami]

chi'yé *s* cuñado (*esposo de la*

hermana mayor)

chiyó *s* borrego con cuatro cuernos

chiyohui *s* tipo de ave pecho amarillo

cho *adv* todavía Quetasi cho ucú.

No llueve todavía. Abijí hue ucú.

Todavía llueve mucho.

¹**choba** *vt* hacer trenzas [*pp.*: chóbarami]

chobata hacer trenzas (*a otra*)

²**choba** *vi* quemarse (*por el sol*)

Rayénari jiti chóbari binoy

acárachi. Por el sol se quemó su cara. [*pp.*: chobácami]

chobátana *vt* ennegrecer

chócami *adj* negro

chocó *vi* estar agrio [*pret.*: chochóori;

fut.: chochórama; *pp.*: chocóami]

chocoba 1. *vi* hincarse, ponerse de rodillas ¡Chocoba huiribá! ¡Ponte de rodillas!

2. *s* rodilla

chocóbachi en las rodillas

chocóbaga huirí se arrodilla (*sing.*)

chocóbaga jahui se arrodillan (*pl.*)

chocóbachi en la rodilla

chocóbara *s* madrastra

chocóbari *s* cierta mata que tiene una flor muy bonita

chocojipa *vt* comenzar una carrera

(*tirando las bolas*) Pe arí

chocojípama. Un poco tarde comenzarán la carrera.

chochora *vi* entumirse (*pie, brazo*)

Ma chochórari ronochí. Ya se le entumió el pie.

cho'huá *vt* apagar, extinguir (*lumbre*)

Nijeni sinibí cho'huá echi na'í maparini cu símea bitichí jonsa.

Yo siempre apago la lumbre cuando salgo de la casa.

cho'huí *vi* apagarse, extinguirse Ma

cho'huiri na'ique. Ya se apagó la lumbre. [*pret.*: cho'huiri; *fut.*:

cho'huimea]

cho'má 1. *s* moco Echi tohuí hue

cho'méami ju. Ese niño tiene mucho moco.

2. *vi* resfriarse

cho'méami mocosó

cho'mé *vi* tener moco

chomá *s* nariz

cho'mabú *vi* limpiarse la nariz

cho'mácara aní estar ronco

cho'maná *vi* tener catarro

cho'márachi *s* hoyo de la nariz

chomítuami *adj* rojo oscuro, morado

cho'ná *vt* pegar (*con la mano*),

abofetear, golpear (*con alguna*

cosa) Sicati capóriga cho'nari.

Doblando el puño, le pegó. [*fut.*:

cho'nimea]

matochi cho'nogá tocando el hombro

chona *vi* 1. obscurecer Ma arihua,

que 'me ayó chonama. Ya es

tarde, pronto obscurecerá.

2. ennegrecerse Echi táa tohuí

ri'yeca chucú echo'ná napichi, cara

chonama. Ese niño está jugando

en la chimenea; se va a tiznar

(*ennegrecer*) completamente. [*pret.*:

chónari; *fut.*: chonama]

chónohua *vt* hacer negro

chónami *adj* sucio, oscuro

chónachi *s* obscuras, en la obscuridad

cho'ó *s* hocico

cahué cho'orá el hocico del caballo

churuguí cho'orá el pico del

pájaro

cho'obáchari *s* máscara

cho'ohué *vi* moverse el hocico

cho'ojí *vt* amarrar el hocico (*a un animal*)

cho'omaba *vt* taparse la boca y

nariz (*por vergüenza*) Jaré muguí

hue cho'omaba mapujiti hue

rihuera. Algunas mujeres se tapan

la boca porque tienen vergüenza.

chopé *s* ocote

chopi 1. *adv* solamente

2. *conj* pero, sino

chopi arigá siquiera

chópirigá rihuéami ju es tocayo

chopirigá lo mismo, nada más
Ocuánica chópírigá aniri. Los dos dijeron lo mismo.
chopona *vt* cruzar las piernas
¡Chopona asá! ¡Siéntate! (*con las piernas cruzadas*)
chopota *vi* 1. doblarse (*un mecate por estar muy torcido*) **Huiya cara chopótari.** El mecate se dobló (*porque estaba demasiado torcido*).
 2. tener calambre
chopurú *vi* ser ocotoso (*reg.; resinoso, el tronco*)
choquéami *s pl* veces **Ocuá choquéami rarajipari.** Corrieron dos veces. [*pl.: siné*]
choquéhuari *s* tipo de ave que grita temprano en la mañana
choquichí *adv* al principio, en el principio
¹**choquira** *adj* culpable
choquira ju tiene la culpa
choquira níiri lo provocó
²**choquira** principio
choquirá 1. *vt pl* hacer cabecillas (*reg., para carreras*), organizar carreras
 2. *s* cabecilla (*para carreras*)
choré 1. *vi* tener trementina (*el pino*) [*fut.: choromea*]
 2. *s* resina
cho'rí *s* mata extendida; sirve como quelite
choró *vi* estar pegajoso [*pp.: choróami*]
chórohua *s* mugre, suciedad
chorohuera *vi* ensuciarse
chota *vt* comenzar, empezar, emprender **Ma chotabo nochásia.** Ya empezaremos a trabajar. [*fut.: chotama*]
choyá *vi* encogerse
coyana *vt* encoger
choyátari hacerse encoger, doblarse
chu *interr* ¿qué?

chu anihuáami ju ¿qué quiere decir?
chu iquí ¿qué pasa?
chu mi iquiri ¿qué te parece?
chu quipu ¿cuánto?, ¿qué cantidad?
chu yena ¿a qué hora?
chu yena micabé ju ¿qué tan lejos está?
chu yiri ¿qué clase?, ¿cuál?, ¿qué color?
chúbirigá *adv* de alguna manera
Chúbirigá nihuabo. Vamos a hacerlo de alguna manera.
chubiyiri *adj* cualquier color o clase, lo que sea **Arigá rariméani biré napacha, mapu chubiyiri nirúrasagá.** De todos modos compraré una camisa de cualquier color que haya.
chuca *vi* comer con tortilla **Muní chúcama.** Va a comer frijoles con tortilla en lugar de cuchara.
chúcari *s* comida (*carne cocida con frijol*)
chucú *vi* *sing* estar parado (*animal, barco, camión de carga, persona agachada*) [*pl.: uchú*]
chucugá iyena gatea
chucuba *vi* pararse (*animal*) [*fut.: chucubama*]
chuché *interr* ¿qué? ¿Chucheni orama? ¿Qué le voy a hacer?
chu'huá *s* tipo de quelite con hojas anchas
chuhué *adv* comoquiera
chuhué biréanomí en dondequiera
chuhué biré cualquier
chuhué bacháami simírami travieso
chu'huechí *s* 1. panteón
 2. sepulcro, tumba
chu'huépari *s* pájaro saltapared
chuhuérähua *vt* hacer comoquiera, no hacerlo bien

chu'huí *s* 1. espíritu, espanto, fantasma **Chu'huí inaro**. Anda un espanto.
 2. cadáver **Chu'huí matóami 'yena**. Anda llevando un cadáver.
chuhuiró *vt* sepultar, enterrar [*pp.*: **chuhuirótami**]
chumá *vt* chupar, picotear [*fut.*: **chumaméa**]
chumarí *s* venado
 marichi venadito
chumé *vi* tener labios
 nijé **chumirachi** en mis labios
chumí *vt* 1. chupar (*comiendo*)
 2. comer comida aguada (*con los dedos*) [*fut.*: **chumuméa**]
chumí *s* labio
chumorí *s* ardilla (*color gris, anda en los árboles*)
chuná *s* higuera
 chunárari en la higuera
 chuná **racara** higos
chunú *vt* chupar, absorber **Hui'yé gará chunú ba'huí**. La tierra absorbe el agua. [*fut.*: **chunuméa**]
chunugá *bají* lo chupa
chunurú *vt* chupar, sorber (*una vez*)
chupabú *vt* despuntar
chupamóori *vi pret* quebrarse la punta **Ma chupamóori huica**. Ya se quebró la punta del palo de sembrar.
chupará *vt* sacar punta
chupéami *adj* agudo, puntiagudo
 Je'ná **ripiyá hue chupéami ju**.
 Este cuchillo es muy puntiagudo.
¹**churé** *interr* ¿por qué? ¿**Churécura?**
 ¿Por qué? ¿**Churicóriaba?** ¿Por qué?
²**churé** *s* coatí, cholubo (*un animal que anda en los arroyos y hociquea la tierra*)
churi *s* *sing* perrito **Huicabé nirú**
cuchuri. Hay muchos perritos. [*pl.*: **cuchuri**]
churicó *interr* ¿cuándo?, ¿qué día?

churicó rahué *interr* ¿qué día?
churichi *s* cerro picudo, pico, cima
churigá *interr* ¿cómo?, ¿de qué modo?, ¿de qué manera?
churigá mi mayé *interr* ¿qué te parece?
churipi *s* pollito
churírari *s* pico del cerro, entre los cerros, en la punta del cerro
churomí ocó *vi* tener reuma, sentir el cuerpo dolorido
churú *s* tamaño, tan grande ¿**Chu churubi?** ¿Qué tan grande es? **Je churú ju**. Es de este tamaño. **Pe táa ju, mapu churú echi táa racara**. Es tan chiquito como esa pequeña semilla.
churubí *vi* ponerse paño (*en la cabeza*)
churubi *adv* en todo tiempo
churubi rahué todos los días
churubíchara *s* cotense (*tela*)
churubira *s* paño para la cabeza, un cotense
churuguí *s* pájaro
churuguí cho'orá pico de pájaro
churuguí rosorá el nido del pájaro
chuseá *interr* ¿por qué?
chutá *vt* afilar [*fut.*: **chutama**; *pp.*: **chutárami**]
chu'yá *s* azulejo (*grande y copetudo*)
chu'yépari *s* saltapared (*más grande*)
chuyiri *interr* ¿cuál?, ¿qué color?
chuyiripi *pron* cualquiera

E

echaní así dice, eso dice
echarí *adv* entonces, más allá
echarí jonsa desde entonces
echi *pron dem* ése, ésa, aquél, eso

echi jaré esos, esas
 échico *adj dem* ese, esa
 echijiti *adv* por algo, por causa de,
 por lo tanto
 echimí *adj dem* aquel, aquella
 echiquí *adj dem* esa cantidad
 Echiquini ra'ichama. Es todo que
 voy a decir.
 echirigá *adv* así, de esa manera
 echirigá huarubé tan grande
 echiyena *adj* ese tanto
 echiyiri *adj* esa clase, tal
 echocuá *adv* allí por atrás Echocuá
 inaro. Allí, por atrás, viene.
 echomí *adv* para allá Echomí inaro.
 Por allá va. ¡Echomí! ¡Quítate!
 ¡Hazte a un lado!
 echo'ná *adv* allí, allá, ahí, hacia
 allá, por allá
 echo'ná inaro allá viene
 echo'ná Samichí a Samachique
 echorá así hace, eso hace, de ese
 modo hace
 eperí *vi* estuvimos acostados Huete
 'nata eperita. Estuvimos acostados
 pensando.

G

gará *adj, adv* 1. bueno (*sabroso*) Hue
 gará ju muní. Está muy bueno el
 frijol.
 2. bien (*sano*) Echi mapu nayúami
 níri ma gará ju. El que estaba
 enfermo ya está bien.
 gará aní *vi pl* ponerse de acuerdo
 Si'néami gará anirí carí
 nihuáboriyá. Todos se pusieron de
 acuerdo en que se construyese
 una casa.

garabé *adj* muy bien, muy bueno,
 fino, perfecto
 garabé ané alabar
 garabéara *adj* muy bueno
 garabérata *vt* hacer muy bueno
 garábusi *s* bolitas en el encino que
 se forman en mayo
 garana *vi* mejorarse, convertirse
 garani machí estoy seguro
 garanta *vt* mejorar
 garara *vt* componer, mejorar
 garé *vi* amar, querer [*pp*: garérami]
 Véase ²caré

Hu

Nota: *Al principio de la palabra no
 siempre se pronuncia la hu.*

¹hua *s* flecha Echi tohuí hua ca
 inaro. Ese niño anda llevando
 flechas.
²hua *vi* madurarse Que cho huari
 masana. Todavía no se han
 madurado las manzanas. [*adj*:
 huáami; *pp*: huácami]
 hua'á *s* sabina (*árbol*)
 huáasi, huacasí *s esp* vaca, res
 huáasi huichira cuero de vaca
 huáasi huitara estiércol de vaca
 huáasi ohuira toro
 huabé *adv* muchísimo Véase hue
¹huaca *s* rana verde chiquita
²huaca *s* cuñado (*esposa de la
 hermana menor*)
 quení huácahua mi cuñado
 nijé huácara mi cuñado
¹huacá *vi* rajarse (*una rama*), mellarse
²huacá *s* tuétano, médula
 ochí huacara tuétano de
 determinado hueso
 huácami [*pp de* ²hua] maduro

huacaná *vt* rajar (una bifurcación de ramas, etc.), mellar [pret:

huacánari; fut.: huacanama]

huacana *vt* mellar

huacasi [variante de huáasi] vaca, res

huacocha *vi* 1. estar chueco o encorvado (p.ej.: pierna que se quedó gruesa en una parte por haberse quebrado)

2. estar chueco o grueso en partes (p.ej.: rama nudosa de encino) [pp.: huacóchami]

huacóina *s* animalito parecido al alacrán

hua'ché *vi* atiesarse de frío, enfriarse (una persona) Hua'checa mucuri. Se murió atiesado. [pret: hua'cheri; fut.: hua'chema]

huachí *vi* enderezarse

huachínaga oráami justo

huachínaga simí se va en una línea recta

huachí huiríbaga parándose derechito

huachíami *adj* derecho (recto) Véase

huatoná

huachica *s* costilla

nijé huachícara mi costilla

huachícachi *s* en las costillas

huachina *vt* enderezar ¡Huachina!

¡Enderézalo! [fut.: huachinama]

huachínami *adj* derecho

huachó *s* garza

hua'icari *s* esófago

nijé hua'icara mi esófago

huajó *s* zancudo

huajomari *s* chirriónera (culebra látigo, grande, pinta, no muy peligrosa)

huajóo *vi* *pl* salir (p.ej.: animales del corral) [pret: huajóori; fut.:

huajóoma]

huajónari los echó fuera del corral [fut.: huajonama]

huamí *adv* allá, más

huaminá por allá

huaminá arihué *vt* abandonar Echi

rijoy huaminá arihueri binoy

upira. Ese hombre abandonó a su

mujer. [fut.: huaminá arihuema]

huaminá 'masa *vi* *sing* escaparse [pl.:

huaminá jumsa]

huaminá pa *vt* arrojar

huaminabi *adv* más todavía, mucho más

huaminana *adv* después, más adelante

huaminánomí *adv* más allá (en el futuro), después

huaná *adv* aparte, lejos

huanabú *vt* apartar

huaní *vt* sacar (gusanos chupando

con carrizo) [fut.: huaniméa]

¹huanihuí *vi* apartarse

²huanihuí *adv* pasado mañana,

anteayer Huanihuí sébarini.

Anteayer llegué.

huanihuí ocuá desde anteayer

huanihuí piché hasta pasado

mañana

huanihuí rocojó anteanoche

huaqué *vt* secar

huaquí *s* un palo o árbol seco

huaquíitari en un árbol seco

huaquiché *vi* secarse

huaquichébana *vt* secar

huaquichéami *adj* seco

huaquiná *adv* para acá, acá

huaquinánocuá *adv* más acá en tiempo

quiná por acá, acá

huará *s* perico grande, verde

'huara *vi* endurecerse (un cuero)

'huarami *pp* duro, que no se puede doblar

huaré *adv* quizás, tal vez

Norínamiré. Vendrá, tal vez.

huari *s* *esp* huari (reg.), cesta, canasta

huatobé *s* canasta grande

huarina *vi* ser muy ligero, veloz

Echi rarajípami ne huabé

huarina. Ese corredor es muy ligero. [pp.: huarínami]
 huarínaga 'ma corre recio
 huaró *vi* marchitarse, secarse por el sol Maparí quetasi ucú hui'ribé niráa, hue huaró echi ichí.
 Cuando no llueve por mucho tiempo, se marchitan las matas.
 huarona *vt* secar, marchitar [fut.: huaronama]
 huarú *adj sing* grande, mucho, muy Huarú bu'huíbari ba'huí. Creció mucho el arroyo. Huarú ucuri. Llovió mucho. Huarú sapéami ju. Está muy gordo.
 [pl.: o'huari]
 huarú ba'huechi mar
 huarú bahuechi suhué orilla del mar
 huarú chipérami como una tabla ancha
 huarú ritérari peñasco
 huarú sapéami panzón
 huarubé *adj* enorme, gigante, inmenso
 huarubé nihuá *vt* agrandar
 huarubera *s* jefe supremo
 huarura *s* jefe, un grande
 huarubérata *vi* hacer (*nombrar*) un jefe
 huarúrachi *s* ciudad
 huasa *vt* cocinar (*p.ej.*: tortillas, frijoles) [pp.: huásarami, huasíami]
 huasá *s* tierra de cultivo
 huasamóchahua *s* tía (*hermana mayor de la madre*)
 nijé huasamóchahuara mi tía
 huasará *vt* arar, barbechar [pp.: huasarátami]
 huasarara *s* azadón
 huasaró *s* alamillo (*variedad de álamo*)
¹huasí *s* cola
 huasihué *vi* colear
 huáasi huasira cola de la vaca
²huasí *s* suegra

nijé huasira mi suegra
 huasirúami que es suegra
 huasía *s* chuchupate (*hierba*)
 huasírahua *vt* menear la cola, colear
 Echi cochí hue huasírahua. Ese perro menea mucho la cola.
 huasoná *s* pato
 huataca *vi* estar fuerte
 huatácami *adj* fuerte (*duro y flexible*)
 huatayé, huitayé *vi* derrumbarse (*la tierra, un cerro*)
 huató *vi* estirarse
 huatóami *adj* elástico
 huatobé *s* huari grande, canasta grande
 huatoná 1. *vt* estirar
 2. *adj* derecho, lado derecho, mano derecha
 huatona *vt* hacer atole [fut.: huatonama]
 huatónari *s* atole, pinole cocido
 huayé *s* hermana menor Echi tihué nijé huayera ju. Esa niña es mi hermana menor.
 nijé huayera mi hermana menor
 huayena *s* sanguijuela
 hue *adv* muy, mucho
 huabé *adv* muchísimo
 'huécami *s pl* las viejas [*sing.*: huiráami]
 huéchara *s* otate, aguijada (*palo con que pican a los bueyes*)
 'huénahua *vi* tener padres
 nijé 'huénahua mis padres
 tamujé 'huénara nuestros padres
 huenomí *s* dinero, un real ¿Acha mi huenomihua? ¿Tienes dinero?
 ocuá huenomí dos reales
 huenomihua *vi* tener dinero
 huenomí rojuácami *s* cambio ¿Acha nirú rojuácami? ¿Hay cambio?
 huepi *adv* solamente, nada más
 Huepi yena. Nada más anda.
 huera *vt* criar
 huérachi *s* sierra alta

huérari con fuerza ¡Huérari orá!

¡Trabaja con fuerza!

huériga *imper* ¡fuerte!, ¡ánimo!

huesi: que huesi nadie

'huí *vt* 1. cosechar, pizar el maíz

'Huú 'yena. Andan pizcando maíz.

Nijeni 'huima pachí. Voy a pizar maíz.

2. coger [*pret.:* 'huiri; *fut.:* 'umea]

'huíhuachi *s* la pizca, el tiempo de la pizca

'huíhuami *adj* que pertenece a la pizca

'huisa *vt* cojer, agarrar, arrebatar

'usi *imper pl* ¡Cójalo!

huiba [*variante de uba*] bañarse

¹huicá *vi* perderse Biré taa tohuí

huicari bi'yá rocozó. Un niño chico se perdió en la madrugada.

[*pp.:* huicáami]

²huicá *adj* mucho

huicabé muchísimos

huicabeca *vi* siendo muchos

huica *s* palo picudo (*para sembrar*

maíz) Echi jaré rarámuri ichá

huica jiti. Los tarahumaras

siembran con el palo picudo.

huicahua *vt* perdonar Nijé onorá tamí cu huicáhuari. Mi padre me perdonó.

huicahuá ¡perdónale!

huicahuasi ¡perdónenle!

huicáhuaraba *adv* de nada, por nada

huicáhuari *s* perdón Huicáhuari tani.

Pide perdón.

huicaná *adv* en muchas partes Echi

rijoy huicanáami iyenari nochia.

Ese hombre anduvo trabajando en muchas partes.

huicaná nasóami surtido

huicará *vi* cantar (*bailador o con una sonaja*)

huicari *vi pret* olvidarse

huicó *s* abejorro, un árbol de las barrancas donde se congregan los abejorros

huicohuí *s* hongo

huicori, icori *s* corteza gruesa (*de pino o encino*) Jaré cúrohui nihúa echi troca echi huicori jiti.

Algunos niños hacen pequeñas trocas (*camiones de carga*) de la corteza de pino.

huicú *vi* estar turbio (*el agua*)

huicúami *adj* turbio

huicuba, huicuhua *vt* enturbiar

huicuhuí *vi* chiflar Echi tohuí hue

ba'yóami huicuhui. Ese niño chifla

muy bonito. [*pret.:* huicúuri; *fut.:*

huicuhuama]

huichá *s* aguja Echi muquí hue su

huichá jiti. Esa mujer cose con la aguja.

huichárari uchá enhebra la aguja

huichabú *vt* castrar

huichari *s* manzanilla

huichéami *adj* piojoso

¹huichí *s* 1. cuero, piel

2. piojo

huáasi huichira cuero de vaca

huichí cahuara liendres

²huichí *s* suelo Huichí huirigá

nahuari. Vino a pie. Huichí jaga

simabo. Vamos a pie.

³huichí *vi* caerse (*de arriba*) Ri'ré

huichí huichiri. Se cayó en el

suelo. [*fut.:* huichiméa]

huichí huirigá *adv sing* a pie [*pl.:*

huichí jaga]

huichárigá simí va a pie

huichiba *vi* 1. caer Jena'í huichiba

aquibi echi comácarí. Por aquí

cayó la bola.

2. pegar (*sol*) Bucurí huichíbachi

rayénari nijeni asísari. Cuando

comenzaba a pegar el sol en la

mañana, me levanté. [*pl.:* rujuí]

huichibáchara *s* estuche de cuero
(*para rifle o cuchillo*)

huichibecha *vi* raspase (*por alguna cosa*)

huichihuera *s* una cuarta (*látigo*)

huichimó *s* ardilla chiquita (*de la tierra*)

huichimoba *s* mundo

huichimóbachi en el mundo

huichó *vt* lavar (*ropa*) Biré muquí

echo'ná comichi huichó chucú.

Una mujer está lavando allí, en el arroyo. **Huichósohua taa nírari.** Se encogió la ropa al lavarla.

huichobé *vt* quemar (*la tortilla o el frijol*), chamuscar **Ma huichobétari muní.** Ya se quemaron los frijoles.

huichobeta *vi* quemarse

huichorí *s* barro

huichoríta *vi* estar haciéndose barroso

huichorítami *adj* barroso

huichurí *s* cacto redondo

'huigáami *adj* perdido (*pl*)

'huíhuachi *s* pizca, tiempo de la pizca **Huaminá 'huíhuachi huicabé nírúrama sunuco.** Más allá, durante la pizca, habrá mucho maíz.

huíi *vt* lazar, amarrar (*un animal*)

huíira chucúami parado amarrado (*un animal*)

hui'í *s* manteca, sebo **Echi cochi hue hui'íami ju.** Ese marrano está muy gordo, y tiene mucha manteca.

hui'íami *adj* *sing* que tiene mucha manteca (*un marrano*) [*pl.*: hui'iméa]

hui'ibóchana *vt* engordar (*marrano*)

Hui'ibóchanabo biré cochi. Vamos a engordar un marrano.

¹huijá *vt* sacar (*de la lumbre*) **Nijeni huijiméa echi ri'rohui echo'ná napichi.** Voy a sacar las papas de las cenizas. [*fut.*: huijaméa]

²huijá *vi* estar colgado **Echo'ná pachá huijá chucú.** Está colgado allí adentro.

huijaga chucú está colgado

huijáhua *vt* colgar **Nijeni echo'ná**

pachá huijáhuama echi juste. Voy a colgar el fuste allí adentro.

hui'nijí *vt* acusar, condenar **Pagótami tamí hui'nijiri.** La gente me acusaba. **Comisario tamí hui'nijiri.** El comisario de la policía me acusó. [*fut.*: hu'nijima]

hui'nijíhuachi cuando lo acusan.

huinomí *s* dinero

huipá *s* tabaco del campo

huipichá *vt* chapalear (*agua con la mano*)

huipisó *vt* azotar, pegar (*con mano o cuarta*), lo chicotea **Tamí**

huipisómia nahuari. Llegó para

azotarnos a nosotros. **Muní**

huipisómani. Voy a desvainar el frijol (*azotándolos*).

huipisótami *adj* azotado

huipisónari querían azotarle

huipisó capaneri toca la campana

huiputa *vi* tener demasiada hambre o sed

hiqué *vt* deber

hiquéami que debe

hiquechi *vi* ser llorón

hiquiá *vi* extraviarse

hiquiyá muhué *vt* multiplicar

hui'rá *s* arete

hui'ré *vi* tener aretes **Echi muquí**

hue semati hui'ré. Esa mujer

tiene aretes muy bonitos.

huirá *vt* 1. parar **Echo'ná sitochi**

huirari ripurá. Puso parada el hacha, en el rincón.

2. elegir, nombrar a una autoridad **Tamí huirábari capitani niráa.** Me eligieron como capitán. [*pl.*: jahua; *pret.*: huirásari]

huirí *vi* estar parado

huiráami *s* *sing* vieja, anciana [*pl.*: 'huécami]

huiraba *vt* parar (*detener*) Nijeni huirábama echi motor. Voy a parar el motor. [*pret.*: huirábari]

huirara *vi* envejecerse (*mujer*) Echi muquí ma hue huirárari. Esa mujer se ha envejecido mucho.

huirásari [*pret.* de huirá] levantar, parar (*poste, persona*)

hui'ré *adj* ancho Hui'ré inaro ba'huí. Está ancho el río. Hui'ré ichiméani. Voy a sembrar ancho (*mucho*).

hui'rí *vi* 1. estar largo (*medida*) Hue hui'rí echi cusí. Está largo el palo.

2. extenso (*tiempo*) Hui'rí huiriri echi ucuí. Estaba lloviendo por mucho tiempo.

hui'rira *vt* alargar

hui'ribé muy extenso

huirí *vi* estar parado ¿Cumi huirí echi pichira? ¿Dónde está parada la escoba? [*fut.*: huiriméa; *pl.*: jahuí]

huiríami *adj* parado, nacido Echi bachá huiríami ranara ju. Es el hijo primogénito.

huiriba *vi* *sing* pararse (*el hecho de pararse*) Echo'ná yéachi huiríbari.

Se paró en la puerta. [*pret.*: huiríbari; *fut.*: huiríbama; *pl.*: jaba]

huiribá *imper* párate

huiríbari *vi* empezar a llover Echi ucuí ma huiríbari. Empezó a llover.

huiribeco *adv* después

hui'ribéque nahua retrasa su llegada

hui'rique *adv* mucho después

Hui'rique rocogó cu nahuari. Muy noche llegó. Ma hui'rique chónachi níiri. Ya era muy noche. hui'rique chónachi muy noche

huirira *vi* andar (*haciendo algo*)

Chibá meca huirira. Anda cuidando las chivas. [*pret.*: huirírari; *fut.*: huiriráma]

huirisa *vi* *sing* pararse, levantarse (*de estar sentado*) [*pl.*: jasa; *pret.*: huirísari]

huirisi *imper* ileyántese!

huirísaga *vi* parándose

huiró *vt* 1. tirar (*agua, tesgüino, sangre*)

2. desparramar (*tierra o granos*)

huirú *s* zopilote Ma i'nísari huirú. Ya voló el zopilote.

'huisa *vt* 1. coger, agarrar

2. arrebatar

huisabé *adv* muchas veces, frecuentemente Huisabé ucuri.

Llovió muchas veces.

huisibú *vt* *esp* poner la zapeta

(*taparrabo*) Ma huisibúmani. Voy

a vestirme, me pondré la zapeta.

huisibura *s* la pieza triangular de la zapeta, un cotense

huisiburi *s* paño, trapo

huisó *vt* hacer lodo, batir lodo

huisogá *s* lodo, zoquete

huisogátari *s* ciénaga

huisoguéra *vi* enlodarse

¹huisú *s* tipo de animalito carnívoro con cola larga

²huisú 1. *vt* dar leche, ordeñar Echi

huáasi huarú chí'muri; ma

huisunámani. Esa vaca da mucha leche, voy a ordeñarla.

2. *vi* salir un chorro

huisuchi *s* donde sale un chorro

huisuna *vt* ordeñar

huitá 1. *vi* hacer estiércol [*fut.*:

huitaméa]

2. *s* estiércol, excremento

chibá huitara estiércol de chiva

huitabú *vi* tener diarrea

huitara *vi* fertilizar la tierra con estiércol

huitayé [*variante de huatayé*]
derrumbarse (*tierra*)
huiya 1. *s* mecate
2. *vt* persogar, lazar
hui'yé *s* tierra, barro Echi sicorí
hui'yé jiti nihuarihua. Se hacen
las ollas de tierra (*barro*). Gará
ju hui'yé; huarú ochérama pachí.
Está buena la tierra; crecerá
grande el maíz.
hui'yée *vi* hay tierra [*fut.*:
hui'yéarama]
huiyé *s* madre
huyó *s* tipo de pino (*aguja fina*)

I

ibiri, ibíripi *pron* cada uno, unos a
otros Ibíripi niráa juri biré
namuti. Cada uno escogió una
cosa.
ibiripi niráa uno por otro
ibócari *s* chile (*colorado, grande, seco*)
síbori *s* chile piquín
ibóisi *s pl* bueyes [*sing.*: bóisi]
icá *vi* hacer aire, soplar el viento
Huabé icari. Hizo mucho aire.
Ma arihueri icayá. Ya dejó de
soplar. [*fut.*: icaméa]
icárata *vt* abanicar
icaré *vi* mentir Echi rijoy hue icaré;
quetasi bichíhuaga ra'icha. Ese
hombre miente mucho; no dice la
verdad. [*pp.*: icaréami]
icareca ru negar (*en el sentido
de mentir*)
icori [*variante de huicori*] corteza
guesa (*de pino o de encino*)
icosa *vt* quemar
icota *vi* quemarse (*el monte*) Huarú
inaro icótari. El monte estaba
quemándose mucho.

icúsuhua [*variante de igúsuhua*] son
autoridades
ichá *vt* sembrar Hui'ré ichari.
Sembró mucho (*ancho*). Ma
ichíratí. Ya fué sembrado. [*fut.*:
ichiméa]
ichisi *imper* isiémbrenlo ustedes!
icháami *s* sembrador
¹iché *vi* hay matas de maíz [*pret.*:
ichéari; *fut.*: ichérama]
²iché *vt* picar, punzar, inyectar
Ahuati ichema. Le picará con sus
cuernos.
ichí *s* matas de maíz
ichírari entre las matas de maíz
(*en la milpa*)
ichíratí fue sembrado
ichisuhua ya sembrando
ichihuáhuami *adj* de siembra
hui'yé ichihuáhuami tierra de
siembra
ichipa *vi* esconderse Pachá carírari
ichípari tohuí. El niño se
escondió adentro de la casa.
ichirúami *s* sembrado
ichuromí *adv* todo el cuerpo
Ichuromí ocó. Me duele todo el
cuerpo.
igúsuhua, icúsuhua *vi* son
autoridades (*del pueblo*), tienen
cargo
igúsuhuami *s pl* autoridades (*del
pueblo*) [*sing.*: cusihua]
ihuá *vi* tener agujero Hui'ré ihuá.
Tiene un agujero grande.
ihuáachi *s* abertura, agujero Echo'ná
ritérari ihuáachi atí. Está en el
agujero de la piedra.
ihuará *vt* agujerar, perforar
¹ihué *vt* atajar Nijeni ihuema echi
huáasi. Voy a atajar las vacas.
²ihué *s pl* muchachas [*sing.*: tihué]
³ihué *s* tierra
ihuéami *adj* fuerte

ihuébana *vt* reforzar Echi ohuáami tamí cu ihuébanari. Esa medicina me reforzó.

ihuepa *vt* tirar (con fuerza al suelo) Najarápaga ihuépari. Luchando lo tiró con fuerza al suelo.

ihuera, jihuero *vi* tener fuerza

ihuérami 1. *adj* fuerte Echi rijoy huabé ihuérami ju. Ese hombre está muy fuerte.

2. *adv* macizo

i'hueri *adj pl* largos Véase hui'ri
ihuí *vi* respirar Ma cu ihuiri. Ya respiró otra vez.

i'huí *vt* 1. enredar Cahué ma i'huiri huí. El caballo ya enredó la sogá. Cahué i'huíta ga chucú. El caballo está parado enredado. ¿Churigá mi i'meri? I'huítarini. ¿Cómo caiste? Me enredé.

2. lo amarra por las patas

ihuichani *vi* resollar

i'huíchari *s* manzanilla

i'huícharachi en la manzanilla

ihuigá *s* respiración Diosi tamí ihuítari. Dios me dió la vida (la respiración).

binoy ihuigara el espíritu de él

ihuíta *vi* dar espíritu, dar vida

i'huiri *s* bolsita de gusanos del madroño (árbol)

i'huíta 1. *vi* enredarse

2. *vt* dar la autoridad (pasándole los cetros de autoridad encima de la cabeza)

ijinari *vi* éramos, eran

Campórahuaami ijinari. Eran

tamboreros. Remerio ijinari. Eran

curanderos. Huete cha nocuáami

ijinari. Éramos muy traviosos. Nijé jinari ju. Son mis hijos.

imá *s* hígado

imasehua 1. *vi* enfermarse (por tener el bazo hinchado)

2. *s* bazo

imaséhuami *adj* enfermo del bazo
i'mé *vi* 1. caerse (al suelo)

2. tropezar (andando) Echi táa tohuí i'mema. El niño se va a tropezar.

imúami *adj* voraz

imuri *s* canasta (con tapadera), petaca

'iná 1. *vi* ir Echo'ná iná. Allí va.

2. venir Mí tasí inaro. Allí viene abajo.

3. caminar Huamí tu inárami hue risí. El que camina para abajo está cansado.

4. *imper* iande! icamine!

²iná *vi* dar leche

ináatami *adj* seguidor (a otros y no estar solo) Echi táa hue ináatami ju. Ese chiquito es muy seguidor.

inami *vi* entender y hablar español

i'ní *vi* volar

i'níbana *vt* echar a volar

i'nisa *vi* volarse Ica jiti i'nísama. Se va a volar por el viento. [fut.: i'nísama]

inó *s* tipo de árbol chico con hojas amargas

inoya *pl* admirándolo Véase no'

inuhua 1. *vi* tener fiebre o paludismo

2. *s* fiebre, paludismo

ipó *s* llano Hui're iporo. Hay un

llano largo. Biréana ipó ma

huasarárami ju. Un llano ya está barbechado.

iporo *vi* hay un llano

iqué *vt* ventilar

¹iquí *vi* acontecer, suceder ¿Chu mi iquiri? ¿Qué te pasó? [fut.:

iquiméa]

²iquí *vt* 1. picar Ripuchí tamí iquiri.

Una pulga me picó.

2. morder

iquigá: que 'ne iquigá desapareciéndose

iquí *vi* saber (*lo que pasó*) Nijeni
iquíri mapu ma mucuro. Supe
 que ya había muerto.
irá *s* nopal
iréachi nopalera
irapa *vt* abrir (*puerta, caja*) [*fut.:*
irápama]
irápapa *s* llave
irápata *vi* abrirse
irápatami *pp* abierto Jaré jiti
irápatami niiri. Fue abierto por
 alguien.
iré *vi* estar bueno, servir
 tasi iré no sirve
ireta *vi* explicar bien (*predicar*)
irétaga jeaniri. Explicando bien le
 dijo esto.
irí *s* cerco (*de palos*)
irichi junto al cerco
irura *adv* ciertamente
isaba *vi* descansar
isábahuachi tiempo de descansar
isábata *vt* hacer descansar
isena *adj pl* distintos, diferentes,
 extraños [*sing.:* si'nú]
isí *vi* orinar
isini rahué algunos días Isini rahué
 que nóchari. Algunos días no
 trabajó.
isota *vt* mojar con orina
isótami orinado
itiyeri *vi pret pl* jugar Pelota
itiyéchari. Jugaban con la pelota.
iyé *s* madre, mamá
nijé iyera mi mamá
iyéami *adv* que tiene mamá Quetasi
iyéami ju. No tiene mamá (*ya*
murió).
iyéata *vi* estar abierto Iyéata huirí.
 Está abierta la puerta.
iyena, yena *vi sing* andar [*pl.:* 'yena]
iyénasi hasta que

J

jaba *vi pl* pararse (*varios*) [*sing.:*
huiriba]
jáasi imper ipárense!, ilevántense!
jabu *s esp* caballo
jácami *adj* vivo
jahua *vt pl* 1. parar Sicochi jáari.
 Los paró en el rincón.
 2. nombrar como autoridades ¿Chu
 quipu jahuárati? ¿A cuántos
 nombraron como autoridades?
 [*sing.:* huirá]
jáhuami *adj* parados
jahuaba *vi pl* estar parados
jahui *vi pl* estar parados [*sing.:* huirí]
jami *adv* por aquí, por este lado
janiri *vi* estar contento
japa *imper* ioiga!
jaré *pron* algunos, unos
jasa *vi pl* 1. levantarse (*de estar*
sentados) ¡Jáasi! ¡Levántense!
 2. pararse (*cesar*) ¡Quiri jáasi!
 ¡Estén quietos! [*sing.:* huirisa]
je'ná *pron dem* este, esta, esto
jeané le dice esto
jeaní dice esto
jena'í *adv* aquí Hueni canira jena'í
bitéraga. Aquí estoy a gusto.
Véase 'na'í
jena'í jonsa desde aquí
jeocuá acá (*en cierta parte*) Jeocuá
 atí. Acá está. Jeocuá inaro. Acá
 viene.
jeré así es
jerigá *adv* así (*de esta manera*)
jeyiri *adv* esta clase
ji *imper* itómalo con la mano!, iten!
jícuri *s* peyote
jiero *s esp* fierro
jihuéami *adj* fuerte

jihuera [*variante de ihuera*] tener fuerza
 jihuérahua *s* poder
 jihuérami *adj* vigoroso, firme
 jihuérata *vt* hacer fuerte, fortalecer
 jihuératami *adj* hecho fuerte
 jima *vi pl* subir Ripata ritérari
 jímari. Subimos al peñasco. [*sing.*: 'mo]
 jínohua *vi* tener hijos Huicá
 jínohuami *ju*. Tiene muchos hijos.
 jínohuami *adj* que tiene hijos
 jipi *adv* ahora, hoy Véase abé
 jipi jonsa desde ahora
 jipi rahué hoy día
 jiti *prep* 1. con Nijeni ripúnari echi
 cusí biré ripurá jiti. Trozé el palo con una hacha.
 2. por
 nijé jiti por mí
 echijiti por eso
 mapujiti porque
 jiyá *vi* apresurarse
 jiyata *vt* apresurar
 jiyahui *vi* tener prisa por irse
 jiyé *vt* seguir las huellas Jiyé iyénani. Anduve siguiendo las huellas.
 jiyero *s* hierro
 jiyeta *vt* seguir huelleando (*olfateando*)
¹jo *vi pl* andar muchos Hue jo basachí na'ibe. Andan muchos coyotes aquí. Hue jo ripuchí. Hay muchas pulgas.
²jo *vt* hacer hoyo
 jótami hecho hoyo
 jobátami *adj pl* feroces, bravos [*sing.*: aparúami]
 jócari *s* camaleón, lagarto cornudo
 jochi *s* hoyo
 jótachi en el hoyo
 jóhua *vt* apuntar, señalar [*fut.*: johuama]
 johuá *imper* ¡apúntalo!

jonsa *prep* desde, de Echo'ná jonsa simiri. Salió desde allí. Biré michá jonsa cu nahuari. Desde hace un mes vino.
 jora *vt* escarbar (*un hoyo*)
 ju, juco, jupá *vi* ser, estar [*pret.*: níiri; *fut.*: níima]
¹jubá *adv* atrás
 jubáami *adj* por atrás
 jubánara huiríami parado por atrás
 jubá ocuá hacia atrás
²jubá *vi* oler Hue cha jubá. Huele muy feo. [*pret.*: júuri]
 cha jubá *vi* tener mal olor
³jubá *vt* jugar (*tirando los palos*)
 ¡Jubaca pa echi cusí! ¡Juega, tira el palo!
 jubáami *adv* al fin, finalmente, último
 jubahua *vi* atrasarse
 jubánara *adj* anterior
¹jubé *vt* 1. entarimar
 2. hacer (*cama, mesa, banca*)
²jubé *vi pl* tener esposas (*varios hombres*) [*sing.*: upé]
 juberi *s* 1. mesa
 2. banca
 3. cama de tablas
 jubétami *s* piso de tablas
 jubí *s pl* esposas [*sing.*: upí]
 aboní jubira sus esposas
 juca *vi* oler Hue su'hueti juca. o Hue su'hueti júcamí ju. Huele muy bonito.
 júcamí *adj* que huele
 juma *vi pl* correr Ma júmama. Ya van a correr. [*sing.*: 'ma; *pret.*: júmari]
 jumsa *vi pl* huir [*sing.*: 'masa]
 jumta *vt* echar a correr
 jurá *vt* enviar, mandar (*mensajero*)
 ¡Huaquiná jurá! ¡Mándalo para acá! [*pret.*: júuri]
 jurárami *pp* mandado
 juri *adv* sí, seguro

L

- ¹la *s* sangre
 nijé lalá mi sangre
 ²la *vt* hacer enramada
 labá *s* hueja redonda (*reg.*), jícara
 lábara *s* vena
 lábari *nervio*
 labata *vi* hacer huejas
 láchamuri *s* ardilla amarillenta (*se sube a los árboles*)
 lamari *s* sangre cocida, tripas cocidas
 lamú *vi* sentirse adolorido por un golpe
 lánahua *vt* teñir de anaranjado
 lánami *adj* anaranjado
 lasiba *vi* oxidarse
 lasíbami *adj* oxidado
 látami *s* enramada
 léami *adj* sangriento
 lena *vi* sangrar, desangrar
 limeta *s esp* botella de vidrio
 loca *vt* batir, mezclar (*pinole en agua*) [*fut.*: locuama]
 'loché [*variante de 'lohua*] tiene hambre
 lochi *s* hueja alargada especial para sacar agua
 'lohua, 'loché *vi* tener hambre [*fut.*: 'lohuama]
 lohúá *vt* revolver, menear
 'lóhuari *s* hambre
 lohué *vt* 1. abanicar
 2. dar vueltas al aire (*con alguna cosa o con un mecate*)
 3. tremolar [*fut.*: lohuema]
 lohuera *s* abanico
 lohuí *vi* tener rabia, estar loco (*que anda corriendo*) [*fut.*: lohuiméa]
 lohuihua *vt* enfermar de rabia
 lohuíami *adj* que tiene rabia

- lomírahua *s* coyuntura
 lomirachi en la coyuntura
 lohuira *vt* pegar la rabia a otro
 luhuá *vt* gastar (*ropa*)
 luhuí *vi* gastarse (*ropa*) [*fut.*: luhuimea]
 luhuíami *adj* usado, gastado

M

- 'ma, 'má *vi sing* correr Huarínaga
 'ma. Corre recio. [*pl.*: juma]
 'mahuá *va* corriendo
 'maga corriendo
 ma *adv* ya Ma nahuari. Ya vino.
 ma' *s* caña de maíz
 ma'agá *s* ciempiés
 maba *vt* comer caña
 mabá *imper* ¡vamos!
 mabú *vi* arrancarse brincando Que sayiná maburi biré chumari. De repente un venado se arrancó brincando.
 macahui *s* paloma
 macarachi *s* víbora chica con rayas blancas
 macari *s* cuarta (*medida del dedo pulgar al meñique extendidos*)
 macó *vt* agarrar (*entre las manos*)
 macoy diez
 macoy miná biquiyá trece
 macoy miná biré once
 macoy miná mari quince
 macoy miná nahuó catorce
 macoy miná ocuá doce
 macúsuhua *s* dedo
 nijé macúsuhuara mi dedo
 machá *s* garrapata
 ¹machí *vi* 1. saber, conocer
 2. hay luz
 3. verse bien [*fut.*: machiméa; *pp.*: machíami]

machíami *adv* claramente, que sabe bien
machibói hubieran conocido
machiiri podía ver
machirati fue conocido
machí oserí 'néniya sabe leer
machí pa lo extrae, lo saca
²**machí, machíami** *adv* afuera **Machí a'huari echi jaré huaasi.** Sacó (*echó afuera*) las vacas.
machí a'huá los echa afuera
machibú *vt* sacar
¹**machiná** *adv* afuera
machimana por afuera
machímanomí afuera
²**machiná** *adv* claramente **Ne machiná aniri.** Lo dijo claramente. **Ne machiná ju.** Se ve bien.
machií ver bien
machiná ju claro
machina *vi* salir
machina ba'huí brotar agua
machira *vt* descubrir, mostrar
machiri *s* alacrán
machíriami *adj* que puede ver que **machíriami** *s* ciego
machirúami *adj* sabido **Gará machíraratí chigá níiro.** Fue sabido quién era.
machirúami ju tiene fama
machisátiré *vi* como deben saber
machisí *imper pl* ¡que sepan!, ¡que conozcan!
¹**machó** *vt* agarrar (*alguna cosa para no caerse*)
¹**mahuá** *vi* ir corriendo *Véase* ¹**má mahué** *vi* voltear, revolver (*tierra*)
mahuiyá *s* león, puma
majá, majahuá *vi* tener miedo
majajá *vi* espantarse
majaga *vt* temer, tener miedo
majáami *adj* cobarde, miedoso, temeroso

majahuihua *vt* temer **Gará níima majahuihua Riosi.** Sería bueno temer a Dios.
majajara, majajárata *vt* asustar, espantar
majajáriami *adj* espantoso
majajáratami *adj* atónito
majajó *vt* meter la mano
majajocha *vt* asustar
majárami *adj* nervioso
maleta *s* *esp* estuche (*para rifle*)
maná *vt* poner un recipiente (*p.ej.: una olla, una caja*)
maní *vi* contener un líquido **Echi sicorí hue maní ba'huí.** Esa olla contiene agua. [*fut.:* **maniméa**]
maníami que contiene un líquido
maparí *adv* cuando
maparí jonsa desde que
mapo'ná *adv* dónde
mapu *conj* para, que, el cual, quien
mapu chubiyiri cualquier clase o color
mapu churú cahué tamaño de un caballo
mapu iquí cuánto
mapujiti *conj* conque, porque
mapurigá *adv* como, según **Huabé bajíami nírari, achigóyiri mapurigá binoy onorá.** Resultó un borracho, igual que (*como*) su padre.
mapurigá atí tal como está
mapurigá echi Juani aní según dice Juan
mapurigá omérama a fin de que
mapuyena *adv* mientras
mapuyénasí *adv* 1. hasta que **Nijeni nochama mapuyénasini mema marisa macoy peso.** Voy a trabajar hasta que gane cincuenta pesos.
 2. entre tanto, mientras
mapuyiri *adj* semejante (*en forma*)
mapuyiri ju es semejante

mapuyíripi *adj* cualquiera Chapisí
 mapuyíripi 'yémitamo aquí.
 Escojan cualquiera que quieran.
 mará *s* hija (*habla del padre*)
 nijé marara mi hija (*habla del padre*)
 maracá *s* paleta
 maracachi en la paleta
 nijé maracara mi paleta
 'marachi *s* gemelo
 marachi *s* sobaco
 maré *vi* tener hija el padre Birépini
 maré. Tengo una sola hija (*dice el padre*).
 maréari que tenía hijas (*hombre*)
¹marí *s*, *adj* cinco
 mariana en cinco partes
 marí alimuri cinco decalitros
²marí *s* padre (*de la hija*)
 nijé mairá mi papá (*dice la hija*)
 marichi *s* cervato (*venadito*)
 marisa *adj* quinto
 marisa macoy *adj* cincuenta
 'masa *vi* *sing* huir [*pl.*: jumsa]
 masábari *s* abanico (*que lleva el bailarador matachín*)
 'másari *vi* *pret* fugarse (*el preso*)
 'masi *vi* huir
 masó *vt* *esp* amasar Batusí
 masómani. Voy a amasar (*la masa*).
 matá *s* *esp* metate
 matúsari *s* mano de metate
 matagá *s* palma (*de la mano*)
 maticó *s* pinabete (*árbol*)
 mató, matóchahua *s* hombro
 nijé matóchahuara mis hombros
 matochi en el hombro
 matora *vt* llevar (*en hombros*),
 cargar (*en la espalda*)
 matosá *s* canas
 matosé *vi* tener canas
¹mayé *vi* creer que sí, pensar, opinar
 Nijeni mayé mapu ma cu
 nahuari. Creo que ya vino.
²mayé *vi* tener celos

¹'me *s* maguey Hue nirú 'me. Hay muchos magueyes.
²'me *vt* traer ¡Quiná 'me martillo pachá bu'huíami! ¡Traiga el martillo que está adentro!
³'me *adv* tanto, mucho ¿Chu 'me ucuri? ¿Qué tanto llovió? Tasi 'me ucuri. No llovió mucho.
 'me *vt* ganar sueldo
 mésagá si gana (*condicional*)
²'me *s* mezcal
 'méchuri *s* cordero, borreguito
 mema *vi* estar sentado (*con las piernas extendidas o cruzadas*)
 mera *vt* corretear los animales
 meta *vt* arrear, llevar (*animales*)
 mi 1. *adj* aquel, aquella
 2. *pron* tú, te ¿Chu mi rihué? ¿Cómo te llamas? ¿Quipu mi cúchuhua? ¿Cuántos hijos tienes tú? mi yuhua contigo
 micá *adv* lejos
 micabé muy lejos
 micabéana 1. *vi* alejarse, retirarse
 2. *adv* un lugar lejos Echo'ná micabéana simiri. Se fue a una parte muy lejos.
 micabéanta *vt* alejar
 micó *vt* hacer muescas, hacer hueco
 micótami *adj* hecho con muescas
 michá *s* luna, mes
 miché *vi* 1. tener o hacer mes Ocuá michéami ju. Tiene dos meses.
 2. hacer luna
 michí *vt* labrar con el hacha
 michítami *adj* labrado
¹michira *s* astilla
²michira *s* alacrán
 michó *vt* pegar (*con marro o piedra*)
 michona *vt* martillar, pegar rápidamente, clavar (*con martillo*)
 clavo jítí michona clavar
 michora *s* marro, mazo
 michóntami *adj* clavado
 michoyá *s* cresta de gallo

- michú** *vi* abollarse **Bote michuri**
maparí huichiri. Se abolló el bote al caer. [*fut.:* michuma]
- michúnari** *vt pret* aplastar
- michuri** *vi pret* aplastarse
- míisi, misi** *s esp* gato
- mijí** *vt* asar
- mijírami** *adj* asado, tatemado
sapá mijírami *s* barbacoa
- minana** *adv* más allá, poco después
minánomí más allá
- mi'riméa** [*futuro de mi'ya*] matará
- mi'rínari** *vt* querer matarlo [*pret.:* mi'rináari; *fut.:* mi'rinárama]
mi'ríratí fue matado
- mi'ró** *vi* desmayarse
- misú** *vt* poner una trampa (*de piedras para aplastar animales chicos*) [*fut.:* misupo]
- misucuá** *s* zarzamora
- misugú** 1. *s* trampa de piedras
 2. *vt* estar poniéndole una trampa
- misuri** *s* una trampa de piedras
riquirá *s* la piedra que cae de la trampa
- mitá** *vt* ganar (*en el juego o carrera*)
Tamí mitari. Me ganó. Mitirute.
 o **Ma ta mitirú.** Nos ganaron. [*fut.:* mitiméa]
- mitacha** *vi* aplastarse (*cosa grande*)
- mitáchami** *adj* aplastado
- mitáchana** *vt* aplastar
- mité** *vt* trozar (*con hacha*), lo corta
- miteba, muteba** *vi* 1. falsearse (*tobillo*)
 2. machucarse (*tobillo*)
 3. torcerse (*tobillo*)
- mitéchaní** *vi* hacer ruido (*cortando con hacha*)
- mitó** *vi* 1. doblarse (*la pierna al andar*)
 2. descoyuntarse
- mitora** *vi* sentarse (*con los pies cruzados*)
- mi'yá** *vt* asesinar, matar [*fut.:* mi'riméa]
- miyéрати** *s* madrastra
nijé miyéрати mi madrastra
 'mo *vi sing* subir [*pl.:* jima]
 'moyena *va* subiendo
- moba** *adv* sobre, encima
ripá moba encima de
- mocá** *s* cuero curtido, vaqueta
- mocoyó** *vi* ponerse la corona
- mocoyora** *s* la corona (*con plumas que llevan los bailadores matachines y los moros en la fiesta de Semana Santa*)
- mocuásari** *s* quelite (*siembran; comen cocido*)
- mochocuá** *s* helecho
- mochogohua** *vi* tener cerebro
binoy mochogóhuara su cerebro
rojuá mochogóhuara *s* bolas (agalla?) que crecen en los encinos
- mo'huá** *vt* poner adentro, encerrar (*animales, presos*)
mo'huáami *adj* puesto adentro
- mo'hué** *vt* 1. poner (*cartucho en el rifle*)
 2. meterse (*el hilo al hacer una cobija*)
- mo'huera** *vt esp* poner, apoyar (*la cabeza en algo cuando se acuesta*).
Sitochi mo'huéramani. Voy a poner la cabeza en esta esquina.
- mo'huí** *vi pl* entrar [*sing.:* baquí]
mo'huisí imper pl ¡Entren Uds!
- mo'huibi** *vi pret pl* desaparecerse
Júmsiga mo'huibi. Se fueron corriendo y desaparecieron. [*sing.:* aquibí]
- mojuá** *vi* hacerse pedazos
- mojuana** *vt* quebrar (*en pedazos*)
Cáraga mojuari sicorí. La olla se quebró en pedazos. [*fut.:* mojonama]
- mo'né** *s* yerno
nijé mo'nera mi yerno
- mo'ó** *s* cabeza
mo'ochí en la cabeza

huáasi mo'ora cabeza de vaca
 mo'óchi *s* pájaro gris (*mediano, anda sobre las paredes en el invierno*)
 mo'ora *vi* menear (*cabeza*) Maparita naquí burénara, echi toro hue mo'ora. Cuando queremos amarrar ese toro, menea mucho la cabeza.
 mo'orépana *vt* descabezar Ma mi'risá, huaminá mo'orépanabo. Ya que esté muerto, vamos a quitarle la cabeza.
 mo'orí *s* *sing* nuera [*pl.*: mo'orítami] nijé mo'orira mi nuera mujé mo'orira tu nuera
 mo'oré *vi* tener nuera
 moré *vi* sahumar Echi jaré rarámuri sinibí hue moré maparí ahuí. Los tarahumaras siempre sahuman cuando bailan. [*pret.*: moreri]
 moruhúá *s* incienso
 morérachi donde se quema incienso
 morí *s* humo
 morina *vi* subir el humo Huarú morina. Hace mucho humo.
 morisó 1. *s* hollín
 2. *vi* ahumarse
 morisóbana *vi* ponerse negro (*de hollín*), ahumarse
 morite si'rí sofocarse por el humo
 morisota *vt* ahumar
¹moró *vi* hay humo, hacer humo [*fut.*: moroméa]
 moroyé *vi* *pret* hacer humo
²moró *s* *esp* moros (*los que llevan coronas con plumas en la Semana Santa*)
 moruhúá *s* incienso
 mosí *vt* desmenuzar (*entre las manos*)
 mosítami *adj* desmenuzado así
 mosobé *vt* 1. poner almohada (*bajo cabeza para dormir*) Nimí mosobétama. Voy a poner una almohada.

2. amarrar yugo Mani mosoberi echi boisi. Ya amarré los bueyes al yugo.
 mosobera *s* almohada, yugo
 motaba *vi* chocarse A'nagú motábari. Chocaron de frente (*los camiones*).
 motosá *s* canas Ma ochérami ju, hue motosé. Ya está viejo; tiene canas.
 motosé *vi* tener canas
 motosera *vi* encanecer
 moyá *vi* pudrirse (*maíz desgranado*)
 moyáami *adj* podrido (*maíz desgranado*)
 moyena *vi* ir subiendo Ripá churichi moyena. Va subiendo para arriba, al pico del cerro.
 mubú *vt* elevar
 mucú *vi* *sing* morir, fallecer [*pl.*: suhuí; *fut.*: mucuméa]
 mucúami *adj* muerto, difunto
 múchari *s* nene, criatura Ma nahuari biré taa múchari. Ya nació una criatura.
 muchiba *vi* *pl* sentar Pachá carírari muchíbari. Se sentaron adentro de la casa. [*sing.*: asiba]
 muchimari *s* cuñado menor
 nijé muchímahuara mi cuñado menor
 muchínara *vt* hacer sentarse, desear sentarse Tamujé tamí nureri
 muchínara. Nos mandó sentarnos.
 Tamujeta naquiri echo'ná
 muchínara. Nosotros deseábamos sentarnos allí.
 muchira *vi* *pl* estar sentados (*haciendo algo*) Huarirá muchírari. Estaban sentados tejiendo canastas.
 muchisa *vi* *pl* levantarse (*de estar acostados*) Ma muchísari. Se levantaron.
 muchuhua *vt* 1. poner (*una cosa o persona*) Ibiri muchúhuari huenomí echo'ná muchuhuára-huachi. Cada uno puso dinero allí donde se deposita dinero.

2. amontonar
muchuhuárahuachi lugar donde ponen algo
muchúhuachi cuando están reunidos
Nijeni rihuari echo'na pachá carírari muchúhuachi aboni. Yo los ví cuando estaban reunidos dentro de la casa.
muchuhui *vi pl* estar (*sentados*)
Jena'ite muchuhui buhué. Aquí estamos sentados esperando. [*sing.*: atí; *pret.*: muchiri; *fut.*: muchima]
muchibo estaremos (*sentados*)
muguí *s pl* mujeres [*sing.*: muquí]
mugúsubua *vi* dar ataques epilépticos
mugúsubuami *adj* epiléptico **Echi tihué hue mugúsubuami ju; sinibí mugúsubua simí.** Esa niña es epiléptica; siempre le dan ataques.
muhué *vi pl* aumentarse, rendir mucho **Huicabé muhueri chibá.** Aumentó mucho el número de las chivas.
muhuéami *adj* aumentado
muhuehua *vt* aumentar
muhuéhuarami *adj* añadido
mujé *pron* tú, usted **¿Mujeru? ¿Y tú? mujemi tú**
mujé binoy tú mismo
mujé bucura su (*de usted, animal*)
mujé níhuara de usted
mujé pugura namuti sus (*de usted, animales*)
mujubú *vt* tirar flechas o balazos
muná *vi* subir (*de tierra baja*)
muné *vt* sembrar frijol **Munémani.** Voy a sembrar frijol.
muní *s* frijol **Muní bo'niméani.** Voy a pizcar frijol.
muní huipisó desvaina frijol
muquí *s* *sing* mujer [*pl.*: muguí]
muquira *s* hembra
torí muquira *s* gallina
murá *s* espiga
murarachi en la espiga

pachí murará la espiga de maíz
muré *vi* espigar (*la mata de maíz*)
Ma mureri. Ya se espigó. [*fut.*: murema]
muripi *adv* cerca
murú *vt* hacer un liacho (*reg.*) (*carga amarrada*), preparar una carga, llevar una carga **Nijé cu muruma.** Voy a traer (*una carga de*) leña.
murubé *adv* muy cerca
murubé bitéami *s* prójimo, vecino
murubéana *vi* acercarse, arrimarse [*fut.*: murubéanama]
murubéanta *vt* poner cerca
murubehua *vt* arrimar, acercar
muruca *s* liacho (*reg.*), lío (*una carga amarrada*)
muruchi *s* chivato, cría de chivas
muruta *vi* llevar una carga (*en animales*) **Burítóchi muruta.** Estamos llevando carga en un burro.
musí *s* tipo de pez negro, barbón
muté *vi* aplastarse
muteba [*variante de miteba*] falsearse, machucarse, torcerse (*el tobillo*)
mutébari 1. *s* el gusano (*del elote*)
 2. *vi* agusanarse **Ma mutébari pachí.** Ya se agusanó el elote.
muteta *vt* aplastar
mutú *vt* levantar (*con los brazos*)
mututa *vt* llevar (*en los brazos*)
muyá *vi* pudrirse (*maíz, trapo mojado, cosa enterrada, madera*) [*pp.*: muyáami]

N

na, nari *pron* éste, ésta
na'á *vt* 1. hacer lumbre

2. quemar ¡Napichi na'á! ¡Quémalo en la lumbre!
na'ahua *vi pl* enojarse, reñir [*sing.*: yo]
na'áhuata *vt* hacer enojar, alborotar [*sing.*: yora]
náapa *vt* alcanzar Echo'ná buhuichimi náapama. Allí en el camino me alcanzaré.
na'árami *adj* quemado
náari [*pret. de nurá*] mandó (llevar alguna cosa) Rimé náari. Mandó las tortillas. Ripóranaraga náari. Mandó saludos.
náata *vt pl* seguir [*sing.*: najata] náatachi tiempo cuando le seguían
'nabé *adv* poco más allá ¡Pée 'nabé huirí! ¡Párate allá, un poco más retirado!
'naca *adv* de lejos, de un lado Micabé 'naca jonsa simiri. De muy lejos vino.
nacá *s* oreja, oído Echi Pegro huaminá ripúnari echi Malco nacara. Pedro le cortó la oreja a Malco.
nacapari *s* mecapal Sunú apérari nacapari jiti burugá. Llevó un saco de maíz en la espalda amarrado con un mecapal.
nacara *s* 1. oreja de alguien
 2. bolsas de las cobijas Ma luhuri quimá nacara. Ya se gastaron las bolsas de la cobija.
nacaréhua *vi pl* ponerse de acuerdo Aboni ocuá gara nacarehua chani. Ellos dos están poniéndose de acuerdo.
nacarópari *s* mariposa Huicá 'yepa nacarópari echo'na sihuácharachi. Muchas mariposas andan allí, entre las flores.
nacátara *vi* hacer mucho ruido Cúrohuí hue nacátara ri'yeca. Los niños hacen mucho ruido jugando.

¡Cha nacátara! ¡Cállate!
nacóhuami *s* homicida
nacóo *vi pl* pelear [*pret.*: nacóori; *fut.*: nacórama]
nacórata *vt* enchuecar [*pp.*: nacórami]
¹**nacú** *vi* maullar (el gatito), gemir, chillar Hue nacúchani cochí. El perro gime mucho. [*pl.*: niquiyá] nacúchani gime
 nacunú está gimiendo
²**nacú** *vi* borrar, tapar la huella
nacuba *vt* borrar [*fut.*: nacubama] nacunú está borrándose
nacuríhua *vt* cambiar Biré cóchini nacuríhuama ocuá chibá yuhua. Cambiaré un marrano por dos chivas.
 nacuríhuami *adj* cambiado
nacuríhua *vt* transformar
nachigó *vi* amarrar, anudar Je'ná ocuá huiya tasi 'me gará ju mapujiti hue cúchara ju; huaminá nachigopo. Estos dos mecates no son muy buenos porque están cortos; vamos a amarrarlos para hacer uno largo.
nachihuí *vt* alcanzar Quetásini nachihuirí sunú. No me alcanzó el maíz.
nachú *vi pl* pegarse, contagiarse Choré nachuri napachari. Se le pegó trementina en la camisa.
 nachúcami está pegado
 nachúrachi en donde están pegados
nachucha *vt pl* poner juntos ¡Ripá mésachi nachútaga muchuhuá bachi! ¡Ponga juntas las calabazas sobre la mesa!
nachuhua *vt* atizar los tizones (a la lumbre) [*fut.*: nachuhuama]
nachupa *vt pl* conectar
nachuta *vt* repartir, distribuir Nurari nachutánara. Le mandó distribuirlos. [*fut.*: nachutama]

na'é *vt* 1. prender la lumbre, atizar
Huarú na'eri. Prendió una lumbre grande.

2. quemar pelo (*Cuando le ponen nombre queman unos pelos del niño.*) ¿Chigá na'eri? ¿Quién le quemó unos pelos?

na'érami *adj* prendido

'nagá mirando Echo'ná huepi 'nagá jari. Solamente estaban parados allí, mirando.

¹nahuá *vi sing* llegar [*pp.*: nahuagé; *pl.*: si]

nahuagá viniendo

²nahuá *s* raíz Ma nahuarari. Ya le salieron raíces. O'huari nahué. Tiene raíces grandes.

ocó nahuara raíces de pino

nahuají *vi* cantar, entonar himnos

nahuará *vi* enraizar Ma nahuéami ju. Ya está enraizado.

nahuara *vt* dar a luz, parir [*pret.*: nahuárari]

nahuari nació un niño

nahué *vi* tener raíz

nahuéami que tiene raíces

nahuena *prep* entre los dos Arí bicheta nahuena chapiri. Entonces, entre los dos lo agarramos.

Nahuéniga nochabo. Vamos a trabajar los dos juntos. ¡Nahuéniga simíbaga! ¡Vayan los dos juntos!

nahuena *vt* avisar, predicar

nahuésami *s* el que habla en público, predicador

nahuésanara *vi* tener ganas de predicar

nahuésarami *adj* avisado, predicado

nahuí *vi* acercarse Tamí nahuíiri.

Se acercó a mí. Bitichí nahuíiri.

Se acercó a la casa. Nijé echo'ná nahuíiri. Yo me acerqué allí.

nahuisá *vi* hablar en público, predicar Júuri nahuisánara. Le

mandó a predicar. Nahuisásiya simiri. Fue a predicar. [*pp.*:

nahuisárami]

nahuisura *vi pl* formar fila

nahuó *adj* cuatro Nahuoca pari. Lo trajeron entre cuatro.

nahuóana *adj* en cuatro partes

nahuoca entre cuatro

nahuosa cuarto, cuarta

nahuosa macoy *adj* cuarenta

¹na'í, na'ibi *adv* aquí

jena'í aquí

²na'í *s* lumbre

na'irari en la lumbre

najarapa *vi pl* estar luchando [*sing.*:

nijirapa]

najarápami *s* luchador, abusador (de mujeres)

najata *vt sing* seguir Hue naquiri

najátanara. Quería seguirle. [*pl.*:

náata]

najató isíguelo!

najirema *vi pl* ser hermanos

Najirétami ju. Son hermanos.

najirémami *s* hermanos, primos hermanos

najita *vi* metamorfosear,

transformarse Sayahui chipahuí

najita. La víbora se transforma en ardilla de la tierra. (*creencia*)

najuí *vi pl* caerse (*muchas cosas, una trinchera*)

najuina *vt* tumbar ¡Najuiná!

¡Túmbalos! [*pp.*: najunárami; *fut.*:

najunama, najuinama]

na'mí *vi* caerse (*un pino, un poste*)

Ocó ma na'miri. Un pino ya se cayó.

nami *vi* 1. oír Hue ocó nacachí,

nijeni quetasi gará nami. Me

duele mucho el oído, no oigo bien.

2. entender bien [*pret.*: námari; *fut.*:

námama]

námanarasagá si quiere oírlo

na'mina *vt* tumbar (*un pino*) Echi oco ma huaquichéami ju; ma na'minabo. Ese pino ya está seco; lo tumbaremos. [*fut.*: na'minama]

namutí *s* cosa, animal Nirú huicabé namuti. Hay muchas cosas.

carúmati namutí cosas de todas clases

cami namútari cosas notables

nané *vi* sonar mucho

na'oma *vt* 1. tapar (*por encima o de arriba*) Riposí ma na'ómari. La tuza ya lo tapó.

2. borrar [*pret.*: na'ómari; *fut.*: na'omama]

na'omárami *adj* tapado

napabá *vt* estar tirando (*pedra*)

napabú *vt pl* juntar, reunir [*sing.*: napachota]

napacha 1. *vi* tener camisa, ponerse la camisa Nijeni napachama. Me voy a poner la camisa.

2. *s* camisa Echi tohui birepi napacha. Ese niño tiene solamente una camisa.

nijé napáchara mi camisa

napachata *vt* ponerle una camisa a otro

napacháratre *s* muchas camisas

napachapa *vt* quitar la camisa

napachó *vi pl* pegarse, quedarse pegados

napachota *vt sing* pegar, juntar, unir [*pl.*: napabá]

napahuí *vi pl* juntarse Ma napahuirí huicabé pagótami. Ya se juntó mucha gente. [*pp.*: napahuíami]

napahuipo *vi* nos juntaremos

napahuíi *vi* estaban juntos

napahuísari *vi* estaban juntándose

napahuícahuachi *s* lugar donde se juntan, tiempo en que se juntan

napahuícami *adj* juntos, unidos

napahuísiami *s pl* los que se juntan

Bachá napahuísiami ra'ichamani.

Voy a hablar a los que se juntan primero.

napari *s* tipo de avispa amarilla

napari *s* tábano (*insecto*)

napasú *vt* remendar, volver a coser

napé *vi* 1. juntarse Echi chibá

huaminá huaná iyénari, chopi ma naperi echi auché jaré yuhua. Esa chiva andaba aparte, pero ya se juntó con las otras.

2. juntarse (*casar*) Echi rijoy ma naperi biré muquí. Ese hombre ya se juntó con una mujer.

napéa *adv* también, con, juntos

Copoa muní, rimé napea.

Comeremos frijoles con tortillas.

napichi en la chimenea, en la lumbre

¹napihua *vt* escardar, deshierbar con azadón Ma napíhuari pachí. Ya escardó las matas de maíz. Muní napíhuámani. Voy a escardar frijol.

²napihua *vt* hacer nixtamal Ma napíisa, rimé nihuámani. Después de hacer nixtamal, voy a hacer tortillas. [*pret.*: napíiri; *fut.*: napíima]

napíhuari *s* nixtamal

napisó 1. *s* polvo, ceniza

2. *vt* pegarse con cenizas [*pret.*: napisóori; *fut.*: napisórama]

¹napó 1. *vt* deshierbar (*con la mano*), Sacará napómani. Voy a deshierbar con la mano.

2. *vi* quebrarse (*palos*) Echi cusí huaminá naporí. El palo ya se quebró. Ripurá cusirá huaminá naporí. El mango del hacha se quebró. Véase opó

napórami *adj* deshierbado

²napó *s* tuna Urí hue nirú napó.

En la barranca hay muchas tunas. Irá ma napótari. El nopal ya tiene tunas.

napóami *adj* clueca Echi torí ma
 napóami ju. Esa gallina ya está
 clueca.
 napona *vt* quebrar Cúuchi
 naponámani echi charihuá. Voy a
 quebrar las ramitas en pedacitos.
 napura *vi* cubrirse la cara
 naporí *s* pañuelo, lienzo (*pañó para
 amarrar el cabello*) Naporí
 rariméani. Voy a comprar lienzo.
 Naporí cohuémani. Voy a
 ponerme el paño en la cabeza.
 Coyécami ju. Tiene el paño
 puesto alrededor de la cabeza.
 napota 1. *vi* enclocarse (*gallina*) Torí
 ma napótari. La gallina ya se
 enclucó.
 2. *vt* empollar Que cho napótami
 ju ca'huara. No están empollados
 los huevos.
 napú el huevo se empolla
 napuchi *s* puerto (*entre las montañas*)
 naqué *vi* tener oídos ¡Echi jaré
 mapu iquí naqueco, gará namsi!
 ¡Los que tienen oídos, oigan! [*pp.*:
 naquéami]
 naquétari *adj* 1. sordo
 2. que tiene orejas (*muy largas o
 muy chicas*)
 naquí *vi* querer, desear [*fut.*:
 naquiméa]
 naquisáagá si quiere
 naquibú *vt pl* amarrar juntos
 naquichí *vi pl* 1. despreciar
 2. odiar Sinibí hue naquichica
 piré. Siempre viven odiando el uno
 al otro.
 naquihui *vt* permitir ¿Chigá gará
 naquihuari mapu jena'í baquimea?
 ¿Quién le permitió entrar aquí?
 ¿Quecha tamí naquíima mápuni
 símea? ¿No me permite ir? [*fut.*:
 naquíima]
 nará *vi sing* llorar [*pl.*: naraca]
 naráchani *vi* oír llanto

narácuri *s* caracol
 naraquéami *s* llorón
 narasi *s* naranja
 naré *vt* recibir, aceptar [*fut.*: narema;
pp.: narétami]
 narigá recibíendolo
 narepa *vt* saludar (*con la mano,
 tocando el hombro*) ¡Narepa!
 ¡Salúdale! Matochi cho'nogá
 narépari. Tocándole el hombro, le
 saludó. [*pret.*: narépari; *fut.*:
 naripama]
 na'rí *vi* quebrarse (*palo, pierna,
 cuerno*)
 na'ríchani *vi* oír que se quiebra
 nari [*variante de na*] éste, ésta
 naribochi, naríhuari, nariiri,
 nariyochi *s* lobo
 narina *adv* lugar cerca (*en el mismo
 nivel*)
 na'rina *vt* quebrar
 narirahui *adv* lugar cerca (*en el
 mismo nivel, escondido*)
 na'rohua *prep* 1. con, también
 Pámani sunú, muní na'rohua.
 Traeré maíz, y frijol también.
 2. mezclado con Pari cu
 huaquichéami, cu sa'miami
 na'rohua. Trajo leña seca,
 mezclada con leña verde.
 narúchari *s* araña
 narúchari carira, narúchari
 rosorá telaraña
 nasayera *vi* hacerse enemigos
 nasina, nasinácuri *vi* tener flojera
 [*fut.*: nasinama]
 nasínami *adj* perezoso
 nasipa *adj* medio
 nasipa rocozó medianoche
 nasipasí *s* mitad
 nasipasigó *s* miércoles
¹nasó *vt* guardar, esconder [*pp.*:
 nasótami]
 nasóratí fue guardado, fue
 escondido

²nasó *vi* mezclarse, revolver
 nasóami *adj* revuelto
 nasohua *vt* mezclar [*fut.*: nasohuama;
pp.: nasohuárami]
 nasonó *vi* estar mezclándose
 nasohuá ¡Mézlalo!
 'nata *vi* pensar ¡'Natá! ¡Piense! [*fut.*:
 'natama]
 natabú *vt* perforar, taladrar
 nataguésuri *adj* tonto (*no piensa bien*)
 natahuí *vi* salir por el otro lado
 (*después de perforarlo*)
 'nátami *adj* pensador, inteligente
 'nate *adv* difícil, trabajoso Huabé
 'nate ju. Está muy difícil. Huabé
 'nate nirátiré. Es muy trabajoso,
 tal vez. Huabé 'nate ijínari. Era
 muy trabajoso.
 natéami *adj* costoso, que vale
 nateguí [*variante de natiguí*] cuesta
 natepa *vt* encontrar [*fut.*: natipama]
 natépari *s* listón (*para el cabello*)
 nateta *vt* pagar ¡Riosi natétarabá!
 ¡Que Dios se lo pague! [*pp.*:
 natétarami]
 natéterarabá ¡gracias!
 natétara aní dar las gracias
 natétara 'ya agradecer
 natétarahua *vt* pagar ¿Churigá
 natétarahua? ¿Cómo le pagan?
 [*pp.*: natétiami]
 natibú *vt* atajar
 natigara *s* paga, valor
 natiguí, nateguí *vi* valer, costar
 ¿Quipu natiguí? ¿Cuánto vale?
 natimá *vi* tener lástima o compasión,
 compadecer
 natipama [*futuro de natepa*]
 encontrará
 nayá *adv* mucho antes Qui'yá nayá
 piréari. Vivieron mucho antes.
 nayáhuari *s* antepasado A'nayáhuari
 cóboruhua. Vamos a dar comida
 a los espíritus de los antepasados.
 [*pl.*: a'nayáhuari]

'nayáhuari almas de los antepasados
 nayú *vi* enfermarse, estar enfermo
 Nayúnaga mucuri. Se enfermó y
 murió. Queni onó hue nayurú. Mi
 papá está muy mal (*de salud*).
 [*pl.*: nayuca]
 nayuna *vi* enfermarse
 nayúami *adj* enfermo Echi jaré
 mapu nayúcaco. Los que están
 enfermos. [*pl.*: nayúcami]
 nayurí *s* enfermedad [*pl.*:
 nayúcohuami]
 tamujé nayúcahuara nuestras
 enfermedades
 nayuta *vt* poner enfermo
 'né *vt* ver Simiri 'némia. Fue a
 verlo. Simíbari 'nébia. Fueron a
 verlo. ¡Simíbaga 'nébasi! ¡Vayan a
 verlo! [*fut.*: 'nema]
 'nébasi ¡Véanlo!
 'némia *vt sing* a verlo
 'nébia *vt pl* a verlo
 'ne *vt* mirar, observar
 ne *adv* muy, sumamente
 'nécohuachi cuando estaban viéndolo
 néchigo *adj* igual Néchigo yiri ju. Se
 parecen mucho.
 achigo yiri ju es igual
 née *vt* usar
 nehuará *vi* acordarse, recordar Que
 nehuarani No recuerdo. Nijeni
 quetasi nehuará Yo no recuerdo.
 [*fut.*: nehuarama]
 nehuarábanari *vt pret* hacer recordar
 que nehuarábanari los confundieron
 que nehuaráqueni me equivoqué
 nehuaré *vt* necesitar, hacer falta
 Echi jaré rarámuri hue nehuaré
 sunú. A los tarahumaras les hace
 mucha falta el maíz.
 nehuaréami *adv* falta de algo
 nehuarita *vi* Solamente se usa en
 sentido negativo; *p.ej.*: que
 nehuarita está loco, no piensa bien

nehuiquí *Solamente se usa en sentido*

negativo, p.ej.: que nehuiquiri se desapareció

'nena *vi* estar mirando

'neni *vi* mirar

nibí, nibira *imira!*, ifijate!

ne'ogá *s* voz

ne'oguéami *adj* muy hablador

ne'ogué *vi* 1. hablar malas cosas

2. ser hablador

nepi *adv* muchísimo

'nera *vt* mostrar

ni biré ni uno

nicá *vi* ladrar [*pret.:* niqiyari; *fut.:*

niqiyama]

niqiyáchani *vi* oír ladridos,

aúllan (*perros*)

nicahuera *vi* estar orgulloso,

vanagloriarse

nicóami *s* asesino, homicida

nicumé *vi* hacer estorbo

nicuméami *s* que anda estorbando

'nigá viéndolo, mirando 'Nigá jari.

Estaban parados, mirando.

nigúura *vt* ayudar, salvar

nigúurami *s* ayudante

nihuá *vt* hacer [*pp.:* nihuárami]

nihuagá haciéndolo

nihuaráhúa *vi* hacerse

nihua *vt* tener, poseer

nihuami *adj* poseedor, rico

nihuara (*posesión*) ¿Chigá nihuara ju?

¿Quién es el dueño? (*de una cosa*)

nijé nihuara mío

mujé nihuara tuyo

binoy nihuara de él

cochí nihuara del perro

nihuaráhúa *vi* hacerse Echi ripurá

cusirá echi uré jiti nihuaráhúa. El

mango de hacha se hace del

fresno.

nihuata, nihuita *vi* estar haciéndose

rico Echi rijoy hue nihuata,

mapujiti huáasi huicabé muhéari.

Ese hombre está haciéndose muy

rico, porque su ganado está aumentando mucho.

ni'huí *vi* relampaguear Bi'yá rocozó

hue ni'huiri ucuhuí. En la

madrugada relampagueó mucho.

nihuámi *s* comprador de maíz

nihuícobua *vi* casarse [*pp.:* nihuícami,

nihuícohuami]

nihuí *vt* hacer (*alguna cosa*) Echi

rijoy tamí nihuíri biré carí. El

hombre me hizo una casa.

níhuita [*variante de níhuata*] está

haciéndose rico

níima [*futura de ju*] será, estará

níibo seremos, estaremos

níimiri *vi* sería, serían

níiro *vi* era(n)

níisa *vi* siendo

nijá *vt* dar, entregar Riosi nijá

huabé gará rahué. Dios da el día

bueno. ¿Chigá nijari? ¿Quién se

lo entregó? Echi rijoy nijari. Ese

hombre lo entregó.

nijé *pron* yo

nijé binoy yo mismo

nijé nihuara *pron* mi, mía, mío

nijehua *vt* 1. hacer caso Echi rijoy

quetasi tamí nijéhuari. Ese

hombre no me hizo caso. Quetasi

tamí nijéhuanari. No quería

obedecerme.

2. contestar, responder Maparini

ra'ichari, quetasi tamí cu

nijéhuari. Cuando le hablé, no me

contestó. [*fut.:* nijéhuama]

nijiyá ¡Pon atención!

nijí *vt* dar, entregar, obsequiar

Nijeni nijiri huenomí. Yo le di

dinero. ¿Chigá nijiri? ¿Quién se

lo dio? [*pp.:* nijirami]

nijímoruri *vt* Le había dicho que le

iba a dar.

nijirapa *vi* *sing* estar luchando [*pl.:*

najarapa]

nijiyama *vi fut* hacer caso, responder
¡Nijiyá! ¡Haga caso!

nijiyárama *vi fut* obedecer Echi
tohuí quetasi 'me gará nijéhuami
ju; chopi nijeni arigá nijiyárama.
El niño no obedece; pero yo le
voy a hacer obedecer.

nijohua *vt* invitar (*a ayudar en el
trabajo*)

nijóhua *vt* invitar (*para tomar tesgüino*)

ni'mayé *vi* tener celos

ni'mayéami *adj* celoso

nimí *pron* yo a ti Nimí garé. Yo te
amo.

nimica *vt* contradecir

'niná *vt* ver Ripá 'ninama. Verá para
arriba. ¡Gará cu 'niná! ¡Abre los
ojos y ve! ¡'Ninasi! ¡Vean!

nipá *vt* cobrar Echi rijoy hue
nipari. Ese hombre cobró mucho.

nipáami *s* cobrador

niquí *vt* picar Echi ripuchí hue
niquí. Las pulgas pican mucho.

niquiami *s* picador

niquiyá *vi pl* aullar (*perros*) [*sing.: nacú*]

nirá *vi* 1. parecer bien Garabé

nirari. Le pareció muy bien.

2. respetar

niráa *adv* como Chapiri biré muquí
mapurigá quepu upí niráa. Tomó
una mujer como esposa.

niraga *vi* ser ¡Echirigá niraga! ¡Así
sea! Echi rijoy mapurigá huarura
niranara. Ese hombre quiere
hacer grande.

nirasi *imper* sean ¡Garabé nirasi!
¡Sean buenos!

nirata *vt* animar, dar fe

niriami *adj* jactancioso, vanidoso

nirú *vi* hay Hue nirú sunú. Hay
mucho maíz. [*pret.: nirúuri; fut.:
nirúrama*]

nisé *vt* cuidar, pastorear

niséami *s* pastor

nitapa *vt* 1. empujar (*bueyes*)

2. aplastar Napahuica jáhuachi biré
rijoy hue nitápari. La gente
aplastó a un hombre porque
estaban parados muy juntos.

nité *vi* patear (*animal*) Echi cahué
huabé nité. Ese caballo patea
mucho. Echi cahué tamí niteri.

Ese caballo me pateó.

nitoba *vi* adelantarse Echi rarajípami
ma micabé nitóbari. Esos
corredores ya se adelantaron
mucho. [*pret.: nitóbari; fut.:
nitóbama*]

ni'yoca *vi* hacer sonidos (*con la voz*)
ni'yóchani *vi* oír una voz

ni'yúbana *vt* soltar [*pret.: ni'yúbanari*]

ni'yura *vi* vencer, ganar (*en carrera
o juego*) Échico ma ni'yúrari. Ese
hombre ya ganó. [*pret.: ni'yúrari;
pl.: na'yúrari*]

ni'yusa *vi* soltarse, escaparse

¹no *s* hijo (*en relación al padre*)
queni no, nijé norá mi hijo
(*habla del padre*)

²no *vt* confiar

no' *vt* admirar Nijeni gará no'
sihuáchari. Yo admiro las flores.
inoya admirándolo

nocá *vi* moverse [*fut.: nocoméa*]

nocohué *vi* moverse Juma nocohué.
Empezaron a moverse.

nocuá *vi* moverse, temblar (*la tierra*)
Hue nocuari cahuí. Tembló la
tierra. [*fut.: nocomea*]

nocuáami *s* que se puede mover
cha nocuáami travieso
chibi nocuáami malhechor

nocuara *vt pret* mover (*ir*) Osá
rahué nocuárata simiba echo'ná
tu bacochi. Hicimos dos días en
ir allá abajo al río.

nocuíchane *vi pret pl* comenzar a decir
nocuisa *vi sing* seguir haciendo algo
Arigá nocuísabo. Siempre
seguiremos haciéndolo. Chibi

nocuísari. Siguió haciendo mal.
Huaminabi nocuísabo garabé orayá. Seguiremos haciendo bien.
 [pret.: nocuísari; fut.: nocuísama]
Véase sísari
nochá vt tentar, tocar (con la mano)
¿Chigá nocharo? ¿Quién le había tocado?
nohogá tentándolo
nocha vi trabajar **Tamí júuri**
nochánara. Me mandó a trabajar.
 [fut.: nochama;]
nochá ¡Trabaja!
nochasi ¡Trabajen ustedes!
nochánara queriendo trabajar
nóchari s obrero, trabajador
nochara vt poner a trabajar, ocupar
 [pp.: nocháratami]
mapo'mí nochárahua donde hay trabajo
nochárata vt emplear
¹**nóchari adj** difícil **Huabé nóchari ju nihuarihua echi raberi.** Es muy difícil hacer un violín.
²**nóchari s** trabajo **¿Acha nirú nóchari jena'ibi?** ¿Hay trabajo aquí?
nochásia a trabajar (varios) **Auché biréana simíbari nochásia.** Fueron a otra parte para trabajar.
noguí, noquí adv casi **Ne noguita suniri.** Casi acabamos. **Ne noguí buchiri.** Casi se llenó. **Ne noguí.** Casi. **Noguí ne sinibí.** Casi siempre.
nohua vi tener un hijo (hombre)
nóhuami que tiene un hijo (hombre)
nohuí s gorgojo de la tierra
nóochami adj orgulloso
nóocha vi tener orgullo
noporí vt inundar **Mapuarí huarú bu'huíbari ba'huí, cáraga noporiri echi carí.** Cuando creció el arroyo se inundó completamente esa casa.

noporíbana vt cubrir (con agua)
Ba'huí noporíbana. El agua lo cubre completamente.
noqué vt mover
nocuá vi moverse
noquí [variante de noguí] casi
¹**nora vt** traer [pret.: nóori; fut.: norama]
norahua s marchante (uno con quien trata la compra o venta)
¹**noré vt** rodear [pret.: noreri]
²**noré vi** estar nublado [pp.: noréami]
¹**noreba vi** nublarse [pret.: norébari; fut.: norérama]
²**noreba vt** dar vuelta **Mani norébari irichi.** Ya dí una vuelta alrededor del cerco.
norera vt ir alrededor, rodear
¹**norí s** nube
norirá nublarse
²**norí s** vuelta **Rarajípabo macoy norí.** Vamos a correr diez vueltas.
norigá adv alrededor
norina vi volver, venir **Ba'arini cu norinama.** Mañana volveré. **Ma cu norínachi 'yámani.** Cuando venga yo te lo daré.
norira vi andar dando vueltas
norírami adj que hace vueltas
Norírahuachi s Semana Santa (cuando andan dando vueltas de una iglesia a otra)
norohuí vi ocultarse (al pasar al otro lado)
norohuiri vi desaparecerse (al pasar al otro lado del cerco)
nosobú vt descomponer, echar a perder
nosobúami s lo que destruye o descompone
nosohuí vi descomponerse
nosohuíami s que se descompone
nosohuirachi lugar en que se descompuso
nosohuirari quiere descomponerse

nosohuisa descomponiéndose
 nosohuisagá si se descompone
 nuchuguéami *pp* que sigue a otro
 constantemente porque lo quiere
 nurá *vi* mandar, ordenar [*pret.*: náari]
 nuráami *s* el que manda a otros
 Riosi nurarira los mandamientos
 de Dios
 nurarihuami *s* ley, mandamiento
 nuré *vt* mandar (*a otro*) Tamí
 nureri. Me mandó.
 nuréami *s* el que manda (*a otro*),
 mandado
 nuté *vt* 1. guardar, retener Pachá
 carirari nutebo torí ca'huara.
 Vamos a guardar los huevos
 dentro de la casa.
 2. alzar
 3. tener comida [*fut.*: nutuguérama]
 nutugá *s* lonche, merienda
 nututa hacer merienda

O

¹ocó *vi* doler
 ocorá tiene dolor
²ocó *s* pino
 ocó musurara corazón del pino
 ocórari entre los pinos
 ocuéachi donde hay pinos
 ocochí *vi pl* dormir [*sing.*: ³cochí]
 ocohuí *s* corcové (*reg.*; *chotacabra*
pájaro)
 oconá en dos partes
 ocósuhi *s* hojarasca de pino
¹ocué *prep* de (*desde*)
²ocué *adj* dos
 ocué cá de dos en dos
 ocuaca entre dos
 ocuánica ambos
 ocubá *vi* estar plano
 ochébana *vt* criar

ochéi *vt* tener huesos Huabé nacórami
 ochéi. Tiene huesos muy chuecos.
 Je'ná sapá hue ochéami ju. Esta
 carne tiene muchos huesos.
 ochera *vi* 1. crecer Huarú ochérari
 echi tohuí. Ese niño creció mucho.
 2. envejecer (*hombre*)
 ochera aní tiene hipo
 'ochérami *s pl* viejos, ancianos
 ochérami 1. *adj* viejo (*de hombres*)
 2. *s* un viejo
 ochí *s* hueso
 huaasi ochirá huesos de res
 ochicari *s* 1. abuelo paterno
 2. nieto (*del abuelo paterno*)
 nijé ochícara mi abuelo paterno
 ochó *vt* pegar (*con la mano*)
 ochoná le pega a uno (*con la*
mano)
 ochobé *vt* chamuscar
 ochobeta *vi* quemarse (*comida o*
alguna cosa dejada cerca de la
lumbre)
 ochoréami *adj* mugriento
 ochori *s* barro
 ohuá *s* flecha Ohuá ca inaro. Anda
 llevando flechas.
 ohua *vt* curar [*pret.*: óhuari, óori;
fut.: óhuima, ohuama, óoma]
 ohuáami *s* medicina, remedio
 o'huari *adj* 1. grande Cúruhui ma
 o'huari ochérari. Los niños ya
 crecieron grandes. [*sing.*: huarú]
 2. ruidoso, fuerte, recio O'huari
 sinácari. Gritaron recio. O'huari
 ra'ichari. Habló en alta voz.
 o'huéara *s pl* los grandes, los jefes
 [*sing.*: huarura]
 o'huéarapara *s* los más grandes
 (*los niños, cosas*)
 ohuí *vt* invitar [*pp.*: ohuítami]
 o'huí *vt* lazar, enlazar (*un animal*)
 o'huibichi *adj* zurdo
 o'huicha *vt* levantar (*p.ej.*: *costal de*
maíz, piedra grande)

ohuina *vi sing* levantarse [*pret.*:
ohuinari; *pl.*: o'huina]
ohuinta *vt* levantar
cu o'huína resucitar
o'huina *vi* comenzar
o'huiná *adj* izquierdo
¹o'huiqué *vt* respetar, obedecer
²o'huiqué *vt* dar comida (*regalada*)
ohuira *adj* macho
torí ohuira gallo
ojuí *s* oso
omá *adv* también Tamí 'yari rimé,
muní omá. Me dieron tortillas
con frijoles también.
o'máana *adv* en todas partes (*donde
hay gente*)
omahua *vt pl* hacer fiesta [*fut.*:
omohuama]
omohuárahua *s* día de fiesta
omáhuari *s* fiesta
oméachi *s* domingo
omeba *vt sing* vencer Échico tamí
oméarari. Ese hombre me venció.
¹oméé *vi* ser venenoso Echi si'richá
hue chati omée. Ese hongo es
muy venenoso.
²oméé *vi* estar difícil Huabé oméami
níiri. Estaba muy difícil.
hue oméami *adj* trabajoso
omérahua *s* poder
omériami *adj* poderoso
omero *vi* poder [*pret.*: omérari]
oméraga pudiendo
o'mona *vi* estar triste, entristecerse
[*fut.*: o'monama]
o'monata *vt* entristecer
o'mónami *adj* triste
ónami *s* doctor, médico
oné *vt* tener padre
onéami *s* que tiene padre
¹onó *s* padre (*del hijo*) Véase marí
binoy onorá el padre de él
onorúami *s* padre
²onó *vi* estar enojado Ne huabé onó.
Está demasiado enojado. Véase yo

o'nogári *vi pl* tener costumbre de
hacerlo Je'ná jeriga o'nogari. Así
teníamos la costumbre de hacerlo.
[*sing.*: o'oyóori]
Onorúami *s* Dios Padre
o'oyóori *vi sing* tener costumbre de
hacerlo Echarí nijeni echirigá
o'oyóori. Entonces yo tenía la
costumbre de hacerlo así. [*pl.*:
o'nogári]
opesi *vi* vomitar, basquear
opó *vt* arrancar, sacar Toni opómani.
Voy a sacar el poste.
napó *vt* arrancar (*las hierbas
parejitas*)
opoátami *adj* hueco Echi ulúbasi
opoátami níiri. Ese madroño
estaba hueco.
opochi *s* tía (*hermana menor del
padre*)
nijé opóchara mi tía
oquiri *s* rata de zacate
¹orá *vt* hacer, obrar Tamí chati
orárari. Me obligó a hacer el
mal. Nurari oránara. Le mandó
hacerlo. Tamujé 'yénari 'nata
churigá orábia. Anduvimos
pensando en como lo podríamos
hacer.
oroyá haciéndolo
oránara tiene ganas de hacerlo
²orá *vt* desgranar maíz Sununi orá.
Estoy desgranando maíz.
sunú orirúami maíz desgranado
³orá *vi* tener filo Hue gará orá.
Tiene buen filo. Gará oáami ju
echi ripiyá. El cuchillo tiene filo.
oráami *adj* afilado
orara *vt* afilar [*fut.*: orárama]
orari *vi pret* querer Co'mea orari.
Quiso comer. Simea orari. Quiso
irse.
oré *s* huella Jami oré basachí. Aquí
hay huellas de coyote.
¹o'rí *vi* ladear (*un pino, un poste*)

²o'rí *s* español
³o'rí *vi* tambalearse
¹orí *adj* español, mestizo
 orí ra'íchara castellano
²orí *s* táscate (*árbol de la familia del cedro*)
³orí *vt* hacer así [*pret.*: oríiri; *fut.*: oríima]
 chati oríriami *s* que enseña a hacer mal
 ori *vt pret* curar
 orihua *vi* gemir (*perro*) Cochí hue orihua iyena. El perro anda gimiendo.
 orihuáchani oír gimiendo
¹o'rina *vt* ladear Ma o'riri muruca. Se ladeó la carga. Toni ma o'riri. Se ladeó el poste.
²o'rina *vt* quebrar
 orique *s* plato regional (*maíz blando remolido, y cocido en agua como un atole muy espeso*)
¹osá *vi* escribir Nijeni bineri osoyá. Aprendí a escribir. [*fut.*: osiméa]
 osirúami *adj* escrito
²osá *adj* segundo Osá sérari Ya era la segunda vez.
 osánamótami empalmado (*segundo piso de una casa*)
 osá macoy *adj* veinte
 osá nahuó *adj* ocho
 osá nahuosa *adj* octavo
 osá nahuosa macoy *adj* ochenta
 osé *vi* 1. escribir Que cho tamí oserí. No me ha escrito todavía.
 2. pintarse, marcar (*con cal*) Echi bariseo ma oseri echi ricá jiti. Los fariseos (*en la fiesta*) ya se pintaron de blanco con una piedra blanca. [*pp.*: osirúami]
 Riosí oseríhuara la escritura de Dios
 Riosí oseríhuarachi en el libro de Dios
 oserí *s* papel, carta

oserí 'nena *vt* leer
 oserí osé *vt* levantar una acta
 osorí *s* tipo de quelite de agua
 otérami *s* muela
 otobé *s* canasta grande
 otohuá *s* rama grande
 otohuata *vi* echar ramas grandes (*árbol*)
 otohué *vi* tener ramas grandes
 otohuéami *s* enramada
 otoná *adj* derecho
 óyami *s* curandero, médico
 oyerá *vt* 1. regañar
 2. dar consejos (*como cuando hacen justicia*)
 3. llamar la atención (*cuando está haciendo algo malo*)
¹o'yó *vi* vomitar, basquear Nijeni hue o'yónari. Tuve ganas de vomitar.
²o'yó: pe o'yó poco a poco Pe o'yó 'yama sunú. Poco a poco les darán maíz. ¡Pe o'yó niráa buyasi! ¡Sálganse de dos en dos! (*poco a poco*)
 oyóca, o'yócuhi *s* pájaro carpintero
 o'yona *vi* tener ganas de vomitar

P

¹pa *vt* traer Huicabé carúmati páрати. Muchas cosas fueron traídas. Huicabé namuti pari. Trajeron muchas cosas. Huicabé namuti payé. Estaban trayendo muchas cosas.
²pa *vt* tirar, echar Jubá pa echi cusí. Tiró su palo en el juego.
 paayé *adv* arriba
 pabaca *vt* lavar (*trastos u otras cosas*)
 pabera *vt pl* acarrear (*en la espalda*)
 Huicabé rijoy sunú pabera.
 Muchos hombres acarrear maíz. [*sing.*: apera]

paca *vt* colar (*p.ej., café, leche, agua*)
pachá *adv* adentro **Pachá carírari**
ichípari cochí. El perro se
 escondió adentro de la casa.
ri'ré pachá debajo
pachá bachá *vt sing* meter
pachá bachara encarcelar
pachana, pachamana *adv* dentro, por
 adentro
pachí 1. *s* elote, mazorca
 2. *vi* hay elotes
pachí cusítami elote tostado
pachoca *vt* remendar
pachócasuhua remendando, si lo
 remienda
pachú *vi* gotear
pagó *vt* 1. lavar ¡Je'ná pagó! ¡Lava
 ésta!
 2. bautizar **Nijeni pagótami níiri**
tágá. Yo fui bautizado de niño.
 [pp.: pagótami]
pagóami *s* él que bautiza
pagónara el día anterior **Pagónara**
tamí jeaneri. El día anterior me
 dijo.
pagótami *s* gente **Huicabé pagótami**
napahui. Se juntó mucha gente.
nijé pagótamahuara mi gente
pagué *vt* remojar
pamótami ju que tiene grumos el atole
pánara *vi* querer traer
paní *adv* arriba (*en la falda*)
panina por arriba (*en la falda*)
panica, panigo *vi* lavarse las manos
panígasa lavándose las manos
paninómí *adv* por allí más arriba
(en la falda)
pasá *vt* echar, tirar ¡Na'írari pasá!
 ¡Échalo a la lumbre! **Rité pasari**.
 Le tiró una piedra.
pasó *vt* remojar
pasochi *s* zorrillo (*grande, rayado*)
pátami *pp* echado
payéhuachi *s* zanja (*donde se junta*
agua de arriba), aguaje, ojo de agua

payochi *s* zorrillo pinto
¹**pe** *adj* poco
pe ocuá pocos
pebi muy poco
pe táa poquito
²**pe** *vt* extender (*para dormir*) [fut.: **pepo**]
tétami *adj* extendido (*hilos para tejer*)
pe cúuchi mojuari *vt* hacerse pedazos
pe micabé achá *vt* retirar
pe risensi, pe risénsia por favor
pe téeri 1. chaparro
 2. un rato
pe téeri ripí demora
pe téeri tibí demoran
pechi *s* tendidos (*para dormir*)
péebi *adj* poquito
péebi niráa poco a poco
péebi ratáami *adj* tibio
pehua *vi* fumar [fut.: **pihuama**]
péhuari *s* cigarro **Tamí 'ya péhuari,**
ma pihuámami. Déme un cigarro;
 ya voy a fumar.
pénama *vi fut* aprender
pénami que puede aprender
pera 1. *vt* poner (*carona a la*
bestia), extender
 2. *s* carona
perí *s* petate
pericó por favor
pibá *vi* zambullirse **Rochí pibámami**.
 Voy a sacar peces zambulléndome
 en el agua.
pibíhuari *vi pret* formarse un remolino
pibíiri *s* remolino
piché *prep* hasta **Ba'arí piché**. Hasta
 mañana.
pichí *vt* barrer **Ma pichítami ju**
na'ibi. Ya está barrido aquí. [pp.:
pichítami]
pichira *s* escoba
píchuri *s* zorrillo (*chico, pinto*), gato
 de algalia
pihuácami *s* fumador
píhui *vt* remoler [pret.: **piiri**; fut.:
piima]

pihuí iremuélala!
 pioni *s esp* peón [*pl.*: pióntami]
 nijé piónuhuara mi peón
 pirapa *vt* quitar el aparejo
 piré *vi pl* vivir, morar, habitar [*fut.*:
 pirérama; *sing.*: bité]
 piréami *s pl* moradores, los que
 viven [*sing.*: bitéami]
 piri ¿qué?
 piri ju ¿qué es?
 piri mi iquiri ¿qué te mordió?
 pisachi *s en la laja (en el cerro)*
 pochí *vi* brincar
 pohua *vi* pescar con anzuelo [*fut.*:
 pohuama]
 pora *vt* cubrir, tapar ¡Poré! ¡Tápaló!
 [*pp.*: pórami]
 porapa *vt* destapar
 posá *vi pl* llenarse (*comiendo*) [*sing.*:
 bosá]
 posahua los llena
 posá se llenan varios
 poyaca *vi* estar desabrido (*como maíz
 podrido*) [*pp.*: poyácami]
 pu *vi* ponerse una faja
 biré puri *s faja*
 pu' *s faisán* Echi pu' huabé
 huarínaga 'ma. El faisán corre
 muy ligeramente.
 pucha *vt* soplar
 púchaga soplando (*con la boca*)
 pugué *vt pl* tener, poseer (*muchos
 animales*) Jena'í piréami huicabé
 pugué huáasi. La gente de aquí
 tiene muchas vacas. [*sing.*: buqué]
 pugura *adj pl* poseedor (*de animales*)
 Echi jaré cahué nijé pugura ju.
 Esos caballos son míos. [*sing.*:
 bucura]
 puma *vi* irse a ceñir
 pura *s cinturón, faja*

Q

qué *vi [pret., pp. de ju]* fue, era,
 siendo Quiyochi qué. Fue una
 zorra. Era zorra. Chérami qué,
 ma mucuri. Siendo viejo murió.
 ¿Quecha atí? ¿No está?
 que *s hija grande (dice la madre)*
 Echi muquí ocuá quéé. Esa mujer
 tiene dos hijas grandes.
 queba *vi* retumbar Hue ihuécamí
 queba. Retumba muy fuerte.
 quecha *vt* masticar Gará quichari.
 Masticó bien.
 quemí *pron* tuyo
 queni 1. *pron pos* mío, mía
 2. *adj pos* mí, mis
 quepu *pron* su, sus (*de él, de ella*)
 quere, quereamá 1. *adv* quizá, quizás,
 tal vez
 2. *conj* o
 queta *pron* nuestro, nuestra
 quétamo *pron* su, sus (*de ustedes*)
 quetasi *adv* no
 quicháo *adj* siete
 quicháopi solamente siete días
 quicháosa *adj* séptimo
 quicháosa macoy *adj* setenta
 quichí *vt* aborrecer Echi rijoy hue
 tamí quichí. Ese hombre me
 aborrece mucho. [*fut.*: quichima;
pp.: quichírami]
 quichica *vt* hacer cosquillas (*a otro*)
 qui'huí *vt* traer leña Qui'huíyá iyena.
 Anda trayendo leña. Qui'huíramani.
 Le voy a hacer que traiga leña.
 [*pret.*: qui'huiri; *fut.*: qui'imea]
 quimá 1. *s* cobija Véase cahuisori
 2. *vi* taparse con una cobija
 binoy quimara su cobija
 quimacoy *adj* nueve
 quimacoysa *adj* noveno
 quimacoysa macoy *adj* noventa

quimé *vi* tener cobija
 quimérari se llevó un cobija
 quimérama se llevará una cobija
 quimácamaga tapándose con la cobija
 quimira *s* sábana (*para arrojarse*)
 qui'mó *vt* morder (*muchas veces*)
 Cochí qui'mori. El perro le mordió muchas veces.
 quiná *adv* acá, por acá Quiná *to.* o Quiná 'mé. Tráigalo para acá.
 quinana después de lo acontecido
 quipá *vi* nevar Buhuechí tamujé huarú quipérati. Nos nevó mucho en el camino. [*fut.*: quipaméa]
 quipéami *adj* que tiene nieve encima
 quiparí *s* nieve
 quipú *vt* escuchar
 quipu *adv* ¿cómo?
¹quirá *vi* calmarse (*tempestad*), pararse (*lluvia, nieve*) Ma quirari. Se paró la lluvia. [*fut.*: quiriméa; *pret.*: quirírari]
²quirá *s* hija (*de una mujer*) ¿Chigá quirá ju? ¿De qué mujer es hija esa muchacha? Birepi ju nijé quirá. Tengo una sola hija.
 qui'raca *vi* crujir los dientes
¹quirí *adj* quieto, silencio ¡Quirí asagá! ¡Cállate!
 quirí niráa poco a poco
²quirí *vi* 1. cocer quelites
 2. juntar quelites Quiribá quirímani. Voy a juntar quelites.

R

ra'ama *vt* 1. acallar
 2. reprender
 3. prohibir [*fut.*: ra'amama]

rabó *s* cordón alto, cordillera, cerro
 rayabó en la mesa alta
 rabota *vi* tener calambre
 rabótami *adj* entumido
 racá *s* semilla
 bachí racara semilla de calabaza
 racabú *vt* quitar las semillas
¹racó *s* lirio colorado
²racó *vt* llevar (*en un trapo*), envolver
 racú *s* palma alta de las barrancas
 rachí *vi* aplastarse
 rachina *vt* aplastar [*fut.*: rachinama]
 rachira *vi* estar pando [*pp.*: rachírami]
 rachita *vi* asentarse (*p.ej.*: café, pinole)
 ra'é *vi* conocer (*un lugar*) [*pret.*: ra'irari; *fut.*: ra'irama]
 rahuá *s* ligamento
 rahuasícachi en los ligamentos
 nijé rahuasícahuara mis ligamentos
 sicá rahuara ligamentos de la mano
¹rahué *s* día Gará rahuehua. Hace buen día.
 rahuehua *vi* hacer el día
 rahuéhuachi en el día
²rahué 1. *s* pecho
 2. *vi* volver (*el pecho hacia*) ¡Quiná rahueca! ¡Vuélvete para acá! (*con el pecho para acá*) Echo'mí rahuéari. Volvió con el pecho para allá. Cu cahuana rahuérama. Volverá otra vez con el pecho a otro lado.
 nijé rahuira mi pecho
 rahuéami *adj* que tiene pecho
 rahuichí en el pecho, en el buche
 rahuíhui *s* gavilán negro
 rahuirí *s* mediodía
 ra'íami *pp* que tiene apetito
 ra'icha *vi* hablar, platicar [*fut.*: ra'ichama; *pp.*: ra'ichami]
 ra'icháchanachi durante el tiempo de hablar

echirigá ra'íchachi habiendo hablado así
 binoy yuhua ra'ichámia hablando con él
 ra'icha Riosi yuhua orar
 ra'íchami *s* hablador
 ra'ichárami *s* idioma
 ra'íchari *s* palabra
 ra'ihuá *vi* gustar (*comida*) ¿Acha mi ra'iri? ¿Te gustó? ¿Acha mi ra'irama? ¿Te gustará?
 rajá *vi* alumbrar, arder, quemar [*pret.*: rajari; *fut.*: rajimea]
 rajáami ardiente
 rajamó *s* peñasco Ripá rajamó huiriri. Estaba parado sobre el peñasco. Jena'í hue rajamota. Aquí hay peñascos.
 rajamota *vi* hay peñascos
 rajé *vt* encender ocote (*para alumbrar*), iluminar Chopé rajigá áarini. Encendí un ocote para ver, y lo busqué. Huaquiná rajé. ¡Alúmbrame para acá!
 chopé rajé ¡prende el ocote!
 rajigá alumbrando, iluminando, encendiendo
 rajihuá *vi* tener espinas (*un tipo de oruga*)
 rajina *vi* prender, arder [*fut.*: rajinama]
 rajiyá está ardiendo
 rajirí *s* vela
 ra'lá *vi* derramarse
 ra'lana *vt* extender, esparcir [*fut.*: ra'lanama]
 ramé *s* diente Hue oco ramichí. Le duele mucho el diente.
 nijé ramirá mis dientes
 ramehui *vi* tener dientes
 ramiché *vi* quedar (*comida*) entre los dientes
 ramichí en el diente
 ramé otéramachi jáhuami muela
 ramú *vi* ponerse negro por un golpe

ramujera *vi* hacer bromas (*con las cuñadas*)
 raná 1. *vt* parir [*fut.*: ranaméa; *pp.*: ranarúami]
 2. *s* hijo
 nijé ranara mi hijo que ranáami estéril (*no ha tenido hijos*)
 ra'náchani sonar (*oír ruido*) Saquí ra'náchani. Suenan los maíces al tostarse.
 ra'né *vt* tirar (*con rifle*), tronar la pólvora, disparar
 ra'néchané suena un tiro o un trueno
 rané *vi* tener hijo
 ranéami *sing* que tiene hijo
 tanéami *pl* que tiene hijos
 ranicuri *s* talón, calcañar Hue ocorá echo'ná ranicuchi. Le duele su talón.
 nijé ranicura mi talón
 ra'ó *s* ortiga
 ra'oa atí *vi* agacharse
 rapá *vi* rajarse, partirse
 rapaní se está partiendo
 rapana *vt* rajar, partir [*fut.*: rapanama; *pp.*: rapáami, rapanárama]
 rapaco *adv* ayer
 rapáachi *s* rendija
 rapé *s* laja
 rapichí en la laja
¹rapirá *vt* rebanar (*la carne para hacer cecina*) Sapá rapirámani. Voy a rebanar la carne para hacer cecina.
 rapiráami cecina
²rapirá *vt* arreglar un patio para bailar
 rapiráachi un patio hecho
³rapirá, rapirú *vi* hay laja
 rapirúachi en la laja
 rapirúami *adj* que tiene laja

rapirara *s* rastrillo para limpiar el patio

rapirátachi *s* patio

raqué *vt* darse semilla o fruta, producir [*pp.*: raquéami]

raquibú *vt* empujar

ra'rá *vi* desparramarse, extenderse

ra'rana *vt* desparramar, extender [*fut.*: ra'ranama]

¹rará *vt* comprar ¡Rarisí! ¡Cómprenlo Uds.! [*fut.*: rariméa]

raráami *s* comprador

²rará *s* pie

rarajipa *vi pl* correr con la bola

raramú *1. vt* rayar (un pino por un rayo)

2. vi caer un rayo

rarámuri *s* tarahumara, gente

rarámuri niráa uchucha interpretar, traducir al tarahumara

rarámuri ra'íchara idioma tarahumara

rarámuri ra'íchari niráa cu ru traducir al tarahumara

rariguihua *vt* vender (cosa específica)

Nimí rariguiári bire cahué. Te vendí un caballo.

rarinéa *vt* vender ¡Tamí rariguiá! ¡Véndame! [*pret.*: rarinéari; *fut.*: rarinéama]

rasá *vi* machucarse

rasáami *adj* blando

rasana *vt* machucar [*fut.*: rasanama] rasaní estar machucando

rasíami *pp* desobediente, que no hace caso Echi tohuí huabé

rasíami ju. Ese niño no hace caso; sigue haciendo lo mismo.

rasiba *vi* oxidarse [*pp.*: rasíbami]

rasícari *s* ligamentos de rodilla rasícachi en los ligamentos de la rodilla

rasó *vt* deslumbrar

rasuca *vi* calentarse (al sol)

rasuguí *s* fibra de maguey

rasuguí huíi nihuaríhuami fibra para hacer sogas

¹ratá *vi* hacer calor [*pret.*: ratáari; *fut.*: ratárama; *pp.*: ratáami]

²ratá *vt* tirar con rifle

rataba *vi* relumbrar, resplandecer, brillar mucho

ratabáachi cuando hace calor (del sol), cuando reluce

ratabacha *vt* calentar

ratábami *adj* brillante

ratana *vt 1.* tirar con rifle

2. agujerear

ratara *vi* tener calentura

raté *s 1.* tío, tía (hermano, hermana menor de la madre)

2. primo, prima (hermano, hermana menor de la madre)

rayena *vi* hacer sol, brillar el sol [*fut.*: rayenama]

rayénari *s* el sol

rayénati chobari asolearse

¹ricá *vt sing* poner acostado (una cosa) [*pl.*: ro'huá]

²ricá *s* tierra blanca (se usa para pintarse en las fiestas) Echi jaré bariseo ma oseri echi ricá jiti.

Los fariseos ya se pintaron con tierra blanca.

ricaba *vt* tumbar (buey, persona) [*pp.*: ricárami]

ricamuchi *s* comadreja

ricóchari *s* pedernal, piedra blanca (muy dura, sirve para picar el metate)

ricohua *vi* tener troja (*reg.*; troj)

ricohui *s* troja (*reg.*; troje)

ricóhuachi en la troja (*reg.*; troje)

ricoma *vi* hacerse un hoyito redondo

ricómari *s* frijol grande, colorado

ricomta *vt* hacer un hoyito redondo en la laja blanca

ricú *vi* emborracharse

ricubiri *s* peñasco, picacho

ricuchuri *s* grillo

ricúhuari *s* rana verde, grande
(*canta en primavera*)
ricúmtari [*pretérito de rucuta*] lo
emborrachó
ricurí *s* *sing* borracho [*pl.*: técuri]
ricúcohuami *adj* que emborracha
ricúuri *s* rana grande, obscura
richí *s* tío (*hermano menor del padre*)
nijé richirá mi tío
richira *vi* estar pando, pandearse
[*pret.*: richíiri; *fut.*: richírama; *pp.*:
richírami]
richíratami hecho pando
ri'é *vi* *sing* jugar [*pl.*: ri'yeca, ri'eca]
ri'echa *vt* 1. malgastar
2. jugar (*con alguna cosa*) [*fut.*:
ri'echama]
ri'echárami *pp* echado a perder
rihuá *vt* ver, hallar [*fut.*: rihuiméa]
rihuá *s* nombre
ri'huá *vi* hacerse liso [*pp.*: ri'huáami]
ri'huaa *vt* alisar, aplanar, cepillar
[*fut.*: ri'huanama]
ri'huaní estar alisando
rihuará *vt* nombrar
rihué llamarse, tener nombre
rihuera *vi* tener vergüenza [*fut.*:
rihuúima; *pp.*: rihuérami]
rihuérata *vt* avergonzarse
que rihuérami sinvergüenza
rihuí *adv* cuesta arriba Rihuí
simini. Voy para arriba en la
cuesta. Rihuínánini. Voy subiendo
la cuesta.
rihuí *vi* mostrarse
rihuigachi *s* en el cielo, en la gloria
ri'huiná *adv* cuesta arriba
rihuira *vt* mostrar [*pret.*: rihuírari;
fut.: rihuírama]
rihuira *adv* para arriba en la falda
rihuirí *s* nopal castilla
rihuisáa *vi* viéndolo
ri'í *vi* gemir, lanzar quejas
ri'icami *pp* que se queja

ri'ibú *vt* limpiar (*frijol*) Muni
ri'ibúmani. Voy a limpiar los frijoles.
ri'icha *vt* 1. echarse a perder
2. desperdiciar [*fut.*: ri'ichárama;
pp.: ri'ichárami]
ri'ichani *vi* gemir
ri'inana *adv* para arriba
ri'iquéami *s* jugador
rijachi *s* arroyo (*lugar desgastado por
el agua*)
rijata *vi* desgastarse (*tierra por las
lluvias*)
rijé *s* granizo Hue rujuí rajé. Cae
mucho granizo.
rijí *vt* 1. mentar (*el nombre de otro,
en su presencia*)
2. poner apellido [*pp.*: rijiami]
rijini *vt* estar llamándole (*por
nombre en su presencia*)
rijibá *vi* *pl* jugar cuatro, jugar teja
rijimá *s* *sing* hermano [*pl.*: ritémahua]
nijé rijimara mi hermano
rijimé *vi* tener hermano
rijísari *s* grajea (*reg.*), cellisca
rijisa *vt* caer grajea
rijóara *vi* vivir allí (*un hombre*)
¿Acha rijóara echo'ná? ¿Vive
alguien allí?
rijóhuachi *s* lugar donde vive gente
rijóirasi *imper* ique vivan! ¡Quirí
rijóirasi 'yemi! ¡Que vivan
tranquilos Uds.!
rijorá *vi* aguantar (*mucho*) [*pp.*:
rijoráami]
rijoy *s* hombre
rijoy bitérachi hogar del hombre
rijoy imará hígado del hombre
rijoy sihuará intestino del hombre
ri'marí *s* *sing* joven [*pl.*: témari]
rimé 1. *vt* hacer tortillas
2. *s* tortilla
rimério *s* 1. curandero (*lleva un
crucifijo*)
2. crucifijo

rimisó *vt* pisotear, trillar (*trigo*)

rimó *s* sapo, rana

rimojachi *s* pedregal

rimú *vi* soñar

rimugú *vi* estar soñando

¹ri'ná *vt* nivelar

²ri'ná *vi* estar parejo

³ri'ná *adv* boca arriba

riná *vi* abrir (*la boca*) [*fut.:* rinama]

ri'náami *adj* parejo

ri'nabú *vt* voltear

ri'nabuca *al revés*

ri'nahuí *vr* voltearse

ri'nagápura *vi* revolcarse

ri'nahuí *vi* caerse (*de espaldas*)

ri'nahuícami *pp* inclinado (*de espaldas*)

ri'nará *vt* 1. emparejar, hacer parejo

2. entarimar

ri'narátachi *s* lugar del patio donde

está arreglado parejo

riní *s* boca

nijé rinará mi boca

rinichí en la boca

rinórohui *s* un tipo de serpiente

(*larga, muy ligera, de color negro*)

ri'ó *vi* tronar el cielo Ri'ochané. El

cielo truena.

ri'onó *vi* estar tronando el cielo

ri'ó chaní retronar

ri'obá *s* iglesia, templo

ri'obachi en la iglesia

aboni ri'obáhuara la iglesia de ellos

Riosi *s* Dios

tamujé Riósahuara nuestro Dios

¹ripá *adv* arriba

ripabé muy alto, muy arriba

ripana *adv* de arriba, por arriba

ripáami ju está muy alto

ripá huichí *vi* asustarse, brincar

de susto

ripá huiríami escarpado

ripá moba sobre, encima

ripata rabó arriba en el cordón

²ripá *vt* rascar

ripari *adv* para arriba (*un poco lejos*)

ripata rabó *s* loma

ripí *vi* *sing* quedar Birepi ripiri. Se

quedó sólo una. [*pl.:* tibi]

ripíruhui, ripiri *s* saltapared (*pájaro*)

ripisachi *adv* en la laja

ripiyá *s* cuchillo

ripopa *s* espalda

ripópachi en la espalda

nijé ripogara mi espalda

ripora *vt* despedir

riposi *s* tuza

¹ripú *vi* trozarse, cortarse

²ripú *s* montón (*de piedras y palos*

que echan al lado del camino o

en un puerto entre las montañas)

ripuca *s* basura, abono

ripúcachi en la basura

ripuchí *s* pulga

ripuna *vt* trozar, cortar (*con hacha*)

[*fut.:* ripunama]

ripunárahuaachi al tiempo de

cortarlo

ripuna simira *vt* atravesar

ripurá *s* hacha

ripurá cusirá mango de hacha

riqué 1. *vt* pisar

2. *imper* iponlo acostado!

riquibú *vt* bajar (*de arriba*)

riquichó *vt* acorrear Echi chomarí

hue riquichori echi cochí. El

venado acorrió al perro. [*fut.:*

riquichoma]

riquina *vi* *sing* 1. bajar (*de arriba*)

2. ir cuesta abajo (*fig.*) [*pl.:* tiquina]

ri're *adv* abajo

ri'reca de abajo

ri'rina allí cuesta abajo

ri're bachá tigó hacer cimienta

para una casa

ri're huichí suelo

ri're jota ahondar

ri're pachá debajo

ri're ricaba echar a cuestras

tugá ri'reri abajo, más abajo

ri'rena *adv* por abajo Huaminá
 ri'rena *simí*. Se va allí, por abajo.
 ri'reque *s* sur México ju echo'ná tu
 ri'reque. México queda al sur.
 ri'reti *adv* de abajo
 ri'rí *adv* más abajo
 ri'rínomí *adv* por el lado de abajo
 ri'risópari *s* lucero
 ri'rohui *s* papas
 rirú *vi* 1. eructar Ma bosasa hue
 riruma. Terminando de comer,
 eructa.
 2. zumbar (*suenan el motor*) Troca
 rirúchane. Se oye zumbar el
 camión de carga (*la troca*).
 risensi *s* licencia, permiso Pe
 risénsia. Con permiso.
 risénsia 'ya *vt* conceder, autorizar,
 permitir
 risénsia nihua tiene poder
 risí *vi* cansarse [*fut.*: risímea; *pp.*:
 risíami]
 risira *vt* cansar
 risirúami *pp* miserable, tacaño
 risó *s* cueva
 biréana risó una cueva
 risochí en la cueva
 risú, risunú *vi pl* están cayendo
 (*muchas cosas*)
 risúati *adj sing* pobre [*pl.*: tisúhuati]
 risúu *vi* sufrir
 risúu aní quejarse
 risúu nira sufrir
 risúu orá atormentar
¹rité *s* piedra
 rité bo'huara *s* musgo
 rité ripútami *s* montón (*de*
pedras al lado del camino)
²rité *vt* patear Tamí riteri. Me
 pateó. Tamí ritérama huaré. Me
 pateará, tal vez.
 ritéami *s* el que ve Qui'yá piréami
 que ritéami níri echi chabochi.
 Los que vivieron hace mucho
 nunca vieron mestizos.

ritéena *vi* bostezar
 ritehuá, ritihuá *vt* ver [*pret.*: riteri;
fut.: ritema]
 ritémahua *s pl* hermanos [*sing.*:
 rijimá]
 nijé ritémahuara mis hermanos
 ritémtami siendo hermanos
¹ritú *vt* helarse
²ritú *vt* mirar, admirar Echo'ná
 huarúrachi iyénari nijé, carúmati
 namuti rituya. Allí en la ciudad
 anduve admirando cosas de todas
 clases.
 ritúcari *s* tecolote grande (*blanco y*
amarillento)
 riyahui *vi* hay hierba (*de toda clase*)
 riyáhuachi donde hay hierbas
 Echo'ná riyáhuachi huicárini biré
 namuti. Allí, donde hay hierbas,
 perdí una cosa.
 riyáhuata *vi pl* crecer muchas hierbas
 ri'yeca, ri'eca *vi pl* jugar [*sing.*: ri'e]
 ri'yóchani *vi* tronar
 rocó *vi* estar hondo [*pret.*: rocóori;
fut.: ricórama]
 rocóhuachi donde está hondo
 rocóami *adj* hondo
 rocogó *s* noche
 bi'yá rocogó hoy temprano, en la
 madrugada
 rocogó niráa de noche
 rapaco rocogó anoche
 rocohuá *vi* hay tinieblas
 rocohuárari *s* obscuridad, en las
 tinieblas
 rocomíami *adv* cóncavo
 rocomítarami *pp* hecho hueco
 rocoró *s* hojas grandes de encino
 rocuahua *vi* obscurecerse
 (*completamente*)
 rocuiri *s* rata montés (*anda entre el*
zacate)
 rochá *s* lagartija negra
 rochí *s* pez, pescado
 rochí anará *s* aletas de pez

rochí cajera *s* escama de pez
 rochíbana *vt* entretejer, hacer mecates
 rochíhuari *s* tipo de quelite (*comestible*)
 rochorí *s* codorniz (*ave*)
¹ro'huá *vt* derramar (*un líquido*) [*pp.*: ro'huárami]
²ro'huá *vt* surcar (*con el arado*)
 Nijeni ro'huama arara jiti. Voy a surcar con el arado.
³ro'huá *vt pl* poner acostados [*sing.*: ricá]
 ro'huaba *vt pl* tumbar, poner acostados
¹rohué *vi pl* correr con aros (*las mujeres*)
²rohué *vt* atizar
 ro'hué *vt* cultivar (*maíz*)
 rohuera *s* aro
 rohuí *s* conejo
 ro'huí *vi* 1. volver por atrás, dar vueltas
 2. arrepentirse
 rojá *vi pl* apartarse [*sing.*: rojuá]
 rojácami *s* cambio (*dinero*)
 rojana *vt* apartar
 rojoná *vt* separar
 rojorá *vi* 1. aguantarse (*en la carrera*)
 2. durar mucho (*ropa*)
 rojorócuhi *s* largartija pinta
¹rojuá *s* encino (*de todos tipos*)
 rojué *vi* hay encinos
 rojuá nahuara raíz de encino
²rojuá *vi* apartarse [*pl.*: rojá]
 rojuánami *s* el que los aparta
 rojuácami *pp* separado, apartado
 rojuana *vt pl* apartar, despedazar
 Nijeni huaminá rojonama echi chibá echi bo'huá yuhua. Voy a apartar las chivas de los borregos. [*fut.*: rojonama; *sing.*: rojana]
 rojuárari entre los encinos Biré chumarí echo'ná rojuárari aquibi.
 Un venado desapareció entre los encinos.
 rojuí *s* bellota
 romíami *adj* flexible

ro'mina *vi* volver por atrás, dar vueltas (*barbechando o en las carreras*)
 romina *vt* 1. doblar
 2. enrollar ¡Cu rominá huiya!
 ¡Enrolla el mecate! [*fut.*: rominama]
 romí *vi* estar doblándose
 rominárami *adj* enrollado
 romírachi *s* 1. coyuntura
 2. tobillo
 romírahuara *s* hueso de la muñeca
 romó *s* invierno
 romohua *vi* lloviznar Romóhuachi níiri. Era cuando estaba lloviznando.
 romosa *vi* comenzar el invierno Ma cu romósari. Ya comenzó el invierno otra vez.
¹roné *vi* tener pies o patas
²roné *vt* hervir
 ronena *vi* hacer espuma
 ronohué *vi* tener espuma
 ronibú *vt* quitar la espuma
 ronera *vi* ponerse los pies (*en una banca*)
¹ronó *vi* hervirse [*fut.*: ronina]
 ronohuisa hervir mucho (*hasta que se derrame*)
²ronó *s* pie, pata
 nijé ronora mi pie
 ronibú *vt* quitar las patas
 ronobaca *vi* lavarse (*pies, piernas*)
 ronobácata Soba las piernas del corredor con agua mezclada con maguey para que no lo toque el hechicero.
 ronojipana *vt* manear
 ropá *s* estómago, vientre Hue ocó ropachí. Le duele el estómago.
 nijé ropara mi estómago
 nijé ropárachi en mi estómago
 ropajipa *vt* cinchar Mani ropojipari echi cahué. Ya cinché ese caballo.
 ropajipara *s* cincha
 ropé *vi* tener estómago Huarú ropé.
 Tiene grande el estómago (*panza*).

ropéami *adj* panzón, encinta Ropéami
 ju. Está embarazada.
 ropóchami *adj* jorobado
 ropochí *s* panza
 rorí *s* rata
 roró *vi* 1. bramar, mugir, rugir Hue
 roró toro. Brama mucho el toro.
 Echi mahuiyá hue roró. Ruge
 mucho el león.
 2. sonar (*motor*)
 3. gruñir
 4. roncar
 rorobá *vt* enfriar (*lo que estaba en la
 lumbre*)
 roroáchana *vt* enfriar (*echando agua*)
 roroca, rorógara *s* tráquea
 nijé rorócara mi tráquea
 roróchané *vi* 1. bramar (*toro*)
 2. zumbar
 ro'roché *vi* cuajarse, congelarse
 ro'rochébana *vt* congelar
 ro'rosópari *s* lucero
 rosábachami *adj* medio blanco, gris
 (*como una camisa despintada*), pardo
 rosácami *adj* *sing* blanco [*pl.*:
 tosácami]
 rosácami osé *vt* blanquear
 rosana *vi* blanquearse
 rosántami *pp* hecho blanco
 rosánahua *vt* blanquear
 rosánari *adj* pálido
 rosánata *vt* emblanquecer
 rosó *s* nido
 rosobáchami *adj* tordo
 rosobocha *vi* despintarse
 rosohua *vi* toser [*fut.*: rosohuama]
 rosoná *s* pato
 rosorá 1. *s* nido
 2. *vt* hacer nido
 churuguí rosorá nido de pájaro
 rosorí *s* tipo de maíz blando Rosorí
 cusímani. Voy a tostar maíz blando.
 rotebi *s* salamandra (*reptil*)
 rotosí *s* sauz (*árbol; sauce*)
 1ru 1. *vi* avisar

2. *vt* testificar
 2ru *vt* descubrir [*fut.*: rumea]
 rucuáhua *vi* estar obscureciéndose
 rucuchuri *s* grillo
 rucué *vt* preguntar
 rucugá preguntándole, interrogándole
 ruchí *s* gato montés
 ruhué *s* liebre
 rujuí *vi* *pl* caerse (*varias cosas*) [*sing.*:
 huichiba]
 rujuní están cayendo (*muchas cosas*)
 rumuca asisa *vi* caminar dormido
 ru'ná *vi* estar grueso
 ru'náami *adj* grueso
 ruráami *adj* frío, fresco
 rurahua *vi* hace frío [*pret.*: ruráari;
fut.: rurárama]
 rurámini tengo frío
 rurú *s* sonaja (*que llevan los corredores*)
 rururú sonaja del corredor
 rurusí *s* tomatillo (*una frutita que
 crece en una mata entre las
 siembras*)
 rúsiami *s* intérprete
 rusú *vt* moler Coná rusuméani. Voy
 a moler sal.
 ruyari *s* molleja, buche
 ruyé *vt* avisar, aconsejar, informar
 ¡Ruyébasí! ¡Vayan a avisarle!
 ¡Ruyemí! ¡Vaya a avisarle! Tamí
 ruyeri aboní jiti rugá. Me
 avisaron algo acerca de ellos.
 [*fut.*: ruyema]
 ruhuigá avisándole
 ruyénara júuri le manda decir

S

sáa, sái *vt* oler, olfatear
 1sáata *vi* seguir olfateando
 2sáata *vi* hacer brasas

saca *vt* conseguir Nijeni mi sácama biré huáasi. Te voy a conseguir una vaca.
 sacará *s* zacate
 sacuá *s* tipo de rana verde, sapo
 sagú *vt* secar (*verdura*)
 sahuá *s* 1. tipo de pino (*con corteza gruesa y agujas delgadas*)
 2. hoja
 rojuá sahuara hojas de encino
 sahué *vi* tener hojas
 sahuéami *adv* que tiene muchas hojas
 sahua *vt* quemar
 sa'huá *vt* curar, sanar ¡Sa'hué!
 ¡Sánele! ¡Sa'huasi! ¡Cúrenle! [*pp.*: sa'huárami]
 sáhuara *s* sonaja (*de los matachines*)
 sahuarasa *vi pl* brotar (*hojas nuevas*)
 sahuarásimí *vi* retoñar
 sahuarusa *vi pl* caerse (*las hojas*)
 sahuí *vi* quemarse, hacerse brasas
 sahuíta *vi* estar volviendo en brasas, quemarse la comida
 sa'huí *vi* aliviarse [*fut.*: sa'huiméa]
 sahuiri *s* brasas, carbón
 sahuiruma *vi* temblar
 saí [*variante de sáa*] oler, olfatear
 sa'í *s* lombriz de tierra
 sa'mecha *vt* remojar, mojar
 sa'mí *vi* estar mojado [*fut.*: sa'miméa]
 sa'míami *adj* húmedo, mojado
 samichí *s* en algún lugar mojado
 sa'mina *vi* humedecerse
 sampá *vi* mojarse
 sampacha *vt* remojar
 sa'nari *s* sedimento del tesgüino
 sapá *s* carne
 chibá sapara carne de chiva
 sapá huaquichéami rapirárami cecina
 separá *vi* engordarse
 separábana *vt* engordar
 saporusa *vi* enflaquecerse

sapé *vi* estar gordo, tener cuerpo [*pret.*: sapéeri; *fut.*: sapérama]
 sapéami, sabéami *pp* gordo
 sapepa: machí sapepa *vi* desnudarse
 machí sapéami *adj* desnudo
 sapota *vi* hacer palomitas de maíz
 sapótana *vt* tostar (*maíz para hacer palomitas*)
 sapú *vi* apurarse [*pret.*: sapúrari; *fut.*: sapúrama]
 sapunú apurarse mucho
 sapunéami *adv* que se apura mucho
 saquí 1. *vt* hacer esquite [*fut.*: saquiméa]
 2. *s* esquite
 saquiri *s* comal
 sa'rihuá *s* saliva
 sa'rihué *vi* salivar, babear
 saróami *adj* amarillo, anaranjado
 sasira *vi* resbalarse
 saté *s* arena
 satibó *s* arenal
 satibótami *adj* arenoso
 satérama *vt pret* ensuciar con arena
 satibú *vt* quitar la arena
 sayahui *s* víbora de cascabel (*grande*)
 sayé *s* *sing* enemigo Tamí sayérami ju. Es mi enemigo. [*pl.*: asayé]
 sayera *vi* estar en contra, oponer
 sayécari *s* sonaja de pascolero
 sayiná, que sayiná *adv* de repente [*sentido de fut.*: yáatari]
 sayiruma *vi* temblarse
 seba *vt* 1. alcanzar, llegar
 2. lograr
 3. llegar a ser
 sébachi *adv* cuando llega el tiempo
 sebáraci *s* lugar donde lo alcanza
 sebara *vt* completar, cumplir
 Maparini sebárama echiquí huenomí, echarí nimí natétama.
 Tan pronto como complete esa cantidad de dinero, le pagaré.
 sébari *adj* 1. bastante
 2. completo
 sébari níhuani tengo suficiente

sehuá *vi* florecer

¹si *vi pl* llegan [*pret.*: siri, sisa; *sing.*: nahuá]

síami *pp* los que llegan

²si *vi* hacer Echi rijoy hue cha
síami ju. Ese hombre hace malas cosas.

síami *pp* los que hacen

³si *vi* dilatarse Hui'rí siri. Se dilató mucho. Quetasi hui'rí sima. No se dilatará.

si'á *s* suegro Si'arúami ju. Es el suegro.

nijé si'ará mi suegro

síbari *s* chiltipiquín (*tipo de chile*)

síbori *s* renacuajo

¹sicá *vt* trasquilar Mani siquiyari bo'huá. Ya trasquilé al borrego. Siquiyá chucú. Está trasquilándolo. [*pret.*: siquiyari; *fut.*: siquimea]

²sicá *s* brazo (*incluyendo la mano*)

nijé sicara mis manos, mis brazos (*incluyendo mis manos*)

nijé sicárachi en mi mano

sicachí en la mano

sicá jiti a mano Binoy sicárachi jiti nihuari. Lo hizo a mano.

sicachó *vi* aplaudir

sicahué *vt* bracear

sicamochi *pp* estar mocho de una mano

sicara *vi* mover (*brazos*) [*fut.*: sicárama]

sicobachi *s* tipo de calabaza (*blanca o pintada*)

sicochi *adv* en un rincón

sicochi chehui apoyar en el rincón

sicohua, sicóori *vi* hacer ruido (*estómago*)

sicóona *vi* salir legaña (*en los ojos*)

sicoré *vi* tener legaña

sicoréami *pp* legañoso

sicorí *s* olla, jarro

sicorita, sicota *vi* hacer ollas

binoy sicoríhuara su olla

sicuí *s* hormiga

¹sihuá *s* tripas, intestino

huáasi sihuara tripas de vaca

sihué *vi* tener tripas

²sihuá *vi* florecer [*fut.*: sihuaméa]

sihuáchari *s* flor

sihué *vi* calmarse (*viento*) Sihuega cu huiríbari. Se calmó (*el viento*).

si'huérahua *s* pestaña(s)

nijé si'huérahua mis pestañas

si'huina *adv* en otra parte

si'huinárigá de otra manera, en cambio

sijabó *vi* 1. estar empachado (*del estómago*)

2. se hincha (*el nixtamal*)

sijarí *s* vejiga, ampolla

huáasi sijarira vejiga de vaca

si'luna *vt* plegar

si'lúami *pp* plegado

simá *vi pl* irse ¡Simasi! ¡Váyanse!

Simásari. Estaban yéndose otra vez.

Quetasi naquiri simánara. No querían irse. [*fut.*: simama; *sing.*: simí]

simara *vi pl* pasan [*pret.*: simárari;

fut.: simárama; *sing.*: simira]

simárachi cuando pasaban

simárami los que pasan

simatí *adj* bonito, hermoso

simé *vt* tocar (*instrumento musical*)

simera *vt* pasar

¹simí *vi sg* irse Samichí jonsa

simíbami níiri. De Samachique

habían salido. Hue inárari

Samichí simigá. Andaba yendo a

Samachique. [*pl.*: simá]

simigué *vi* iba

²simí *vi sg* caminar [*pl.*: simiba; *fut.*: siméa]

simigá [*imperativo de simí*] ¡vaya!

simináari *vi* querían irse

simira *vi sg* 1. pasar Simira inárari.

Iba pasando.

2. sobrar [*pl.*: simara]

simírasa pasando, habiendo pasado

simírami *adj* sobrante, demás

simuchí *s* colibrí, chupamirto

siná *vi sg* gritar O'huari sinácasari.

Iban gritándose fuerte. Sináchané.

Se oye a uno gritando. [*pl.*: sinaca]

siné 1. *s* vez

2. *adj* uno Rapaco ne siné rahué nóchari. Ayer trabajó un día entero.

auchecho siné otra vez

que siné nunca, jamás

siné cáachi en otra ocasión, algún

día, tal vez

sinepi una vez

siné rahué un día

sinéami cáachi una sola vez

siné cáachi iquimea raramente
acontecerá

si'néami *adj*, *s* todo, toda la gente

sinibí *adv* siempre

sinibí rahué todos los días

sinohui *s* culebras, víboras (*de todos tipos*)

sinomí *adv* a veces, de vez en cuando Huete ri'iquéami níri sinomí. Éramos muy jugadores a veces.

si'nú *adj sing* distinto, diferente, extraño [*pl.*: isena]

si'nú bucura bestia ajena

si'nú níhuara cosa ajena

si'nú rarámuri indígena (*de otro grupo*)

si'núrigá al contrario

si'orí *s* 1. abeja

2. mosca

sipá *vt* rascar, lijar, raspar, cepillar [*fut.*: sipiméa]

sipáami *s* curandero, hechicero (*que raspa una hueja o jícara con un palito, y canta*)

tabla sipáami carpintero

sipabú *vt* hechizar

siparí *s* ejote

siparíta *vi pl* salir ejotes

sipé *s* tipo de hierba de la milpa

sipée *s* espejo

sipí *vi* enfriarse (*p.ej.*: comida, agua) [*fut.*: sipiméa]

sipichá *vt* enfriar, (*lo que estaba en la lumbre*)

sipirú *vt* pelar, mondar

sipiyoni *s* sarampión

sipucha *s* enaguas

binoy sipúchara sus enaguas

sipú *vi* ponerse las enaguas

sipupa *vi* quitarse las enaguas

sipura *s* tipo de encino (*con hojas pequeñas*)

sipúrahua *s* tipo de encino (*con hojas pequeñas*)

sipurí, sipúruhui *s* tarántula

siqué *vi* tener brazo Birepi siquéami ju. Solamente tiene un brazo.

siquéami *pp* que tiene brazos

siquimea [*futuro de* 'sica] trasquilará

siquiré *vt* cortar (*con cuchillo*)

siquirécóhuachi en el tiempo de cortar (*trigo*); cortar (*con cuchillo*)

siquirépari se cortó

siquiríchi *s* gavilán (*amarillo, pequeño*)

sirá *s* lanza (*que llevan en Semana Santa*)

sira *vi* ir Quirí sirari. Iban despacito. Véase simí

siré *s* Cierta mata con hojas angostas que crece en tierra caliente. La usan para hacer canastas, o en Semana Santa, para hacer flores para la fiesta.

si'rí *vi* ahogarse

si'rina *vt* ahogar

¹siri *s* tijera

²siri [*preterito de* si] llegaron

siríami *s* gobernador

sirínahua, quepu sirínahua *s* gobernador de ellos

si'richá *s* tipo de hongo venenoso

si'rú *vi* arrugarse

si'rúami *adj* arrugado, aflojado cohuárachi si'rúami frente arrugada

sirú *vt* cazar, pescar **Simíbarite**
sirúsiya chumarí. Fuimos a cazar venados.
sirúami *s* cazador
si'runá *vt* 1. arrugar, plegar
 2. aflojar
sisa [*gerundio de si*] llegando
Echo'ná tasina murubé sísari
maparí huarú ucuri. Allí abajito iban llegando cuando cayó mucha lluvia.
sísari *vi* siguieron haciéndolo **Aboni chopi huaminá sísama chati orayá.** Ellos solamente seguirán haciendo mal. *Véase nocuísa*
sisi *imper pl* ivénganse!
'sitá *vi* resbalar
sitaní *vi* estar resbalando
sitárana *vt* hacer resbalar
²**sitá** *s* tinta (*colorada, de la tierra, con que se pintan los tambores*)
sitácami *adj* colorado
sitéachi *s* lugar en donde está colorada la tierra
sitagápa *vi* ponerse colorado
sitana *vi* rojear, enrojecer
sitánahua *vt* pintar de rojo
sití *adj* feo, que no sirve
sití oráami malvado
sití ra'icha le maldice
sitira ané criticar, insultar
sitira orá maltratar
sitira oráami malhechor
sitó *s* esquina, codo
nijé sitora mi codo
sitóachi codo
sitochi en la esquina o rincón
sitora hacer la esquina
sitúra *vi* estar redondo
sitúrami *adj* redondo
sitúrohua *vt* hacer redondo
chitúrami *adj* redondo
si'yá *s* suegro
siyete [*pret. de si*] llegamos **Rapaco**
je'ná iyena ma ne siyérabate.

Ayer, a estas horas, ya mero llegábamos.
siyona *vi* ser verde, ser azul
siyónahua *vt* pintar de verde o de azul
siyónami *adj* verde, azul
so *s* cierta clase de palma (*La utilizan para hacer tiras delgadas con que amarran rastrojo y otras cosas.*)
sobá *vi* atascarse
socaní *vi* estar blando
socuaní *vi* hacerse blando
socorá *s* legaña
socoré *vi* tener legañas
socorachi *s* pájaro carpintero (*con cabeza colorada*)
socuera *vi* calentarse (*a la lumbre*)
¡Socuaré! ¡Caliéntate a la lumbre!
soguí *adv* casi
so'huá *s pl* espinas [*sing.: so'uhuá*]
sohuaca *vi* sonar al resoplar o al respirar **Sohuácachané icá.** Suenan el viento.
so'hué *s* golondrina
so'huí, so'uhuí *vi* espinarsse [*fut.: so'huiméa*]
so'huirá *vt* espinar
sojobari *s* honda
sojuí *vt* cornear
soma *vi* lavarse la cabeza [*fut.: somama*]
sonó *s* rastrojo
sonorá *s* los pulmones
sontarsi *s* soldado
sopana *vt pl* sacar tiras de palma o de cuero [*fut.: sopenama*]
sopétami *s* espanto (*Creen que un muerto sale como un animal.*)
sopichí, supuchí *s* murciélagos
sopichí huitara guano de murciélagos
soporí *s* estrella
sopota *pp* despeinado
sopótami *pp* que está despeinado
sorá *s* yesca del corazón del encino
soréami *adj* yescoso

soró *s* tía (*hermana mayor del padre*)

nijé sororá mi tía

nijé soróchahuara mi tía

sota *vi* pudrirse (*la madera*) [*pp.*:

sótami]

sótari madera fofa mojada

¹sotóchi *s* ratoncito (*amarillento, del monte*)

²sotóchi *adj* chaparro

so'uhuá *s* *sing* espina [*pl.*: so'huá]

su *vt* coser Tamí súnari biré

napácha. Me cosió una camisa.

suná *vt* coser para uno

súami *pp* cocido

sucú *vt* raspar, rascarse [*fut.*: sucuméa]

sucuchí *s* en el ombligo

sucuchú *vt* pellizcar, rasguñar (*con las uñas*)

sucuí *s* hormiga

sucuhua *vt* llenar de hormigas

sucurú *vt* hechizar

sucurúami *s* hechicero, brujo

suguí *s* tesgüino

sugura *vi* estar mugriento, estar roñoso

sugúrami mugriento, roñoso, sucio

suhuá *vt* acabar (*completamente*)

Basachí suhuari biré chibá. El coyote acabó con una chiva. [*fut.*: suhuibama]

¹suhuaba *adj* todo Suhuaba mapu

iquí mi naquí. Todo lo que

quieras, te daré.

suhuaba mapu iquí todo cuanto

²suhuaba *vt* destruir, acabar [*pp.*: suhuábarami]

¹suhué *vt* acabar Echi basachí tamí

suhuema echi bo'huá. El coyote me va a acabar los borregos.

[*pret.*: suhuábari; *fut.*: suhuama]

²suhué *s* orilla, borde Véase suhuirá

ba'huí suhuirá la orilla del agua

suhuensa *vi* acercarse a la orilla

su'hué *adj* bonito

su'hueta *vi* estar bonito (*cosa hecha*)

su'hueti júcami fragante

su'huérigá ra'icha habla con

palabras bonitas y suaves

su'hueti olor agradable

su'huetari bonito

su'hueti juca tiene buen olor

suhuí *vi* 1. acabarse

2. *pl* morirse [*fut.*: suhuiméa; *sing.*:

mucú]

suhuibárami *s* que acaban

muchas cosas (*completamente*)

suhuibori hubiéramos acabado

suhuibárahuaquí rahué el día

cuando todo se acaba

suhuírama *vt* habrán acabado

suhuiri *vi* perecieron

suhuíami *s* *pl* cadáveres

suhuirá *s* orilla

napacha suhuirá dobladillo, orilla (*de la camisa*)

sumá *vt* sobar [*fut.*: sumuméa]

sumuchí *s* chupamirto

suní *vt* terminar, acabar, cumplir

Mani suniri nóchia. Ya terminé

de trabajar. [*fut.*: sunima]

suníami *adv* en todas partes

sunú *s* maíz

sunú ichori *s* maíz azul

sunú o'néami *s* mazorca

supuchí [*variante de sopichí*]

murciélagos

suquí *s* ombligo

nijé suquira mi ombligo

sucuchí en el ombligo

suquícari *s* pájaro carpintero (*pinto*)

su'rá *vi* 1. aflojarse

2. rebajar la cuenta (*fig.*) [*fut.*:

su'rama]

su'ránama lo aflojará

isu'runá! ¡aflojalo!

surá *s* corazón

surachí en el corazón

nijé surara mi corazón

nijé surárachi en mi corazón

suré *vi* tener corazón [*fut.*: surérama]

suréami *s* que tiene corazón
 surí *vi* 1. no querer convidar
 2. no querer dejarle ir
 su'rina *vt* soltar
 sutú *s* uña, pezuña
 cahué sutura las pezuñas del
 caballo
 sutubí *vt* manear (*a un animal*)
 sutubípa *vt* soltar (*el mecate con que
 fue maneado*)

T

¹ta *vi* pedir Nijeni tánari biré rimé.
 Pedí una tortilla. Ma risensia
 tari. Ya pidió permiso. Risénsia
 táaga tórini. Habiendo pedido
 permiso, lo traje.
 taní *vi* estar pidiendo
 tana *vt* pedir
²ta *adj* chiquito
 tabé *adj* más chiquito
³ta *vt* tocar (*un instrumento*)
 táa *s* *sing* chico, infante, pequeño
 [pl.: cúuchi]
 táa múchari infante
 táa nira se encoge
 táami *s* músico, tocador
 tabá *vi* ponerse la zapeta (*taparrabo
 que se lleva en lugar de pantalón*)
 tabáchami *pp* vestido, que lleva
 zapeta
 taba *vi* luchar ¡Hue tabé! ¡Lúchele!
¹tabachi *vt* calentar ¡Ba'huí tabachi!
 ¡Caliente agua!
²tabachi *s* lugar estrecho
³tabachi *s* zapeta (*reg.*), taparrabo
 (*llevan en lugar de pantalón*)
 tábara *s* *esp* tabla
 tabé *adj* más chiquito
 tabéara *adj* menor
 tabéata *vi* hacer menor

tabéarata *vi* hacer más chico
 taca *vt* tocar (*instrumento musical*)
 Echi rijoy tamí tácarí. Ese
 hombre me tocó una pieza.
 taguí *vt* estar tocando
 tamí *pron* me, a mí Tamí tánami
 huenomí. Me hubiera pedido
 dinero a mí. Tamí rihuari. Me vio.
 tamujé *pron* nosotros
 tamujé níhuara *pron* nuestro
 tamuro *s* mudo
 tana *vt* pedir
 tané *vt* le pide
 tanehua *vt* fiar
 tanehui *vt* prestar Tamí tanehui
 ripurá. Préstame el hacha.
 Tanéhuaga 'yári. Lo dio prestado.
 tani *vt* rogar
 tani Riosi pedir a Dios
 tapa *vt* *pl* acarrear, traer (*en las
 manos*) [fut.: tapama]
 tará *vt* contar
 tarárami *pp* contados
 tarapé *adv* no Tarapé te. No hay.
 tarapé biré ni uno, ninguno
 tarapé téeri no tuvo, no tuvieron,
 no había
 tarapé machíami ignorante
 tarari *s* semana
 biré tarari una semana
¹tari *s* semilla (*para sembrar*)
 turío racara semilla de trigo
²tari *s* apuesta
 tasi *adv* no Tasi te. No hay. No está.
 quetasi *adv* no
 tasi iré no sirve
 tasi 'me natigú no vale mucho
 tasi te falta
 tasina *adv* por el arroyo abajito
 Ri'rena simí. Se va para abajo.
 tásirapé no
 tata *s* padre
 te *vi* tejer, extender (*hilos para tejer*)
 Echi puri hue gará tétami ju.

Esa faja está muy bien tejida.
 [pp.: tétami]
 teca *vt* afinar el violín
 técara, téque *s* cuerda de violín
 raberi técura cuerda del violín
 técuri *s pl* borrachos [sing.: ricurí]
 téeribi *adv* poco tiempo
 témari [pl. de ri'marí] jóvenes
 tera *s* telar
 teri *adj* corto
 pe teri poco tiempo
 térico *adv* al rato, ahorita
 térico piché hasta luego
 teta *vt* medir por comparación
 tétari *s* la medida, el plazo
 nijé tétahuara mi plazo, mi tiempo
 tibá *vi* aplastarse (un animalito en la trampa de piedras) Ma tibari biré riposi. Ya se aplastó una tuza en la trampa.
 tibí *vi pl* 1. quedar, sobrar ¡Jena'í tibisi! ¡Quédense aquí! Que huesi tibiri. Nadie se quedó. [sing.: ripí]
 2. permanecer [sing.: chi'ré]
 tibíami *pp* restante
 tibú *vi* cuidar, vigilar Nureri tibúnara. Le mandó guardarlo. Hue gará tibú. Cuida muy bien.
 tibuta *vt* guardar, proteger, vigilar Diosi tamí tibuta. Dios me cuida. Echi cochí gará tibuta chibá. Ese perro guarda bien las chivas.
 tibútana *vt* encomendar
 tibútari *s* espantajo, espantapájaros
 tichí *vi* peinar Nijeni mi tichícama. Te voy a peinar.
 tichícarí *s* peine (hecho de la piña del pino)
 tigó, ticó *vt* cercar, hacer (con piedra) Ma cajuirí echi tigori. Ya se cayó la trinchera. Auhecho cu tigopo. Vamos a hacerla de nuevo.
 tigótami *pp* cercado de piedra, hecho de piedra (casa)

tigótachi cerco de piedra
 tiguina *vi pl* descender
 tihué *s* sing muchacha [pl.: ihué]
 tinicha *vt* burlar, repetir (la misma cosa que uno dice)
 tiquina [pl. de riquina] se bajan
 tisó *vi* usar bastón
 tisoca iná apoyarse en un bastón
 tisoca iyena andar con bastón
 tisóta *vi* caminar con bastón
 tisora *s* bastón, bordón Echi rijoy hue 'nee biré tisora. Ese hombre necesita un bastón.
 tisúhuati [pl. de risúati] pobres
¹to *vt* llevar, tomar ¡Quiná to! ¡Tráigalo para acá. Tórataga júrarati. Fueron mandados a llevarlo. [fut.: tomea; pp.: torúami]
 tonáari quería tomarlo
 tórati fue traído
²to *vt* enterrar Tónaraga tánari. Lo pidió para sepultarlo.
 tótaga estando enterrado
 tobá *vi* atascarse
 tócuhi *s* maíz (nacido para hacer tesguino)
 tochapi *s* pajarito (con pico fino; andan muchos juntos; vienen en el tiempo de frío)
 tohuí *s* sing muchacho, niño, chamaco [pl.: cúrohui]
 toná *vt* poner parado
 tóna palo parado
 tónari *s* comida (de carne cocida)
 toni *s* horcón, piedra parada, poste
 toreta *vi* cacarear Echi torí muquirá hue toreta chané. La gallina cacarea.
 torí *s* gallina, pollo
 torí bo'huara pluma de gallina
 torí cahuara blanquillo
 torí michoyara cresta del gallo
 torí muquirá gallina
 torí ochirá hueso de gallina
 torí ohuira gallo

torí ruyara molleja de pollo
 tosácami *adj pl* blancos [*sing.*:
 rosácami]
¹tu *adv* abajo (*por el arroyo*)
 tuna *adv* por el río abajo
²tu *vt* traer agua, sacar agua con
 una hueja Ma turi ba'huí. Ya
 trajo agua. Ba'huí túmani. Voy a
 traer agua.
 tusa sacando agua
 tuca *vt* asar en las cenizas [*fut.*:
 tucutama]
 túcami *s* asado
 tucua desde abajo
 tumujé *pron* nosotros
 turio *s* trigo
 turio cusurá paja de trigo
 turio siquiré segar el trigo
 turupa *vi* tropezar
 tutuburi *s* baile indígena
 túrusi, túsusi *s* tipo de mata que
 lleva una frutita

U

uba, huiba *vi* bañarse [*pret.*: huíbari,
 úbari; *fut.*: ubama; *pp.*: huibárami]
 ubárari *vt pret* bañar
 úca, úcari *s* espinazo
 binoy úcara su espinazo, la
 espina dorsal
 ucú *vi* llover [*fut.*: ucuméa]
 ucua *s* lágrima
 ucuna *vi pl* salir lágrimas
 binoy ucúenuhuara sus lágrimas
 ucú *s* lluvia
 ucuné *vt pl* tienen maridos [*sing.*: cuné]
 uchá *vt* poner parado (*animal, caja*
boca abajo, persona agachada,
cualquier cosa en cuatro patas)
 [*pp.*: uchárami]

uchaba *vt* parar Uchábamani. Lo voy
 a parar. (*animal, troca, camión de*
carga) Nurari uchábanara. Mandó
 pararlo. [*pret.*: uchábari]
 uché *vt* 1. untar, ungir, frotar
 2. vacunar
 3. cargar (*a un animal*), echar carga
 uchugá untándole
 uchérami ungido, cargado
 uchuríhuami con que lo unte
 uchíí *adj* estrecho, angostito
 uchíibi muy estrecho, muy
 angostito
¹uchú *vi pl* estar parado (*animal,*
barco, camión de carga, persona
agachada) Uchútachana. Estaban
 parados trabajando con sus manos.
 [*sing.*: chucú]
²uchú *vt* 1. chupar, besar
 2. picar, picotear Sayahui tamí
 uchuri. La víbora me picó.
¹uchucha *vt* 1. poner parado (*en los*
cuatro patas)
 2. dejar los animales
²uchucha *vt* traducir (*al tarahumara o*
al español) Uchuchárami ju
 rarámuri niráa. Está traducido al
 tarahumara. [*fut.*: uchuchama]
 uchupa *vi* pararse de cuatro patas
 uchurí *s* tipo de nopal que florece
 uchurisa *vi* volver loco
 uchuta *vi* andan parados de cuatro
 patas Echi huási echo'ná
 casarátari uchútari. Las vacas
 andaban pastando en el zacate.
 ujuma *vi pl* correr [*fut.*: ujumama]
 u'lú *vt pl* 1. tirar
 2. llevar (*el agua*) [*pret.*: u'lúsari
pp.: u'lútami]
 umí *s* cintura
 nijé umira mi cintura
 umuchí en la cintura
 nijé umírachi en mi cintura
 umirá *s* el último llano para abajo

umpá *vi* perder (*en el juego*) Ma ta
 umpari. Ya perdimos. [*pret.*:
 umpari; *fut.*: umpama; *pp.*:
 umpárami]
 umú *vt* tirar flecha o balazo
 umugusa *vi* desmayarse
¹umuri *s* bisabuelo, bisnieto
²umuri *s* canasta (*con tapadera*)
 upé *vi* *sing* tener esposa [*pl.*: jubé]
 upí *s* *sing* esposa [*pl.*: jubí]
 nijé upira mi esposa
 upima *vi* enviudar (*hombre*) [*fut.*:
 upímama]
 upímami *s* *sing* viudo [*pl.*: upímacami]
 upuyari *vi* salimos (*del trabajo*)
 uré *s* fresno (*árbol*)
 urí *s* barranca
 urichi en la barranca
 urúbasi *s* madroño (*arbusto*)
¹usá *vt* azuzar (*al perro*)
²usá [*pp.* de 'huisá] cogido, agarrado
 Biré rité usá huabé basari.
 Agarrando una piedra le apedreó.
 usani *adj* seis
 usansa *adj* sexto
 usansa macoy *adj* sesenta
 usí *adv* arriba por el arroyo
 usina *adv* arriba por el arroyo
 usita *adv* arriba por el arroyo,
 más lejos
 usú *s* 1. abuela materna
 2. nieta de la abuela
 nijé su'urá mi abuela materna
 usuta *adj* zurdo Usuta ju. Es zurdo.
 Usútara osá. Escribe con la mano
 izquierda.

Y

'ya *vt* dar, convidar [*ger.*: ayá]
 agá dándole
 yáatari *adv* de repente (*en futuro*)

yáti cu nahuama vendrá de
 repente
 yáati *adv* inmediatamente, pronto
 'yé *vt* quitar [*pp.*: 'yérami]
 ye *adv* por allá, alrededor
 corí yé por allá (*al otro lado del
 cerro*)
 ripá yé allá arriba (*al otro lado
 del cerro*)
 yéachi *adj* 1. abierto (*puerta, ventana*)
 2. abertura (*de la puerta*)
 carí yéhuarachi la puerta de la casa
 'yeba *vt* traer (*para alguien*) Nimí
 'yébarí je'ná namuti. Te traje
 esta cosa.
 'yeca *vi* engañar, decir mentiras
 'yécaca diciéndole mentiras
 'yécarami *pp* engañado
 'yécamí *pp* mentido, engañado
 yema *vi* estar vertiginoso Tamí
 yémtari. Me causó vértigo. [*fut.*:
 yémama]
 yémta *vi* causar vértigo
 'yemi *pron* ustedes
 'yemi nihuara *pron* *pos* vuestro, de
 ustedes
 'yena *vi* *pl* andar [*sing.*: iyena]
 yena [*variante de iyena*] andar
 Cumi yénari. ¿Dónde andabas?
 Chu yénaco. ¿Qué hora?,
 ¿Cuándo?
 Chu yénasí. ¿Hasta cuándo?
 yepu *inter* ¿quién?
 'yera 1. *s* puerta (*lo que cierra*)
 2. *vt* cercar, cerrar, encerrar [*pp.*:
 'yératami]
 yera *vi* invitar
 yeri *vt* conducir [*fut.*: yérama]
 'yeta *adj* cerrado 'Yeta huirí. Está
 cerrada la puerta.
 'yéachi donde está cerrado
¹yiri *s* clase ¿Chu yiri? ¿Qué color?
 ¿Cuál? ¿Qué clase?
²yiri *s* semejanza
 pée yiri sin nada

mapu yíripi cualquier
yo *vi sing* enojarse [*fut.:* yoma; *pp.:* yóami; *pl.:* na'ahua]
onó está enojado
yoca *vt* teñir Bo'osari yócama nijé.
 Voy a teñir lana.
yona *vt* regañar Igúsuhuami jiti
yónarati. Fue regañado por las autoridades.
yónarati fue regañado
¹**yora** *vi sing* enojar [*pl.:* na'áhuata]
²**yora** *vi* inclinar la cabeza

yóraga inclinando la cabeza
yuhua, yuga *conj* con Nijeni mi
yuhua simea. Yo voy contigo.
yura *vt* 1. guiar
 2. llevar de compañero (*en un viaje*)
yusa *vt* llevar a otro al caer
 (*personas o cosas*) Echi rité
auchecho biré huarú rité yúsari.
 Esa piedra que rodó se llevó otra
 piedra grande también.

**DICCIONARIO
ESPAÑOL – TARAUMARA**

ESPAÑOL - TARAHUMARA

A

a pesar de arigá
abajo *adv* 1. ri'ré, tugá ri'reri
 2. tu (*por el arroyo*)
 de abajo ri'reca
 lo de abajo ri'reti
 más abajo *adv* rirí, tugá ri'reri
 por abajo ri'rena
 por el arroyo abajo tasina
 por el lado de abajo ri'rínomí
 por el río abajo tuna
abandonar *vt* huaminá arihué
abanicar *vt* lohué
abanico *m* 1. lohuera
 2. masábari (*lo que lleva el bailarador matachín*)
abeja *f* si'orí
abejorro *m* huicó
abertura *f* 1. ihuáachi
 2. yéachi (*de la puerta*)
abierto *adj* irápatami, yéachi (*puerta, ventana*)
 estar abierto iyéata (*puerta, ventana*)
abofetear *vt* cho'ná
abollarse *vr* michú
abono *m* ripuca, huitá (*estiércol*)
aborrecer *vt* quichí
abotonar *vi* cojita (*flor*)
abrir 1. *vt* riná (*la boca*)
 2. *vt* irapa (*puerta, caja*)
 3. *vi* irápata
absorber *vt* chunú
abueta *f* 1. usú (*materna*)
 2. acáchura (*paterna*)

abuelo *m* 1. aparocha (*materno*)
 2. ochícari (*paterno*)
acá *adv* jeocuá (*en cierta parte*),
 jami, huaquiná
 más acá en tiempo huaquinánocuá
 para acá huaquiná
 por acá quiná
acabar 1. *vt* suhué, suhuaba, suní
 2. *vt* suhuá (*completamente*)
 3. *vi* suhuí
 acabará sunima
 habrán acabado suhuírama
acallar *vt* ra'ama
acarrear *vt* 1. apera (*sing.*), pabera
 (*pl., en las espaldas*)
 2. tapa (*pl., con las manos*)
acaso *adv* 1. siné cáachi
 2. ¿acha? (*sólo se usa en preguntas*)
acceptar *vt* naré
acercar 1. *vt* murubehua
 2. *vr* murubéana, nahuí
aclarar *vi* cahuí
aconsejar *vt* ruyé
 dar consejo gará ruyé
acontecer *vt* iquí, rihuéri
 después de lo acontecido quinana
 raramente acontecerá siné cáachi
 iquimea
acordarse *vr* 1. nehuará
 2. gará aní
 ponerse de acuerdo nacaréhua (*pl.*)
acornear *vt* riquichó, chi'ibú
acostarse *vr* bu'huiba
 estar acostado bu'huí (*sing.*), bití (*pl.*)
 se acostarán bitibama
 ponlo acostado *imper* iriqué!
acostumbrar *vt* gará biné (*aprende*)
acusar *vt* hui'nijí
 le acusará hui'nijima
 cuando lo acusan hui'nijíhuachi

adelantar *vi* nitoba
 adelante *adv* bachá
 más adelante huaminana (*de un tiempo pasado*)
 por adelante bacháami
 va adelante bachahuara
 adentro *adv* pachá
 por adentro pachana, pachámana
 puesto adentro mo'huáami
 adiós *interj* iariósibá!
 admirar *vt* no', ritú
 admirándolo inoya
 adónde *adv* łcumi?
 adormecer *vt* cochírata
 adornar *vt* ba'yórata
 afilar *vt* chutá, orara
 afinar *vt* teca (*el violín*)
 afirmar *vt* bichíhuaga aní
 aflojado *adj* si'rúami
 aflojar 1. *vt* si'runá
 2. *vi* su'rá
 afuera *adv* machí, machíami,
 machiná, machímanomí
 los echa afuera machí a'huá
 por afuera machímana
 agachar 1. *vt* bunahua
 2. *vi* buná, ra'oa atí
 agarrar *vt* 1. chapí, 'huisa
 2. macó (*entre las manos*)
 3. 'machó (*alguna cosa para no caerse*)
 agarrado *pp* usá
 lo quería agarrar chapináari
 agarrotar *vt* cusébana
 agotar *vt* 1. ma huaquicheri (*pret., el agua*)
 2. ma suhuábari (*la mercancía*)
 agradar *vi* gará nirani (*me parece bien*)
 agradecer *vt* natétara 'ya
 agrandar *vt* huarubé nihuá
 agrio *adj* chocóami
 está agrio chocó
 agua *f* ba'huí
 hay agua ba'hué

tira agua huiró
 toma agua ba'huí bají
 aguaje *m* bajichi, payéhuachi
 aguantar *vt* 1. anacha
 2. rojorá (*en la carrera*)
 agudo *adj* chupéami
 aguijada *f* huéchara
 águila *f* a'hué
 aguililla *m* cusá (*gavilán blanco*)
 aguja *f* huichá
 agujerear *vt* ihuará
 agujero *m* ihuáachi
 tiene agujero ihuá
 agusanarse *vr* 1. cuchíhua (*animal*)
 2. muteta (*maíz*)
 ahí *adv* echo'ná *Véase* allá
 ahogar 1. *vt* si'rina
 2. *vr* cuseba, si'rí (*en el agua*)
 3. *vr* cosó (*comiendo*)
 4. *vr* coché (*por alguna cosa en la garganta*)
 estar ahogándose cosonó
 ahondar *vt* ri'ré jota
 ahora *adv* jipi
 desde ahora jipi jonsa
 ahorcar *vt* cusébana
 ahumar 1. *vt* morisota, morisóbana
 2. *vr* morisó
 aire *m*
 hace aire icá
 ajeno *adj*
 persona ajena si'nú rarámuri
 ala *f* aná
 alas de pájaro churuguí anará
 alabar *vt* garabé ané
 alabeado *adj* comíami
 alacrán *m* machiri
 alamillo *m* huasaró (*variedad de álamo*)
 alargar *vt* hui'rira
 alcanzar *vt* náapa, nachihuí, seba
 no le alcanza quetasi nachihuí
 alegrar *vr* canira
 está alegre hue canira
 alejar 1. *vt* micabéanta

2. *vr* micabéana
aleta *f* aná
 aletas de pez rochí anará
aletear *vi* anachapa, chi'ró, anahué
algo *pron* pe táa
 por algo echijiti
alguien *pron* birétari
algunos *pron* jaré
alimento *m* co'huáami
alisar *vt* ri'huana
 lo está alisando ri'huani
aliviar *vt* sa'huí, cu sa'huá (*sanar*)
 aliviado (*del pie, brazo, etc.*)
 acánami
alma *f* arihuá
 almas de los antepasados
 'nayáhuari
almohada *f* mosobera
 poner almohada mosobé
almod *m* arimuri
alrededor *adv* norigá
 ir alrededor norera
alto *adj* ripá
 muy alto ripabé
 estar muy alto ripáami ju
alumbrar *vt* rajá
alzado *adj* catehuárami
alzar *vt* carihué, catehua, nuté
allá *adv* 1. echo'ná, huamí
 2. ripá yé (*arriba, al otro lado del cerro*)
 más allá minana, minánomí
 para allá echomí
 poco más allá 'nabé
 por allá echo'ná, ye, huaminá,
 corí yé (*al otro lado del cerro*)
allí *adv* 1. echo'ná
 2. echocuá (*por atrás*)
amable *adj* garéami
amamantar *vt* chi'íra
amanecer *v* *impers* chi'rá (*el día*)
 al amanecer ma chi'risá
amansar *vt* binera
amar *vt* caré, garé
 amado carêcahuami

amargo *adj* 1. corácami
 2. poyaca (*como aspirina*)
 3. chipú (*como café*)
 4. coraca (*picante como la cal*)
amarillo *adj* lánami
amarrado *adj* 1. borogá
 2. huíira chucúami (*animal parado*)
amarrar *vt* 1. buré, nachigó
 2. huíi (*animal con mecate*)
 3. i'huí (*por las patas*)
 4. cho'oji (*el hocico a un animal*)
 5. borogá (*lo acoyunda*)
 6. naquibú (*juntos*)
 si le amarran burusáagá
amasar *vt* masó
ambos *adj* ocuánica
amigo *m* amígohua
 mis amigos nije amígohuara
amo *m* carí nñhuami (*de la casa*)
amontonar *vt* muchuhuama
ampolla *f* sijarí
ampollar *vt* ca'marota
anaranjado *adj* saróami, lánami
anciana *f* huiráami
anciano 1. *m* 'ochérami
 2. *s pl* chapiyó (*los que se paran a un lado gritando cuando bailan los matachines*)
ancho *adj* huarú chipérami
andar *vi* 1. iyena (*sing.*), jo, 'yena (*pl.*)
 2. apabera (*acarreando a lomo*)
 3. bitira (*como borracho*)
 4. chiná iyena (*escondido*)
 5. hue sapuca simí (*aprisa*)
 6. huirira (*haciendo algo*)
 7. nicumé (*estorbando*)
 8. norira (*dando vueltas*)
 9. tishoca iyena (*con bastón*)
 10. uchuta (*de cuatro patas*)
 11. ujuma (*rápido, pl.*)
angosto *adj* uchíi (*tierra*)
 muy angosto uchíibi, ta
 chipérami, chacátami (*bordo*)
ángulo *m*
 que tiene ángulo chacárami

angustia *f*siente **angustia** hue o'mona**anhelar** *vt* hue naquí**animal** *m* namuti**animar** *vt* nírata**ánimo** *interj* ihuériga!**anoche** *adv* rapaco rocozó**anohecer** *v* *impers* chona**ante** *prep* bacháami**anteanoche** *adv* huanihuí rocozó**anteayer**, **antier** *adv* huanihuí**antemano** *adv*de **antemano** bachá niráa**antepasado** *m* 1. nayáhuari (*sing.*);a'nayáhuari (*pl.*)2. chabé qui'ya piréami (*pl.*)almas de los **antepasados**

'nayáhuari

anterior *adj* jubánara**antes** *adv* 1. chabé2. chabénara (*en relación con otro*)

antes de que cho

de **antes** chabéhuamimucho **antes** nayá, qui'yá**antigüedad** *f*de **antigüedad** qui'yá**anzuelo** *m* binorí**añadido** *adj* muhuéhuarami**año** *m* bamíbari**año antepasado** chabé biquiyá

bamíbari

año pasado chabé bamíbari**apenas tiene un año** que cho

biré bamíbari ju

hace **años** huicabé bamíbarihace **muchos años** ma hui'rí

bamíbari

hace **un año** bamiba, ma biré

bamíbari

apagar 1. *vt* cho'huá (*lumbre*)2. *v* cho'huí**aparecer** *vi***aparece delante de** bacháami

huiriba

apartar 1. *vt* rojana (*sing.*), rojuana (*pl.*)2. *vt* bi'nérahua (*solo*)3. *vt* huanabú (*lejos*)4. *v* rojuá (*sing.*), rojá (*pl.*)5. *v* huanihuí (*lejos*)**apartado** rojuácami**el que los aparta** rojuánami**aparte** *adv* 1. a'huínari2. huaná (*lejos*),**apedrear** *vt* bapá, basibú**apedreado** basibúrami**apellido** *m*le **ponen apellido** rijí**apenas** *adv***apenas tiene un año** que cho

biré bamíbari ju

apenas salió bucurí simíri**apersogar** *vt* huiya**apestar** *vi* hue cha jubá (*mucho*)**apetito** *m*que **tiene apetito** ra'iami**aplanar** *vt* ri'huana**aplastado** *adj* mitáchami**aplastar** 1. *vt* nitapa, rachina, muteta2. *vt* chi'rá, chi'rana (*con dedo*)3. *vt* mitáchana (*cosa grande*)4. *v* muté, rachí5. *v* tibá (*animalito en trampa de piedras*)6. *v* mitacha (*cosa grande*)lo **aplastó** *vt* michunarise **aplastó** *v* michuri**aplaudir** *vt* sicachó**apoyar** 1. *vt* sicochi chehui (*en el rincón*)2. *v* tisoca iná (*en bastón*)3. *v* mo'huera (*la cabeza, en algo cuando se acuesta*)**aprender** *vt* biné**aprenderá** pénamaque **puede aprender** pénama**apresurar** 1. *vt* jiyata2. *v* jiyá**apretar** 1. *vt* camina, cha'ira

2. *vi* cha'í
aprisa *adv* jiyahui (*por irse*)
anda *aprisa* hue sapuca simí
apuesta *f* tarí
apuntar *vt* jôhua
apunta bien jugando cuatro
(tirando al hoyo) baché
apúntalo *imper* ijohuá!
apuñalar *vt* chíhuá
apurar *vr* 1. sapú
 2. sapunú (*mucho*)
que se apura mucho sapunéami
aquél, aquélla *pron dem* echi,
 echimí, mi
aque!, aquella *adj dem* echi, echimí,
 mi
aquí *adv* jena'í, na'í, na'ibi
desde aquí jena'í jonsa
por aquí jami
arado *m* arara
araña *f* 1. narúchari
 2. chabochi (*amarilla*)
arar *vt* 1. huasará
 2. ro'hué (*cultivar*)
arco *m* 1. catá
 2. conomí (*arco iris*)
 3. atá (*para flechas*)
tiene arco até
arder *vi* rajá, rajina
está ardiendo rajiyá
ardiente *adj* rajáami
ardilla *f* 1. chimorí, láchamuri
(amarilla, se sube a los árboles)
 2. huichimó (*chiquita de la tierra*)
 3. chipahuí, chumorí (*gris, de los árboles*)
 4. chicá (*mediana de la tierra*)
 5. chichimó (*de la tierra, vive entre las piedras*)
arena *f* saté
arenal *m* satibó
arenoso *adj* satibótami
arete *m* hui'rá
tiene arete hui're
arma *f* carabina

aro *m* rohuera
arrancar 1. *vt* opó
 2. *vt* napó (*las hierbas parejitas*)
 3. *vt* bo'ná (*con todo y raíz*)
 4. *vr* mabú (*brincando*)
 5. *vr* chabopa (*las barbas*)
arráncalos bo'nisí
arrastrar *vt* banira
arrear *vt pl* meta
arrebatar *vt* 'huisa
arreglar *vt* a'lara, carihué
arreglado carihuérami
arrepentirse *vr* ro'huí
arriba *adv* 1. ripá, paayé
 2. paní (*en la falda*)
 3. ripata rabó (*en el cordón*)
muy arriba ripabé
arriba por el arroyo usina, usita
para arriba ri'inana
para arriba ripari (*un poco lejos*)
para arriba rihuirá (*en la falda*)
por arriba ripana, panina (*en la falda*)
por allí más arriba en la falda
 paninómí
arrimar 1. *vt* murubehua
 2. *vr* murubéana
arrodillar *vr* chocóbaga huirí (*sing.*),
 chocóbaga jahui (*pl.*)
arrojar *vt* huaminá pa
arroyo *m* 1. comichí
 2. rijachi (*chico*)
arriba por el arroyo ca'ó
arribita por el arroyo usí
donde el arroyo ha hecho un hueco en la laja boquírachi
hacer como arroyo comítana
hay arroyo comí
para arriba en el arroyo ca'ona
arrugado *adj* si'rúami
frente arrugada cohuárachi
 si'rúami
arrugar 1. *vt* si'runá
 2. *vt* cachuna (*papel*)
 3. *vr* cachú, si'ré

asado 1. *m* túcami
 2. *adj* ahuérami, mijírami
 asar *vt* ahué, mijí, tuca (*en las cenizas*)
 asco *m*
 da asco (*por ser sucio o feo*)
 chijuna
 asentar *vr* rachita (*café, pinole*)
 asesino *m* nicóami (*sing.*),
 co'huirúami (*pl.*)
 asesinar *vt* mi'yá (*sing.*), co'ya
 (*varios animales*)
 así *adv* 1. jerigá (*de esta manera*)
 2. echirigá (*de esa manera*)
 así es jeré
 así (*también*) achigórigá
 asolear *vr* rayénati chobari
 astilla *f* michira
 astillar *vt* chabecha
 asustar 1. *vt* majajara, majajocha,
 majajá
 2. *vr* ripá huichí (*brinca de susto*)
 atajar *vt* 1. chehui, ihué
 2. natibú
 ataque *m*
 dar ataques epilépticos mugúsuhua
 atardecer *v* *impers* arihua
 atascadero *m* biréana sobácohuachi
 atascar *vr* sobá, tobá
 atiesar *vt* 'aché, hua'ché (*del frío*)
 atizar *vt* 1. na'é, rohué
 2. nachuhua (*tizones a la lumbre*)
 atole *m* huatónari
 hace atole huatona
 atónito *adj* majajáratami
 atorar *vt* cha'í
 atormentar *vt* risúu orá
 atrancar *vt* chehui
 atrás *adv* 1. jubá
 2. cuhuana (*de la casa, del cerro*)
 3. corí cuhuana (*del cerro*)
 hacia atrás jubá ocuá
 por atrás jubáami
 atrasar *vr* jubahua
 atravesar *vt* 1. ripuna simira

2. ca'yénahua (*pone atravesado*)
 aullar *vi* nacú (*sing.*); niquiyá (*pl*)
 aumentar 1. *vt* muhuehua
 2. *vi* muhué (*pl.*)
 aún *adv* abijí, ayena cho
 autoridad *f* igúsuhua, igúsuhuami
 (*del pueblo*)
 es autoridad cusihua (*sing.*),
 igúsuhua (*pl.*)
 le dan autoridad i'huita
 autorizar *vt* risensia 'ya
 avanzar *vi* bachá simí
 avergonzar *vt* rihuérata
 avisar *vt* ru, nahuesa, ruyé
 avisado nahuésarami
 avisándole ruhuigá
 fue avisado anérati
 avispa *f* napari (*amarilla*)
 ay *interj* iarirí!
 ayer *adv* rapaco
 ayudante *m* nigúurami
 ayudar *vt* cu'huiara, nigúura
 azadón *m* huasarara
 azotar *vt* huipisó
 azotado huipisótami
 querían azotarle huipisónari
 azul *adj* siyonamí
 es azul siyona
 azulejo *m* chu'yá (*ave, grande y copetuda*)
 azuzar *vt* usá (*al perro*)

B

babear *vi* sa'rihué
 bailar *vi* ahuí (*matachines*)
 baile *m*
 baile indígena tutuburi
 bajar 1. *vt* riquina (*sing.*), tiquina (*pl.*)
 2. *vt* riquibú (*de arriba*)
 3. *vt* casuna (*del monte*)
 4. *vi* casú (*del monte, el Sol un poco*)

5. *vi* quisú (*resbalando de arriba*)
bajo *adj* comí
banca *f* cusiberi, cusuberi, juberi
 poner banca cosibé
banda *f* bo'ó (*otra banda del arroyo*)
 a la otra banda bo'ona, bo'ora
 a la otra banda (*en un bordo*
plano) bo'onata
banquillo *m* cosibera
bañar 1. *vt* ubáari
 2. *vr* uba, huiba
barato *adj*
 está barato quetasi 'me natigúí
barba *f* chabóa, charóarahua
barbacoa *f* sapá mijírami
barbechar *vt* huasará
barranca *f* urí
 en la barranca urichi
barrer *vt* pichí
barro *m* huichorí, hui'yé, ochorí
barroso *adj* huichorítami
 estar barroso huichorita
basquear *vi* opesi, o'yó
bastante *adj* sébari
bastón *m* tisora
 anda con bastón tisoca iyena
 usa bastón tisó
basura *f* ripuca
 en la basura ripúcachi
batir *vt* 1. huisó (*lodo*)
 2. loca (*pinole en agua*)
bautizar *vt* pagó
 el que bautiza pagóami
bazo *m* imasehua
 enfermo del bazo imaséhuami
beber *vt* bají
 hacerle beber, le da a beber
 bajira
bello *adj* ba'yóami
bellota *f* rojuí
besar *vt* uchú
bestia *f*
 bestia ajena si'nú bucura
bien *adv* gará
 muy bien garabé

no lo hace bien chuhuérahua
 nota bien gará nehuará
bigote *m* chabóa
bilis *f* agásane
bisabuelo *m* umuri
bisnieto *m* umuri
blanco *adj* rosácami (*sing.*), tosácami
 (*pl.*)
 medio blanco rosábachami
blando *adj* rasáami
blanquear 1. *vt* rosánta, rosánahua,
 rosácami osé
 2. *vi* rosana
blanquillo *m* torí cahuara
boca *f* riní
 boca abajo acaná
 boca arriba ri'ná
 en la boca rinichí
bola *f* comácari (*hecha de madera*
con que corren en las carreras)
 hacer bola cabó
 se hace una bola capórana
bolita *f* garábusi (*que se forma en el*
encino en el mes de mayo)
bolsa *f* chihuáhuara (*de cuero*)
 bolsita de gusanos del madroño
 i'huiri
bonito *adj* ba'yóami, simati, su'hué,
 su'huétari
 está bonito ba'yó, su'hueta
 lo hace bonito ba'yora
 que huele bonito su'hueti júcami
borde *m* suhué
bordón *m* tisora
borla *f* nacara (*de cobija*)
borracho *m* ricurí (*sing.*), técuri (*pl.*)
borrar *vt* 1. nacuba, na'oma
 2. nacú (*la huella*)
borrego *m* 1. bo'huá
 2. chiyo (*que tiene cuatro cuernos*)
 borreguito *m* 'méchuri
bostezar *vi* ritena
botella *f* limeta
bracear *vi* sicahué
bramar *vi* 1. cusú, roró

2. roróchané (*toro*)
brasa *f* sahuiri
 se hacen brasas sahuí
bravo *adj* aparúami (*sg*), jobátami (*pl.*)
 está bravo aparú
brazo *m* sicá (*incluyendo la mano*)
 tiene brazo siqué
brillante *adj* ratábami
brillar *vi* 1. rataba (*mucho*)
 2. rayena (*el sol*)
brincar *vi* chi'ró, chipó, pochí
broma *f*
 hace bromas con las cuñadas
 ramujera
brotar *vi* 1. a'huí
 2. machina ba'huí (*agua*)
 3. sahuarasa (*hojas nuevas*)
brujo *m* sucurúami
buche *m* ruyari
 en el buche rahuichí
bueno *adj* gará
 bueno para tomar bajíhuami
 está bueno iré
 lo hace muy bueno garabérata
 muy bueno garabé
 sería bueno cameri
buey *m* bóisi (*sing.*), ibóisi (*pl.*)
búho *m* cabósari (*chico*)
burlar *vt* tinicha
burro *m* burito
buscar *vt* 1. a, amí
 2. jiyé (*las huellas*)
 fue a buscarlo ámia simiri

C

caballo *m* cahué, cao, jabu
cabecilla *f* choquirá
 hacer cabecillas (*organizar*
carreras) choquirá
cabello *m* cupá
cabelludo *adj* hue cupéami

cabrer *vi*
 que no cabe cha'í
cabeza *f* mo'ó
 cabeza de vaca háasi mo'ora
 en la cabeza mo'ochí
 poner la cabeza mo'huera
cabrito *m* muruchi
cacarear *vi* toreta
cacto *m* huichurí (*redondo*)
cada *adj*
 cada uno ibiri, ibiripi
cadáver *m* chu'huí (*sing.*), suhuíami
 (*pl.*)
cadera *f* cachagá, cachígachi
caer *vi* 1. ba'huichí (*el sereno*)
 2. raramú (*un rayo*)
 3. huichiba (*sing.*), rujuí, rujuní
 (*pl.*)
 4. risú, risunú, (*muchas cosas*)
 5. i'mé (*al suelo*)
 6. huichí (*de arriba*)
 7. chucú (*sing.*, *de rodillas y en las*
manos)
 8. ri'nahuí (*por atrás, en la*
espalda)
 9. na'mí, ca'mí (*un pino, un poste*)
 10. najuí (*muchas cosas, una*
trinchera)
 11. sahuarusa (*las hojas*)
 12. bo'orusa (*pelo a los animales*)
 lleva a otro al caer (*personas o*
cosas) yusa
café *m* cajé
 heces del café cajé rachirá
cajete *m* bitori (*plato, cazuela*)
 en el cajete bitórachi
 hace cajetes bitórata
calabacilla *f* carisí (*planta*)
calabacitas *f* chi'múcari
calabaza *f* 1. bachí
 2. sicobachi (*blanca pintada*)
 flor de calabaza bachí sihuará
 semilla de calabaza bachí racara
calambre *m*
 tiene calambre chopota, rabota

- calcañar *m* ranícuri
 caldo *m* ba'huira
 hace caldo ba'huirá
 calentar 1. *vt* ratabacha
 2. *vr* socuara (*a la lumbre*)
 3. *vr* rasuca (*al sol*)
 calentura *f*
 tiene calentura ratara
 calmar *vi* 1. quirá (*la tempestad*)
 2. sihué (*viento*)
 calor *m*
 cuando hace calor ratabáachi
 (*del sol*)
 en el tiempo de calor cuhuésachi
 hace calor ratá
 tiene calor hue ratara
 calzón *m* casibacha
 cama *f* juberi (*de tablas*)
 hacer una cama o una banca
 jubé
 camaleón *m* jócari
 cambiado *adj* nacuríhuami
 cambiar *vt* nacuríhua (*pl.*)
 cambio *m* rojácami (*dinero*)
 en cambio si'huinárigá
 caminar *vi* 1. simí, iná
 2. hue ihuéami simí (*aprisa*)
 3. tisóta (*con bastón*)
 caminar dormido ramuca asisa
 camino *m* buhué
 en el camino buhuichí
 hacer camino burá
 hay camino burú
 había camino burúuri
 camisa *f* napacha
 poner una camisa a otro
 napachata
 ponerse camisa napacha
 quitar la camisa napachapa
 camote *m* chiquí (*se usa para hacer
 pegamento para violines*)
 campana *f* capaneri
 toca la campana huipisó capaneri
 campo *m* cahuí
 cana *f* motosá
 tiene canas matosé
 canasta *f* 1. huari
 2. imuri (*con tapadera*)
 3. huatobé (*grande*)
 cansado *adj* risiami
 cansar *vr* risí
 cantar 1. *vt* nahuají
 2. *vt* huicará (*con una sonaja*)
 3. *vi* cusú (*el gallo*)
 cuando cantan (*gallos*) cusúhuachi
 cantidad *f*
 esa cantidad echiquí
 qué cantidad ichu quipu?
 caña de maíz *f* ma'
 come caña maba
 capar *vt* bichabú (*un animal*)
 capitán *m* capitani
 capulín *m* 1. cusabi (*árbol*)
 2. cusabi racara (*fruta*)
 cara *f* acá
 en su cara binoy acárachi
 caracol *m* narácuri
 carbón *m* sahuiri
 cárcel *f* comurachi
 cardar *vt* bo'osari rajana (*lana*)
 carecer *vi* quetasi te
 carga *f* muruca (*una carga amarrada*)
 cargado *adj* uchérami
 cargar *vt* 1. uché (*un animal*)
 2. matora (*en la espalda*)
 cargo *m*
 tiene cargo cusihua (*sing.*),
 igúsuhua (*pl.; autoridad*)
 cariño *m*
 tiene cariño garé
 carne *f* sapá
 caro *adj* hue nateguí
 carona *f* pera
 carpintero *m* 1. tabla sipáami
 (*hombre*)
 2. o'yócuhi (*pájaro*)
 3. socorachi (*pájaro; cabeza colorada*)
 4. oyoque (*pájaro; café y gris*)
 5. suquícari (*pájaro; pinto*)

carrete *m* caruchi (*de hilo de algodón*)

carrizo *m* bacá

carta *f* oserí

casa *f* bitechi, carí

casa de la comunidad cumurachi en la casa bitichí, carírari, carichí entre las casas carírari hace una casa carirá tiene casa carihua

casar *vr* nihuícohua, napé
está casada cuné

cascabel *m* 1. chamurá

2. sinohuí chamurara (*de víbora*)
cascabel del pascolero chanébari que tiene cascabel chamuré víbora de cascabel chico chachámuri

víbora de cascabel grande sayahui

cascada *f* bocuírachi, ba'huí huichírachi

cáscara *f* 1. cajera (*delgada*)

2. bachi cajera (*calabaza*)

3. narasi cajera (*naranja*)

casi *adv* noguí, soguí

ya casi ma ne muripi

caso *m*

le hace caso nijehua que no hace caso rasíami va a hacer caso nijiyama

castellano *m* orí ra'íchara, chabochi ra'íchara

castigar *vt* castigo 'ya

castrar *vt* huichabú

catarro *m*

tiene catarro cho'maná

atorce *adj* macoy miná nahuó

cazador *m* sirúami

cazar *vt* sirú

cazuela *f* bitori

cecina *f* sapá huaquichéami rapirárami

ceja *f* cochírahua

celos *m*

tiene celos ni'mayé

celoso *adj* ni'mayéami

cellisca *f* rijísari (*reg: grajea*)

ceniza *f* napisó

ceñir *vt* puma

cepa *f* cutémari (*de árbol*)

cepillar *vt* ri'huana, sipá

cerca *adv* muripi

muy cerca murubé

lo pone cerca murubéanta

cercar *vt* 1. 'yera

2. tigó (*con piedra*)

cercos *m* 1. tigótachi (*de piedras*)

2. irí (*de palos*)

junto al cerco irichi

cerebro *m*

tiene cerebro mochogohua

cerrado *adj* 'yeta

donde está cerrado 'yétachi

cerrar *vt* cupí (*ojos*)

lo que cierra 'yera

cerro *m* 1. rabó

2. churichi (*picudo*)

3. coráachi (*despeñadero*)

en el cerro donde es pura laja pisachi

entre los cerros churírari

cervato *m* marichi

cesta *f* huari

cetno *m*

tiene un cetno de autoridad cusihua

ciego *m* 1. que machíríami

2. busugachi (*una persona a quien se le acabó completamente la vista*)

cielo *m*

en el cielo rihuigachi

ciempiés *m* ma'agá

ciento *adj* biré ciento

ciénaga *f* huisogátari

ciertamente *adv* irura

cierto *adj* bichíhuari

no es cierto quetasi bichíhuari ju

cigarro *m* péhuari

cilíndrico *adj* capírami

está cilíndrico capira

hace cilíndrico capírahua

cima *f* churichi
cimiento *m*
 hace cimiento para casa ri're
 bachá tigó
cinco *s, adj* marí
 cinco decalitros marí alimuri
 en cinco partes mariana
cincuenta *adj* marisa macoy
cincha *f* ropajípara
cinchar *vt* ropajipa
cintura *f* umí
 en la cintura umuchí
cinturón *m* pura
círculos *m pl* chirúrami
ciudad *f* huarúrachi
claramente *adv* machiná, machíami
claro *adj* cahuíami, bi'huíami,
 machiná ju
clase *f* yiri
 de todas clases cáraca, carúmati,
 carúmati namuti (*cosas*)
 esa clase echiyiri
 esta clase jeyiri
 qué clase ichu yiri?
 tengo de todas clases cáraga
 níhuani
clavado *adj* michóntami
clavar *vt* 1. clavo jiti michona
 2. michona (*con martillo*)
clueca *adj* napóami
coatí *m* churé
cobarde *adj* majáami
cobija *f* 1. cahuisori, quimá
 2. ba'nésuri (*gastada*)
 se llevó una cobija quimérari
 tapándose con la cobija
 quimácamaga
 tiene cobija quimé
cobrador *m* nipáami
cobrar *vt* bujé, nipá
cocer *vt* 1. basú
 2. quirí (*quelites*)
cocinar *vt* huasa (*p.ej.: tortillas, frijoles*)
cócono *f* chihuí (*guajolote silvestre*)
codiciar *vt* corú

codicioso *adj* corúcamí
codo *m* sitó, sitóachi
codorniz *f* rochorí
coger *vt* chapí, 'hui, 'huisa
 cogiendo usá
cojo *s, adj* casimochi, que acáanami
 cojo de una pierna que
 acáanami biréana ronochí
cola *f* huasí
 cola de caballo cahué huasira
 cola de vaca huási huasira
colar *vt* paca (*café, leche, agua*)
colear *vt* huasírahua, huasihué
colgar 1. *vt* huijáhua
 2. *vi* cuseba
 está colgado huijá, huijaga chucú
colibrí *m* simuchí
colina *f* táa rabótami
color *m* yiri
 qué color ichuyiri?
colorado *adj* sitácami
 se pone colorado sitagápa
collar *m* corogá
comadreja *f* ricamuchi
comal *m* saquiri
comenzar 1. *vt* chota
 2. *vt* chojojipa (*un carrera*)
 3. *vi* o'huina
 4. *vi* romosa (*el invierno*)
 comenzaron a decir nocuíchane
comer 1. *vt* chuca (*usando una*
 tortilla para coger la comida)
 2. *vt* cu (*esquite, granos enteros o*
 fruta dura)
 3. *vt* cobí (*pinole seco*)
 4. *vt* chu'mí (*con los dedos, alguna*
 comida aguada)
 5. *vt* cumí (*fruta dura, galletas,*
 dulces)
 6. *vi* co'huá
 a comer cosísiya
 comiéndolo así cumuyá
 el que come co'yami
 en el tiempo de comer
 co'huáhuachi

le da de comer cóo, cohuí
 tiene ganas de comer co'nari
 que le da de comer a otro cónami
comerciante *m* norahua
comezón *f*
 tiene comezón chicora
cómico *adj* achíptiami
comida *f* 1. co'huáami
 2. tónari (*de carne cocida*)
 3. chúcari (*carne cocida o frijoles guisados*)
 tiene comida nuté
 le da comida cotúura
 le da comida regalada o'huiqué
comilón *adj* co'huéami
cómo *adv interr* ¿churigá?
como *adv* niráa, mapurigá
comoquiera *adv* chuhué
 hace comoquiera chuhuérahua
 hace mal comoquiera chibisíami
compadecer *vt* natimá
compañero *m* apanérohua
comparecer *vi* bacháami huiríba
 (*sing.*), bacháami jaba (*pl.*)
compasión *f*
 tiene compasión natimá
complacer 1. *vt* canírata
 2. *vr* canira
complejo *adj* amarúami
completamente *adv* buchuhuí, cara,
 cáraca
completar *vt* sebara
completo *adj* sébari
 están completas cari ju (*las chivas*)
componer *vt* garara, cu catehua
comprador *m* nihuíami, raráami (*de maíz*)
comprar *vt* rará
comprender *vt* gará machí
comprometer *vt* bichíhuaga aní
con *prep* 1. jiti, na'rohua
 2. napéa
 3. yuhua, yuga
cóncavo *adj* rocomíami

es cóncavo comíami
 hace cóncavo comítana
 hecho cóncavo comítami
conceder *vt* risensia 'ya
condenar *vt* hui'nijí
conducir *vt* yeri
 le conducirá yérama
conectar *vt* nachupa
conejo *m* rohuí
confesar *vt* binoy cu ru
confiar *vt* no
confundir *vt* que nehuará (*sing.*),
 que nehuarábanari (*pl.*)
congelar 1. *vt* ro'rochébana
 2. *vr* ro'roché
conocer *vt* 1. machí
 2. ra'é (*un lugar*)
 fué conocido machíratí
 hubieran conocido machibói
 que conozcan machisí
conocido *adj* machirúami
conque *conj* mapujití
conseguir *vt* saca
consejo *m*
 dar consejo oyera
consentir *vi* risensia 'ya
consigo *pron* binoy yuhua
consolar *vt* cu canírata
construir *vt* carirá (*una casa*)
contado *adj* tarárami
contagiar *vr* nachú
contar *vt* tará
contener *vt* 1. buchí
 2. maní (*líquido*)
 que contiene un líquido maníami
contentar *vt* canírata
contento *adj*
 está contento janiri, caniri
contestar *vt* nijehua
contigo *pron* mi yuhua
contra *prep*
 está en contra sayera
contradecir *vt* nimica, cu cuhuana
 ni'yó

contrario *adj*

al contrario *si'núrigá*

convencer *vt* bichíirata

convenir *vi*

no me conviene *quetásini gará*
mayé

convertir *vr* garana

convidar *vt* 'ya

no quiere convidarle *suri*

corazón *m* *surá*

corazón del pino *ocó musurara*
en el corazón *surachí*
tiene corazón *suré*

corcové *m* *ocohuí (chotacabra, pájaro)*

cordero *m* 'méchuri

cordillera *f* *rabó*

arriba en la cordillera *ripata*
rabó

cornear *vt* *sojuí*

corona *f* 1. *coyera*

2. *mocoyora (con plumas)*

se pone la corona *mocoyó*

correa *f* *acajihua*

correcamino *m* *pu (pájaro)*

correr *vi* 1. 'ma (*sing.*), *juma (pl.)*

2. *boriba (el agua en una corriente)*

3. *huarínaga 'ma (recio)*

4. *rohué (las mujeres con aros)*

5. *rarajipa (con la bola)*

va corriendo *'mahuá*

corretear *vi* *jumta, mera (animales)*

cortar 1. *vt* *chi'huana*

2. *vt* *mité, ripuna (con hacha)*

3. *vt* *siquiré, siquirécohuachi (con*
cuchillo)

4. *vt* *cojuana (elotes, mazorcas)*

5. *vr* *chi'huá, chihuí, ripú, siquirépari*
al tiempo de cortarlo *ripunárahuaachi*

corteza *f* *huicori, icori*

corto *adj* *teri*

cosa *f* *namuti*

cosa ajena *si'nu níhuara*

cosas notables *cami namútari*

cosechar *vt* 'huí, *cayena*

coser *vt* *su*

lo cose para uno *suná*

que cose *súami*

cosquillas *f*

hace cosquillas a otro *quichica*

costar *vi* *natiguí*

cuesta mucho hue *natiguí*

costilla *f* *huachica*

en las costillas *huachícachi*

costoso *adj* *natéami*

costumbre *f*

tenía costumbre de hacerlo

o'yóori (sing.), *o'nogári (pl.)*

cotense *m* *churubíchara, churubira,*

huisibura

coyote *m* *basachí*

piel de coyote *basachí huichira*

coyuntura *f* *romírachi*

crecer *vi* 1. *ochera*

2. *banihuí (mata larga y enredada)*

creer *vi* *bichíi*

creer que sí *mayé*

cresta *f*

cresta de gallo *micoyá, torí*
micoyara

creyente *m, f* *bichíyami*

criar *vt* *huera, ochébana*

criatura *f* *múchari*

criticar *vt* *sitira ané*

crucifijo *m* *rimério*

cruel *adj* *aparúami*

crujir *vi* *qui'raca (los dientes)*

cruz *f* *cursi*

en la cruz *cúrsichi*

cruzar *vt* *chopona (las piernas)*

cuadrado *adj* *a'nagú ne chópirigá*
sitóami

cuajar *vr* *ro'roché*

cuajo *m* *cohuara, cojára*

cuál *pron interr* *íchuyiri?*

cualquier *adj*

cualquier color o clase *chubiyiri*

cualquiera *pron* *chuyíripi, mapuyíripi,*

chuhué biré

cuándo *adv interr* *ícabú?, íchuricó?,*

íquiríbucó?

cuando *adv* maparí
cuánto *adv interr* ¿chu quipu?,
 ¿quipu?
 cuántas veces ¿quisabi?
cuanto *adv* mapu iquí
cuarenta *adj* nahuosa macoy
cuarta *f* huichihuera (*látigo*)
cuatro *adj* nahuosa
 en cuatro partes nahuóana
 entre cuatro nahuoca
cubrir 1. *vt* noporibana, pora
 2. *vr* napora (*la cara*)
cuchichear *vi* chirohua
cuchillo *m* ripiyá
cuello *m* cutá
 en el cuello cutachí
cuerta *f* tēcara, téequé, raberí
 tēcura (*de violín*)
cuerno *m* ahuá
 que tiene cuernos ahuéami
 tiene cuernos ahué
cuero *m* 1. huichí
 2. mocá (*curtido*)
 cuero de chiva chibá huichira
 cuero de vaca huáasi huichira
cuerpo *m*
 en todo el cuerpo ichuromí
 tiene cuerpo (*gordo*) sapé
cuervo *m* corachi (*pájaro*)
cuesta *f* 1. co'ná (*abajo*)
 2. rihuí (*arriba*)
 en cuesta abajo ri'rina
 en cuesta arriba ri'huiná
 por cuesta abajo co'nana
cueva *f* risó
 en la cueva risochí
cuidado *m*
 tiene cuidado gará 'né
cuidar *vt* 1. tibú
 2. nisé
 3. caruta (*un niño*)
culebra *f* sinohui
culpa *f*
 tiene la culpa choquira ju
culpable *adj* choquira

cultivar *vt* ro'hué (*maíz*)
cumbre *f* cohuata
cumplir *vt* sebara, suní
cuñado *m, f* 1. muchímari (*menor*)
 2. chi'é (*casada con el hermano mayor o la hermana mayor*)
 3. huaca (*esposo de la hermana menor*)
cura *m* baré
curandero *m* 1. bajíami, óyami
 2. rimério (*lleva un crucifijo*)
 3. sipáami (*raspa una hueja con un palito y canta*)
curar *vt* 1. ohua, sa'huá, ori
 2. sipáami (*con peyote*)
 3. cumá (*con humo; p.ej.: gente, animales, siembra*)

CH

chamaco *m* tohuí (*sing.*), cúruhui (*pl.*)
chamuscarse *vt* huichobé
chanate *m* chacá (*zanate*)
chancear *vi* carúsuhua ané
chapalearse *vi* huipichá (*agua con la mano*)
chaparro *adj* pe téeri, sotóchi (*chico*)
chapulín *m* corochi
charco *m* biréana huabé rocóhuachi
charlar *vi* carúsuhua ané
chico *adj* táa, ta (*sing.*), cúuchi,
 cuchi (*pl.*)
 más chiquito tabé
 lo hace más chico tabéarata
chicotear *vt* huipisó
chiflar *vi* huicuhua
chile *m* 1. corí
 2. ibócari (*colorado, grande, seco*)
 3. síbori (*piquín*)
chilicote *m* caposí (*árbol, tiene semillas rojas que se piensa son venenosas*)

chiltipiquín *m* síbari
chillar *vi* nacú
chimenea *f*
 en la chimenea napichi
chirriar *vi* hue chané
chispa *f*
 echar chispas chi'ná
 lo hace echar chispas chi'rina
 está echando chispas chi'riní
chistoso *adj* michátari
chiva *m, f* chibá
chivato *m, f* muruchi
chocar *vi* motaba
cholubo *m* churé (*coati; esp: choluga*)
chorro *m*
 donde sale un chorro huisuchi
 salir un chorro huisú
chuchupate *m* huasía (*una hierba*)
chueco *adj* chicónami, huacocha
 (*grueso en partes*), bi'líami
chulo *adj* ba'yóami
chupamirto *m* simuchí, sumuchí
chupar *vt* chu'má, chunú, uchú,
 chunugá bají, chunurú (*una vez*)

D

dar 1. *vt* nijá, 'ya
 2. *vi* raqué (*semilla, fruta*)
 3. *vi* cu'rí (*vueltas*)
 4. *vi* cu'runí (*vueltas solo*)
 dando ayá
 dar a luz nahuara
dar vuelta 1. noreba (*sing.*), ro'huí
 (*pl.*), cu'lina
 2. lohué (*al aire con alguna cosa o con un mecate*)
 3. cu ro'mina (*da la vuelta*)
 4. bi'riná (*a alguna cosa*)
de *prep* 1. jonsa
 2. ocuá (*desde*)
 3. níhuara (*posesión*)

debajo *adv* ri'ré pachá
deber *vt* huiqué
decalitro *m* alimuri
decir *vt* ané, aní
 así dice echaní
 comenzaron a decir nocuíchane
 dice esto jeaní
 fue dicho anérati
 le dice esto jeané
 le fue dicho anérami
 le había dicho que le iba a dar
 nijímoruri
 qué quiere decir íchu anihuáami
 ju?
 en el tiempo en que se dice
 aniríhuachi
dedo *m* macúsuhua
dejar *vt* arihué
delante *adv* bacháami
delgado *adj* que 'me sapéami
demás *adj* simírami
demorar *vi* pe téeri ripí
dentro *adv* pachana
derecho 1. *adj* huatoná (*lado derecho, mano derecha*), otoná, huachínami
 2. *adv* huachíami (*recto*)
derramar 1. *vt* cu'luhua, ro'huá (*un líquido*)
 2. *vr* ra'lá, ronohuisa
derretir 1. *vt* basuná
 2. *vr* basú
derribar 1. *vt* cajuina (*trinchera*)
 2. *vr* bu'huiba (*una persona*)
 3. *vr* cajuí (*una trinchera*)
derrumbar *vt* huatayé (*tierra, cerro*)
desabrido *adj* poyaca (*como maíz podrido*)
desamarrar *vt* botana
desangrar *vr* lena
desaparecer *vi* 1. aquibi (*sing.*),
 mo'huibi (*pl.*)
 2. nehuiquí (*negativo*)
 3. cahuí (*las nubes*)
 4. bocohuí (*voltearse al otro lado*)
 desapareciéndose que 'ne iquigá

se desapareció norohuiri
desatar *vt* botana, botonama
 se desató botá
desbaratar *vt* cara chaquena a'huasá
descabezar *vt* mo'orépana, mo'oré
descansar *vi* isaba
 hacer descansar isábata
 tiempo de descansar isábahuachi
descender *vi* riquina (*sing.*), tiguina (*pl.*)
descomponer 1. *vt* nosobú
 2. *vr* nosohuí
 lugar en que se descompone
 nosohuirachi
 quiere descomponer nosohuínari
descornar *vt* aré
descoyuntar *vt* mitó
descubrir *vt* machira, ru
desde *prep* jonsa
 desde abajo tucua
 desde ahora jipi jonsa
 desde aquí jena'í jonsa
 desde que maparí jonsa
 desde entonces echarí jonsa
desear *vt* naquí, corú (*mucho*)
 desean sentarse muchinara
desenredar *vt* cu botana
desgajar *vt* capona
desgastar *vt* rijata (*tierra por las lluvias*)
desgranar *vt* 1. ajó, orá (*maíz*)
 2. muní huipisó (*frijol*)
 no desgranado co'néami (*el maíz*)
desherbar *vt* 1. napihua (*con el azadón*)
 2. napó (*con la mano*)
deshojar *vt* bichinaol
deslumbrar *vt* rasó
desmayar *vr* mi'ró, umugusa
desmenuzado *adj* mosítami
desmenuzar *vt* mosí (*entre los manos*)
desmoronar *vt* cara mojuana
desnudar *vr* sapepa, machí sapepa
desnudo *adj* machí sapéami
desobedecer *vt* que nijehua
desobediente *adj* rasíami

desparramar *vt* chijana, chijá
despedazar *vt* rojuana
despedir *vr* ripora
despeinado *adj* sopota, chiná
despellejar *vt* bisú
desperdiciar *vt* ri'icha
despertar 1. *vt* busurébana
 2. *vi* busá
despintar *vr* rosobocha
desplumar *vt* bo'obú
despreciar 1. *vt* cahuera
 2. *vr* naquichí
después *adv* huaminana,
 huaminánomí, huiribeco
 después de lo acontecido quinana
 mucho después hui'rique
 poco después minana
despuntar *vt* chupabú
destapar *vt* porapa
destruir *vt* suhuaba
detener *vt* huiraba
de trás *adv* cuhuana
día *m* rahué
 algún día siné cáachi
 algunos días isina rahué
 al siguiente día ba'arinara
 día de fiesta omohúarahuachi
 el día anterior pagónara
 el otro día chabé
 en el día rahuéhuachi
 hace buen día gará rahuehua
 hace el día rahuehua
 hace un día chi'ré
 hoy día jipi rahué
 qué día ¿churicó?, ¿churicó rahué?
 todos los días churibi rahué,
 sinibí rahué
 un día siné rahué
diarrea *f*
 tiene diarrea huitabú
diente *m* ramé
 en el diente ramichí
 tiene dientes ramehui
diez *adj* macoy
diferente *adj* si'nú (*sing.*), isena (*pl.*)

difícil *adj* 'nate, nóchari
 está difícil omée
difunto *m* mucúami
dilatar *vr* ariché, si
diluir *vt* basú
dinero *m* huenomí, huinomí
 tiene dinero huenomihua
Dios *m* Riosi
Dios Padre Onorúami
discípulo *m* binéami
disculpar *vt* cu huicahua
discutir *vt* gará ra'icha
disparar *vt* ra'néchané (*rifle*)
dispensar *vt* cu huicahua
dispersar *vt* cu buyana (*pl.*)
distinguir *vt* gará ritihuá
distinto *adj* si'nú (*sing.*), isena (*pl.*)
distribuir *vt* nachuta
divisar *vt* gará 'né
doblar 1. *vr* romina
 2. *vr* mitó (*la pierna al andar*)
 3. *vr* chopota (*un mecate por estar muy torcido*)
 4. *vr* choyátari
doce *adj* macoy miná ocuá
doctor, médico *m* ónami
doler *vi* ocó
dolor *m*
 tiene dolor ocorá
dolorido *adj*
 siente el cuerpo dolorido
 churomí ocó
dominar *vt* gará omero
domingo *m* oméachi
donar *vt* cónahua
dónde 1. *adv interr* ícumi?
 2. *adv* mapo'ná
dondequiera *adv* canápuromí
 en dondequiera chuhué biréanomí
dormir *vi* cochí (*sing.*), ocochi (*pl.*)
 le hace dormir cochirata
 quiere dormir cochinari
dos *adj* ocuá
 de dos en dos ocuá cá
 dos reales ocuá huenomí

en dos partes oconá
 entre dos ocuánica, ocuaca
 entre los dos nahuena
dueño *m*
 dueño del caballo cahué buquéami
dulce *adj* acáami
 está dulce o sabroso acá
durar *vi* rojorá (*ropa*)
duro *adj* 1. bihuárami
 2. 'huarami (*no se puede doblar*)
 está duro bihuá
 lo hace duro bihuara

E

echar 1. *vr* pa, pasá, ri'ré ricaba
 2. *vr* ba'huirá (*más agua a un líquido*)
 3. *vr* ro'huá (*cosas largas*)
 4. *vr* nosobú (*a perder*)
 5. *vr* apé (*a la espalda*)
 6. *vr* a'huá (*dentro, afuera*)
 7. *vr* bitiba (*animales*)
 8. *vr* ri'icha (*a perder*)
 9. *vr* bitira (*de un lado al otro*)
 10. *vr* bu'huiba (*sing.*), bitiba (*pl. animal*)
 echa a correr jumta
 echado pátami
 echó fuera del corral huajónari
ejote *m* siparí
 salen ejotes siparita
él, ella *pron* binoy
elástico *adj* huatóami
elegir *vt* chapí, huirá
elevantar *vt* mubú
elote *m* pachí
 elote tostado pachí cusítami
ellos, ellas *pron* aboni
emblanquecer *vt* rosánata
emborrachar 1. *vr* rucuta
 2. *vr* ricú

emborrachó ricúmtari
que emborracha ricúcohuami
embotar vt acá
empachado adj sijabó (del estómago)
empalmado m osánamótami (segundo
piso de una casa)
emparejar vt ri'nará
empezar vt 1. chota
2. huiríbari (a llover)
emplear vt nochárata
empollar vt 1. napota
2. napú (huevo)
emprender vt chota
empujar vt 1. raquibú
2. nitapa (bueyes)
enagua f sipucha
se ponen enaguas sipú
se quita enaguas sipupa
encanecer vi motosera
encarcelar vt pachá bachara
encarrujado adj camíami
encarrujar vt camí
encender vt rajé (ocote para alumbrar)
encerrar vt 1. 'yera
2. mo'huá (animales o presos)
encima adv 1. moba, ripá moba
uno encima del otro anamótami
poner uno encima del otro
a'namótana
encino m 1. rojuá (de todos tipos)
2. sipura, sipúrahua (hoja pequeña)
3. rocoró (hoja grande)
bellotas que crecen en los
encinos rojuá mochogóhuara
entre los encinos rojuárari
hay encinos rojué
hojas de encino rojuá sahuara
encinta adj ropéami, bocháami
enclocar vi napota
encoger 1. vt coyana, choyátari
2. vr choyá, táa nira
encomendar vt tibútana
encontrar vt natepa
encorvado adj
está encorvado huacocha

enchilar vt cobá, cobata
enchuecar vt nacórata
enderezar 1. vt huachina
2. vr huachí
endurecer 1. vt bihuachébana
2. vr bihuara
enemigo m sayé (sing.), asayé (pl.)
se hacen enemigos nasayera
enfermar vi 1. nayú, nayuta, nayuna
(sing.), nayuca (pl.)
2. imasehua (por tener hinchado el
bazo)
3. buchuhuí ratáraga nayuri (con
mucha calentura)
4. buyana (de viruela)
enfermarse (salir granos) chana
enfermedad f nayurí
enfermedad venérea bacarí
enfermo adj nayúami
enflaquecer vi saparusa
enfrente adv bachá
enfrente de bacháami
enfriar 1. vt roroáchana (echando
agua)
2. vt rorobá, sipichá (lo que estaba
en la lumbre)
3. vr sipí (comida, agua)
4. vr hua'ché (una persona)
engañar vt 'yeca
engañoso adj 'yécamí
engendrar vt huicabé cúchari
engordar 1. vt saparábana
2. vt hui'ibóchana (marrano)
3. vi sapará
enhebrar vt huichárari uchá
enjambre m colimena
enlazar vt o'huí (un animal)
enlodar vt huisoguéra
enloquecer vi que nehuarite nira
ennegrecer 1. vt chona, chobátana
2. vr morisóbana (por el hollín)
3. vr ramú (por un golpe)
enojado adj
está enojado onó
enojar 1. vt na'áhuata

2. *vr* yo, yora (*sing.*), na'ahua (*pl.*)
enorme *adj* huarubé
enraizar *vi* nahuará
enramada *f* látami, otohuéami
 hace enramada la
enredar 1. *vt* i'huí
 2. *vr* i'huita
enrojecer *vr* sitana
enrollado *adj* rominárami
enrollar *vt* 1. cabí, romina
 2. cabó (*en una bola*)
enseñar *vt* binera
 que enseña binériami
ensordecer *vi* que námiami níra
ensuciar 1. *vr* chorohuera
 2. *vt* satérama (*con arena*)
entarrimar *vt* jubé, ri'nará
 entarrimado jubétami
entender *vt* 1. gará machí
 2. inami (*español*)
entero *adj* amarúami
 está entero amarú
enterrar *vt* chu'huiró, to
entonar *vt* nahuají (*himnos*)
entonces *adv* ari, ari biché, echarí
 desde entonces echarí jonsa
entrar *vi* baquí (*sing.*), mo'huí (*pl.*)
 entren Uds. imo'huisí!
entregar *vt* nijá, nijí
entretanto mapuyénasí
entretejer *vt* rochíbana
entristecer 1. *vt* o'monata
 2. *vr* o'mona
entumecer *vr* chochora (*pie, brazo*)
entumido *adj* rabótami
enturbiar *vt* huicuba, huicuhua
envejecer *vi* 1. huirara (*mujer*)
 2. ochera (*hombre*)
envenenar *vt* chahué
enviar *vt* jurá
envidia *f*
 tiene envidia corú
envidioso *adj* corúcami
enviudar *vi* 1. upima (*hombre*)
 2. cunama (*la mujer*)

envolver *vt* 1. cabítana
 2. racó (*en un trapo*)
epiléptico *adj* mugúsuhuami
equivocar *vr* que nehuará
 me equivoqué nehuarábanari
eructar *vi* rirú, bosasa riruta
escama *f* rochí cajera (*de pez*)
escapar *vr* ni'yusa, huaminá 'masa
 (*sing.*), huaminá jumsa (*pl.*)
escarbar *vt* jora (*un hoyo*)
escardar *vt* 1. naphua
 2. cuhuempa (*antes de la lluvia*)
escarpado *adj* ripá huiríami
escarpadura *f* cohuata
escoba *f* pichira
escoger *vt* chapí
esconder 1. *vt* chinasa, nasó
 2. *vr* ichipa
 anda escondido chiná iyena
escribir 1. *vt* osé
 2. *vr* osá
escuchar *vt* quipú
escupir *vt* cachí, cachipa
ése *pron dem* echi
ese *adj dem* échico
esférico *adj* capórami (*sing.*),
 cabórami (*pl.*)
 es esférico capora (*sing.*), cabora (*pl.*)
 hace esférico capórahua
éso, ésos *pron dem* echi (*sing.*), echi
 jaré (*pl.*)
esófago *m* hua'ícari
espalda *f* ripopa
 en la espalda ripópachi
espantajo, espantapájaros *m* biré
 tibútari (*para guardar la siembra*)
espantar 1. *vt* majajara, majajárata
 2. *vr* majajá
espanto *m* 1. chu'huí
 2. sopétami (*se cree que un muerto
 sale como animal*)
espantoso *adj* majajáriami
español *m* orí
esparcir *vt* ra'lana
espejo *m* sipée

esperar *vt* buhué
 está esperando buhuigá
 espérense *imper pl* ibuhuesi!
 espesar *vt* curú
 espeso *adj* culúami
 espiga *f* 1. murá
 2. pachí murará (*de maíz*)
 en la espiga murarachi
 espigar *vi* muré (*la mata de maíz*)
 espina *f* so'uhuá (*sing.*), so'huá (*pl.*)
 espina dorsal binoy úcara
 tiene espinas la oruga rajihuá
 espinar *vt* so'huirá, so'huí
 espinazo *m* úca, úcari
 espinilla *f* cu'huíichi
 en mi espinilla nijé cu'huícharachi
 espíritu *m* chu'huí, ihuigá
 da espíritu ihuita
 espíritus de los antepasados
 a'nayáhuari (*pl.*)
 esposa *f* upí (*sing.*), jubí (*pl.*)
 tiene esposa upé (*sing.*), jubé
 (*varios hombres*)
 esposo *m* cuná
 tiene esposo cuné
 espuma *f*
 quita la espuma ronibú
 tiene espuma ronohué
 espumar *vi* ronena
 esquite *f* co'orí (*maíz tostado,*
molido en agua)
 hace esquite co'orá
 esquina *f* sitó
 en la esquina sitochi
 le hace la esquina sitora
 esquite *m* saquí
 esta *adj dem* je'ná
 ésta *pron dem* na, nari
 estar *vi* 1. ju, juco, jupá
 2. atí (*sing.*), muchuhui (*pl.; sentado*)
 están ju, juco, jupá
 estará(n) níima
 estaremos (*sentado*) muchibo
 este *adj dem* je'ná
 éste *pron dem* na, nari

estéril *adj* que ranáami
 estiércol *m* huitá
 estiércol de chiva chibá huitara
 estiércol de vaca huási huitara
 estirar 1. *vt* huatoná
 2. *vr* huató
 esto *pron dem* je'ná
 estómago *m* ropá
 en mi estómago nijé ropáachi
 tiene estómago ropé (*panza*)
 estorbar *vt* cumé
 hace estorbo nicumé
 que anda estorbando nicuméami
 estornudar *vt* atisi
 estrangular *vt* 1. cusébana
 2. camina (*con las manos*)
 estrecho *adj* uchíi
 lugar estrecho tabachi
 muy estrecho uchíibi
 estrella *f* soporí
 estuche *m* 1. huichibáchara (*de cuero*
para rifle o cuchillo)
 2. maleta (*para rifle*)
 estudiar *vt* biné
 examinar *vt* gará 'nena
 excremento *m* huitá
 explicar *vt* gará ruyé, ireta
 exprimir *vt* bi'rina
 extender 1. *vt* pera, ra'lana
 2. *vt* pe (*para dormir*)
 3. *vt* te (*hilos para tejer*)
 4. *vt* 'machó (*manos extendidas en*
alguna cosa)
 5. *vr* ra'rá
 extenso *adj* hui'rí (*medida y tiempo*)
 muy extenso hui'ribé
 extinguir 1. *vt* cho'huá
 2. *vr* cho'huí
 extraer *vt* machí pa
 extraño *adj* si'nú (*sing.*), isena (*pl.*)
 extraordinario *adj* cami
 extraviar *vt* huiquíá

F

fácil *adj* que oméami, quetasi 'nati

faisán *m* pu'

faja *f* pura

falsear *vi* miteba, muteba (*el tobillo*)

falta *f* tasi te

falta de algo nehuaréami

hace falta que 'ne, nehuaré

fallecer *vi* mucú (*sing.*), suhuí (*pl.*)

fama *f*

tiene fama machirúami ju

fantasma *m* chu'huí

fe *f*

dar fe nírata, bichíirata

feo *adj* chá, sítí, chati

está feo (*un lugar*) charé

feroz *adj* aparúami (*sing.*), jobátami (*pl.*)

fertilizar *vi* huitara (*con estiércol*)

fiar *vt* tanehua

fibra *f* rasuguí (*de maguey*)

fiebre *f* ínuhua (*paludismo*)

hierro *m* 1. jiero

2. bilini (*de lumbre*)

fiesta *f* omáhuari

hacen fiesta omahua

día de fiesta omohúarahuachi

filo *m*

tiene filo orá

fin *m*

al fin jubáami

finalmente *adv* jubáami

fino *adj* garabé

firme *adj* jihuérami

flaco *adj* que sapéami

flauta *f* cusera

toca la flauta cusé

flecha *f* hua, ohuá

tirar flecha o balazo umú

(*sing.*), mujubú (*pl.*)

flexible *adj* romíami

flojera *f*

tiene flojera nasina, nasinácuri

flor *f* 1. sihuáchari

2. cohuí (*de un encino*)

3. bachí sihuará (*de calabaza*)

floreecer *vi* sehuá, sihuá

flotar *vi* canajeca simí

formar *vi* nahuisura (*en fila*)

fortalecer *vt* jihuérata

fragante *adj* hue gará júcami,

su'hueti júcami

frente *f* cohuara, corá

frente arrugada cochuarachi

si'rúami

frecuentemente *adv* huisabé

fresco *adj* 1. ruráami (*temperatura*)

2. bucuríhuami (*nuevo*)

fresno *m* uré

frijol *m* 1. muní

2. ricómari (*grande, colorado*)

frío *adj* ruráami

hace frío rurahuá

tengo frío rurámini

frotar *vt* uché

fuera *adv*

fuera de sí que nehuarite

fuerte *adj* 1. jihuéami, ihuérami (*de cuerpo*)

2. o'huari (*ruidoso*)

3. huataca, huatácami (*duro y flexible*)

está fuerte *vi* huataca

fuerte *imper* ihuériga!

lo hace fuerte jihuérata

fuerza *f*

con fuerza huérari

tiene fuerza jihuero

fugarse *vr* 'másari (*el preso*)

fumador *m* pihuácami

fumar *vi* pehua

futuro *adj* huaminánomí

G

gallina *f* torí muquira

gallo *m* torí ohuira

ganar 1. *vi* ni'yura, mitá (*en el juego o carrera*)
 2. *vt* me (*sueldo*)
 si gana méstagá
 garganta *f* cutá
 garrapata *f* machá
 garza *f* huachó
 gastado *adj* luhuíami
 gastar *vt* 1. ba'nésara (*la cobija*)
 2. luhuí, luhuá (*la ropa*)
 gatear *vi* chucugá iyena
 gato *m* míisi
 gato de algalia píchuri (*zorrillo*)
 gato montés ruchí
 gavlán *m* 1. siquiríchi (*amarillo, pequeño*)
 2. cusá (*blanco*)
 3. rahuihui (*negro*)
 gemelo *m* 'marachi
 gemir *vi* 1. ri'í, ri'íchani
 2. nacú, orihua (*perro*)
 gente *f* pagótami, rarámuri
 toda la gente si'néami
 germinar *vi* a'huí (*semilla*)
 gigante *adj* huarubé
 gloria *f*
 en la gloria rihuigachi
 gobernador *m* siríami
 ante el gobernador bacháami
 echi siríami yuhua
 golondrina *f* so'hué
 golpear 1. *vt* cho'ná, chuhuá (*con alguna cosa*)
 2. *vt* achapa (*ropa, cobijas sobre la roca o con un palo para quitar el agua*)
 3. *vr* chihuí
 gordo *adj* sapéami, sabéami
 está gordo sapé
 gorgojo *m* 1. coséhuari (*se come la lana de las cobijas*)
 2. cunú (*de madera*)
 3. nohuí (*de tierra*)
 gotear *vi* pachú
 gozar *vi* canira

gracias *f* natérarabá
 dar gracias natétara aní
 grajea *f* rijísari (*cellisca*)
 cae grajea rijisa
 grande 1. *adj* huarú (*sing.*), o'huari (*pl.*)
 2. *m* huarura (*sing.*), o'huéara (*pl.*)
 más grande o'huéarapara (*cosas, niños*)
 tan grande churú
 granizo *m* rijé
 grano *m* chánahuara (*forma posesiva*)
 tiene granos chá, cháa
 salir granos chana (*enfermarse*)
 granujoso *adj* chánami
 gratis *adv* que bire naparíhuami,
 quetasi natétahuami
 grillo *m* ricuchuri
 gris *adj* rosábachami (*como una camisa despintada*)
 gritar *vi* 1. siná (*sing.*), sinaca (*pl.*)
 2. cusú (*animal*)
 cuando gritan cusúhuachi (*animales*)
 grueso *adj* ru'náami
 está grueso ru'ná
 grumo *m*
 que tiene grumos el atole
 pamótami ju
 gruñir *vi* 1. roró
 2. cochí yóchani (*perro*)
 guacamayo *m* cánari
 guajolote *m* chihuí
 guano *m* sopichí huitara (*de murciélagos*)
 guardar *vt* catehua, nuté, tibuta
 guiar *vt* bayeba, yura
 gusano *m* 1. cuchíhuari (*de la carne*)
 2. mutébari (*del elote*)
 gustar *vt* 1. ra'ihuá (*comida*)
 2. ba'yori (*una cosa*)
 gusto *m*
 con mucho gusto caníriga
 me dio gusto canírini
 tiene gusto canira

H

habitación *f* bitichí

habitación de ellos aboni pirérachi

habitar *vt* bité (*sing.*), piré (*pl.*)

habla *f* chané (*mal*)

hablador *m* ra'ichami

es muy hablador ne'ogué

hablar *vi* 1. ra'icha

2. nahuesa, nahuisá (*habla en público*)

3. chirohua (*en voz baja*)

4. ne'ogué (*malas cosas*)

5. hue ihuéami ra'icha (*recio*)

durante el tiempo de hablar

ra'icháchanachi

habla con palabras bonitas y

suaves su'huérigá ra'icha

hacer *vt* 1. orá, sí, nihuá (*sing.*),

nihuaríhua (*pl.*)

2. nihuí (*alguna cosa*)

así hace echorá

hace muchísimo qui'yá, quiyá

haciéndose rico nihuata

lo hace así orí

los que hacen síami

no le hace que chi'ré

que hace mal comoquiera

chibisíami

recién hecho bucurí nihuárami

tiene mucho que hacer hue

nihua nóchari

hacia *prep*

hacia allá echo'ná

hacha *f* ripurá

mango de hacha ripurá cusirá

hallar *vt* rihuá

hambre *f* 'lóhuari

tiene hambre 'loché, 'lohua

tiene demasiada hambre o sed

huiputa

hartar *vt* bosá (*sing.*), posá (*pl.*)

hasta *adv* piché

hasta luego térico piché

hasta que iyénasí, mapuyénasí

hay *v* *impers* nirú (*en existencia*)

no hay de qué chirihuéraba

hechicero *m* 1. sucurúami

2. sapáami (*que raspa una hueja*

con un palito y canta)

hechizar *vt* sipabú, sucurú

helar *vt* ritú

helecho *m* mochocuá

hembra *f* muquirá

herencia *f* cahuí pátami (*de terrenos*)

herir *vt* chihuá, chihuí

hermana mayor *f* cochí, cochirúami,

huasamóchahua (*de mi mamá*)

hermana menor *f* biní (*de mujer*)

tiene hermana menor huayé

hermano *m* rijimá (*sing.*), ritémahua (*pl.*)

hermanos y primos hermanos

najirémami

tiene hermanos rijimé

son hermanos najirema

hermano mayor *m* bachí

tiene hermano mayor bachéi

hermano menor *m* boní, bonirúami

hermoso *adj* ba'yóami, simati

herradura *f* cahué acará

herrar *vt* acara

hervir *vi* basú, roné, ronó

hierve mucho ronohuisa (*está tirándose*)

hierba *f* 1. riyahui (*de toda clase*)

2. casará (*del campo*)

crecen muchas hierbas riyáhuata

entre las hierbas riyáhuachi

hierro *m* jiyero

hígado *m* amá, imá

tiene hígado amaré

higo *m* chuná racara

higuera *f* chuná

en la higuera chunárari

hija *f* 1. quirá (*de una mujer*)

2. mará (*habla del padre*)

hija grande que (*dice la madre*)

que tenía hijas el hombre maréari

tiene hija el padre maré

hijo *m* 1. raná (*sing.*), cúchara (*pl.*)

2. no (en relación al padre)
 tiene hijo rané (sing.), cúchuhua,
 jínohua (pl.)
 que tiene hijos ranéami (sing.),
 tanéami (pl.)
 tiene un hijo (el hombre) nohua,
 nóhuami
hilo *m* curícarí (de lana)
 hacer hilo de lana bo'osari bi'rina
hincar *vr* chocoba
hinchado *adj* 1. capótami
 2. bajácami, bajíbachami (el cuerpo
 por desnutrición)
hinchar *vr* 1. bajina
 2. bacamú (con pus)
 3. banachí ca'móchari (mejilla)
 4. sijabó (el nixtamal)
 5. ca'mocha (la cara)
 6. capota (la tortilla)
hipo *m*
 tiene hipo ochera aní
hocico *m* 1. cho'ó
 2. cahué cho'orá (del caballo)
hogar *m*
 hogar del hombre rijoy bitérachi
hoja *f* 1. sahuá
 2. bacahuá (de mazorca)
 3. rocoró (grandes de encino)
 tiene hojas sahué
 que tiene muchas hojas sahuéami
 se caen las hojas sahuarusa
hojarasca *f* ocósuhi (de pino)
hola *interj* icuirá!
hollín *m* morisó
 se pone negro de hollín morisóbana
hombre *m* rijoy
hombro *m* mató, matóchahua
 en el hombro matochi
 llevar en hombros matora
homicida *f* nacóhuami
honda *f* sojobari
hondo *adj* rocóami
 donde está hondo rocóhuachi
 está hondo rocó
hongo *m* 1. huicohuí

2. si'richá (venenoso)
hora *f*
 a qué hora íchu yena?
horcón *m* toni
hormiga *f* sicuí, sucuí
 se llena de hormigas sucuhua
hoy *adv* abé, jipi
 hoy día jipi rahué
 hoy temprano bi'yábijí
hoyo *m* jochi
 escarbar hoyo jora
 en el hoyo jótachi
 hacer hoyo jo
 hacer un hoyito redondo ricomta,
 ricoma
 hecho hoyo jótami
huarache *m* acá
 se pone huaraches acará
 se quita huaraches acarapu
 tiene huaraches aqué
huari grande *f* huatobé (canasta)
hueco *adj* opoátami
 hecho hueco rocomítarami
 hacer hueco micó
hueja *f* 1. labá (jícara redonda)
 2. lochi (jícara alargada especial
 para sacar agua)
 hacer huejas labata
huellas *f* oré
 seguir las huellas jiyé
huérfano *m* ba'raguéchuri
hueso *m* 1. ochí
 2. romírahua (de la muñeca)
 3. ranícara (del tobillo)
 hueso de gallina torí ochirá
 parte gruesa del hueso que fue
 roto bachagóachi
 tiene huesos ochéi
huevo *m* ca'huara
 poner huevos ca'huá
 huevos de gallina torí ca'huara
huir *vi* 'masa, 'masi (sing.), jumsa (pl.)
humear *vi* moré
humedecer *vt* chirihué, sa'mina w
húmedo *adj* sa'míami

está húmedo sa'mí
 humo *m* morí
 estaba haciendo humo moroyé
 hay humo bimoré, moró
 hundir 1. *vt* botobú
 2. *vr* botuhuí, butuhuí

I

idioma *m* ra'ichárami
 iglesia *f* ri'obá
 en la iglesia ri'obachi
 ignorante *adj* tarapé machíami
 igual *adj* néchigo, a'nahuí, achó (*pl.*)
 es igual achigó yiri ju
 son iguales chopi a yiri ju,
 a'nahuí ju
 igualar *vt* anara
 iluminar *vt* rajé
 importar *vt* chiré
 no importa que chireco
 incapaz *adj*
 es incapaz quetasi omero
 incienso *m* moruhá
 donde se quema incienso morérachi
 inclinado *adj* ri'nahuicami (*de espaldas*)
 inclinar 1. *vt* bunahua
 2. *vt* yora (*la cabeza*)
 3. *vr* buná
 incrédulo *adj* quetasi bichíyami
 indígena *f* si'nu rarámuri (*de otro grupo*)
 infante *m* táa múchari, táa (*sing.*),
 cúuchi (*pl.*)
 infectar *vt* bacamú (*una llaga*)
 inflado *adj* capótami
 inflar 1. *vt* capona
 2. *vr* capota, capó
 informar *vt* ruyé
 inmediatamente *adv* hue ya, hue
 yáati, yáati
 inmenso *adj* huarubé

inocente *adj* quetasi choquéami ju
 instruir *vt* binera
 insultar *vt* sitira ané
 inteligente *adj* 'nátami
 interpretar *vt* rarámuri niráa uchucha
 intérprete *común* rúsiami
 interrogar *vt* rucugá
 intestino *m* sihuá
 inundar *vt* noporí
 invierno *m* romó
 comienza el invierno romosa
 invitar *vt* ohuí, yera, nijohua, bayera
 inyectar *vt* iché
 ir *vi* iná, simí (*sing.*), simá (*pl.*)
 no quiere dejarle ir surí
 quiere ir siméa orari, simináari (*pl.*)
 va a pie huichíarigá simí
 vamos *imper* imabá!
 vaya *imper* simigá
 yendo sira
 ir cuesta abajo riquina
 querían irse simináari
 izquierdo *adj* o'huina

J

jactancioso *adj* níriami
 jalar *vt* banisú
 jamás *adv* que siné
 jarro *m* sicorí
 jefe *m* huarura (*sing.*), o'huéara (*pl.*)
 hacen jefe huarubérata
 jefe supremo huarubera
 jorobado *adj* ropóchami
 joven *m* ri'marí (*sing.*), témari (*pl.*)
 jugador *s* ri'iquéami
 jugar *vt, vi* ri'é (*sing.*), ri'yeca, ri'eca
 (*pl.*)
 juega con alguna cosa ri'echa
 juega tirando los palos jubá
 jugaban itiyeri
 juegan cuatro, juegan teja rijibá
 jugo *m* ba'huira

jugo de fruta huasí ba'huirá
juntar 1. *vt* napabú
 2. *vr* napahuí, napé
 los que se van juntando
 napahuísiami
 lugar donde se juntan
 napahuícahuachi
 juntamos a'nabáa
junto *adj* napéa, napahuícami
 están juntos nachú
 poner juntos nachucha
jurar *vt* bichíhuaga ané
justicia *f*
 hace justicia custícia orá
justo *adj* huachínaga oráami

L

labio *m* chumí
 tiene labios chumé
labrado *adj* michítami
labrar *vt* michí (*con hacha*)
ladear 1. *vi* o'rí (*un pino o un poste*)
 2. *vr* bunahua, o'rina
lado *m*
 a un lado del camino chaquena
 al otro lado corina, cuhuana
 de un lado 'naca (*lejos*)
 el otro lado del cerro corí, corí
 cuhuana
 lado derecho huatoná
 por el otro lado corina
 por este lado jami
 por los dos lados a'nagú
 se echa de un lado al otro bitíra
ladrar *vi* nicá
ladrón *adj, s* chigórami
lagartija *f* 1. rochá (*negra*)
 2. rojorócuhi (*pinta*)
lagarto *m* jócari (*cornudo*)
lágrima *f* ucuá
 salen lágrimas ucuena

laja *f* rapé
 en la laja pisachi, ripisachi,
 rapirúachi, rapichí
 hay laja rapirá, rapirú
 que tiene laja rapirátachi,
 rapirúami
lama *f* banagá
 hay lama banagué
lamer *vt* cha'mí
lana *f* bo'osari
 carda la lana bo'osari rajana
 hilo de lana curícarí
 hacer hilo de lana bo'osari bi'rina
 lana de borrego bo'huá bo'huara
 tiene lana bo'hué
 una bola de lana bo'osari cabori
 (*para hacer cobijas*)
lanudo *adj* hue bo'huéami
lanza *f* sirá (*se lleva en la Semana Santa*)
largo *adj* hui'rí (*sing.*), i'hueri (*pl.*)
lástima *f*
 tiene lástima natimá
lavar *vt* 1. pagó
 2. pabaca (*trastes u otras cosas*)
 3. huichó (*la ropa*)
 4. soma (*la cabeza*)
 5. basigó (*la cara*)
 6. panica, panigo (*las manos*)
 7. ronobaca (*los pies y las piernas*)
lazar *vr* o'huí, huí, huiya
leche *f*
 dar leche huisú, iná, chi'mu
leer *vr* oserí 'nena
 sabe leer machí oserí 'néniya
legaña *f* socorá
 tener legañas socoré
lejos *adv* huaná, micá
 de lejos 'nabé, 'naca
 más lejos usita
 muy lejos micabé
 qué tan lejos está *interr* ichu
 yena micabé ju?
lengua *f* cha'mérohua
leña *f* cu

trae leña qui'huí, cu ca'hui
león *m* mahuiyá
levantar 1. *vt* cayahui, cayena, ohuínta
 2. *vt* mutú (con los brazos)
 3. *vt* o'huicha (costal de maíz, piedra grande)
 4. *vr* huirisa (sing.), jasa (pl., de estar sentado)
 5. *vr* asisi (sing.), muchisa (pl., de estar acostado)
 levantar la caja cajón cayahui
 levantar una acta oserí osé
 levántese imper ihuirisi! (sing.), ijáasi! (pl.)
 levantó huirásari
ley *f* nuraríhuami
liacho *m* muruca (lío; una carga amarrada)
 hacer liacho murú
licencia *f* risensi
liebre *f* ruhué
liendre *f* huichí cahuara
 tiene liendres ca'hué
lienzo *m* naporí (con que se hace el paño con que amarran el cabello)
ligamento *m* 1. rahuá
 2. rasícari (de la rodilla)
 3. sicá rahuara (de la mano)
 lugar de los ligamentos
 rahuasícachi
ligero *adj* a'huánami, huarínami
 es muy ligero huarina
liliar *vt* sipá
limpiar *vt* 1. bi'huá, bi'huí
 2. casuhua (frijol o grano seco)
 3. cho'mabú (la nariz)
limpio *adj* bi'huíami
lindo *adj* ba'yóami
lío *m* muruca (reg.: liacho; carga amarrada)
 hace un lío murú
lirio *m* racó (colorado)
liso *adj*
 se hace liso ri'huá
listo *adj* carihuérami

listón *m* natépari (para el cabello)
lobo *m* naribochoi, naríhuari, naríiri, nariyochi
loco *m, adj* que nehuarite
 está loco lohuí (que anda corriendo)
 se vuelve loco uchurisa
lodo *m* huisogá
 hace lodo huisó
lograr *vt* seba
loma *f* ripata rabó
lombriz *f* sa'í (de tierra)
lomo *m* chacachi (angosto y corto)
lonche *m* nutugá (merienda)
 hace lonche nutata
lucero *m* ri'risópari, ro'rosópari
luciérnaga *f* cupisi (insecto)
luchar *vi* 1. nijirapa (sing.), najarapa (pl.)
 2. taba
luego *adv*
 desde luego hue yáati
 hasta luego térico piché
lugar *m* micabéana (lejos)
 en lugar feo charicáachi
 este lugar jena'í cahuírari
 lugar donde hay hierba "basigó"
 basigochi
 lugar donde le alcanza sebáachi
 lugar donde ponen algo
 muchuhuárahuaachi
 lugar donde vive gente rijóhuachi
lugar cerca 1. narina (en el mismo nivel)
 2. narírahui (en el mismo nivel, escondido)
lumbre *f* na'í
 encender lumbre birichí (con pedernal)
 en la lumbre napichi, na'írari
 hace lumbre na'á
 prende lumbre rajigá
luna *f* michá
 hay luna miché
luz *f*
 hay luz machí

LI

llaga *f* cha

lleno de llagas chánami

llamar 1. *vt* bayé2. *vt* oyera (*la atención cuando se está haciendo algo malo*)3. *vr* rihué

está llamándole por nombre en su presencia rijini

llano *m* 1. ipó2. umirá (*último llano para abajo*)
hay llano iporollave *f* iráparallegar *vi* 1. nahuá (*sing.*), si (*pl.*)2. seba (*alcanzar, llega a ser*)
cuando llega el tiempo sébachi
donde llega ca'yé (*después de*
atravesar varios arroyos)

llegamos siyete

llegándose sisa

llegaron siri

llegó de repente que sayiná cu
nahuarillenar 1. *vt* bosahua (*sing.*), posahua
(*pl., persona*)2. *vt* buchihua (*cosa*)3. *vr* bosá (*sing.*), posá (*pl., persona*)4. *vr* buchílleno *adj* buchíamillevar *vt* 1. apera (*cosa en la espalda*)2. banira (*jalando con mecate*)3. bayeba, to (*guiar*)4. ca, camí (*en la mano*)5. carú, caruta (*un niño, en la*
espalda)6. cotúura (*donde hay pasto*)7. chi'rirú (*en la punta de un*
palito)8. matora (*en los hombros*)9. meta (*los animales*)10. murú, muruta (*una carga en*
animales)11. mututa (*en los brazos*)12. racó (*en un trapo*)

llevar preso burira

lleva por el agua u'lú

lleva de compañero en un viaje
yurallorar *vi* narállorón *m* naraquéami

es llorón huiquechi

llover *v* *impers* ucú

todavía llueve abijí ucú

lloviznar *v* *impers* romohualluvia *f* ucuíllega el tiempo de lluvias barasa
tiempo de lluvias bará

M

macizo *adj* ihuéramimacho *adj* ohuiramachucar *vt* rasana, miteba, rasámadera *f* cu

madera fofa seca cosari

madera fofa mojada sótari

madrastra *f* miyérati, chocóbaramadre *f* iyé, huiyémadrina *f* baquirinimadroño *m* urúbasi (*árbol*)madrugada *f* bi'yá chi'rásiacchi

hoy temprano en la madrugada

bi'yá rocojó

madurar *vt* huamaduro *adj* huácamimaestro *m* binéramimaguey *m* 'me

flor de maguey barí sihuará

quiote de maguey me barirá

maíz *m* 1. sunú2. sunú orirúami (*desgranado*)3. sunú ichori (*azul*)

4. *rosorí (tipo blando)*
entre las matas de maíz ichírari
hay matas de maíz iché
matas de maíz ichí
maíz nacido para hacer tesgüino
tócuhui
- mal adv* chati, chibi
mal de salud nayú
tiene mal olor chajubá
- malacate m* curi
- maldad f* chati oráami
- maldecir vt* sití ra'icha
- malgastar vt* ri'echa
- malhechor m* chati oráami, sitira
oráami
- maltratar vt* sitira orá
- malvado* 1. *adj* aparúami
2. *m* sití oráami
- mamá f* iyé
la mamá de él binoy iyera
que tiene mamá iyéami
- mamador m* chi'íami
- mamar vt* chi'í
le da de mamar chi'ira
- manantial m* bajichi
- manar vi*
mana agua ba'huí machina
- mandamiento m* nuraríhuami
- mandar vt* 1. nuré, nurá (*a otro*)
2. jurá (*mensajero*)
el que manda a otro nuráami
manda un recado jura ruyénara
mandado jurárami
mandó júuri
mandó llevar alguna cosa náari
- manear vt* ronojípana, sutubí (*a un animal*)
- manejar vt* 1. gará machí asée
(*caballo*)
2. gará machí cu'lina (*camión*)
- manera f*
de alguna manera chúbirigá
de esa manera echirigá
de esta manera jerigá
de la misma manera achigórigá
- de ninguna manera que chirigá
de otra manera si'huinárigá
de qué manera tchurigá?
- mango m* ripurá cusirá (*de hacha*)
poner mango al hacha cusera
- mano f* sicá
a mano sicá jiti
en la mano sicachí
mano derecha huatoná
mano izquierda o'huiná
- manejo m* bureri
- manso adj* que chibisíami, gará
binéami (*un caballo*)
- manta f* chiní
pieza de manta chiní burirúami
- manteca f* hui'í
que tiene mucha manteca hui'íami
- manzanilla f* cu'huíchara, huíchari,
i'huíchari (*planta*)
en la manzanilla i'huícharachi
- mañana adv* ba'arí
hasta mañana ba'arí piché
mañana temprano ba'arí bi'yá
por la mañana ba'arinara
pasado mañana huanihuí
- mapache m* batú
- mar f* huarú ba'huechi
orilla del mar huarú bahuechi suhué
- maravillar vr*
no se maravilla quetasi cha
niraga 'nata, quetasi majaga 'nata
- marcar vt* osé (*con cal*)
- marchante m* norahua
- marchitar* 1. *vt* huarona, aró, huaró
- marear vr* 1. opesi
2. hue ricú (*como borracho*)
- marido m* cuná
tiene marido cuné (*sing.*), ucuné (*pl.*)
- mariposa f* nacarópari
- marrano m* cochi
- marro m* michora
- martillar vt* michona
- más adv* huamí
más allá minana
más allá en tiempo huaminánomí

más todavía huaminabi
 masa *f* batusí
 máscara *f* cho'obáchari
 masticar *vt* quecha
 mata *f* 1. ichí (*maíz*)
 2. achagó (*espinosa, semejante a manzanilla; las chivas comen las ramitas*)
 3. bacánuhui (*crece en las barrancas; se usa la raíz para curar cuando se está "fuera de sí"*)
 4. batagá (*crece en las barrancas; produce semillas que se usa para hacer soguillas*)
 5. chimari (*parecido a la cebolla*)
 6. chocóbari (*tiene flor bonita*)
 7. cho'rí (*crece muy extendida, sirve como quelite*)
 8. siré (*hojas angostas, crece en tierra caliente; se usa para hacer canastas o en Semana Santa para hacer flores para la fiesta*)
 9. tútusi (*tiene una frutita*)
 matado *adj* co'huirúami (*pl.*)
 matar *vt* 1. mi'yá (*sing.*)
 2. co'huí, co'yá (*pl., animales*)
 fue matado mi'rírati
 quiere matarlo mi'rínari
 maullar *vi* nacú (*gato*)
 mazo *m* michora
 mazorca *f* pachí, sunú o'néami
 me *pron* chí, tamí
 mecapal *m* nacapari
 mecate *m* huiya
 hace mecate rochíbana
 medianoche *f* nasipa rocogó
 medicina *f* ohuáami
 médico *m* óyami
 medida *f* tétari
 medida de una cuarta macari (*del dedo pulgar hasta el dedo mediano*)
 medio *adj* nasipa
 mediodía *m* rahuirí
 medir *vt* teta (*por comparación*),
 anahui

médula *f* huacá
 mejilla *f* baná
 en la mejilla banachi
 tiene mejillas bané
 mejorar 1. *vt* a'lara, ca'rara, garara, garanta
 2. *vi* garana
 mellar *vt* huacana, huacá
 memoria *f*
 tiene buena memoria gará nehuará
 menear *vt* 1. lohuá
 2. mo'ora (*la cabeza*)
 3. huasírahua (*la cola*)
 menester *m*
 es menester ariga 'huérari ju
 menor *adj* 1. tabéara (*sing.*)
 2. cúuchara (*pl.; como los puestos*)
 lo hace menor tabéata
 menospreciar *vt* cahuera, chijuna
 mentar *vt* riji (*el nombre de otro en su presencia*)
 mentir *vi* 'yeca, icaré
 mentiroso *adj* 'yécamí
 mes *m* michá
 tiene mes miché
 mesa *f* juberi
 meseta *f*
 en la meseta alta rayabó
 mestizo 1. *m* chabochi
 2. *adj* orí
 metamorfosear *vt* najita
 metate *m* matá
 mano de metate matúsari
 meter *vt* 1. pachá bachá (*sing.*),
 pachá mo'huá (*pl.*)
 2. a'huá (*varias cosas*)
 3. mo'hué (*el hilo al hacer una cobija*)
 mezcal *m* me
 mezclar *vt* 1. nasohua, nasó
 2. loca (*el pinole en agua*)
 mezclado con na'rohua
 mézclalo imper inasohuá!
 mí *pron* queni
 a mí chí, tamí

por mí nijé jiti
mi *adj pos* queni, nijé níhuara
miedoso *adj* majáami
miedo *m*
 tiene miedo majá, majaga, majahuá
miel de abeja *f* 1. amóo, amoque, corimena
 2. colimena (*de colmena*)
mientras *adv* mapuyena, mapuyénasi
miércoles *m* nasípasigó
milpa *f* biréana ipó ichihuáami
 en la milpa ichírari
mío, mía *adj pos* queni, nijé níhuara
mirar *vt* 'ne, ritú, 'neni
 está mirando 'nena
 mira *imper* inibí!, inibira! (*sing.*), 'ninasí (*pl.*)
 mirando 'nagá, nigá
miserable *adj* risirúami
mismo *adj* chopirigá
mitad *f* nasipasí
moco *m* cho'má
 tiene moco cho'mé
mocoso *adj* cho'méami
mocho *adj* sicamochi (*de una mano*)
modo *m*
 de ese modo echorá
 de otro modo aná, carú
 de qué modo ¿churigá?
 de todos modos arigá
moho *m* banagá
mojado *adj* sa'mí, sa'míami
 en algún lugar mojado samichí
mojar 1. *vt* sa'mecha
 2. *vr* sampá
moler *vt* 1. rusú
 2. batú (*en metate*)
molestar *vt* cumé
molleja *f* ruyari
 molleja de pollo torí ruyara
momento *m*
 al momento hue yáati
mondar *vt* sipirú
moneda *f* huenomí
montar *vt* asé (*un animal*)

montando asigá
monte *m* cahuí
 en el monte cahuichí
montón *m* 1. rité ripútami (*de piedras a un lado del camino*)
 2. ripú (*de piedras y palos que echan a un lado del camino o en un puerto entre las montañas*)
morado *adj* chomítuami
morador *adj* bitéami (*sing.*), piréami (*pl.*)
morar *vi* bité (*sing.*), piré (*pl.*)
morder *vt* 1. iquí
 2. qui'mó (*muchas veces*)
 3. quisú (*quitar un pedazo que te mordió piri mi iquiri*)
morir *vi* mucú (*sing.*), suhuí (*pl.*)
 muere de frío 'aché
moro *m* moró (*los que llevan coronas con plumas en la Semana Santa*)
mosca *f* si'orí
mosquito *m* ajó
mostrar 1. *vt* machira, rihuirá, 'nera
 2. *vr* rihuí
mover 1. *vt* noqué
 2. *vt* cho'ohué (*hocico*)
 3. *vt* sicara (*brazos*)
 4. *vi* nocohué, nocuá
 que se puede mover nocuáami
muchacha *f* tihué (*s*), ihué (*pl.*)
muchacho *m* tohuí (*s*), cúruhui (*pl.*)
muchísimo *adv* huabé, nepi, huicabé
mucho *adj, adv* huarú (*sing.*), huicá (*pl.*), hue, 'me
 mucho después hui'rique
 mucho más huaminabi
 mucho más rato huiribeco
mudo *m, adj* que ra'íchami, tamuro
muela *f* otérami, ramé otéramachi
 jáhuami
muerto *adj* mucúami
muesca *f*
 hecho con muestas micótami
 le hace muestas micó
mugir *vi* roró
mugre *f* chórohua

mugriento *adj* ochoréami, sugúrami
 está mugriento sugura
mujer *f* muquí (*sing.*), muguí (*pl.*)
multar *vt* bujé
multiplicar *vt* huiquiyá muhué
mundo *m* cahuí, huichimoba
 en el mundo huichimóbachi
murciélago *m* sopichí, supuchí
murmurar *vi* chira
músculo *m* cabóochi (*de la pierna o del brazo*)
musgo *m* rité bo'huara
músico *m* táami
muslo *m* casi
mutuamente *adv* a'nagupi
muy *adv* hue, ne

N

nacer *vi* a'huí (*las semillas*)
 nació un niño nahuari
nada *pron*
 de nada, por nada huicáhuaraba
 nada más chopirigá, huepi
 sin nada péé yiri
nadar *vi* 1. aquí
 2. butuhuisa simí (*debajo del agua*)
nadie *pron* que huesi
nalga *f* cusuchí
naranja *f* narasi
nariz *f* acá, chomá
 en la nariz acabó
 hoyo de la nariz cho'márachi
neblina *f* bimó
 hay neblina bimoré
necesitar *vt* nehuaré
negar *vt* icareca ru (*en sentido de mentir*)
negro *adj* chócami
 lo hace negro chónohua
nene *m, f* múchari
nervio *m* lábari

nervioso *adj* majárami
nevar *v* *impers* quipá
 que tiene nieve encima quipéami
ni *conj*
 ni uno ni biré
nido *m* 1. rosó
 2. churuguí rosorá (*de pájaro*)
 hace nido rosorá
niebla *f* bimorí
 en la niebla bimorítari
nieta *f* 1. usú (*de la abuela materna*)
 2. acáchura (*de la abuela paterna*)
nieto *m* 1. aparocha (*del abuelo materno*)
 2. ochícari (*del abuelo paterno*)
 mi nieto nijé aparóchahuara
nieve *f* quiparí
ninguno *adj* que huesi, tarapé biré
 ninguna parte que casé
niño *m* tohuí (*sing.*), cúruhui (*pl.*)
nivelar *vt* ri'ná
nixtamal *m* napíhuari
 hace nixtamal napihua
no *adv* que, quetasi, que biré, tasi,
 tásirapé, tarapé
 no importa que chireco
 no le hace que chi'ré
 no se maravilla quetasi majaga
 'nata
noche *f* rocogó
 anoche *adv* rapaco rocogó
 de noche rocogó niráa
 medianoche *f* nasipa rocogó
 muy noche hui'rique chónachi
nombrado *adj* aniríhuami
 lugar nombrado así aniríhuachi
nombrar *vt* 1. rihuará
 2. huirá (*autoridad*)
 3. jahua (*los nombran como autoridades*)
nombre *m* rihúa
 tiene nombre rihué
nopal *m* 1. irá, rihuirí (*castilla*)
 2. uchurí (*tipo que florece*)
nopalera *f* iréachi

norte *m* bajicháhuari (*viento frío*)
 hacer norte bajichahua
 nosotros *pron* tamujé
 noveno *adj* quimacoysa
 noventa *adj* quimacoysa macoy
 nube *f* norí
 nublado *m*
 está nublado noré
 nublar *vt* noré, noreba
 nuca *f* cutámachi
 nudo *m*
 hace nudo nachigó
 nuera *f* mo'orí (*sing.*), mo'orítami (*pl.*)
 tiene nuera mo'oré
 nuestro *pron pos* queta, tamujé
 níhuara
 nuevamente *adv* bucurí
 nueve *adj* químacoy
 nuevo *adj* bucuríhuami
 nunca *adv* que siné
 nutria *f* bajurí (*mamífero*)

O

o *conj* quere, queremá
 obedecer *vt* o'huiqué
 obediente *adj* gará nijéhuami
 obligar *vt* 'huérari ané
 obrar *vt* orá
 obrero *m* nóchami
 obscurecer *vr* chona, rocuahua
 (*completamente*)
 a obscurecer chónachi
 obscuridad *f* rocohuárári
 en la obscuridad chónachi
 oscuro *adj* chónami
 obsequiar *vt* cora, nijí, córima 'ya
 obsequio *m* córima
 observar *vt* 'ne
 obstante *adj*
 no obstante arigá
 ocasión *f*
 en otra ocasión siné cáachi

ocote *m* chopé
 ocotoso *adj* chopurú (*reg.; resinoso*)
 octavo *adj* osá nahuosa
 ocultar *vt* 1. bocohuí (*el Sol*)
 2. norohuí (*al pasar al otro lado*)
 ocupar *vt* nochara
 ochenta *adj* osá nahuosa macoy
 ocho *adj* osá nahuó
 odiar *vt* naquichí
 oído *m* nacá
 tiene oídos naqué
 oír *vt* 1. nami
 2. ra'náchani (*ruido*)
 3. ni'yóchani (*una voz*)
 4. naráchani (*llanto*)
 5. orihuáchani (*gimiendo*)
 si quiere oírlo námanarasagá
 oiga *imper* ijapa!
 ojo *m* busí
 tiene ojos busé
 ojo de agua *m* bajichi, payéhuachi
 ola *f*
 hace olas el agua apurá
 oler 1. *vi* jubá, juca
 2. *vt* sái, sáa
 que huele bonito su'hueti júcami
 huele mal bicajuca
 huele mucho hue juca
 olfatear *vt* sái, sáa
 lo sigue olfateando sáata
 olor *m* 1. su'hueti (*agradable*)
 2. cha jubá (*mal*)
 tiene buen olor su'hueti juca
 olote *m* co'ná (*de la mazorca*)
 que tiene olotes co'néami
 olvidar *vt pret* huicari
 olla *f* sicorí
 hace ollas sicorita, sicota
 ombligo *m* suquí
 en el ombligo sucuchí
 once *adj* macoy miná biré
 opinar *vi* mayé (*pensar*)
 oponer *vt* sayera
 orar *vi* ra'icha Riosi yuhua

ordenar *vt* nurá

ordeñar *vt* huisuna

oreja *f* nacá

oreja de alguien nacara

que tiene orejas largas o chicas
naquetari

orgullo *m*

tiene orgullo nóocha

orgullosa *adj* nóochami

está orgulloso nicahuera

orilla *f* 1. suhué, suhuirá

2. napacha suhuirá (*de camisa*)

3. cohuata (*de una meseta elevada*)

4. ba'huí suhuirá (*del agua*)

5. huarú bahuechi suhué (*del mar*)
se acerca a la orilla suhuensa

orina *f*

moja con orina isota

orinar *vi* isí

ortiga *f* ra'ó (*planta*)

oruga *f* cuchuri

oso *m* ojuí

otate *m* bacúi, huéchara

otro *adj* 1. auché, auché siné, auché
biré (*sing.*), auché jaré (*pl.*)

2. bo'ó, bo'ona, bo'onata (*otra
banda*)

en otra ocasión siné cáachi

en otra parte auché biréana

otra vez auchecheo, auché siné

otro poco auché pe ocuá

uno por otro ibiripi niráa

uno tras otro a'yapi

unos a otros a'nagupi, ibiri,

ibiripi

oveja *f* bo'huá

oxidado *adj* lasíbami

oxidar *vr* lasiba, rasiba

padecer *vi* risú anira

padre *m* 1. tata

2. onó (*del hijo*), onorúami

3. marí (*de la hija*)

tiene padre oné (*sing.*),

'huénahua (*pl.*)

que tiene padre onéami

padrino *m* baquirini

paga *f* natigara

pagar *vt* nateta, natétarahua

paja *f* turio cusurá (*de trigo*)

pájaro *m* 1. churuguí

2. cuácari (*verde con pecho rojo que
grita: "Cuá"*)

3. chiyohuí (*pechicolorado*)

4. choquéhuari (*grita temprano en
la mañana*)

5. mo'óchi (*gris, un poco grande,
anda en las paredes en el invierno*)

6. oyóca, o'yócuhui (*carpintero*)

7. ripíruhui (*saltapared*)

8. socorachi (*carpintero, cabeza
colorada*)

9. suquícari (*carpintero, pinto*)

10. tochapi (*pico fino; andan muchos
juntos; vienen en el tiempo de frío*)

pico de pájaro churugui cho'orá

nido de pájaro churuguí rosorá

palabra *f* ra'ichari

paleta *f* maracá

en la paleta maracachi

pálido *adj* rosánari

palma *f* 1. matagá (*de la mano*)

2. racú (*árbol alto, de barrancas*)

3. so (*árbol; se usa para amarrar
rastrajo y otras cosas*)

palmillo *m* curú (*se usa para hacer
canastas*)

palo *m* 1. cusí

2. biré cusí chicónami (*chueco*)

3. tóna (*parado*)

palo usado por las mujeres en
las carreras chi'riruri

palo picudo huica (*para sembrar
maíz*)

P

pacar *vi* sacará cosí simí (*pl.; vacas*)

palo semejante al carrizo bacúu
 palo o árbol seco huaquí
 palo podrido cosari
 paloma *f* macahui
 palomitas *f*
 hace palomitas ca'muchita, sapota
 hacer palomitas de maíz ca'muchí
 palpitar *vi* chipó
 paludismo *m*
 tiene paludismo ínuhua
 panal *m* amóo, amoque (*de abeja*)
 pandear *vr* richira
 pando *adj*
 está pando rachira, richira
 hecho pando richíratami
 pantalón *m* casibacha
 panteón *m* chu'huechi
 pantorrilla *f* cabóchuhua
 panza *f* ropochí
 panzón *adj* huarú sapéami, ropéami
 paño *m* 1. huisiburi
 2. churubira, coyerá (*para la cabeza*)
 pañuelo *m* naporí
 papa *f* ri'rohui (*pl.*)
 papel *m* oserí
 para *prep* mapu
 para acá huaquiná
 para allá echomí
 para arriba ri'inana
 parado *adj* 1. huiríami (*sing.*),
 jáhuami (*pl.*) (*cosa, persona recta*)
 2. jubánara huiríami (*cosa recta,*
 por atrás)
 andar parado uchuta (*animales*)
 estar parado huirí (*sing.*); jahuí
 (*pl.; cosa recta*)
 estar parado chucú (*sing.*); uchú
 (*pl.; animal, barco, troca, persona*
 agachada u otra cosa de cuatro
 patas)
 poner parado toná, uchá, uchucha
 poner parado uchaba (*sing.*);
 uchucha (*pl.; animal, barco,*
 troca, persona agachada)

poner parado huirá (*sing.*);
 jahua, jahuaba (*pl.; cosa recta*)
 paralítico *m* que acáanami
 parar 1. *vi* chucuba (*sing.*); uchupa
 (*pl.; animal, barco, troca, persona*
agachada)
 2. *vi* huiriba (*sing.*); jaba (*pl.; cosa,*
persona recta)
 3. *vi* quirá (*lluvia, nieve*)
 4. *vt* huiraba (*motor*)
 5. *vr* huirisa (*sing.*); jasa (*pl.; de*
estar sentado)
 el hecho de pararse huiriba
 (*sing.*), jaba (*pl.*)
 parándose huirísaga, huachí
 huiríbaga (*derechito*)
 párate *imper* ihuiribá!
 párense *imper* ijáasi!
 pardo *adj* barosi, rosábachami,
 comósami
 es pardo comósohua
 parecer *vi* 1. corara (*amargo*)
 2. nirá (*bien*)
 3. ba'yó, hueni ba'yorí (*bonito*)
 4. nirá (*bueno*)
 no me parece quetásini mayé
 qué te parece *interr* ¿chu mi
 iquiri?, ¿churigá mi mayé?
 parejo *adj* ri'náami
 estar parejo ri'ná
 hacer parejo ri'nará
 parir *vi* nahuara, raná
 parte *f*
 en dos partes oconá
 en la parte superior ripabé
 en muchas partes canápuromí,
 huicaná, huicanáami
 en otra parte auché, auche
 biréana, si'huina
 en todas partes buchuhuiana,
 suníami
 en todas partes donde hay gente
 o'máana
 en tres partes bicaná

en una parte desconocida, en
 alguna parte biréanomí
 en una sola parte biréana, birénapi
 ninguna parte casé, que casé
 partir 1. *vt* rapana
 2. *vr* rapá
 se está partiendo rapaní
 pasado *adj*
 pasado mañana huanihuí
 pasador *m* ahuébara
 pasar *vt* simira (*sing.*), simara (*pl.*)
 cuando pasaban simárachi
 los que pasan simárami
 pasa a pie al otro lado del
 agua, bojoní
 pasa la noche (*posar*) biteba,
 chi'ré, chi'reba
 pasa un día o noche (*tiempo*) chi'ré
 pasando simírasa
 qué pasa *interr* ¿chu iquí?
 sabe lo que pasó iquí
 pasear *vi* basaroa
 pasto *m* casará
 pastor *m* niséami
 pastorear *vt* nisé
 pata *f* ronó
 patear 1. *vt* rité
 2. *vi* nité (*animal*)
 patio *m* rapirátachi
 arreglar patio para bailar rapirá
 patio donde arreglaron parejo
 ri'narátachi
 pato *m* basoná, huasoná, rosoná
 pavo *m* chihuí
 pecado *m* chati oruhuáhuami, chati
 orarira
 pecador *m* chati oráami
 pecar *vi* chati orá
 pecho *m* rahué
 en el pecho rahuichí
 que tiene pecho rahuéami
 dar el pecho chi'íra
 pedazo *m*
 pedazos que sobran al hacer una
 cobija curícari

se hace pedazos casí, mojuá, pe
 cúuchi mojuari
 pedernal *m* birina, ricóchari
 pedir *vt* tané, tana, ta
 pide a Dios tani Riosi
 pedir perdón huicáhuari tani
 pedregal *m* rimojachi
 pegado *m*
 está pegado nachúcami
 en donde están pegados
 nachúrachi
 pegajoso *adj*
 está pegajoso choró
 pegar 1. *vt* napachota
 2. *vt* huichiba (*sol*)
 3. *vt* ochó, ochoná, cho'ná (*con la
 mano*)
 4. *vt* michó (*con marro o piedra*)
 5. *vt* huipisó (*con la mano, una
 cuarta*)
 6. *vt* basá (*con piedras*)
 7. *vt* chihuá (*con un balazo*)
 8. *vi* che, chihuí, napachó (*pl.*)
 pegar rápidamente michona
 pegarse con ceniza napisó
 peinado *adj* tichícami
 despeinado chiná, sopota
 peinar *vt* tichí
 peine *m* 1. chinita (*comercial*)
 2. tichícari (*hecho de la piña del pino*)
 pelar *vt* bichina, sipirú
 pelear *vi* nacóo (*pl.*)
 pelo *m* cupá
 tiene pelo bo'hué (*animal*)
 que tiene el pelo despeinado que
 tichícami
 pellizcar *vt* sucuchú
 pensador *m* 'nátami
 pensar *vt* mayé, 'nata
 no piensa bien, tonto que
 nehuarite, nataguésuri
 Peña *f* corá
 en la Peña coráachi
 peñasco *m* huarú ritérari, rajamó
 hay peñasco rajamota

peón *m* pioni
 perder *vr* huicá
 se echa a perder ri'ichara
 pierde en el juego umpá
 perdido *adj* 'huigáami (*pl.*)
 perdón *m* huicáhuari
 pide perdón huicáhuari tani
 perdonar *vt* huicahua
 perdónale *imper* ihuicahuá!
 (*sing.*), ihuicahuasi! (*pl.*)
 perecer *vi* suhuirí (*pl.*)
 perfecto *adj* garabé
 perforar *vt* 1. ihuará (*agujerear*)
 2. natabú (*taladrar*)
 3. natahuí (*hasta salir por otro lado*)
 perico *m* 1. cánari (*guacamayo*)
 2. huará (*grande, verde*)
 permanecer *vi* chi'ré (*sing.*), tibí (*pl.*)
 permanece en la noche chireba
 permanece fijo che
 permiso *m* risensi
 permitir *vt* naquihui, risensia 'ya
 pernoctar *vi* biteba, chi'ré
 pero *conj* chopi
 perro *m* cochí
 perrito cuchuri
 perseguir *vt* a'najata
 persogar *vt* huiya *Véase* apersogar
 pesado *adj*
 está pesado bité
 pesar *vt* anahui
 pescado *m* rochí
 pescar *vt* sirú
 pesca con anzuelo pohua
 pestaña *f* si'huérahua
 pestañar *vi* cupuchá
 petaca *f* imuri
 petate *m* perí
 peyote *m* jícuri
 pez, pescado *m* rochí
 tipo de pez negro, barbón musí
 pezuña *f* sutú
 picacho *m* ricubiri
 picador *m* niquíami
 picante *adj* cóami (*chile*)

picar *vt* iché, uchú, iquí
 le pica (*con alguna cosa*) chijisó,
 chi'ibú
 está picando niquí
 pica como chile co
 pico *m* 1. churichi
 2. churuguí cho'orá (*de pájaro*)
 pico del cerro churírari
 picotear *vt* chu'má, uchú
 pie *m* rará, ronó
 a pie huichí huirigá (*sing.*),
 huichí jaga (*pl.*)
 poner los pies ronera (*en una*
 banca)
 tiene pies o patas roné
 piedra *f* rité
 cerco de piedra tigótachi
 hecho de piedra tigótami
 piedra blanca ricóchari (*dura,*
 sirve para picar el metate)
 trampa de piedras misuri
 piedra que cae de la trampa
 riquirá
 piedra parada toni
 piel *f* huichí
 pierna *f* casí
 en la pierna casichi
 sin pierna casimochi
 pinabete *m* maticó (*árbol*)
 pino *m* ocó
 corazón del pino ocó musurara
 donde hay pinos ocuéachi
 entre los pinos ocórari
 hay muchos pinos hue oqué
 tipo de pino huiyó (*de aguja fina*)
 tipo de pino sahuá (*corteza*
 gruesa, agujas delgadas)
 pinole *m* 1. cobisi
 2. huatónari (*cocido*)
 come pinole seco cobí
 hace pinole cobira
 pintar *vt* 1. osé
 2. sitánahua (*rojo*)
 3. siyónahua (*verde, azul*)
 pinto *adj* comósohuami

piña *f* cahuíchari, oco cahuíchari
(*del pino*)

piojo *m* huichí

piojoso *adj* huichéami

pisar *vt* riqué

piso *m* jubétami (*de tablas*)
segundo piso osánamótami (*de una casa*)

pisotear *vt* rimisó

pizca *f* 'huíhuachi

pizar *vt* 1. 'huí (*maíz*)

2. muní bo'niméani (*fut., frijol*)

plano *adj* chipérami
está plano ocubá

platicar *vi* ra'icha

plato *m* bitori

plegar *vt* si'luna

pluma *f* torí bo'huara (*de gallina*)

pobre *adj* risúati (*sing.*), tisúhuati (*pl.*)

poco *adj* pe (*sing.*), pe ocuá (*pl.*)

hace poco bucurí, bucuripi, curipi

muy poco pebi

otro poco auché pe ocuá

poco a poco péebi niráa, quirí

niráa, pe o'yó

poquito pe táa, péebi

podar *vt* atahuépata

poder 1. *m* jihuérhua, omérahuaami

2. *vt* omero

tiene poder risensia nihua

poderoso *adj* omériami

podrido *adj* 1. atachórami (*mazorcas*)

2. bicáami (*carne*)

3. moyáami (*maíz desgranado*)

4. sótami (*madera*)

polvo *m* bimó, bimorí, napisó

hay polvo bimoré

pollito *m* churipi

pollo *m* torí

poner 1. *vt* achá (*sing.*), muchuhua (*pl.*)

2. *vt* uchá, uchucha (*parado, p.ej.: banca, caja boca abajo, animal amarrado, cualquier cosa en cuatro patas*)

3. *vt* ricá (*sing.*), ro'huá, ro'huaba (*pl., acostados*)

4. *vt* huirá, toná (*parado, recto p.ej.: cosas, personas*)

5. *vt* murubéanta (*cerca*)

6. *vt* bachá (*sing.*), mo'huá (*pl., adentro*)

7. *vt* coyé, churubí (*el paño de lienzo en la cabeza*)

8. *vr* bacó (*amarillo*)

9. *vr* sitagápa (*colorado*)

10. *vr* pu, sipú (*faja, enagua*)

11. *vr* co'yacha (*sombrero*)

12. *vr* huisibú, tabá (*la zapeta, taparrabo*)

13. pera (*carona a la bestia*)

14. mo'hué (*cartucho en rifle*)

15. bocohuí (*el sol*)

poner un recipiente (*p.ej.: olla, caja*)
maná

por *prep* jiti

por allá echo'ná

por algo echijiti

por aquí jamí

por eso echijiti

por favor pe risensi, pe risénsia,

pericó

por nada cárabá

por qué *inter* ¿churé?, ¿chuseá?

porque *conj* mapujiti

posar *vi* chi'reba

poseedor *m* níhuami

poseer *vt* 1. nihua

2. buqué (*sing.*), pugúe (*pl., animal*)

posesor *adj* bucura (*sing.*), pugura

(*pl., de animales*)

poste *m* toni

postrar *vr* bo'huí

potable *adj* ba'huí bajíhuami (*agua*)

pozo *m* bajichi

pozo hecho cayéatachi

pozole *m* basori (*frijol cocido con nixtamal*)

preceder *vt* bachá simí

predicado *adj* nahuésarami

predicador *m* nahuésami

predicar *vt* nahuesa, nahuisá

tiene ganas de predicar nahuésanara
 preguntar *vt* rucué
 preguntándole rucugá
 prender *vi* na'é, rajigá, rajina (*lumbre*)
 prendido *adj* na'érami
 preñado *adj* bocháami
 preparar *vt* 1. a'lara
 2. murú (*una carga*)
 preso *m*
 lo hicieron preso bachari
 lo lleva como preso burira
 quisieron hacerlo preso bachánari
 prestar *vt* tanehui
 primeramente *adv* bachá
 primo, prima *m, f* raté (*hermano, hermana menor de la madre*)
 primogénito 1. *adj* bachá huirámi
 2. *m* bachirúami
 principio *m* choquira
 al principio, en el principio
 choquichí, chabé choquichí
 producir *vt* raqué
 produce lana bo'orá
 prohibir *vt* que naquihua, ra'ama
 prójimo *m* murubé bitéami
 prometer *vt* bichihuaga ané
 pronto *adv* hue sapú, que ayó, yáati,
 hue yámiti
 propio *adj* binoy níhuara
 proteger *vt* tibuta
 provocar *vt* choquira níiri (*pret.*)
 próximo *adj* auché biréana
 pudrir *vi* 1. bicá (*carne*)
 2. sota (*madera*)
 3. moyá (*maíz desgranado*)
 4. muyá (*maíz, trapo mojado, cosa enterrada, madera*)
 5. atachó (*pl.; las mazorcas*)
 puerta *f* 1. 'yera
 2. napuchi (*entre las montañas*)
 puerta abierta yéachi
 puerta de la casa carí yéhuarachi
 puesto menor *m* cuchípara (*entre las autoridades del pueblo*)
 pulga *f* ripuchí

pulmón *m* sonorá
 puma *m* mahuiyá
 punta *f* cuhuara (*de pino, grano de maíz*)
 que tiene punta chupéami
 en la punta del cerro churírari
 sacar punta chupará
 punzar *vt* iché
 puñado *m* biré macori (*maíz*)
 pus *m*
 sale pus bacamú, bicamú, bisó
 hace salir pus bisona, bisonta

Q

qué *adv interr, pron interr* ¿chu?,
 ¿chuché?, ¿piri?
 qué es ¿piri ju?
 para qué ¿churécura?
 qué cantidad ¿chu quipu?
 que *pron rel* mapu
 quebrado *adj* chi'huáami
 quebrar 1. *vt* casina, o'rina
 2. *vt* capona, ca'rina (*una cosa larga*)
 3. *vt* na'rina (*palo, pierna, cuerno*)
 4. *vt* mojuana (*en pedazos*)
 5. *vr* casí
 6. *vr* na'rí (*palo, pierna, o cuerno*)
 7. *vr* napó, napona (*palos*)
 8. *vr* ca'rí (*un palo*)
 9. *vr* capó (*una cosa larga*)
 10. *vr* chupamóori (*la punta*)
 oír que se quiebra na'richani
 quedar 1. *vi* ripí (*sing.*), tibí (*pl.*)
 2. *vr* napachó (*pl., pegados*)
 quedar en la noche biteba
 queja *f* chirí
 lanza quejas ri'i
 quejar *vr* risúu aní
 quelite *m* 1. quiribá, cujuíbara,
 rochíhuari

2. chu'huá (*hojas anchas*)
 3. osorí (*de agua*)
 4. mocuásari (*se cuece para comer*)
- juntar quelites quirí**
quemado *adj* na'árami
quemar 1. *vt* icosa, na'á, sahua
 2. *vt* huichobé (*tortilla, frijol*)
 3. *vt* 'cuhuana (*por el sol*)
 4. *vi* rajá
 5. *vr* sahuí, sahuita (*comida*)
 6. *vr* huichobeta (*tortilla, frijol*)
 7. *vr* choba (*por el sol*)
 8. *vr* icota (*el monte*)
 9. *vr* ochobeta (*comida; alguna cosa dejada cerca de la lumbre*)
querer *vt* garé, hueni naquí, naquí
quería *orari*
quiso *orari*
 si quiere naquisáagá
quién *pron interr* ¿chigá?, ¿yepu?
quien *pron rel* mapu
quieto *adj* quirí
quijada *f* charóara
quince *adj* macoy miná marí
quinto *adj* marisa
quiete *m* barí
quitar *vt* 1. bujé, 'yé
 2. acá (*el filo*)
 3. aré (*cuernos*)
 4. bichí (*piel*)
 5. bichina (*cáscara*)
 6. bisú (*cuero*)
 7. pirapa (*aparejo*)
 8. racabú (*semillas*)
 9. ri'ibú (*basura del frijol*)
 10. ronibú (*patas*)
 11. satibú (*arena*)
quizá *adv* quere, quereamá, huaré

R

rabia *f* lohuí

- enfermar de rabia** lohuihua
pegar rabia a otro lohuiira
que tiene rabia lohuíami
rabo *m* cochí huarira (*del perro*)
raíz *f* nahuá
que tiene raíz nahuéami
tiene raíz nahué
raíz con la que se hace
 pegamento chiquí
rajar 1. *vt* rapana
 2. *vt* 'huacaná (*bifurcación de ramas*)
 3. *vr* rapá
 4. *vr* huacá (*una rama*)
rama *f* 1. otohuá (*grande*)
 2. charihuá (*chiquita*)
echa ramas grandes otohuata
ramitas de encino charihué
tiene ramas grandes otohué
rana *f* 1. rimó
 2. ricúuri (*grande, obscura*)
 3. sacuá, huaca (*verde, chiquita*)
 4. ricúhuari (*verde grande, canta en primavera*)
rascar *vt* sipá, sucú
rasgar *vt* chí'huana
rasguñar *vt* sucuchú (*con uñas*)
raspar 1. *vt* chajoca, sipá, sucú
 2. *vr* huichibecha (*con alguna cosa*)
 3. *vr* bichí, bisiruta
 se raspó chihuari
rastrillo *m* rapirara (*para limpiar el patio*)
rastrojo *m* sonó
rata *f* 1. rorí
 2. oquiri, rocuiri (*de zacate*)
rato *m*
 al poco rato a'rínaromí
 al rato térico
 hace rato abé, bucurí
 un rato pe téeri
ratón *m* 1. chicuri
 2. sotóchi (*chico, de monte*)
rayar *vt* 1. bahuirá (*con hierro candente*)

2. raramú (*un pino porque le cae un rayo*)
real *m* huenomí
rebajar *vt* su'rá (*la cuenta*)
rebanar *vt* rapirá (*para hacer cecina*)
rebosar *vi* cu'rí
rebozo *m* chiní quimira
recibir *vt* naré
recién *adv*
recién hecho bucurí nihuárami
recio *adj* o'huari
reclamar *vt* cu tani
recoger *vt* cu chapí
reconciliar *vt* cu canírata
recordar *vt* nehuará
hizo recordar nehuarábanari
recto *adj* huachínami
recuperar *vr* cu sa'huá
rechazar *vt* que 'me nirá
rechinar *vi* hue chané
redondo *adj* sitúrami (*sing.*),
 chirúrami (*pl.*)
está redondo sitúra
hace redondo sitúrohua
reforzar *vt* ihuébana
regalar *vt* córima, córima 'ya,
 cónahua
regañar *vt* oyera, yona
regar *vt* ba'hui ro'hué
regazo *m*
en el regazo casimóbachi
regocijar 1. *vt* canírata
 2. *vr* canira
regresar *vi* cu nahuá (*sing.*), cu si (*pl.*)
reír *vr* achí (*sing.*), cachí (*pl.*)
relampaguear *vi* ni'huí
relatar *vt* cu ru
relinchar *vi* cusú
relucir *vi*
cuando reluce ratabáachi
relumbrar *vi* rataba
remedio *m* ohuáami
remendar *vt* pachoca, napasú
remojar *vt* pagué, pasó, sa'mecha,
 sampacha

remoler *vt* píhui
remolino *m* pibíri
se formó un remolino pibihuari
renacuajo *m* sibori
rendija *f* rapáachi
rendir *vt* muhué (*mucho*)
rengo *s*, *adj* casimochi, que acáanami
renovar *vt* bucurí nihuá
renunciar *vt* cu machina
reñir *vi* na'ahua (*pl.*)
repartir *vt* nachuta (*entre muchos*)
repente *m*
de repente eque sayiná
de repente yáatari (*en futuro*)
vendrá de repente yáti cu
 nahuama
repetir *vt* 1. auchecho siné aní
 2. tinicha (*la misma cosa que otro dice para burlarse*)
reponer *vt* auchecho siné cu 'ya
reprender *vt* ra'ama
res *f* huáasi, huacasi
resbalar *vi* 1. sitárama
 2. sasira, sitá
se está resbalando sitaní
resbaloso *adj*
está muy resbaloso hue salá
resfriar *vr* cho'má
resina *f* choré
resolver *vt* catehuama
resollar *vi* ihuíchani
resonar *vi* chané
respetar *vt* nirá, o'huiqué
respiración *f* ihuigá
respirar *vi* ihuí
resplandecer *vi* rataba
el Sol resplandece ma huichiba
 rayenari
responder *vt* nijehua
va a responder nijiyama
restante *adj* tibíami
resucitar *vt* cu ohuina
retener *vt* nuté
retirar 1. *vt* pe micabé achá
 2. *vr* micabéana

retoñar *vi* sahuarásimí
retornar *vi* cu simí
retrasar *vt* hui'ribéque nahuá (*su llegada*)
retronar *vi* ri'o chaní
retumbar *vi* queba
reúma *m*
 tiene reúma churómí oco
reunir 1. *vt* napabú
 2. *vr* napahuí
 cuando están reunidos
 muchúhuachi (*pl.*)
revés *m*
 al revés ri'nabuca
revolcar *vr* ri'nagápura
revolver *vt* lohuá, nasó, cu'rí
revuelto *adj* nasóami
rezar *vt* amachí
 perteneciente a la acción de
 rezar amachícarahuami
rezumar *vi* anéchani (*reg.; zumbar*)
rico *adj* níhuami
 está haciéndose rico níhuita
rifle *m* carabina
 tira con rifle ra'né, ratá, ratana
rincón *m* sitochi
 en un rincón sicochi
río *m* bacochi
 por río abajo tuna
risa *f*
 dar risa achí
risueño *adj* achíami
robar *vt* 1. chigó, chihuá
 2. chigosa (*de paso*)
 roban mucho chihuahua
 robando chiguá
rociar *vt* bachima
rodar 1. *vi* cabita
 2. *vi* capilata (*cosa larga como tronco*)
 3. *vt* capirata simí (*un trozo*)
 4. *vt* cabítana
 5. *vt* capirátana (*una cosa larga como un tronco*)
rodear *vi* norera
rodilla *f* chocoba

en las rodillas chocóbachi
rogar *vt*
 le ruega tani
rojar *vi* sitana
rojo *adj* sitácami
 lo pinta de rojo sitánahua
romper 1. *vt* chi'huana
 2. *vi* chi'huá
roncar *vi* roró
ronco *adj*
 está ronco cho'mácara aní
roñoso *adj* sugúrami
 está roñoso sugura
ropa *f* chiní
rostro *m* acará
roto *adj* chi'huáami
rozar *vt* comera (*la tierra*)
rugir *vi* roró
ruido *m*
 hacer mucho ruido nacátara
 hacer ruido sicohua, sicóori
 (*estómago*)

S

sábana *f* quimira (*para arrojarse*)
saber *vt* machí
 como deben saber machisátiré
 le hace saber machira
 que sabe bien machíami
 sabe leer machí oseri 'néniya
 que sepan machisí
 sabe lo que pasó iquíi
 sabido machirúami
sabina *f* hua'á (*árbol*)
sabio *adj* gará machíami
sacar *vt* 1. machibú, machí pa
 2. opó (*poste*)
 3. huaní (*gusanos; chupando con un carrizo*)
 4. huijá (*de la lumbre*)
 5. tu (*agua con una hueja*)

sacar punta chupará
sacar tiras sopana (*palma, cuero*)
saco *m* chihuáhuara (*de manta*)
sacudir *vt* asahua, asapa
sahumar *vt* moré
sal *f* coná
 tiene sal acá, conahua
salado *adj* acáami
 está salado acá
salamandra *f* rotebi
salar *vt* acahui
salir *vi* 1. machina (*sing.*)
 2. buyana (*pl.*), huajóo (*los animales del corral*)
 3. sicóona (*legaña en los ojos*)
 4. bajita (*agua*)
 apenas salió bucurí simíri
 le salió salpullido buyánari
 salimos del trabajo upuyari
saliva *f* sa'rihuá
salivar *vi* sa'rihué
salpicar *vt* chi'ró, chipó
salpullido *m*
 le salió salpullido buyánari
saltamontes *m* corochi
saltapared *m* 1. ripíruhui (*pájaro*)
 2. chu'yépari (*pájaro, grande*)
salto de agua *m* bocuírachi
saludar *vt* 1. narepa (*tocando el hombro*)
 2. curusú (*tocando el brazo a otro*)
Salvador *m* Cu'huíimi
salvar *vt* cu'huíra
Samachique echo'ná Samichí
sanar *vt* sa'huá, cu sa'huá
 sano de los pies, brazos acáanami
 (*solo se usa negativamente*)
sangrar *vi* lena
sangre *f* la, lamari
sangriento *adj* léami
sanguiuela *f* bayena
sapo *m* rimó, sacuá
sarampión *m* sipiyoni
sauz *m* rotosí (*sauce; árbol*)
sebo *m* hui'í
 sebo de chiva chibá hui'íra

secar 1. *vt* huaqué, huarona, huaquichébana
 2. *vr* huaquiché
 3. *vr* chaguta (*la hoja*)
 4. *vr* huaró (*por el sol*)
seco *adj* huaquichéami
secretamente *adv* chiná niráa
sed *f*
 tiene sed baraché, barami
sediento *m* hue barami
sedimento *m*
 sedimento del tesgüino sa'nari
segar *vt*
 segar el trigo turio siguir
seguido *adj*
 en seguida jipi arí
seguidor *m* ináatami
seguir *vt* 1. najata (*sing.*), náata (*pl.*)
 2. sáata (*olfateando la huella*)
 3. jiyeta, jiyé (*huellas*)
 siguen haciendo algo nocuisa
 siguieron haciéndolo sísari
según *prep* mapurigá
 según dice Juan mapurigá echi
 Juani aní
segundo *adj* osá
seguro *adj* juri
 estoy seguro garani machí
seis *adj* usani
semana *f* tarari
 Semana Santa Norírahuachi
sembrado *m* ichirúami
sembrador *m* icháami
sembrar *vt* 1. ichá
 2. muné (*frijol, pl.*)
 de siembra ichihuáhuami
 fue sembrado ichíрати
 siémbrenlo ustedes imper lichisí!
semejante *adj* mapuyiri (*forma*)
semejanza *f* yiri
semilla *f* racá, tarí (*para sembrar*)
 semilla de trigo turio racara
sencillo *adj* quetasi 'me oméami ju
seno *m* chi'mura
sentar *vr* 1. asiba (*sing.*), muchiba (*pl.*)

2. cayaga asíbari (*en cuclillas*)
 3. mema (*con las piernas cruzadas o extendidas*)
 4. mitora (*con los pies cruzados*)
 está sentado haciendo algo asira (*sing.*), muchira (*pl.*)
 quería sentarse asináari
 hacer sentarse, desean sentarse muchínara
 siéntate imper iasibá!
 sentir *vr* 1. lamú (*dolorido por un golpe*)
 2. churómí ocó (*el cuerpo dolorido*)
 señalar *vt* jôhua
 separado *adj* rojuácami
 separar *vt* rojoná
 séptimo *adj* quicháosa
 sepulcro *m* chu'huechi
 sepultar *vt* chu'huiró
 ser *vi* 1. ju, juco, jupá
 2. co (*afirmación*)
 era qué, sérari
 éramos ijínari
 eran ijínari
 lo que sea chubiyiri
 que sea níraga (*sing.*), níراسi (*pl.*)
 será(n) níma
 siendo níisa, qué
 sería nímiri, cameri (*bueno*)
 sereno *adj* cahuíami (*claro, sin nubes*)
 sereno *m*
 caer sereno ba'huichí
 serio *adj* que chibisíami
 serpiente *f* 1. sinohui (*de todos tipos*)
 2. rinórohui (*larga, ligera, negra*)
 3. sayahui (*cascabel*)
 servir *vi* iré
 no sirve tasi iré, sití
 sesenta *adj* usansa macoy
 setenta *adj* quicháosa macoy
 sexto *adj* usansa
 sí *adv* abi, abiyena, ayena, ayeno
 cho, juri
 cree que sí mayé
 sí también ayénasí

siempre *adv* sinibí
 sierra *f* huérachi (*alta*)
 siete *adj* quicháo
 silencio *m* quirí
 sin *prep*
 sin embargo arigá
 sino *conj* chopi
 siquiera *conj* chopi arigá
 sobaco *m* marachi
 sobar *vt* sumá, ronobácata (*las piernas*)
 sobrante 1. *m* abijí tibíami
 2. *adj* simírami
 sobrar *vi* simira (*sing.*), tibí (*pl.*)
 sobre *prep* moba, ripá moba
 sofocar *vt* 1. coché (*con alguna cosa en la garganta*)
 2. morite sirí (*por el humo*)
 soguilla *f* corogá (*con crucifijo*)
 sol *m* rayénari
 el Sol resplandece ma huichiba rayénari
 hace sol rayena
 solamente *adv* chopi, huepi
 soldado *m* sontarsi
 solera *f* cutega
 solo *adj* bi'neri (*sing.*), ahuínari (*pl.*)
 uno solo birepi
 soltar 1. *vt* ni'yúbana, su'rina
 2. *vt* botana (*desata*)
 3. *vt* sutubípa (*soltando el mecate con que fue maneado*)
 4. *vr* botá, ni'yusa
 soltero *m* que cho upéami
 sombra *f* cárari
 está a la sombra caba
 hace sombra ca
 sombrero *m* co'yacha
 sonaja *f* 1. sáhuara (*de los matachines*)
 2. sayécari (*del pascolero, danzante*)
 3. chanébari, chanécuri (*del pascolero, bailarín*)
 4. rururú (*del corredor*)
 sonaja que llevan los corredores rurú

- sonar** *vi* 1. ané (*fuerte*)
 2. chané (*mal*)
 3. nané (*mucho*)
 4. ra'náchani (*oír ruido*)
 5. sohuaca (*resoplo o respiro*)
 6. roró (*motor*)

sonido *m*

hace sonidos con la voz ni'yoca

sonreír *vi* achí

soñar *vt* rimú

soplar *vt* 1. pucha, púchaga (*con la boca*)

2. icá (*el viento*)

3. icárata (*con alguna cosa*)

soplando puchaga

sorber *vt* chunurú

sordo *adj* naquétari, que námiami

sorprender *vt pret* chami níriqui
 iquiri

su, sus *adj pos* quepu (*de él, de ella*)

su, sus *pron* quétamo (*de ustedes*)

subir *vi* 'mo (*sing.*), jima (*pl.*)

subir el humo morina

subir de tierra baja muná

ir subiendo moyena

suceder *vt* iquí

suciedad *f* chórohua

sucio *adj* 1. sugúrami

2. chónami (*negro*)

está sucio chona

sudar *vi*

está sudando chirena

tener mucho sudor chirihué

suegra *f* huasí

suegro *m* si'á, si'yá

suelo *m* huichí, ri'ré huichí

sueño *m*

tiene sueño cochinari

suficiente *adj*

tengo suficiente sébari níhuani

sufrir *vt* risúu, risúu nira

sumamente *adv* ne

sumergir *vt* botobú

sur *m* ri'reque

surcar *vt* ro'huá (*con el arado*)

surtido *m* huicaná nasóami

T

tabaco *m* huipá (*del campo*)

tábano *m* napaí

tabla *f* tábara

tacaño *adj* risirúami

tal *adj* echiyiri

tal como está mapurigá atí

tal como era achigórigá mapurigá

tal vez *adv* huaré, quere,

queremá, siné cáachi

taladrar *vt* natabú

talega *f* chihuáhuara

talón *m* ranicuri

tamaño *m* churú

tamaño de un caballo mapu

churú cahué

tambalearse *vi* bu'huírasama, o'rí

también *adv* así, napéa, omá,

na'rohua, ayena cho

tambor *m* campori (*se usan en la Semana Santa*)

tampoco *adv* quetasi cho

tanto *adv* 'me

entre tanto mapuyénasí

ese tanto echiyena

por lo tanto echijiti

tapado *adj* na'omárami

tapar *vt* 1. pora

2. na'oma (*por encima o de arriba*)

3. cho'omaba (*la boca y la nariz por vergüenza*)

4. quimá (*con una cobija*)

5. ca'moché (*garganta cuando se come algo seco*)

6. nacú (*la huella*)

tarahumara *f* rarámuri

idioma tarahumara rarámuri

ra'íchara

tarántula *f* sipurí, sipúruhui

tardar *vi* ariché
 tarde *adv* arí
 es tarde arihua
 esta tarde jipi arí
 tardecer *vi* ariché
 tascatal *m* aoréachi
 táscate *m* aorí, orí (*árbol local de la familia del cedro*)
 tatemado *adj* mijírami (*asado*)
 taza *f* basi
 te *pron* mi
 tecolote *m* 1. cabósari (*blanco, de tamaño mediano*)
 2. ritúcari (*blanco y amarillento, de tamaño grande*)
 tejer *vi* te
 tela *f* tera
 telaraña *f* narúchari carira,
 narúchari rocorá
 temblar *vi* 1. sayiruma
 2. sahuiruma, nocuá (*la tierra*)
 temer *vt* majahuihua, majaga
 temeroso *adj* majáami
 templo *m* ri'obá
 temprano *adv* bi'yá
 tender *vt* ra'lanama
 tendido *m*
 tendidos para dormir pechi
 tener *vt* 1. nihua
 2. buqué (*animal*)
 tiene ganas de comer co'nari
 tengo de todas clases cáraga
 níhuani
 tenga *imper* iji!
 tentar *vt* nochá
 teñir *vt* yoca
 lo tiñe de anaranjado lánahua
 tercero *adj* baisá
 terminar *vt* cayena, suní
 termita *m* coséhuari
 terreno *m* cahuí
 herencia de terrenos cahuí pátami
 tesgüino *m* suguí, batari (*bebida embriagante*)
 que toma tesgüino bajíami

tomar tesgüino bají
 tener tesgüino en su casa
 batárahua
 testificar *vt* ru
 teta *f* chi'muri
 ti *pron* mi
 tía *f* 1. soró (*hermana mayor del padre*)
 2. opochi (*hermana menor del padre; 1ª pers.*)
 3. huasamóchahua (*hermana mayor de la madre; 1ª pers.*)
 4. ratá (*hermana menor de la madre*)
 tibio *adj* péebi ratáami
 tiempo *m*
 al mismo tiempo a'nahuí
 cuando llega el tiempo sébachi
 en todo tiempo churubi
 hace muchísimo tiempo qui'yá, quiyá
 hace mucho tiempo ma hui'rí
 rahué ju (*días*), ma hui'rí
 bamíbari ju (*años*)
 poco tiempo téeribi, pe teri
 tiempo de calor antes de las
 lluvias cuhué
 tiempo de lluvias bará
 tierno *adj*
 está tierno chi'rá (*elote, calabaza*)
 tierra *f* 1. cahuí, hui'yé
 2. huasá, cahuí ichihuáami (*de cultivo*)
 hay tierra hui'yé
 lugar en donde la tierra está
 colorada sitéachi
 mi tierra nije cahuíhuarachi
 tiene tierra cahuí
 tierra blanca ricá (*la usan para pintarse en las fiestas*)
 tierra de siembra hui'yé
 ichihuáhuami
 tijera *f* sirá
 tinieblas *f*
 hay tinieblas rocohuá
 en las tinieblas rocohuárari
 tinta *f* sitá (*colorada, de la tierra con que se pintan los tambores*)

- tío** *m* 1. cumúchari (*el hermano mayor del padre; 1ª pers.*)
 2. richí (*hermano menor del padre*)
 3. curichi (*hermano mayor de la madre; 1ª pers.*)
 4. raté (*hermano menor de la madre*)

- tirar** 1. *vt* pa; u'lú (*pl.*)
 2. *vt* ihuepa (*con fuerza al suelo*)
 3. *vt* cu'luhua (*líquido*)
 4. *vt* pasá, napabá (*pedra*)
 5. *vt* huiró (*agua*)
 6. *vt* ra'né, ratá, ratana (*con rifle*)
 7. *vt* umú (*sing.*), mujubú (*pl.; flecha o balazo*)
 8. *vi* cu'lí (*líquido*)

tirando las bolas chocojipa

tobillo *m* romírachi
 hueso del tobillo bachagochi

tocador *m* táami

tocar *vt* 1. nocuara

2. nocha (*con la mano*)
 3. taca, simé (*instrumento musical*)
 4. cusé (*flauta*)
 5. huipisó capaneri (*campana*)
 6. chané (*puerta*)
 7. chaché (*una cosa a otra*)

tocayo *m, f*
 es tocayo chópirigá rihuéami ju

todavía *adv* abijí, cho

todo *adj* suhuaba

es todo cari ju

todo cuanto suhuaba mapu iquí

todos *m pl* si'néami

tomar *vt* 1. bají (*beber*)

2. ba'huí bají (*agua*)

3. to (*llevar*)

hacer tomar bajira

tomar pecho chi'í

ir al tsegüinada a tomar bajuhua

toma imper iji!

tomatillo *m* rurúsí (*fruta*)

tonto *adj* nataguésuri

torcer 1. *vt* bi'rina, cu'lina

2. *vi* camí

3. *vr* miteba, muteba (*tobillo*)

4. *vr* bi'rí (*solo*)

torcido *adj* bi'líami

que ha sido torcido bi'lícami

tordo *adj* rosobáchami

toro *m* huáasi ohuira, huacasí ohuira

tortilla *f* rimé

hacer tortillas rimé

toser *vi* rosohua

tostado *adj* cuhuanárami

tostar *vt* 1. coná, cuhuana (*tortillas*)

2. cusí (*elotes o mazorcas*)

3. sapótana (*para hacer palomitas*)

trabajador *m* nóchami

trabajar *vi* nocha

a trabajar (*varios*) nochásia

poner a trabajar nochara

está trabajando agachado chucu

trabajo *m* nóchari

donde hay trabajo mapo'mi

nochárahua

trabajoso *adj* hue oméami, 'nate

traducir *vt* uchucha

traer *vt* 1. 'me, 'nora, pa

2. 'yeba (*para alguien*)

3. ba'huí tuma, tu (*agua*)

4. cu ca'huí, qui'huí (*leña*)

traer en las manos tapa, ca

quiere traerlo pánara

tragar *vt* a'huá

trampa *f*

poner una trampa misú, misugú

(*de piedras para aplastar*

animales chicos)

trampa de piedras misugú, misuri

transformar 1. *vt* nacuríhua

2. *vr* najita

transparente *adj* gará machíami

trapo *m* huisiburi

tráquea *f* roroca, rorógara

trasquilar *vt* sicá

trasquilará siquimea

travieso *adj* chuhué bacháami

simírami, cha nocuáami

trece *adj* macoy miná biquiyá

treinta *adj* baisá macoy

trementina *f*
 tiene trementina (*el pino*) choré
 tremolar *vt* lohué
 trenza *f*
 hace trenzas choba
 hace trenzas para otra chobata
 tres *adj* biquiyá
 tres tantos auche baisá niráa
 en tres partes bicaná
 trigo *m* turio
 paja de trigo turio cusurá
 segar el trigo turio siquiré
 tiempo de cortar trigo
 siquirécóhuachi
 triguillo *m* basiahui (*semilla; se usa para fermentar el tesgüino.*)
 trillar *vt* rimisó (*el trigo*)
 tripa *f* sihuá
 tiene tripas sihué
 triste *adj* o'mónami
 está triste o'mona, sihué
 troje *f* ricohui (*reg.: troja*)
 en la troje ricóhuachi
 tiene troje ricohua
 tronar *vi* 1. ri'yóchani, ri'ó (*el cielo*)
 2. ra'néchané (*tiro, trueno*)
 está tronando el cielo ri'onó
 trueno la pólvora ra'né (*rifle*)
 tropezar *vi* 1. turupa
 2. i'mé (*andando*)
 trozar *vt* 1. ripuna
 2. mité (*con hacha*)
 trozo *m* cutega
 tú *pron* mujé, mi
 tú mismo mujé binoy
 tuerto *adj* biréana busugachi
 tuétano *m* huacá
 tumba *f* chu'huechi
 tumbar *vt* 1. ca'mina, najuina,
 na'mina
 2. ricaba (*sing.*), ro'huaba (*pl., buey o persona*)
 tuna *f* napó
 turbio *adj* huicúami
 está turbia (*el agua*) huicú

tuza *f* riposi (*mamífero*)
 tuyo *adj* pos quemí, muje níhuara

U

ubre *f* casó, chi'huara
 último *adj* jubáami
 un, uno *adj* biré, siné
 cada uno ibiri, ibiripi
 ni uno tarapé biré
 uno tras otro a'yapi
 uno por otro ibiripi niráa
 ungido *adj* uchérami
 ungir *vt* uché
 único *adj* bi'néripí
 unido *adj pl* napahuícami
 unir *vt* napachota
 unos *pron* jaré
 unos a otros a'nagupi, ibiri,
 ibiripi
 untar *vt* uché
 uña *f* sutú
 urgente *adj* arigá 'huérari
 usado *adj* luhuíami
 usar *vt* néné
 usted *pron* mujé (*sing.*), 'yemi (*pl.*)
 de usted mujé níhuara
 de ustedes 'yemi níhuara
 útil *adj* hue iré

V

vaca *f* huáasi, huacasí
 vaciar *vt* cu'luhua, rohuá
 vacunar *vt* uché
 vadear *vt* bojoní
 vaina *f* cajera
 valer *vi* natiguí
 no vale mucho tasi 'me natiguí
 vale mucho hue natiguí

valiente *adj* aparúami
valor *m* natigara
vanagloriarse *vr* nicahuera
vanidoso *adj* níriami
vapor *m*
 hace vapor morina
vaqueta *f* mocá
vaso *m* basi
vecino *m* murubé bitéami
veinte *adj* osá macoy
vejiga *f* sijarí
vela *f* rajirí
veloz *adj* huarina
vena *f* lábara
venado *m* chamari, chumari
vencer *vt* 1. omeba (*sing.*)
 2. *vi* ni'yura, niyura (*en una carrera o juego*)
vender *vt* rariguihua, rarinéa
venenoso *adj* omée
venir *vi* iná, norina
 allá viene echo'ná inaro
 vénganse *imper* isisí!
 viniendo nahuagá
ventana *f* 1. yéachi (*abierta*)
 2. acabó (*de la nariz*)
ventilar *vt* iqué
ver *vt* 'né, rihuá, ritihuá, 'niná
 a verlo 'nemía (*sing.*), 'nébia (*pl.*)
 cuando estaban viéndolo 'nécohuachi
 podía ver machíiri
 el que ve ritéami
 que puede ver machíriami
 ve bien machíi
 viéndolo nigá, rihuisáa
verdad *f* bichihuá, bichíhuari
verdadero *adj* bichíhuami
verde *adj* siyónami
 es verde siyona
 lo pinta de verde siyónahua
vergüenza *f*
 sinvergüenza que rihuérami
 tiene vergüenza rihuera
verter *vt* huiró (*sangre, tesgüino*)

vertiginoso *adj*
 está vertiginoso yema
 le causa vértigo yémta
vestido *m* tabáchami
vez *f* siné (*sing.*), choquéami (*pl.*)
 a veces, de vez en cuando sinomí
 una vez sinepi
 una sola vez sinéami cáachi
 cuántas veces ¿quisabi?
 otra vez cu, auchecho, auchecho
 siné, auché siné
 muchas veces huisabé
 tal vez siné cáachi
víbora *f* 1. sinohui (*genérico*)
 2. banásani (*de menos de un metro, negra, no tiene cascabel, vive en las barrancas*)
 3. bacarachi, macarachi (*chica, rayas blancas*)
 4. chachámuri (*chica, de cascabel*)
 5. huajomari (*grande, pinta, no muy peligrosa*)
 6. sayahui (*cascabel, grande*)
vida *f*
 dar vida ihuita
vieja 1. *f* huiráami (*sing.*), 'huécami (*pl.; mujeres*)
 2. *adj* chérami (*cosas*)
viejo 1. *adj* ochérami (*sing., hombres*)
 2. *s* 'ochérami (*pl.*)
viento *m* bajicháhuari (*frío del norte*)
 hacer viento frío del norte
 bajichahua
 hace viento hue icá
vientre *m* ropá
viga *f* cutega
 poner vigas cutega (*a la casa*)
vigilar 1. *vi* tibú
 2. *vt* tibuta
vigoroso *adj* jihuérami
violento *adj* aparúami
viuda *f* cunámami (*sing.*),
 cunámacami (*pl.*)
viudo *m* upímami (*sing.*), upímacami (*pl.*)
vivir *vi* bité (*sing.*), piré (*pl.*)

el que vive bitéami (*sing.*),
 piréami (*pl.*)
 que vivan rijóirasi
 vive allí rijóara (*un hombre*)
 vivo *adj* acami (*sing.*), jácami (*pl.*)
 volar *vi* i'nisa, i'ní
 lo echó a volar i'níbana
 voltear 1. *vt* cu'lina, ri'nabú (*pl.*)
 2. *vt* mahué (*la tierra*)
 3. *vr* ri'nahuí
 volver *vi* 1. norina
 2. ro'huí, ro'mina (*por atrás*)
 3. cu norina
 4. rahué (*el pecho hacia*)
 vomitar *vt* opesi, o'yó
 tener ganas de vomitar o'yona
 voraz *adj* imúami
 voz *f* ne'ogá
 vuelta *f* norí
 andar dando vueltas norira
 dar vuelta *cu* ro'mina, cu'lina, cu'rí
 está dando vueltas solo cu'runí
 que hace vueltas norírami
 vuestro *adj* pos 'yemi níhuara

Y

y *conj* ari biché
 ya *adv* ma
 ya casi ma ne muripi
 ya mero ma ne noquí
 yegua *f* cahué muquirá
 yerba *Véase* hierba
 yerno *m* mo'né
 yesca *f* sorá (*del corazón del encino*)

yescoso *adj* soréami
 yo *pron* nijé
 yo a ti nimí
 yo mismo nijé binoy
 yugo *m* mosobera
 yunta *f* burí
 yunta de bueyes biréana burí

Z

zacate *m* casará
 en el zacate casarátari
 hay zacate casaré
 zafar *vr* muteba (*el pie*)
 zambullir 1. *vt* botuhuí
 2. *vr* pibá
 zancudo *m* huajó
 zanja *f* payéhuachi (*donde se junta agua*)
 zapeta *f* tabachi (*reg.; taparrabo; se lleva en lugar de pantalón*)
 que lleva zapeta tabáchami
 se pone zapeta huisibú
 pieza triangular de la zapeta
 huisibura
 zarzamora *f* misucúa
 zopilote *m* 1. huirú
 2. coró (*pinto, rayado*)
 zoquete *m* huisogá
 zorra *f* quiyochi
 zorrillo *m* 1. píchuri, payochi (*chico, pinto*)
 2. pasochi (*grande, rayado*)
 zumbar *vi* roróchané
 zurdo *adj* o'huibichi, usuta

**NOTAS
GRAMATICALES**

**APÉNDICES
BIBLIOGRAFÍA**

NOTAS GRAMATICALES

1. El sistema pronominal

1.1. Los pronombres nominativos

nijé	<i>yo</i>	nijé co'mea	<i>yo comeré</i>
mujé	<i>tú</i>	mujé co'mea	<i>tú comerás</i>
binoy	<i>él, ella</i>	binoy co'mea	<i>él o ella comerá</i>
tamujé	<i>nosotros</i>	tamujé copoa	<i>nosotros comeremos</i>
'yemi	<i>ustedes</i>	'yemi copoa	<i>ustedes comerán</i>
aboni	<i>ellos, ellas</i>	aboni co'mea	<i>ellos comerán</i>

1.2. Los sufijos pronominales nominativos

-ni	<i>yo</i>	co'méani	<i>yo comeré</i>
-mi	<i>tú</i>	co'méami	<i>tú comerás</i>
-ta	<i>nosotros</i>	copóata	<i>nosotros comeremos</i>
-tamo	<i>ustedes</i>	copóatamo	<i>ustedes comerán</i>

Nota: Estos sufijos pronominales aparecen agregados a las formas verbales, a los adverbios, o a los correspondientes pronombres nominativos.

Nijeni huarú co'huá. *Yo como mucho.*

No hay sufijos pronominales para la tercera persona. Muchas veces, cuando se expresa la tercera persona, no se usa la forma pronominal. El significado sólo se sabe por el contexto. Por lo general, los sufijos pronominales se encuentran al final de la palabra, después de cualquier otro sufijo, y se usan más extensivamente que los pronombres independientes.

1.3. Los pronombres acusativos

tamí	<i>me</i>	tamí rihuari	<i>me vio</i>
mi	<i>te</i>	mi rihuari	<i>te vio</i>
tamujé tamí	<i>nos</i>	tamujé tamí rihuari	<i>nos vio</i>
'yemi mi	<i>los</i>	'yemi mi rihuari	<i>los vio</i>

1.4. Los pronombres posesivos

queni	<i>mi</i>	queni onó	<i>mi papá</i>
quemi	<i>tu</i>	quemi onó	<i>tu papá</i>
quepu	<i>su</i>	quepu onó	<i>su papá (de él, de ella, de ellos, de ellas)</i>
queta	<i>nuestro</i>	queta onó	<i>nuestro papá</i>

Nota: La posesión también se indica agregando el sufijo *-ra* a los sustantivos poseídos cuando éstos van después del pronombre nominativo o del nombre del poseedor. Miembros del cuerpo, términos de parentesco y ciertos sustantivos, como *carí casa*, y *buhué camino*, pueden llevar este sufijo. Ejemplos:

nijé onorá	<i>mi papá</i>
mujé sicara	<i>tu brazo</i>
juani carira	<i>la casa de Juan</i>
torí ca'huara	<i>huevo de gallina</i>

2. Sustantivos

Los sufijos que siguen se usan con sustantivos:

-chí o -bo (*locativo*) lugar donde se encuentra(n)

huachó	<i>garza</i>
huachochi	<i>lugar donde se encuentran garzas</i>
a'hué	<i>águila</i>
a'huebo	<i>lugar donde se encuentran águilas</i>
saté	<i>arena</i>
satebo	<i>lugar donde hay arena</i>

-rari (*colectivo*) entre; lugar donde se encuentra(n)

sunú	<i>maíz seco</i>
sunúrari	<i>entre el maíz seco</i>

-ra indica posesión cuando se aplica a términos de parentesco, a partes del cuerpo, y a ciertos sustantivos, tales como *carí casa* y *buhué camino*, cuando les precede un pronombre nominativo o un sustantivo que hace referencia al poseedor.

sicá	<i>mano</i>
nijé sicara	<i>mi mano</i>
José sicara	<i>la mano de José</i>

-ra cambia el sustantivo en verbo. (Cuando el pronombre nominativo o el sustantivo que hace referencia al poseedor no precede al sustantivo con el sufijo *-ra*, éste le da a la palabra una función verbal.)

acá	<i>huarache(s)</i>
acará	<i>se pone(n) huaraches</i>

-hua cambia el sustantivo en verbo. Este sufijo le da al sustantivo una función verbal que bien se puede traducir por *tener*.

coná	<i>sal</i>
conahua	<i>tiene sal</i>

-bú (*privativo*) Este sufijo cambia en verbo el sustantivo a que se agrega, e indica que le quita la sustancia indicada.

chomá	<i>moco</i>
chomabú	<i>se limpia la nariz</i>
saté	<i>arena</i>
satebú	<i>le quita la arena</i>

-rúami (*sustantiva*) Cambia de clase al sustantivo.

boní	<i>hermano menor</i>
queni boní	<i>mi hermano menor</i>
Bonirúami ju.	<i>Es el hermano menor.</i>

-ca, -que, -co Estos sufijos aparecen en posición final en la oración para indicar énfasis, y para la eufonía. No cambian el sentido del sustantivo. **-ca** sigue a las sílabas que terminan en **-a**; **-que** sigue a las sílabas que terminan en **-e** y a las que terminan en **-i**; **-co** sigue a las sílabas que terminan en **-o** y a las que terminan en **-u**.

3. Verbos

Nota: Cada verbo en este vocabulario aparece en su forma más sencilla, o sea, la tercera persona de singular del tiempo presente; pero en las glosas se da el infinitivo, que es el equivalente en español. Hay dos clases de verbos en tarahumara:

1. Los que indican el tiempo futuro con el sufijo **-ma** en las formas singulares y en la forma plural de la tercera persona; y los que lo indican con el sufijo **-bo** o **-po** en las primeras y segundas personas del plural. La mayoría de los verbos en este vocabulario pertenecen a esta clase.

2. Los que indican el tiempo futuro quitando el acento de la raíz y agregando el sufijo **-méa** en las formas singulares y en la tercera persona de plural, y agregando el sufijo **-boa** o **-poa** en la primera y segunda persona de plural. Esta segunda clase tiene una subclase que indica el tiempo futuro de la misma manera, pero cambia completamente la raíz en todas las formas del plural. Ejemplos:

ané *le dice*

nijé anema o anémani	yo le diré
mujé anema o anémani	tú le dirás
binoy anema	él o ella le dirá
tamujé anebo o anébotá	le diremos
'yemi anebo o anébotamo	ustedes le dirán
aboni anema	ellos o ellas le dirán

aní *dice*

nijé animéa o animéani	yo diré
mujé animéa o animéami	tú dirás
binoy animéa	él o ella dirá
tamujé anibóa o anibóata	nosotros diremos
'yemi anibóa o anibóatamo	ustedes dirán
aboni animéa	ellos o ellas dirán

baquí *entra*

nijé baquiméa o baquiméani	yo entraré
mujé baquiméa o baquiméami	tú entrarás
binoy baquimea	él o ella entrará
tamujé mo'huiboa o mo'huibóata	nosotros entraremos
'yemi mo'huiboa o mo'huibóatamo	ustedes entrarán
aboni mo'huimea	ellos o ellas entrarán

3.1. Sufijos verbales.

Sufijos principales que se usan con verbos:

-ma, -bo o -po indica *tiempo futuro*.

-méa, -bóa o -póa indica *tiempo futuro*.

-ri indica *tiempo pasado*.

-gué o -yé indica *tiempo pasado*. Este sufijo se usa al contestar una pregunta que termina con el sufijo -ri. Ejemplos:

¿Quiríbucomi simiri?	¿Cuándo saliste?
Abeni simigué.	Hoy salí.

-ro indica *tiempo imperfecto*. Ejemplo:

Si'néami machiri mapu echo'ná asaro.
Todos supieron que él estaba allí.

-a, -sa, -gá, -yá gerundios. Ejemplos:

Echo'ná muchiri bajía.
Estaban allí, tomando.

Biré rahué aricheri, que co'ogá.
Aguantó un día sin comer (no comiendo).

Echo'náte na'asa socuari.
Allí, haciendo lumbre, nos calentamos.

-so gerundio pasado. Ejemplo:

Arigá caponi, si'néamica ripá moba jábaso.
Al fin (el palo) se quebró cuando se pararon todos encima.

-mia gerundio singular. Ejemplo:

Echo'nani asari carúmati ritúmia.
Estuve allí, admirando cosas de todas clases.

-bia o -pia gerundio plural. Ejemplo:

Echo'nata muchiri carúmati ritúbia.
Estuvimos allí, admirando cosas de todas clases.

-sia gerundio plural. Ejemplos:

Echo'ná cahuichí simirini sirúya echi chomarí.
Fui al campo a cazar venados.

Echo'ná cahuichí simíbarite sirúsia echi chomarí.
Fuimos al campo a cazar venados.

-sáagá condicional. Ejemplo:

mucú *muere* mucusáagá *si muere*

-si imperativo plural. Ejemplo:

nocha *trabajan*
¡Huériga nochasi! *¡Trabajen con ánimo!*

-gá *imperativo singular* para algunos verbos. La mayoría de los verbos indican el imperativo singular poniendo énfasis en la forma básica del verbo. Ejemplos:

¡Asagá! ¡Siéntate! ¡Co'huá! ¡Come!

-huachi *indica el tiempo en que se cumplió la acción del verbo*. Ejemplos:

bají	toman tesgüino	bajíhuachi	el tiempo en que tomaron tesgüino
co'hua	come	co'huáhuachi	el tiempo en que comieron

-ami *cambia el verbo en adjetivo*. Ejemplo:

ratá *hace calor* ratáam *caliente*

-rati *indica voz pasiva, tiempo pasado*. Ejemplo:

chapí *lo coge* chapírati *fue cogido*

-rúami *participio pasado*. Ejemplo:

Chapirúami níiri. *Fue cogido.*

-nari *indica deseo*. Ejemplo:

nocha *trabaja* nochánari *quiere trabajar*

-hua *transforma el verbo en transitivo*. Ejemplo:

buchí *está llenándose* buchihua *lo llena*

-na *transforma el verbo en transitivo*. Ejemplo:

casiri *se quebró* casínari *lo quebró*

-ni *yo*

-mi *tú*

-ta *nosotros*

-tamo *ustedes*

-bá o -pá *da énfasis final*. Ejemplo:

hue gará	<i>muy bueno</i>
Hue gará ju.	<i>Está muy bueno.</i>
¡Hue gará jupá!	<i>¡Está muy bueno!</i>

3.2. Cambio de vocal.

Hay dos clases de verbos en los que el cambio de la vocal final provoca un cambio de sentido.

1. El verbo se transforma en sustantivo, y viceversa. Ejemplos:

Verbo		Sustantivo	
noré	<i>hay nubes</i>	norí	<i>nube(s)</i>
busé	<i>tiene ojo(s)</i>	busí	<i>ojo(s)</i>
na'á	<i>hace lumbre</i>	na'í	<i>lumbre</i>
miché	<i>tiene meses (de edad)</i>	michá	<i>mes; la luna</i>
upé	<i>tiene esposa (el hombre)</i>	upí	<i>esposa</i>
cuné	<i>tiene esposo (la mujer)</i>	cuná	<i>esposo</i>

2. El verbo intransitivo se transforma en transitivo, y viceversa. Ejemplos:

Verbo intransitivo	Verbo transitivo
nurá <i>manda</i>	nuré <i>le manda</i>
huirí <i>se para</i>	huirá <i>lo para</i>
bi'huí <i>se limpia</i>	bi'huá <i>lo limpia</i>
rajá <i>se quema</i>	rajé <i>lo enciende</i>
chihuí <i>se pega</i>	chihuá <i>lo pega</i>
nocá <i>se mueve</i>	noqué <i>lo mueve</i>

4. Adverbios y adjetivos

Sufijos que aparecen con ciertas palabras de estas clases:

- bé aumentativo.** Ejemplo:
 huarú *grande* huarubé *muy grande*
- hua verbalizador;** lo convierte en verbo. Ejemplo:
 murubé *cerca* murubehua *se acerca*

3. **-ana** hace referencia a una o varias partes. Ejemplos:

biré	<i>uno</i>	biréana	<i>en una parte</i>
ocuá	<i>dos</i>	oconáana	<i>en dos partes</i>

4. **-ra, -hui, -bu** verbalizador; cambia la palabra en verbo. Ejemplos:

gará	<i>bueno</i>	garara	<i>lo mejora</i>
huaná	<i>aparte; lejos</i>	huanahuí	<i>se aparta</i>
huaná	<i>aparte</i>	huanabú	<i>lo aparta</i>

LOS NÚMEROS CARDINALES

1 biré <i>uno</i>	6 usani <i>seis</i>
2 ocuá <i>dos</i>	7 quicháo <i>siete</i>
3 biquiyá <i>tres</i>	8 osá nahuó <i>ocho</i>
4 nahuosa <i>cuatro</i>	9 químacoy <i>nueve</i>
5 marí <i>cinco</i>	10 macoy <i>diez</i>

Los números 11 al 19 se forman de esta manera:

11 macoy miná biré	<i>once (diez más uno)</i>
12 macoy miná ocuá	<i>doce (diez más dos)</i>
13 macoy miná biquiyá	<i>trece (diez más tres)</i>
14 macoy miná nahuó	<i>catorce (diez más cuatro)</i>
15 macoy miná marí	<i>quince (diez más cinco)</i>

Los números 20, 30, 40, etc., se forman usando los números ordinales con el número diez (macoy). Los números 21 al 29; 31 al 39; etc. se forman de esta manera.

20 osá macoy	<i>veinte (segundo diez)</i>
21 osá macoy miná biré	<i>veintiuno (segundo diez más uno)</i>
22 osá macoy miná ocuá	<i>veintidós</i>

30 baisá macoy	<i>treinta (tercer diez)</i>
40 nahuosa macoy	<i>cuarenta</i>
50 marisa macoy	<i>cincuenta</i>
60 usansa macoy	<i>sesenta</i>
70 quicháosa macoy	<i>setenta</i>
80 osá macoy	<i>ochenta</i>
90 que macoisa macoy	<i>noventa</i>
100 biré ciento	<i>cien</i>
1000 biré mil	<i>mil</i>

LOS NÚMEROS ORDINALES

1 ^º bachá <i>primero</i>	6 ^º usansa <i>sexto</i>
2 ^º osá <i>segundo</i>	7 ^º quicháosa <i>séptimo</i>
3 ^º baisá <i>tercero</i>	8 ^º osá nahuosa <i>octavo</i>
4 ^º nahuosa <i>cuarto</i>	9 ^º quimacoysa <i>noveno</i>
5 ^º marisa <i>quinto</i>	10 ^º macoysa <i>décimo</i>

TÉRMINOS DE PARENTESCO

1. Padre **onó** (*del hijo*); **marí** (*de la hija*)

El hijo debe decir: **queni onó**, o **nijé onorá** *mi padre*

La hija debe decir: **queni onó**, o **queni marí** *mi padre*

La hija también puede decir: **nijé onorá**, o **nijé marirá** *mi padre*

2. Madre **iyé**

Los hijos deben decir: **queni iyé**, o **nijé iyera** *mi madre*

3. Hijo **raná**, **no**, **qui**

El padre dice: **queni raná**, o **queni no** *mi hijo*

El padre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé norá** *mi hijo*

La madre dice: **queni raná**, o **queni mi hijo**

La madre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé quirá** *mi hijo*

4. Hija **raná**, **mará**, **qui**

El padre dice: **queni raná**, o **queni mará** *mi hija*

El padre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé marara** *mi hija*

La madre dice: **queni raná**, o **queni qui** *mi hija* o *mi hijo*

La madre también puede decir: **nijé ranara**, o **nijé quirá** *mi hija*

5. Hijastro **chocóbahua**

queni chocóbahua *mi hijastro*

6. Abuelo paterno y el nieto del abuelo paterno **ochícari**

El nieto dice: **nijé ochícahuara** *mi abuelo*

El abuelo paterno dice: **nijé ochícahuara** *mi nieto*

7. Abuelo materno y el nieto del abuelo materno **aparochi**

El nieto dice: **nijé aparóchara** *mi abuelo (materno)*

El abuelo materno dice: **nijé aparóchara** *mi nieto*

8. Abuela paterna y el nieto de la abuela paterna **acáchuri**El nieto dice: **nijé acáchura mi abuela (paterna)**La abuela paterna dice: **nijé acáchura mi nieto**9. Abuela materna y el nieto de la abuela materna **usú**El nieto dice: **nijé usúhuara mi abuela (materna)**La abuela dice: **nijé usúhuara mi nieto**10. Hermano mayor **bachí****nijé bachirá mi hermano mayor**11. Hermano menor **boní****nijé bonirá mi hermano menor**12. Hermana mayor **cochí****nijé cochirá mi hermana mayor**13. Hermana menor **huayé****nijé huayera, o queni huayé mi hermana menor**14. Hermana menor de una mujer **biní****nijé binirá, o queni biní mi hermana menor**

15. Tía

huasamóchahua *la hermana mayor de la madre***soró** *la hermana mayor del padre***raté** *la hermana menor de la madre***opochi** *la hermana menor del padre*

16. Tío

curichi *el hermano mayor de la madre***cumúchari** *el hermano mayor del padre***raté** *el hermano menor de la madre***richí** *el hermano menor del padre*

BIBLIOGRAFÍA

- Blansitt, Edward L., Jr. 1977. "Construct state nominals in Tarahumara." *The third LACUS forum*, 1976. Columbia, S.C.: Hornbeam Press.
- Brambila, David, S.J. 1953. *Gramática rarámuri*. México: Editorial Buena Prensa.
- _____. 1958. "The Tarahumar—foolish and stupid? ¿Tonto y torpe el tarahumar?" *Boletín Indigenista* XVIII:2, págs. 146-55.
- _____. 1960. *Diccionario rarámuri-castellano (tarahumara)*. México: Editorial Buena Prensa.
- _____. 1983. *Diccionario castellano-raramuri*. México: Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.
- Burgess, Don H. 1970. "Tarahumara phonology (Rocoroibo dialect)." *Studies in language and linguistics 1969-1970*. El Paso, TX: Texas Western Press. págs. 45-65.
- _____. 1977. "El origen del marrano en tarahumara." *Tlalocan* VII:199-201.
- _____. 1979. "Domingo Morillo and the fox: Romínko Morio-Geyóči." *Discourse studies in mesoamerican languages Volume 2: Texts*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. págs. 85-93.
- _____. 1979. "Verbal suffixes of prominence in Western Tarahumara narrative discourse." *Discourse studies in mesoamerican languages Volume 1: Discussion*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. págs. 171-188.
- _____. 1984. "Western Tarahumara." *Southern Uto-Aztecan grammatical sketches [Studies in Uto-Aztecan grammar, Vol. 4: , Ronald W. Langacker, ed.]* Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington. págs. 1-149.
- _____. y Cruz Velasquillo Tría. 1970. *Frases tarahumara—castellano: En el idioma tarahumara de Rocoroibo y en español*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Cruz Cruz, Severiano, Isidro Candia Istonachi y Cesareo Prieto Vega. s.f. "Osili ralamuli raichala: Mi libro de leyendas tarahumaras, Chihuahua." México: SEP.
- _____. s.f. "Okuanami bineliame osili ralamuli: Mi libro tarahumara de segundo grado." México: SEP.
- Gaeta, Asunción y Javier Campos. 1974. "Una danza tarahumara: El rutuburi y el yúmari." *Estudios indígenas* 4:2. págs. 195-207.

- Garfía Ruiz, Gerardo. 1978. "Juegos y deporte en la tarahumara." *México indígena* 20, págs. 10-13.
- Garza E., Carlos. 1973. "El proyecto Tarahumara." *Estudios indígenas* 2:3, pág. 365.
- González R., Luis y Lorenzo Ochoa. 1980. "La osa enamorada de un tarahumara y otros relatos." *Tlalocan VIII* : 259-76.
- Griggs, Jorge. 1910. *Diccionario de la lengua tarahumara*. Chihuahua: Talleres Tipográficos de la Escuela de Artes y Oficios.
- Hilton, Kenneth S. 1947. "Palabras y frases de las lenguas tarahumara y guarijío." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 2 : 307-313.
- _____. 1969. "Relatos tarahumaras." [textos narrados por Patricio García y Patricio Valdez] *Tlalocan VI* : 76-88.
- _____, Ramón López B. y Emiliano Carrasco T. 1959. *Vocabulario tarahumara* [Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 1.] México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1975. "Panorama de los estudios de lenguas yutoaztecas." *Las lenguas de México*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, págs. 157-225.
- Lionnet, Andrés. 1968. "Los intensivos en tarahumara." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 19:135-146. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- _____. 1972. *Los elementos de la lengua tarahumara*. (Instituto de Investigaciones Históricas, Sección de Antropología, Serie Antropológica: 13.) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. 1977. "Relaciones del varogío con el mayo y el tarahumar." *Anales de antropología*. México: Universidad Nacional Autónoma de México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, págs 227-242.
- López Batista, Ramón. 1980. "*Qui'yá irétaca nahuisárami: Relatos de los tarahumaras*." México: Instituto Nacional Indigenista.
- _____ y Silas León Holguín. 1992. *Machiboa churigá oboa naulí tuberculosi anilíhuami: Conozca cómo empieza la tuberculosis*. Chihuahua: Club Rotario de Chihuahua.
- _____. 1988. *Quetasi suhuimea: No tienen qué morir*. México: Don Burgess.
- _____, Ignacio León Pacheco y Albino Mares Trías, Luis Castro Jiménez. 1982. *Rarámuri ri'écuará: Deportes y juegos de los tarahumaras*. México: Instituto Nacional Indigenista.

- Llaguno, José A., S.J. 1975. *Tarahumar: Adaptación del método "ASSIMIL"*. México: Editorial Progreso, S.A.
- Mares Trías, Albino. 1982. *Ralámuli nu'tugala go'ame: Comidas de los tarahumaras*. Chihuahua: Don Burgess.
- Nida, Eugene A., 1937. "The Tarahumara language". *Investigaciones lingüísticas* 4:140-144.
- Ornstein, Jacob. 1976. "Sociolinguistic constraints on lexical borrowing in Tarahumara: Explorations in 'langue and parole' and 'existential bilingualism'—an approximation..." *Anthropological linguistics* 18:2 págs. 70-93.
- Palma Batista, Jesús Manuel, Juan Figueroa Huahuichi y Albino Mares Trías. 1985. *Cuadernos de lenguas indígenas*, Volumen V, *Lengua tarahumar*. México: Instituto Nacional Indgenista.
- Passin, Herbert. 1943. "The place of kinship in Tarahumara social organization." *Acta Americana* 1, pp. 360-383, 469-495.
- Pérez Flores, Francisco, y Ramón López Batista. 1987. *Ralámuli ra'icháruami: Frases tarahumara—español*. Chihuahua, Chih.: Don Burgess.
- Pimentel, D. Francisco. 1903. "Descripción sinóptica de algunos idiomas indígenas de la República Mexicana: El tarahumar." *Obras completas*, Volumen 3, págs. 531-532.
- _____. 1903. "El tarahumar: Notas preliminares." *Obras completas*, Volumen 1, págs. 175-798.
- Plancarte, Francisco M. 1958. "Ariwéta." *Acción indigenista* 60, págs. 2-4.